

INSTITUTUL DE ISTORIE NAȚIONALĂ  
DIN BUCUREȘTI

---

VIATA SFÂNTULUI NIFON  
O REDACȚIUNE GRECEASCĂ INEDITĂ  
EDITATĂ, TRADUSĂ ȘI ÎNSOȚITĂ CU O INTRODUCERE  
DE

V A S I L E G R E C U

PROFESOR LA UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI  
MEMBRU CORESPONDENT AL ACADEMIEI ROMÂNE

---

ΒΙΟΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΕΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΗΦΩΝΟΣ

Ἀνέκδοτος περὶ φρασίδας

νῦν τὸ πρῶτον ἐκδιδόμενη καὶ εἰς ῥουμανικὴν γλῶσσαν  
μεταφραζομένη

ὑπὸ

ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΓΚΡΑΙΚΟΥ

καθηγητοῦ τοῦ ἐν Βουκουρεστίᾳ Πανεπιστημίου καὶ  
ἐπιστέλλοντος μέλους τῆς Ῥουμανικῆς Ἀκαδημίας



BUCUREȘTI

1 9 4 4

## SIGLE, SEMNE.

- A manuscris grec Nr. 610 din biblioteca mănăstirii Dionisiu din sf. Munte Atos, scris la 1754.
- B manuscris grec Nr. 715, tot de acolo, scris spre sfârșitul secolului al 18-lea.
- ε Νέον Ἑκλόγιον περιέχον βίους ἀξιολόγους διαφόρων ἁγίων καὶ ἄλλα τινὰ ψυχωφελῆ διηγήματα. Ἑνετίησιν, αωγ' σ. 373—388: Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἁγίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Νήφωνος, ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, ἀσκήσαντος ἐν τῇ μονῇ ἱερᾷ τοῦ Διονυσίου, τῇ κατὰ τὸ "Ἁγίου Ὅρος τοῦ" Ἀθω κειμένη, κατὰ τὸ αὐξ' 1460 ἔτος ἀπὸ Χριστοῦ. (Nouă culegere cuprinzând vieți minunate de ale diferiților sfinți și alte câteva povestiri de suflet folositoare. Veneția, 1803; p. 373—388: Viața și traiul cuviosului și de Dumnezeu purtătorului părintelui nostru Nifon, arhiepiscopul Constantinoplei, care a pustnicit în sfânta mănăstire a lui Dionisie, așezată în sf. Munte al Atosului, pe la anul 1460 dela Hristos).
- V manuscris român Nr. 3373 din biblioteca Academiei Române, scris la 1789 de ieromonahul Veniamin în mănăstirea Neamț.
- t TIT SIMEDREA, *Viața și traiul Sfântului Nifon, patriarhul Constantinopolului*. Introducere și text. București, 1937.
- < > Aceste parenteze închid cuvinte care lipsesc în manuscris, dar care trebuie să fi fost odată și au fost deci întregite.
- [ ] Aceste parenteze închid cuvinte care trebuie înlăturate din text, deși se află în manuscris, fiind interpolări târzii.

## INTRODUCERE

Asupra importanței Vieții sfântului Nifon atât pentru istoria română cât și pentru literatura hagiografică mai nouă cred că nu e nevoie să mai stăruim, aceasta fiind îndeobște cunoscută și admisă. Pentru cine voiește să se lămurească mai de aproape, nu voi face decât să trimet la cercetările care au stabilit și subliniat îndeajuns această importanță, și anume la NIC. M. POPESCU, *Nifon II, patriarhul Constantinopolului*, apărut în *Analele Academiei Române*, Seria II, tom 36 (1914), p. 731—798, Mem. Sect. Istorice Nr. 19; apoi D. MAZILU, *Contribuțiuni la studiul Vieții sf. Nifon, patriarhul Constantinopolului*, apărut în *Contribuții privitoare la istoria literaturii române*, p. 21—36, publicate de Seminarul de Istoria literaturii Române, epoca veche, dela Facultatea de Litere din București, 1928; și în sfârșit TIT SIMEDREA, *Viața și traiul sfântului Nifon, patriarhul Constantinopolului*, introducere și text, București, 1937, extras din revista « Biserica Ortodoxă Română », anul 55, Nr. 5—6, Mai-Iunie 1937, precum și D. RUSSO, *Viața sfântului Nifon de Gavriil, protul Sfetagorei* în ale sale « Studii istorice grecoromâne », opere postume, tom. I, București, 1939, p. 17—34.

Viața sfântului Nifon ni s'a păstrat în redacțiuni românești și grecești. Că autorul acestei vieți este GAVRIIL PROTUL, adevărat protos πρῶτος, primul, capul comunității călugărești din sfântul Munte Atos, și că l-a apucat încă în viață pe sfântul Nifon, nu încapă nicio îndoială. Acest fapt îl indică toate versiunile <sup>1)</sup>. De ase-

<sup>1)</sup> Vezi t, p. 1, r. 4 și p. 12, r. 41; apoi ediția de față, p. 33, r. 10 și 27; p. 111, r. 6 și 22—33; ε p. 384, n. 1.

menea și timpul, când Gavriil Protul a scris această viață, pare să fie destul de sigur și anume între 1517 și 1519, când se găsea în Țara Românească <sup>1)</sup>. În schimb nu e tot așa de sigur în ce măsură vreuna din redacțiunile românești sau grecești se apropie de însuși originalul lui Gavriil Protul. Redacțiunea românească, editată în urmă de I. P. Sa Tit Simedrea, este considerată de obicei ca mai apropiată de textul original grecesc al Vieții sfântului Nifon <sup>2)</sup>.

Mie unuia îmi vine a crede aproape că această redacțiune românească reprezintă traducerea chiar a originalului scris de Gavriil Protul. Și mi-aș întemeia această bănuială a mea pe următoarele fapte: Mai întâi, în chiar titlul redacțiunii românești se spune precis că este « scrisă de chir Gavriil Protul » <sup>3)</sup>. Apoi arătând umilința sfântului care făcea toate lucrurile grele ale mănăstirii, se induce martor pe sine în persoana întâia ca un autor ce este al scrierii, spunând: « cum și eu l-am văzut făcând lucruri ca acestea. Și ce aş putea spune despre smerenia sa cea multă și ostenințele lui! » <sup>4)</sup>. Descriind așezarea frumoasă și prielnică a mănăstirii Cozia, vorbește despre sine tot la persoana întâia: « care și noi am văzut cu ochii noștri acel loc și i-am zis pământul cel făgăduit » <sup>5)</sup>. De asemenea și în încheiere, făcând o perorație întru lauda și premărirea sfântului, Gavriil scrie despre sine în persoana întâia ca fiind autorul Vieții sfântului: « așijderca dă și mie spăsenie, celuia ci am scris dumnezeiasca ta viață den neștiință și neînvățătura mea. Ce însă cu prea sfintele tale rugăciuni, câte am auzit cu urechile mele den sfânta și fericita ta gură și dela alți bărbați credincioși, care și eu însumi le-am văzut acestea și eu le-am dat oamenilor, ca să cânte și să laude desăvârșit dumnezeiasca-ți patimă... » <sup>6)</sup>. E drept că de două ori Gavriil Protul este amintit și la persoana a treia; și acest fapt ar putea da de bănuat că pasajul respectiv este acuma

un rezumat după original, mai ales că acest pasaj începe cu observația, că « De acum pentru lungime să spunem mai pre scurt și să facem și sfârșitul acestei cărți » <sup>1)</sup>. Dar această frază — și cuvintele « și să facem și sfârșitul acestei cărți » o indică aceasta — poate fi foarte bine un loc comun, întrebuințat în chip foarte potrivit de însuși autorul cărții Gavriil. Cât despre locurile ce urmează îndată cu Gavriil Protul la persoana a treia, aceasta se poate explica prin faptul, că el însuși ia de astădată parte activă la evenimentele descrise. Neagoe Voevod pofti arhimandriții din Sfântul Munte la sfințirea Curții de Argeș, scriindu-le. « Iar Gavriil Protul deaca văzu cartea și scrisoarea domnului, aciiș chiemă pre toți egumenii dela toate mănăstirile cele mari » și « Acești egumeni toți veniră la ighimonul Neagoe în Țara Rumânească, denpreună cu Gavriil Protul carele fu zis mai sus » <sup>2)</sup>.

După așezarea lui Neagoe Basarab ca domn și după instalarea mitropolitului țării Macarie ni se spune în versiunea română că « dintr'acea vreme pân' astăzi » liniște și voie bună a fost în țară și în biserica ei. Cuvintele « dintr'acea vreme pân' astăzi » <sup>3)</sup> greu le-ar putea spune un parafrizator, ci mult mai potrivit însuși autorul Vieții sf. Nifon.

În sprijinul originalității redacțiunii românești ar veni și dese întrebunțări de denumiri geografice anticizante, ca Dalmația pentru Sârbia, Elada pentru Grecia, Iustiniana (Ustiniana) cea dintâi pentru Ohrida, Misia pentru Bulgaria și mai ales Panonia, de șapte ori, pentru Țara Românească ș. a. <sup>4)</sup>, denumiri anticizante care în prelucrările ulterioare se împrăștiează mult.

D. Russo <sup>5)</sup> întemeindu-se pe faptul că în textul grecesc al Vieții sfântului Nifon se întâlnesc multe amănunte care nu se află în cel românesc și că în cel românesc sunt lucruri care lipsesc din cel grecesc, conchide

<sup>1)</sup> Vezi N. M. POPESCU, *op. cit.*, p. 752—753. <sup>2)</sup> Tot acolo, p. 754—760 și D. RUSSO, *op. cit.*, p. 28. <sup>3)</sup> t. p. I, r. 4. <sup>4)</sup> t. p. 12, r. 41 urm. <sup>5)</sup> t. p. 28, r. 23. <sup>6)</sup> t. p. 32, r. 1 urm.

<sup>1)</sup> t. p. 28, r. 26. <sup>2)</sup> t. p. 28, r. 31 și p. 29, r. 3. <sup>3)</sup> t. p. 19, r. 36. <sup>4)</sup> Vezi indice de nume și locuri, în t. <sup>5)</sup> *Op. cit.*, p. 27—28.



că amândouă redacțiunile, și cea română și cea grecească, sunt versiuni prelucrate ulterior după un text grecesc mai vechiu; și pentru că în redacțiunea românească se întâlnesc cuvintele «iată și sfinția sa s'au pus astăzi înaintea noastră și ne chiamă spre prăznuire»<sup>1)</sup>, crede că redacțiunea românească este o prescurtare făcută în formă de sinaxar, menit să fie citit la oficierea slujbei sfântului din ziua de 11 August. Cred însă că redacțiunea românească în asemănare cu redacțiunile grecești este mult prea lungă decât să fie o prescurtare; iar cât despre cuvintele «iată și sfinția sa s'au pus astăzi înaintea noastră și ne chiamă spre prăznuire» pot proveni foarte bine din însuși originalul lui Gavriil Protul, când ne gândim că el a început să scrie Viața sfântului Nifon cu prilejul sfințirii Curții de Argeș, când hotărîndu-se și alcătuindu-se o slujbă întru pomenirea sfântului, era nevoie de o astfel de viață a sfântului, pe care Gavriil Protul a scris-o chiar în acest scop, așa încât aceste cuvinte n'au de ce să ne surprindă, ele fiind foarte la locul lor în însuși originalul scrierii.

În ce privește prisosurile și amănuntele din versiunile grecești care nu se află în textul românesc, apoi acestea se pot explica mai ușor ca adăogări și amplificări ulterioare decât reducând și textul românesc la o prelucrare după un original mai vechiu. Într'adevăr aceste prisosuri și amănunte sunt următoarele: petrecerea sfântului la pustnicul Antonie<sup>2)</sup>; minunea văzută de Petronie, când sfântul apare înconjurat de lumină până în înaltul cerului<sup>3)</sup>; descrierea pe larg — în textul românesc numai foarte pe scurt — a alegerii de mitropolit a sfântului și a aducerii lui în eparhia sa la Salonic<sup>4)</sup>; că sfântul a stat doi ani întregi în mănăstirea sf. Ioan Botezătorul din Sozopol<sup>5)</sup>; că înainte de a părăsi Țara Românească, a mai avut o întâlnire cu Neagoe, căruia îi prorocește nenorocirile ce au să vină asupra țării, și că el va fi prigonit și că va scăpa cu bine și va fi înălțat domn, dacă va păzi învă-

<sup>1)</sup> t. p. 2, r. 2. <sup>2)</sup> Vezi mai jos, p. 41, r. 9 — p. 45, r. 10. <sup>3)</sup> p. 57, r. 22 — p. 59, r. 10. <sup>4)</sup> p. 59, r. 24 — p. 67, r. 28. <sup>5)</sup> p. 73, r. 21.

țăturile ce i le-a dat<sup>1)</sup>; descrierea pe larg a muceniciei, care în românește este amintită numai pe scurt, a lui Macarie, unul din ucenicii sfântului<sup>2)</sup>; descoperirea minunată a sfântului, care, întorcându-se în mănăstirea Dionisiu, se ostenește mult timp, fără să se dea de cunoscut, așa încât oamenii ce au venit dela Constantinopole, ca să-l ridice iarăși pe tronul patriarhicesc, nu l-au putut afla<sup>3)</sup>; apoi din nou minunea cu arătarea sfântului într'o flacăra de foc până în înaltul cerului<sup>4)</sup>; minunea cu ancora care, binecuvântată de sfânt, liniștește furtunile mării<sup>5)</sup>; descrierea pe larg a morții sfântului<sup>6)</sup>; cutremurarea, trei zile în rând, a mormântului lui Radu-Vodă<sup>7)</sup>; dialogul pe larg între un călugăr bătrân și trimeșii lui Neagoe-Voevod, care aveau să aducă în țară moaștele sfântului<sup>8)</sup> și în sfârșit vindecarea unui călugăr orb ce-și atinge ochii de moaștele sau de rasa sfântului<sup>9)</sup>.

Dar, toate aceste minuni și amănunte ce prisosesc în versiunile grecești și lipsesc în textul românesc, în vreme ce lipsa lor în textul românesc nu se simțește de loc, în versiunile grecești au o înfățișare foarte pronunțată de adaose și amplificări ulterioare; se pare că n'au fost în originalul lui Gavriil Protul și că au fost făcute mai târziu de călugării atoniți și în deosebi de aceia din mănăstirea Dionisiu, al cărei călugăr a fost sfântul și unde a și murit, toți mari admiratori ai sfântului Nifon, voind astfel să-l preamărească și mai mult. Aceste adaose și amplificări sunt dovezi de această admirație și ele privesc îndeosebi virtuțile ascetice ale sfântului și minunile săvârșite de el, minuni ce în cursul timpului au sporit mereu și au fost descrise tot cu mai multe amănunte.

Dacă deci cea mai veche redacțiune românească ar putea fi considerată eventual ca reprezentând în traducere chiar scrierea originală a lui Gavriil Protul, cu siguranță nu se poate spune același lucru despre redacțiunile

<sup>1)</sup> Vezi mai jos p. 97, r. 20 — p. 99, r. 10. <sup>2)</sup> p. 101, r. 3 — p. 103, r. 17. <sup>3)</sup> p. 105, r. 9 — 19 și 107, r. 8 — p. 109, r. 33. <sup>4)</sup> p. 105, r. 20 — p. 107, r. 7. <sup>5)</sup> p. 113, r. 27 — p. 117, r. 8. <sup>6)</sup> p. 117, r. 9 — p. 119, r. 24. <sup>7)</sup> p. 123, r. 8. <sup>8)</sup> p. 143, r. 12 — p. 145, r. 21. <sup>9)</sup> p. 147, r. 20 — 149 r. 4.



grecești. Acestea poartă vădite semne de prelucrări ulterioare. Autorii acestor prelucrări o mărturisesc înșiși că povestirea acestei vieți nu au scris-o ei, «ci am adunat-o din însemnările pe care le-a scris asupra vieții acestui sfânt prea cuviosul între ieromonahi chir Gavriil, care pe timpul acela era protul sfântului Munte»<sup>1)</sup>. În cursul prelucrării, Gavriil Protul mai este citat ca admirator și contemporan al sfântului Nifon, pe care l-a văzut ostenindu-se și ale cărui învățături le-a ascultat, precum și ca autor al Vieții sfântului pe care a scris-o, căci prelucrătorul scrie: «Ci care minte, frații mei întru Hristos, este în stare, spune cel ce a istorisit și a scris viața și această prea dulce povestire a sfântului, protul de atunci al Muntelui, adevărat chir Gavriil, despre care am spus la început, să istorisească amănunțit nevoințele și ostenelile, pe care le săvârșea, de când a venit a doua oară în mănăstire?»<sup>2)</sup>. Și apoi mai scrie: «L-am văzut cu ochii, spune acela care a scris această Viață a sfântului, despre care am spus mai înainte, pentru că adeseori am rămas în această sfântă mănăstire, ca să primesc izvoarele de suflet folositoare și care curgeau ca aurul, ale învățaturii din gura cea cu totul de aur a cuviosului, care de bună seamă erau inimii mele mai mult decât fagurele de miere. Il vedeam, spune, pe însuși fericitul de multe ori în grădină cu grădinarii să sape, la moară să ajute, în port să coboare singur pentru trebuințele corăbiilor și să lucreze împreună cu toți servitorii, el de trei ori fericitul»<sup>3)</sup>. De toate acestea nu e nici urmă în versiunea veche românească.

Denumirile anticizante atât de dese în textul românesc dispar aproape cu desăvârșire în redacțiunile grecești. Țara Românească bunăoară nu este numită nicio dată Panonia ca în textul românesc, ci numai Vlahia sau Ungrovlahia sau simplu Țara (vezi indicele). Tradițiile stilistice bizantine care mai stăruiau încă la Gavriil Protul și care cereau întrebuințarea de denumiri etnice și

<sup>1)</sup> Vezi mai jos, p. 33, r. 8—11. <sup>2)</sup> p. III, r. 2—8. <sup>3)</sup> p. III, r. 22—32; cf. și ε, p. 384.

geografice anticizante, la prelucrătorii lui greci de mai târziu nu mai aveau aproape nicio putere.

Prisosurile de conținut ce se întâlnesc în textul românesc față de redacțiunile grecești, se explică ușor și în mod firesc ca simple omisiuni făcute de prelucrătorii ulteriori, ale unor locuri și amănunte ce pentru ei nu aveau nicio însemnătate. Ei au omis mai ales părțile lungi interesând mai mult istoria Țării Românești decât viața și premărirea sfântului. Astfel în prelucrările grecești a fost trecută cu vederea partea care cuprinde mai bine de opt pagini mari de tipar în t și în care sunt descrise faptele și binefacerile lui Neagoe Voevod revărsate asupra mănăstirilor și bisericilor răsăritului<sup>1)</sup>; apoi a fost trecută cu vederea povestirea uciderii lui Mihnea Vodă de Dumitru Iacșici<sup>2)</sup>, descrierea luptei lui Neagoe cu feciorul lui Mihnea Voevod<sup>3)</sup> și istorisirea complotului pus la cale în pivnița domnească de Mihnea Vodă și sfetnicul său Stoican în contra lui Neagoe<sup>4)</sup>. E lucru firesc, că toate acestea erau interesante și însemnate, când viața sfântului s'a scris și s'a citit în Țara Românească, interesau însă mai puțin pe călugării atoniți, prelucrători de mai târziu ai Vieții sfântului. În schimb ei au sporit descrierile de minuni săvârșite de sfânt, precum și alte povestiri și descrieri în măsură a premări virtuțile de ascet și călugăr ale sfântului. Tot din aceleași motive, prelucrarea și mai târziu din ε a sărit peste întreaga istorisire a prigoanei în contra lui Neagoe din partea lui Mihnea Voevod și Vlad Voevod și a luptelor duse pentru răsturnarea acestora, precum și descrierea alegerii ca domn a lui Neagoe Basarab, evenimente descrise pe larg în t și A B, indicate însă de ε numai în câteva rânduri<sup>5)</sup>. Tot așa se poate explica ușor și omiterea în versiunile grecești a știrilor despre înlocuirea de către sultan a patriarhului Ohridei Zaharie prin Marco Xilocarav<sup>6)</sup>, despre înmormântarea trupului lui Vlad Vodă la Mănăstirea

<sup>1)</sup> Vezi mai jos, p. 157, r. 26—p. 167, r. 37. <sup>2)</sup> p. 131, r. 29. <sup>3)</sup> p. 129, r. 23—p. 130, r. 17. <sup>4)</sup> p. 124, r. 31—p. 125, r. 35. <sup>5)</sup> ε p. 386, col. I sus; cfr. și N. M. POPESCU, *op. cit.*, p. 755. <sup>6)</sup> t, p. 5, r. 14 urm.

19—69 și *Viața sfântului Nifon*, iar între alte cuvinte, sau mai bine spus predici sau omilii, se găsește pe foile 148—154 un λόγος διδακτικός «un cuvânt de învățătură», adică o predică sau omilie, despre iubirea de Dumnezeu. Această omilie este o parafrază a lui GHEORGHE, ritor al Enos-ului, adică predicator și poate și profesor la mitropolia din Enos în Tracia, făcută mai pe înțelesul tuturor și într-o limbă mai populară după același cuvânt de învățătură despre iubirea de Dumnezeu al lui NEAGOE VOEVOD <sup>1)</sup>.

Celălalt manuscris B are de toate 59 de foi și cuprinde numai viața sfântului Nifon. Pe pagina a doua a primei foi nescrise care nu încapă în numărul celor 59 de foi scrise, se găsește următoarea însemnare: 'Ο παρών βίος μετεγράφη ἐκ τοῦ παλαιοῦ διὰ συνδρομῆς καὶ δαπάνης τοῦ πανιερωτάτου ἁγίου πρώην Βελεγραδίου <sup>2)</sup>, ὃς καὶ τὴν ἀγρυπνίαν ἐδιόρισεν ἐκτελεῖσθαι κατ' ἔτος. Ποιοῦμεν γοῦν αὐτὸν τὸν λόγον στάσεις πέντε τοῦ κανονάρχου α' μετὰ τὴν α' σ(ι)χ(ηράν), β' μετὰ τὸν πολυέλεον, γ' μετὰ τὴν γ' ὥδην, δ' καὶ εἰς τὴν τράπεζαν, ἄλλῃ ε'. Adeacă «Prezenta viață a fost copiată din cea veche cu ajutorul și cheltuiala înalt prea sfințitului mitropolit fost al Velegradei <sup>3)</sup> care și privigherea a rânduit-o să se săvârșească în fiecare an. Facem deci acest cuvânt stări cinci: a canonarhului 1-a; după stihira întâia, a 2-a;

<sup>1)</sup> Vezi VASILE GRECU, *O versiune nouă a unei învățături a lui Neagoe Basarab* (= Izvor sau prelucrare a uneia din Învățăturile lui Neagoe Voevod) în «Omagiu profesorului Ioan Lupaș», București, 1943, p. 295—316.

<sup>2)</sup> Este Berat, în Albania; vezi B. PROKIČ, *Die Zusätze in der Handschrift des Johannes Skylitzes cod. vindob. hist. gr.*, 74. München, 1906, p. 48, § 54.

<sup>3)</sup> Mitropolia Velegradei a fost în arhiepiscopia Ohridei. Lămurirea aceasta, ca și deplina lămurire a indicațiilor liturgice ce urmează le datorez d-lui prof., părintele Nic. M. Popescu, membru al Academiei Române, pe care-l rog să primească mulțumirile mele și la acest loc. Viața sfântului, se vede că fiind cam lungă, era citită în cinci stări sau părți: întâia o citea canonarhul, căpetenia și tipicarul canoanelor, al imnurilor; după stihira (strofă în cântările bisericești dela vecernie și utrenie) întâia se citea partea a doua; după polieleu (cântarea psalmilor 134 și 135 la utrenie) se citea partea a treia; după cântarea (oda, peasna din canon), a treia se citea partea a patra și la trapeză (masa de obște a călugărilor) se citea partea a cincea.

după polieleu, a 3-a; după cântarea a treia, a 4-a; și la trapeză, cealaltă: a 5-a ». E o însemnare deci cu indicațiuni liturgice, care arată cum să fie încadrată în slujba sfântului citirea Vieții sale. Alte însemnări care să ne dea alte lămuriri asupra manuscrisului, nu se găsesc. Judecând după scriere, manuscrisul trebuie să fie de prin secolul al 18-lea spre sfârșit.

Acum mai bine de treizeci de ani D. Russo <sup>1)</sup> semnală și dânsul două manuscrise necunoscute din aceeași bibliotecă și cu același cuprins, având însă numerele 591 și 647 pe care le datează pe unul în 1754, pe celălalt puțin după 1775 <sup>2)</sup>. Manuscrisul 591 semnalat de Russo este vădit identic cu manuscrisul A (610), după cum o dovedește însemnarea cu data «1754 Aprilie 15» și parafraza învățăturii lui Neagoe Voevod despre care amintește și Russo; și este foarte probabil că și manuscrisul 647 este același ca și B (715).

Viețile sfântului Nifon din aceste două manuscrise, inedite încă, sunt vădite prelucrări, după cum o arată felul cum este citat Gavriil Protul, precum și omisiunile, adaosele și modificările față de vechiul text păstrat în românește, lucruri pe care le-am semnalat mai sus <sup>3)</sup>. Aceste prelucrări sunt aproape identice în ce privește conținutul afară de introducerea și încheierea la povestirea Vieții sfântului, acestea fiind diferite în amândouă manuscrisele, după cum se poate vedea din aparatul critic <sup>4)</sup>; dar tot diferite sunt și de introducerea și încheierea din vechea redacțiune păstrată în românește. Prelucrările au fost făcute de călugări din mănăstirea Dionisiu, după cum se vede din felul emfatic cu care se vorbește despre această mănăstire <sup>5)</sup>; și erau menite să fie recitate la diferite prilejuri întru amintirea sfântului, după cum se poate cunoaște din cuvintele Εὐλόγησον, πάτερ «Binecuvintează, părinte», care urmează imediat după titlu în amândouă manuscrisele.

<sup>1)</sup> În *Studii și Critice*, București, 1910, p. 2—3. <sup>2)</sup> D. RUSSO, *Studii istorice greco-române*, I, p. 21. <sup>3)</sup> Vezi p. 6—12. <sup>4)</sup> Vezi mai jos p. 25, r. 8—p. 33, r. 12 și p. 169, r. 1—p. 175, r. 7. <sup>5)</sup> p. 169, r. 8 urm.



Prelucrările acestea ocupă un loc intermediar între vechea redacțiune păstrată în românește și între prelucrarea și mai nouă și mai prescurtată din  $\epsilon$ , fiind mai apropiate de vechea redacțiune românească decât  $\epsilon$  care se îndepărtează mai mult de  $t$  decât A B. Acestea (A B) păstrează față de  $\epsilon$ , aproape ca și în  $t$ , întreaga povestire a prigoanei în contra lui Neagoe din partea lui Mihnea Vodă și Vlad Vodă și a luptelor lui Neagoe pentru răsturnarea lor dela domnie și alegerea lui ca domn. Acestea toate lipsesc aproape cu totul din  $\epsilon$ , în vreme ce în A B se întâlnesc aproape ca și în  $t$ , lipsind numai complotul lui Mihnea Voevod și al sfetnicului său Stoican, pus la cale în pivnița domnească în contra lui Neagoe<sup>1)</sup>, și uciderea lui Mihnea de către Dumitru Iacșici<sup>2)</sup>. De asemenea lipsește și pasajul lung<sup>3)</sup> despre ctitoriile lui Neagoe Voevod, precum am mai spus, în A B.

Versiunea din  $\epsilon$  e un rezumat destul de pe larg după prelucrările din A B. Minunile în legătură cu sfântul întâmplare în Sfântul Munte sunt reproduse aproape textual ca și în A B. Totuși față de  $\epsilon$ , A B au mai mult, nu numai partea privitoare la voevozii Mihnea și Vlad, ci și unele știri de amănunt privitoare chiar la sfântul Nifon; și anume, că sfântul la venirea sa în Sfântul Munte vizitează și mănăstirea-Cutlumus<sup>4)</sup>; că patriarhul predecesor lui Nifon se chema Simeon<sup>5)</sup>; că Nifon și-a lăsat doi ucenici la Vatoped, pe care îi găsește la întoarcerea sa din Țara Românească și pe care murind îi înmormântează<sup>6)</sup>. Și în A B Ohrida e numită ἡ Πρώτη Ἰουστινιανή «Iustiniana cea dintâiu» ceea ce în  $\epsilon$  lipsește.

Mai interesant este și trebuie subliniat că în A B întâlnim, știri pe care nu le aflăm nici în vechea redacțiune românească; astfel: că pe fratele sfântului îl chema Dimitrie și pe soru-sa Maria<sup>7)</sup>; că sfântul învață elineasca la dascălul Eftimie care se minunează de iscusința minții lui<sup>8)</sup>; că mănăstirea Dionisiu se chiamă și τοῦ μεγάλου

<sup>1)</sup> t, p. 15, r. 9—26. <sup>2)</sup> t, p. 17, r. 37. <sup>3)</sup> t, p. 23, r. 30—p. 31, r. 20. <sup>4)</sup> Vezi mai jos p. 55, r. 2. <sup>5)</sup> p. 69, r. 23. <sup>6)</sup> p. 99, r. 19 și 101 r. 2. <sup>7)</sup> p. 37, r. 16. <sup>8)</sup> p. 39, r. 28.

Κομνηνοῦ «a marelui Comnen<sup>1)</sup>»; că sfântul trecând dela Lavra spre Dionisiu, s'a oprit și la schitul Sf. Ana<sup>2)</sup>; că plecând ca mitropolit la Salonic, se oprește în Carea, unde este întâmpinat de atâția călugări, încât însoțitorii săi din Salonic se tem, ca sfântul să nu se răsgândească, și de aceea se hotărăsc să plece mai repede<sup>3)</sup>; că Macarie ucenicul sfântului este aruncat în temniță de Turcii cari încearcă să-l câștige pentru mahomedanism<sup>4)</sup>; că sfântul a dispus să fie scutiți de canonul zilei călugării care, lucrând pentru mănăstire, au trecut pe jos locurile grele de umblat<sup>5)</sup>; că s'a dat știre și Marii Biserici despre minunile care le-au făcut moaștele sale în Țara Românească<sup>6)</sup>; și în sfârșit că sfântul a botezat și Sciți<sup>7)</sup> și că Neagoe, prigonit de Mihnea, a fugit mai întâi «la mănăstirea Bistrița pe râu pe care au clădit-o prea cucernicii Basarabi»<sup>8)</sup> și apoi peste Dunăre.

Dacă toate celelalte știri, ca și prisosul de minuni ce l-am semnalat mai sus, privind mai de aproape viața sfântului, pot fi explicat cu ușurință ca niște adăogări ulterioare în prelucrările grecești, mai greu pot fi lămurite în același chip ultimele două știri, și anume că sfântul a botezat și Σκυθας «Sciți» și că Neagoe Basarab a căutat mai întâi adăpost în mănăstirea sa dela Bistrița (εἰς τὸ μοναστήριον τῆς Πέστρας). Intrebuințarea termenului etnic anticizant de Sciți s'ar potrivi așa de bine în redacțiunea veche românească, în care tradiția anticizantă bizantină în denumiri geografice și etnice am văzut-o atât de stăruitoare; poate că un copist oarecare l-o fi schimbat cu papistași<sup>9)</sup>, interpretând astfel pe «Scitul» din epistola sf. Ap. Pavel către Coloseni 3, 11. Cât despre cealaltă știre, adică despre refugiul lui Neagoe la mănăstirea Basarabeștilor de pe râul Bistrița, este într'adevăr surprinzător că nu se întâlnește în vechea redacțiune ce ni s'a păstrat în românește, ci se găsește în prelucrările ulterioare grecești. Ea trebuie să fi existat

<sup>1)</sup> Vezi mai jos p. 55, r. 15. <sup>2)</sup> p. 55, r. 27. <sup>3)</sup> p. 65, r. 19—31. <sup>4)</sup> p. 103, r. 3. <sup>5)</sup> p. 109, r. 26—29. <sup>6)</sup> p. 155, r. 16. <sup>7)</sup> p. 121, r. 1. <sup>8)</sup> p. 127, r. 7. <sup>9)</sup> t, p. 13, r. 9.

și acolo și un copist oarecare trebuie să o fi sărit, căci, judecând după întreg cuprinsul ei, vechea redacțiune românească a *Vieții sfântului Nifon* are un aspect mai vechiu și este mai bogată în elemente primitive și ar fi greu ca numai din cauza acestei singure nepotriviri s'o declarăm o prelucrare, reducând-o la un original mai vechiu ca și vădittele prelucrări ulterioare păstrate în redacțiunile grecești.

\*

Redacțiunea grecească a *vieții sfântului Nifon*, exact așa cum se găsește în manuscrisul B, a fost tradusă în spre sfârșitul secolului al 18-lea și în românește. Această traducere se găsește în manuscrisele românești din Biblioteca Academiei Române, având Nr. 1947, 3373, 3702 și 4460. Manuscrisul 3373 căruia i-am dat sigla V, a fost scris în anul 1789 de ieromonahul Veniamin, se vede că viitorul mitropolit al Moldovei Veniamin Costache<sup>1)</sup>. Titlul în traducere este exact ca și în B: « Viața și petrecerea cuviosului și de Dumnezeu purtătorului părintelui nostru Nifon, arhiepiscopul cetății lui Constandin, celui ce au pustnicit în muntele cel cu numele sfânt al Athonului, în mănăstirea ce să numește a sfântului Dionisie »<sup>2)</sup>. Și introducerea este aceeași ca și în B; are aceeași idee principală că Dumnezeu se sălășluiește întru sfinții săi și că prin mijlocirea lor săvârșește minunile sale. Iată începutul ei: « Când mintea cea prea curată aceia și prea străbătătoare a prorocului și împăratului și sfințitului cântătoriu David cu prea reapede ochiu a unii dhovnicești priviri au văzut ceriul, pământul, marea și toate cealelalte zidiri simțitoare, care întru acestea să cuprind, și au înțeles pricinile lor ceale firești, pre alcătuirea și pre mișcarea cea cu bună rânduială, care iale fac, tot înspăimântat făcându-se, au strigat: Cât s'au mărit lucrurile tale, Dmne; toate întru înțelepciune le-ai făcut! »<sup>3)</sup>. Și se sfârșește așa: « Și pentru ca să se încredințeze fieștecine, cum că acestea sânt prea adevărate și neîmpotrivitoare, să asculte cu luare aminte și

<sup>1)</sup> Vezi D. MAZILU, *op. cit.*, p. 23, n. 3. <sup>2)</sup> Ms. 1947, f. 35r și V f. 1r compară cu p. 25. <sup>3)</sup> Ms. 1947, f. 33v și V, f. 1v comp. cu p. 25.

cu evlavie pre această prea dulce și de suflet folositoare a lui viață, pre carea nu noi dela sineși o am scris, ci o am adunat pre dânsa dintru însemnările ce le-au scris asupra vieții acestui sfnt prea cuviosul între ieromonași chir Gavriil, carele au fost pre vremea aceia protos al sfințului Munte, carele era bărbat cu adevărat împodobit cu lucrarea și cu vederea »<sup>1)</sup>. Intreaga traducere se sfârșește ca și în B cu aceeași încheiere, care are următorul sfârșit: « Iar deaca îi vor urma, cât va fi cu puțință și-i vor sămăna cu adevărat, și sfințul îi va cunoaște a fi fii ai lui adevărați și le va ajuta și-i va sprijini întru fiește carea trebuință și nevoe ce îl vor chema. Și luând împreună pre marele mergătoriul înainte și pre sfințitul Dionisie, pre ctitorul cel întâiu al mănăstirii, treiși împreună vor ruga pre sfința și de o ființă troiță, ca întru viața aceasta să dăruiască lor tuturor toate cearerile ceale cătră mântuire, iară întru ceaia ce va să fie, ca să-i învrednicească fericirii ceii cerești, împreună cu toți cuvioșii, carii întru pustnicie au strălucit, carea tuturor noao să fie a o afla întru Hs Is Dmnul nostru căruia e slava și puterea în veacii veacilor. Amin »<sup>2)</sup>. Ca să nu mai fie nicio îndoială că redacțiunea grecească, așa cum se întâlnește în manuscrisul B a stat la baza traducerii românești din manuscrisele 1947, 3373, 3702 și 4460, cel din urmă manuscris nepăstrându-ni-se în întregime, mai cităm un loc din câteș patru manuscrisele, spre a fi comparat cu același loc din A B: Este pasajul următor: « Dar carea minte, frații miei întru Hs, iaste îndestulată (zice cel ce au însemnat și au scris viața și această prea dulce povestire a sfințului, adecă chir Gavriil cel ce era atunci protos al sfințului Munte, pentru carele am zis întru început) să povestească pre amăruntul nevoințele și oste-nealele pre care le săvârșia, după ce au venit al doilea la mănăstire, cine să vestească arătat<sup>3)</sup>, zic faptele lui

<sup>1)</sup> Ms. 1947, f. 38v, V, f. 6r comp. cu p. 32, r. 4—12.

<sup>2)</sup> Ms. 1947, f. 100v, V, f. 91v—92r; comp. cu p. 172, r. 22 urm.

<sup>3)</sup> Să vestească arătat 1947, să pue de față în text, să vestească arătat pe margine V și 4460, să pue să vestească<sup>3</sup> arătat<sup>4</sup> de față<sup>2</sup> 3702 în text.



ceale bune mai pre sus de fire: rugăciunea cea neîncetată, smerenia cea mai pre sus de fire ce au arătat fericitul carele măcar că era bătrân și de primejdii și de surguniri topit, iarăși ajuta tuturor?! Pre cei dintru neputință și din osteneală îi mângâia, pre cei scârbiți îi parigorisia »<sup>1)</sup>). Locul este lămuritor și pentru relația dintre manuscrisele românești. După cum se poate conchide din variantele arătate în nota 3, p. 19, apoi manuscrisul 1947 sau prototipul său pare să fie o traducere de sine stătătoare, 3373 pare să fie corijat după 1947, iar 3702 și 4460 sunt copii după 3373<sup>2)</sup>).

Se știe că Slujba și Viața sfântului Nifon a fost trimeasă în spre sfârșitul secolului al 18-lea dela mânăstirea Dionisiu din Atos de hagiograful Nicodim Aghioritul la mânăstirea Curtea-de-Argeș și că acestea au fost traduse și tipărite în românește<sup>3)</sup>). Având în vedere cuprinsul redacțiunii grecești a Vieții sfântului Nifon din B și anumite știri din ea care se găseau și în Vieța trimeasă de Nicodim, știri ca numele fraților lui Nifon: Dimitrie și Maria, că sfântul învață elineasca la dascălul Eftimie, apoi povestirea amănunțită despre părinții sfântului<sup>4)</sup>, dar mai ales faptul că manuscrisele 1947, 3373, 3702 și 4460 traduc întocmai redacțiunea din B, se poate conchide în mod destul de sigur că Viața sfântului Nifon trimeasă de Nicodim Aghioritul egumenului Partenie dela Curtea-de-Argeș care i-o ceruse, este chiar redacțiunea păstrată în B. Poate că a fost chiar o copie a manuscrisului B, cu toate că acesta are în starea lui de azi două foi lipsă, care se poate însă să fi dispărut mai târziu. Această lipsă am întregit-o o parte după A, și o parte după traducerea românească din V<sup>5)</sup>).

<sup>1)</sup> Ms. 1947, f. 78<sup>v</sup>—79<sup>r</sup>, V f. 62<sup>v</sup>—63<sup>r</sup>, ms. 3702, f. 42<sup>v</sup>—43<sup>r</sup> și 4460, f. 50<sup>v</sup>—51<sup>r</sup>, compară cu p. 110, r. 3—14 și 33—34.

<sup>2)</sup> Vezi și D. MAZILU, *op. cit.*, p. 23 urm.

<sup>3)</sup> Vezi N. M. POPESCU, *op. cit.*, p. 745—747, 793—794 și D. MAZILU, *op. cit.*, p. 24—27.

<sup>4)</sup> Vezi N. M. POPESCU, *op. cit.*, p. 747.

<sup>5)</sup> Vezi p. 32, r. 13 — p. 37 r. 25.

Data fiind deci însemnătatea redacțiunii din manuscrisul B, textul publicat aici se întemeiază pe B care ne dă un text mai bun și este copiat cu mai multă îngrijire. A în schimb e copiat mai la repezeală cu sărituri de cuvinte și fraze și cu multe și mari greșeli ortografice, având o ortografie cu totul inconsecventă și o limbă mai vulgară. Totuși și A a fost consultat nu fără folos pentru punerea la punct a textului. Astfel bunăoară B spune că Bogdan a luat de soție pe sora lui Vlad, Radu fiind mort; în A însă cuvintele ἀποθανόντος 'Ράδουλα (după ce Radul a murit) lipsesc, iar V spune dimpotrivă așa cum e corect, « trăind încă Radul »<sup>1)</sup>. În B lipsește în titulatura mitropolitului Țării Românești « și al Severinului », ceea ce se găsește în A ca și în t<sup>2)</sup>).

A în asemănare cu B, precum am spus mai sus, are altă introducere și încheiere, încolo are aproape același cuprins ca și B. Textele din A și B le-am colaționat în întregime afară de foile 21—38 din A, pe care n'am putut să mi le fotografiez. În aparatul critic însă, deosebirile între B și A le-am arătat deplin numai în părțile privitoare la istoria română; din acest aparat critic cred că se poate vedea destul de lămurit cum se prezintă textul în cele două manuscrise A și B.

Din punct de vedere al limbii, textul este o amestecătură, în A într-o măsură și mai mare ca în B, de limbă curată bizantină și de limbă populară, de καθαρεύουσα și δημοτική, așa că în același rând se întâlnește bunăoară și construcția curată bizantină πολλοὺς τῶν ἀπίστων (pe mulți dintre necredincioși), dar și πολλοὶ ἀπὸ αὐτοῦς (mulți din ei)<sup>3)</sup>; și forme clasice în același rând cu neogrecești ca ὁμολογῶν καὶ βοῶντας (mărturisind și strigând), ambele forme redând participiul masculin la nominativ<sup>4)</sup>. În ce privește augmentul și reduplicarea, ne întâmpină inconsecvența cea mai mare; când sunt formate, când omise; când sunt puse după prepoziție, când înainte<sup>5)</sup>. Importanța textului din punct de vedere

<sup>1)</sup> Vezi mai jos p. 132, r. 7. <sup>2)</sup> p. 138, r. 20, 28 și p. 140 r. 22. <sup>3)</sup> p. 70, r. 4—5. <sup>4)</sup> p. 120, r. 9. <sup>5)</sup> Vezi b. o., p. 26, 2; 68, 8; 70, 22 et passim.

al istoriei Românilor este vădită. Pe lângă știrile cunoscute din **t**, avem știrea bunăoară ce am amintit-o acuma și care în **t** lipsește, anume că Neagoe din fața prigoanei lui Mihnea Vodă s'a refugiat mai întâi la mănăstirea Basarabeștilor Bistrița <sup>1)</sup>, fapt care explică așa de bine, de ce Mihnea a ars mănăstirea și a dăruit-o până în temelii; apoi știrea care a trecut și în redacțiunea **e** <sup>2)</sup>, că Radu cel Mare, când s'a întâlnit cu Nifon în Adrianopole, plecase la Constantinopole pentru plata dărilor, se află în redacțiunile A și B <sup>3)</sup>. Mai face să fie amintit că după redacțiunea Vieții sfântului Nifon din A și B, numele propriu Bogdan, cumnatul lui Radu cel Mare și al lui Vlăduț, din cauza căruia s'a întâmplat toată cearta dintre Radu și Nifon, nu este așa de sigur, deși el este adeverit prin inscripția de pe mormântul fetei lui Radu, Caplea <sup>4)</sup>. În A și B Moldova este numită numai Bogdania (Μπογδανία, Μπουγδανία <sup>5)</sup>), iar pe cumnatul lui Radu îl numesc numai Moldoveanul (τὸν παράνομον ἐκείνον Μπόγδανον sau Μπουγδάνον adecă Moldoveanul acela nelegiuit <sup>6)</sup>). Și tot așa și în traducerea românească din V și din celelalte trei manuscrise (1947, 3702 și 4460) nu întâlnim de loc numele Bogdan, ci numai apelativul Moldovean.

Dar textul din A și B și din punct de vedere al limbii române cred că nu este lipsit de interes pentru forme ca 'Ράδουλε <sup>6)</sup>, Βλάδουλε <sup>7)</sup>, Τζάρα <sup>8)</sup>, dar mai ales Νεάγγουλε <sup>9)</sup> pe lângă Νεάγγε <sup>10)</sup>. Aceste forme cred că nu ar fi putut fi întrebuintate, dacă Viața sfântului Nifon nu ar fi fost scrisă în Țara Românească.

Toate aceste constatări și observațiuni cred că justifică publicarea versiunii grecești a Vieții sfântului Nifon, păstrată în B și A, pe care am însoțit-o cu

<sup>1)</sup> Vezi mai jos p. 127, r. 7. <sup>2)</sup> p. 379, col. 1. <sup>3)</sup> Vezi p. 77, r. 5. <sup>4)</sup> Vezi ALEX. LAPEDATU, *Vlad-Vodă-Călugărul*, în *Convorbiri Literare*, 37 (1903), p. 1056—1058. <sup>5)</sup> Vezi mai jos p. 86 *passim*: vezi indice. <sup>6)</sup> p. 82, r. 8; 96 r. 3 et *passim*. <sup>7)</sup> p. 136, r. 12. <sup>8)</sup> p. 88, r. 9. <sup>9)</sup> p. 138, r. 10; 142, r. 15, *ap. crit.* <sup>10)</sup> p. 138, r. 10, *ap. crit.*

o traducere românească, spre a putea fi accesibilă și cercetătorilor români mai puțin știutori de grecește.

Iar dat fiind că redacțiunea cea mai veche românească din **t**, dacă chiar nu s'ar admite încercarea de dovadă ce am făcut-o, că ne-ar păstra originalul Vieții sfântului Nifon scris de Gavriil Protul, este în orice caz din toate redacțiunile păstrate, și grecești și românești, cea mai aproape de original și dat fiind interesul particular ce-l trezește această târzie scriere hagiografică și din punct de vedere hagiografic și liturgic <sup>1)</sup> și istoric, am crezut că e bine să fie făcută accesibilă și cercetătorilor străini necunoscători ai limbii române. De aceea sub linie sub textul grecesc și cel românesc am lăsat să urmeze în chip paralel traducerea germană a textului românesc din **t**, mai ales deoarece cred că e bine ca marile binefaceri ale domnului român care a fost Neagoe Basarab, revărsate asupra bisericii întregului răsărit și arătate în acest izvor istoric de mână întâi, să fie cunoscute și dincolo de hotarele românești.

Mai amintesc în sfârșit că indicele e alcătuit astfel, încât să fie și un mic comentariu la unele nume.

*București, Martie 1943.*

<sup>1)</sup> Vezi **t**, p. V.



ΒΙΟΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΕΙΑ ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟ-  
ΦΟΡΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΝΗΦΩΝΟΣ ΑΡΧΙΕΠΙ-  
ΣΚΟΠΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΩΣ ΑΣΚΗ-  
ΣΑΝΤΟΣ ΚΑΤΑ ΤΟ ΑΓΙΩΝΥΜΟΝ ΟΡΟΣ ΤΟΥ  
5 ΑΘΩ ΕΝ ΤΗ ΜΟΝΗ ΤΗ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ ΤΟΥ  
ΑΓΙΟΥ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ

Εὐλόγησον, πάτερ·

10 "Όταν ὁ καθαρῶτατος ἐκεῖνος καὶ διαβατικῶτατος νοῦς  
τοῦ προφητάνακτος καὶ ἱεροψάλτου Δαβὶδ μὲ ὀξυτερ-  
κέστατον ὄμμα μιᾶς πνευματικῆς θεωρίας ἐθεώρησε τὸν  
οὐρανόν, τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ ὅλα τὰ λοιπὰ αἰσθητὰ  
κτίσματα, ὅπου μέσα εἰς ταῦτα περιλαμβάνονται, καὶ ἐκατά-  
λαβε τοὺς φυσικοὺς αὐτῶν λόγους, τὴν ἁρμονίαν καὶ τὴν  
εὐτακτον κίνησιν ὅπου κάμνουσιν, ὅλος ἐκθαμβος ἀνε-  
15 βόησεν· « Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· Πάντα ἐν  
σοφίᾳ ἐποίησας ».

1 ὁσίου καὶ θεοφόρου Β, ἐν ἁγίοις Α || 4 κατὰ Β, ἐν Α || 5— ἐν...  
Διονυσίου Β, ἐν τῇ καθ' ἡμᾶς μονῇ τοῦ ἁγίου Διονυσίου τοῦ ἐν μικρῷ  
"Αθωνι κειμένη Α || 7 ΑΒ, om. t || 8 "Όταν — ρ. 32 v. 12 θεωρίαν Β,  
20 Ὡς θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, ὅστις αἰεὶ καὶ πάντοτε τὸ  
ἀγαθὸν καὶ μέγιστον τῆς ὑπερβαλοῦσης αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνιάστου ἀγα-  
θότητος δι' ἡμᾶς κατεργάζεται, καθὼς ὁ ἡγαπημένος ἐπιστήθιος καὶ  
εὐαγγελιστὴς Ἰωάννης παρὰ τοῦ διδασκάλου λαβὼν καθιστορεῖ λέγον-  
τας· « Ὁ πατὴρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται καὶ ἐγὼ ἐργάζομαι. » Διὸ καὶ

25 DAS LEBEN UND DAS BETRAGEN UNSEREN HEILIGEN  
VATERS NIFON, DES PATRIARCHEN VON TZARIGRAD,  
WELCHER DURCH VIELE LEIDEN UND VERSUCHUNGEN  
IN TZARIGRAD UND IN DEM MUNTENISCHEN LANDE

5 VIATA ȘI TRAIUL CUVIOSULUI ȘI DE DUMNEZEU  
PURTĂTORULUI PĂRINTELUI NOSTRU NIFON,  
ARHIEPISCOPUL CONSTANTINOPOLEI, CARE A  
PUSTNICIT ÎN MUNTELE CEL CU NUMELE SFÂNT  
AL ATOSULUI ÎN MĂNĂSTIREA CE SE CHIAMĂ  
A SFÂNTULUI DIONISIE

Binecuvintează, părinte!

0 Când mintea aceea prea curată și foarte pătrunză-  
toare a profetului-împărat și a sfântului cântăreț David  
cu privire foarte ageră a unei contemplări spirituale  
a privit cerul, pământul, marea și toate celelalte zidiri  
perceptibile care sunt cuprinse înăuntrul în acestea, și  
a înțeles temeiurile lor naturale, armonia și mișcarea  
bine rânduită ce o fac, pe de-a întregul uimit, a strigat:  
15 « Cât de mărețe sunt lucrurile tale, Doamne! Toate  
între înțelepciune le-ai făcut ».

1—2 traiul întru sfinți al părintelui Α || 5 mănăstirea — 6 Dio-  
nisie Β, mănăstirea noastră de acuma a sfântului Dionisie care  
e așezată în Atosul cel mic Α || 7 ΑΒ, om. t || 8 Când — ρ. 33,  
r. 12, cuget Β, Cât de minunat este Dumnezeu întru sfinții lui,  
20 care mereu și totdeauna lucrează pentru noi binele cel prea mare  
al bunătații lui nemăsurate și nepătrunse, precum cel dela pieptul  
său iubitul evanghelist Ioan luând dela învățător istorisește  
spunând: « Tatăl meu până acuma lucrează; și eu lucrez ». De

25 HERVORRAGTE, VERFASST VON GABRIEL PROTOS, DAS  
HEISST, DEM OBERFÜHRER DES HEILIGEN BERGES

Gesegnet sei Gott, der uns gegönnt hat, die heilige Schrift zu  
verstehen und die Sachen, die aus Nichtsein ins Sein gemacht

Ὅταν δὲ πάλιν μὲ μίαν πνευματικωτέραν θεωρίαν ἐπροχώρησεν ἕως μέσα εἰς αὐτὰ τὰ ἀπόκρυφα ταμιεῖα τῆς θείας χάριτος καὶ εἶδε νοερῶς τὴν ἐξαίρετον ἀξίαν, τὰς οὐρανίους δωρεάς, τὰ πνευματικὰ χαρίσματα καὶ ὅλα τὰ ἄλλα ὑπερφυσικὰ καὶ θεϊκὰ προνόμια, ὅπου λαμβάνουσιν οἱ ἅγιοι παρὰ Θεοῦ, μὲ τὸν πλέα ἱερὸν καὶ σεβάσμιον θαυμασμὸν ἀνεκλήρυξε: «Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.»

Μὰ διὰ τί τάχα, ἐγὼ ἐρωτῶ· διὰ τί νὰ μὴν εἰπῇ πῶς εἶναι θαυμαστὸς εἰς τὸν οὐρανόν, ὅπου εἶναι τὸ μέγα καὶ εὐρυχωρότατον τοῦ Θεοῦ δημιούργημα; ἢ εἰς τὸν μέγαν φωστῆρα τῆς ἡμέρας <τὸν> ἥλιον; διὰ τί μὴν εἰπῇ πῶς εἶναι θαυμαστὸς εἰς τὴν ἄβυσσον, ὅπου εἶναι σχεδὸν διὰ τὸ βάθος τῆς ἀπειρος; ἢ εἰς τὴν γῆν, ὅπου εἶναι ἡ κοινὴ μήτηρ ὅλων ζώων καὶ τῶν φυτῶν; Ὅχι, ὅχι εἰς κανένα αἰσθητὸν κτίσμα δὲν εἶπεν, ὅτι εἶναι θαυμαστὸς ὁ Θεός.

Καὶ ἡ ἀφορμὴ εἶναι, καθὼς μᾶς τὴν ἐρμηνεύει ὁ μέγας Μακάριος ὁ Αἰγύπτιος, διατί, μήτε ὁ οὐρανός, μήτε ὁ ἥλιος, μήτε ἡ ἄβυσσος, μήτε ἡ γῆ, μήτε ἄλλο κανένα κτίσμα ὁρατὸν ἢ μπορεῖ νὰ δεχθῇ τὴν θεϊκὴν χάριν καὶ δόξαν καὶ νὰ γένῃ κατοικητήριον τῆς θεότητος.

πρὸς ἡμᾶς ὁ υἱὸς καὶ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐφῆσατο αὐτὴν τὴν ἐργασίαν λέγοντας εἰς τὸ αὐτὸ κατ' Ἰωάννην ἁγίῳ εὐαγγελίῳ (sic): Ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρώσιν τὴν ἀπολυμένην, ἀλλὰ τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον.»

Εἰς τὸ αὐτὸ θεῖον καὶ ἱερὸν λόγιον τοῦ Κυρίου μετὰ τὴν ζωηφόρον αὐτοῦ ἀνάστασιν ἔδραμον προθύμως οἱ ἅγιοι εἰς ἐργασίαν στενὴν καὶ τεθλιμμένην, διὰ νὰ λάβουν ἐκεῖνα τὰ παντοτεινὰ καὶ αἰώνια, ἃ ὁφθαλμοὶ οὐκ εἶδε καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίᾳ ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσι αὐτόν, καθὼς ὁ οὐρανοβάμων Παῦλος μαρτυρεῖ. Καὶ οὐ μόνον τότε διέτρεχον οἱ ἀπόστολοι ἐπὶ τὸ κήρυγμα, οἱ

wurden, als ein grosses Geschenk Gottes, dessen Grösse oder Vielheit, die ohne Zahl ist, niemand aufzählen kann; denn je mehr wir die Ehre und die Grösse Seiner Heiligkeit verkünden, desto mehr vermehrt sie sich. Lasst uns somit nicht träge sein in den guten Sachen, sondern mit grosser Bemühung passen wir auf, sie zu vollenden, welche uns eine schlaflose Erkämpfung bereiten; und lasst uns bereit sein, die allzuschönen Wunder

Iar când iarăși cu o contemplare mai spirituală a înaintat până înăuntrul în inșeși visteriile ascunse ale grației dumnezeiești și a văzut cu mintea învrednicirea deosebită, darurile cerești, favorurile spirituale și toate celelalte prerogative supranaturale și dumnezeiești pe care le primesc sfinții dela Dumnezeu, cu cea mai sfântă și respectuoasă uimire a exclamat: «Minunat este Dumnezeu întru sfinții lui!».

Dar oare de ce, întreb eu; de ce să nu fi spus că este minunat întru cerul, care este înfăptuirea cea mare și cea mai vastă a lui Dumnezeu? Sau întru marele luminător al zilei, soarele? De ce să nu fi spus că este minunat întru abisul, care este aproape pentru adâncimea lui nesfârșit? Sau întru pământul, care este maica de obște a tuturor vietăților și plantelor? Nu, nu nici într'o zidire percipibilă n'a spus că este minunat Dumnezeu.

Și pricina este, precum ne explică marele Macarie Egipteanul, pentru că nici cerul nici soarele, nici abisul, nici pământul, nicio altă zidire ce-o vedem, nu poate să primească grația și slava dumnezeiască și să se facă lăcaș al dumnezeirii!

aceea și către noi, fiul și cuvântul lui Dumnezeu a spus această lucrare zicând în aceeași sfântă evanghelie după Ioan: «Nu lucrați hrana ce se strică, ci care rămâne întru viață veșnică!». La aceeași dumnezeiască și sfântă vorbă a Domnului după învierea lui aducătoare de viață au alergat cu mult zel sfinții la lucrarea cea strâmtă și plină de necazuri, pentru ca să iaie cele netrecătoare și veșnice, pe care ochiul nu le-a văzut și urechea nu le-a auzit și la inima omului nu au ajuns, pe care Dumnezeu le-a gătit celor ce-l iubesc pre dânsul, precum mărturisește în cer umblătorul Pavel. Și nu numai atunci au alergat apostolii la

Gottes zu vernehmen. Denn, siehe da, Seine Heiligkeit lässt uns unsere alten Väter nicht vermissen; um ihr Leben und ihre Wunder, die sie verrichtet haben, nicht zu vergessen, finden wir sie in der Schrift verzeichnet und ihr Leben geschmückt. Deswegen

7—8 Psalm 89, 3 (?). 23—24 Ev. Ioan. 6, 27. 28—30 Pavel Epist. I către Corinteni, 2, 9.



Μοναχοί, μοναχοί, οἱ ἅγιοι εἶναι ἐκεῖνοι, ὅπου διὰ μέσου  
τῆς καθαρότητος καὶ ἁγιότητός των γίνονται ἔμφυχοι  
ναοὶ καὶ κατοικητήρια τοῦ Θεοῦ καὶ δοχεῖα δεκτικὰ τῆς  
χάριτος καὶ θεϊκῆς δόξης του. Εἰς αὐτοὺς μόνους γίνεται  
5 θαυμαστός ὁ Θεός, διατί αὐτὸς ὅπου εἶναι ἀχώρητος ἀπὸ  
ὅλον τὸ πᾶν, φαίνεται εἰς κάποιον τρόπον νὰ σμικρύνῃ  
τὸ μεγαλεῖον τῆς ἀπειρίας του δι' ἄφαστον συγκατάβασιν  
καὶ ἀγαθότητα καὶ ἔτσι νὰ γίνηται χωρητὸς ἀπὸ τοὺς ἁγίους  
καὶ νὰ ἐνεργῇ τὰ πλέον θαυμαστά καὶ ἀνήκουστα. Τὸ λέγει  
ο ὁ οὐρανοφάντωρ Βασίλειος. «Τὸ γοῦν ἀχώρητον μὲν τῷ  
κόσμῳ ἅγιον Πνεῦμα, τοῖς ἁγίοις δὲ μόνους διὰ καθαρό-  
τητα καρδίας θεωρητόν».

«Ὡ πόσον ἀληθὴς κληρονόμος τούτου τοῦ προφητικοῦ  
15 ῥήτου ἐστάθη ὁ ἐν ἁγίοις θεοφόρος πατὴρ ἡμῶν Νήφων,  
ὁ παρ' ἡμῶν ἑορταζόμενος σήμερον, ὁ τῆς βασιλευούσης  
τῶν πόλεων Νέας Ῥώμης οἰκουμενικὸς πατριάρχης, τῶν  
δοσίων τὸ κλέος, τῶν ἀσκητῶν τὸ ἐγκαλλώπισμα, τῶν πα-  
τριαρχῶν τὸ καύχημα καὶ τῆς καθ' ἡμᾶς ταύτης ἱερᾶς καὶ  
6 βασιλικῆς μονῆς τὸ μέγα καὶ ἀξιοπρεπὲς σεμνολόγημα, διατί  
αὐτὸς μὲ τὸ νὰ ἐκαθάρισε τὸν ἑαυτὸν του διὰ μέσου τῆς  
ἁγιότητος ἔγινεν ἀψευδῶς ναὸς Θεοῦ ζῶντος κατὰ τὸν  
θεῖον ἀπόστολον· «Ὑμεῖς ἐστε ναοὶ Θεοῦ ζῶντος» καὶ  
μὲ τὸ νὰ ἐκαταπάτησεν ὡς σκύβαλα ὅλα τοῦ κόσμου τὰ  
25 πράγματα, ἅξιός ἐγένετο τῆς δωρεᾶς τοῦ ἁγίου Πνεύματος,  
ὡς λέγει ὁ Μέγας Βασίλειος· «Οἱ καταπατοῦντες τὰ γήινα

μάρτυρες ἐπὶ τὰ κριτήρια τῶν ἀσεβῶν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ σπήλαια οἱ  
ἀσκηταὶ καὶ οἱ ὅσοι, ἀλλὰ καὶ μέχρι τοῦ νῦν προκεῖται ὁ ἀγὼν καὶ οὐδὲν  
ἐμπόδιον πρὸς ἀρετὴν, καθὼς τινες ἀνόητοι τὴν σήμερον μυθολογοῦντες  
30 εὐρίσκουν προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις, καὶ μῆτε ποιοῦμενοι μῆτε μιμού-  
μενοι, ἀλλὰ κρίνοντες βίους πατέρων καὶ λόγους ἀποστολικούς καὶ ἁγίων

verringert sich diese Gunst, wie sie zuerst war, auch jetzt nicht  
dem Worte gemäss, das unser Gott Jesus Christus gesprochen  
hat, indem er sagte: Ich bin mit euch bis zu dem Ende der Zeit.  
35 Daher verhält es sich unverändert auch in diesen Zeiten mit  
denen, die Ihn inständig suchen; zum Lobe Gottes, des himm-

Monahilor, monahi, sfinții sunt aceia care prin mij-  
locirea curăției și a sfințeniei lor se fac biserici însu-  
flete și lăcașuri ale lui Dumnezeu și vase primitoare  
ale grației și slavei lui dumnezeesti! Întru ei numai este  
minunat Dumnezeu, pentru că el, care este din întreg 5  
universul neîncăput, pare că își micșorează într'un chip  
oarecare măreția desfășurii lui din cauza unei nespuse  
coborîri și bunătăți și așa să se facă încăput de sfinți  
într'un chip suprafiresc și miraculos și prin mijlocirea  
lor să săvârșească lucrurile cele mai minunate și neau- 10  
zite. Aceasta o spune Vasile a cărui strălucire ajunge până  
la cer: «Spiritul sfânt deci pe care lumea nu-l încape,  
numai sfinții însă pentru curăția inimii îl pot vedea».

O cât de adevărat moștenitor al acestui cuvânt al  
profetului a fost cel întru sfinți de Dumnezeu purtă- 15  
torul părintele nostru Nifon, care de noi se serbează  
astăzi, patriarhul ecumenic al împărăteștei dintre cetăți  
Noua Romă, fala cuviosilor, podoaba pustnicilor, faima  
patriarhilor și mândria cea mare și plină de demnitate  
a acestei sfinte și împărătești mănăstiri a noastre, pen- 20  
trucă el prin faptul că s'a curățit pe sine însuși prin  
mijlocirea sfințeniei, s'a făcut în chip nedesmințit bise-  
rică Dumnezeului celui viu după dumnezeescul apostol:  
«Voi sunteți bisericile Dumnezeului celui viu!». Și prin  
faptul că a călcat în picioare ca niște gunoaie toate 25  
cele ale lumii, vrednic s'a făcut de dăruirea spiritului  
sfânt, precum spune Vasile cel Mare: «Cei ce calcă în

vestirea lui, martirii la locurile de judecată ale păgânilor și pust-  
nicii și cuviosii în munți și peșteri, ci și până acuma stă deschisă  
lupta și nicio piedică în calea virtuții, precum unii fără de minte 30  
astăzi flecărind găsesc pretexte la păcate și, nici nefăcând nici  
neurmand, ci judecând viețile părinților și cuvintele apostolice

lischen Vaters, siehe da auch jetzt und immer bereichert sich  
und schmückt sich genügend die Kirche Gottes mit ihren From-  
men und Heiligen, indem sie sich, könnte man sagen, wie mit 35  
Edelsteinen und Perlen oder mit einem aus wohlriechenden Blu-  
men aller Art geflochtenen Kranz ausstattet.

καὶ ὑπεράνω αὐτῶν γενόμενοι ἄξιοι τῆς δωρεᾶς τοῦ ἁγίου Πνεύματος μεμαρτύρηται ».

5 Ὅθεν ἀκολούθως ἐνοικήσας ὁ Θεὸς εἰς αὐτὸν ἔγινε θαυμαστός τῇ ἀληθείᾳ κατὰ τὸν Δαβίδ· « Θαυμαστός ὁ Θεός ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ »· Καὶ ἐνήργησε δι' αὐτοῦ καὶ ζῶντος ἔτι καὶ μετὰ θάνατον χαρίσματα θαυμαστά καὶ ἔργα ὑπερφυῆ καὶ παράδοξα· τὸν ἀπέδειξε διὰ τῆς χάριτός του εἰς τοὺς ἐσχάτους καὶ ὑστερινούς καιροὺς ἢ ἓνα λαμπρότατον καὶ ὀλολαμπῆ ἥλιον διασκεδάζοντα μὲν τὸ σκότος τῆς ἀγνοσίας καὶ ἁμαρτίας, ἀκτινοβολοῦντα δὲ εἰς ὅλους τὸ φῶς τῆς ἀρετῆς καὶ τῆς θείας γνώσεως, ἢ ἓνα ἀνδρείοτατον καὶ ἀκαταμάχητον στρατιώτην, τὸν ὁποῖον δὲν ἠδυνήθησαν νὰ νικήσουν οὔτε οἱ προσβολοὶ τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν, οὔτε ἡ τυραννὶς τῶν δυσσεβῶν Ἀγαρηνῶν, οὔτε οἱ λοιποὶ ἀναρίθμητοι πειρασμοί, ὅπου καὶ ἔξωθεν καὶ ἔσωθεν, καὶ ἐκ τῶν οἰκείων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοτρίων αὐτῷ ἠκολούθησαν. Ἐν συντομίᾳ τὸν ἐθαυμάστωσε τόσον, ὅπου τὸν ἔκαμε νὰ φανῇ μιμητὴς καὶ ἀκόλουθος τῶν παλαιῶν

καὶ θεολόγων ἀνδρῶν κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν. Καὶ μάρτυς ὁ (sic) 20 τοῦ φωστήρος καὶ τρισμακάρος ἱεράρχου καὶ πατρὸς ἡμῶν Νήφωνος ἡ γλυκυτάτη διήγησις, ὅπου εἰς τοὺς ἐσχάτους καὶ ὑστερινούς καιροὺς ἔλαμψεν μὲ τὰ θεῖα του κατορθώματα ὡς ἄλλος ἥλιος καὶ οὔτε ἡ τυραννὶς τῶν ἀσεβῶν Ἀγαρηνῶν κατέβαλε τὴν αὐτοῦ ἰσάγγελον πολιτείαν οὔτε τῶν συχνῶν τῶν πειρασμῶν κατεχάυνωσε τὸν ἀήττητον ἀριστέα,

25 Diesen Edelsteinen und Perlen und Blumen gleicht auch unser Vater Nikolaus, denn so war zuerst der Name seiner Heiligkeit nach der heiligen Taufe. Hernach aber, als er die Mönchsgewänder antat, hat er Nifon geheissen, welcher sich sehr bemühte, ein gottgefälliges Leben zu führen; und auch betreffs 30 seiner Heiligkeit ging das Wort, welches Gott zum Propheten Jeremias gesagt hat, in Erfüllung: Noch bevor du geboren warst, hat man dich geheiligt, und noch vor deinem Empfängnis, habe ich dich unter den Israeliten erkannt und deine Feier angesetzt.

35 Auf diese Weise ist seine Heiligkeit heute vor uns getreten und ladet uns zur Feier ein; und ihn hat die vielgelobte Insel,

31 Prof. Ierem 1, 15.

picioare cele pământești și se ridică mai pre sus de ele, au fost adeveriți vrednici de dăruirea spiritului sfânt ».

De aceea sălășluindu-se prin urmare Dumnezeu întru el, s'a făcut minunat cu adevărat după David: « Minunat întru sfinții lui! ». Și a săvârșit prin el, și în viață fiind încă și după moarte, daruri minunate și lucruri peste fire și neașteptate; prin grația lui l-a arătat pentru timpurile din urmă și de mai târziu sau ca pe un soare prea strălucit și cu totul luminat împrăștiind întunerecul necunoașterii și al păcatului, aruncând asupra tuturor ca niște raze lumina virtuții și a cunoașterii dumnezeiești, sau ca pe un ostaș prea viteaz și de nebiruit, pe care nu l-au putut învinge nici năvălirile dușmanilor nevăzuți, nici asuprirea nelegiuiților Agareni, 15 nici celelalte nenumărate ispite care l-au urmărit și din afară și dinăuntru și dela ai lui și dela străini. Pe scurt spus, l-a făcut atât de minunat, încât l-a făcut să apară luându-se și umblând pe urmele acelor sfinți

și ale sfinților și ale bărbaților vorbitori de Dumnezeu, după 20 poftele lor. Și martor stă <viața și> prea dulcea povestire a luminătorului și de trei ori fericitului ierarh și părintelui nostru Nifon care în timpurile din urmă și târziu a strălucit prin dumnezeieștile lui isprăvi ca un alt soare și nici stăpânirea asupritoare a nelegiuiților Agareni n'au înfrânt traiul lui îngeresc și 25 nici asuprirea deselor ispite n'au muiat pe viteazul nebiruit, nicio

welche Apelapov heisst, hervorgebracht und allen gezeigt, die allen bekannte Insel, aus welcher sich sehr gelehrte Quellen vieler Art von Belehrungen ergossen und welche grosses Lob einbrachte wegen der heiligen Väter, welche aus jener Insel viele sich als 30 Wundertäter gezeigt haben; unter diesen hat sich auch dieser Heilige, seine Heiligkeit unser Vater Nifon allzuweise und redewand't hervorgetan, über dessen Leben und Betragen wir zu sprechen antreten. Doch lasst uns im Einzelnen an die Herkunft und das Ende denken, denn es ziemt sich auch die Wurzel und 35

5—6 Psalm, 89, 8 (?).



ἐκείνων ἁγίων πατριαρχῶν καὶ ὁσίων, ἀγκαλὰ καὶ ὕστερον τοῖς χρόνοις, ἀλλὰ μετ' ἐκείνους εὐθὺς τοῖς τρόποις καὶ λόγοις καὶ κατορθώμασιν.

Καὶ διὰ τὰ πληροφορηθῇ ὁ καθένας, ὅτι ταῦτα πάντα εἶναι ἀληθέστατα καὶ ἀναντίρρητα, ἃς ἀκούσῃ μετὰ προσοχῆς καὶ εὐβλαβείας τὸν παρόντα γλυκύτατον καὶ ψυχοφελέστατον αὐτοῦ βίον, τὸ ὁποῖον ὅχι ἡμεῖς ἀφ' ἑαυτῶν συνεγράψαμεν, ἀλλ' ἐρανίσθημεν αὐτὸν ἀπὸ τὰ ὑπομνήματα, ὅπου συνέγραψεν ἐπάνω εἰς τὴν ζωὴν τοῦ ἁγίου τούτου ὁ πανοσιώτατος ἐν ἱερομονάχοις κύρ Γαβριήλ ὁ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκείνον χρηματίζων πρῶτος τοῦ Ἀγίου Ὁρους, ἄνδρας ἐστολισμένους ἀληθῶς μὲ πρᾶξιν καὶ θεωρίαν.

Οὗτος λοιπὸν ὁ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων υἱὸς καὶ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος καὶ θεῖος Νήφων πατρίδα μὲν εἶχε τὴν περίφημον Πελοπόννησον (ἐκείνην μὲν ἡ ὁποία νῦν ὀνομάζεται Μωρέας), γονεῖς δὲ κατὰ κόσμον λαμπροὺς καὶ εὐγενεῖς, λαμπροτέρους δὲ καὶ εὐγενεστέρους κατὰ τὴν καλὴν πίστιν καὶ τὸν εἰς τὸν Θεὸν φόβον. Ἡ μήτηρ του εἶχε τὸ γένος τῆς ἀπὸ τὴν Πελοπόννησον καὶ ὀνομάζετο Μαρία. Ὁ δὲ πατὴρ του ὀνομαζόμενος Μανουὴλ ἦτον

μήτε τι βλαβερὸν κατέβαλε τὴν ἔνθεον αὐτοῦ ἀρετὴν, ἀλλὰ καρτερικῶς καὶ γενναίως ὑπομείνας ἔγινε τοῖς πᾶσι τὰ πάντα, ἵνα τοὺς πάντας κερδήσῃ ὁ Χριστῷ μίμητος (sic), Παῦλον μιμούμενος, τοῖς μὲν ἐμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, τοῖς δὲ ὀπίσθεν ἐπιλαμβανόμενος (sic), τοῦ ὁποίου τὸν βίον καὶ τὰς πράξεις βούλομαι νὰ διηγηθῶ, ἀδελφοί μου ἐν Χριστῷ, ὅχι ἀπὸ δικὰ μου εὐρέματα, ἀλλὰ ὅσα συνέγραψε ὁ τότε καιροῦ κύρ Γαβριήλ καὶ πρῶτος τοῦ Ἀγίου Ὁρους περὶ αὐτοῦ, ὅστις διέλαμψεν μὲ πρᾶξιν καὶ θεωρίαν. A || 13 καὶ — pg. 36 v. 25 ἀκούων ad lacunam codicis B ex quo folia excidisse videntur, explendam ex versione rumenica codicis V iterum in Graecum sermonem traduxi codice A usque ad pag. 34 v 21 προέπεμψε aduivante || 13 ὁ τοῦ... υἱὸς καὶ B, om. A || 16 γονεῖς — 20 Μαρία B, om. A ||

die Sprösslinge, die hervorwachsen, zu nennen und darzulegen.

Der Vater seiner Heiligkeit wurde Manuel genannt, auf den Zunamen sagte man ihm Harip, die Mutter aber hiess Maria; sie waren Leute von hohem Geschlecht und von herrschaftlicher

patriarhi și cuvioși din vechime, dacă și mai târziu în timpuri, dar îndată după ei în ce privește purtarea, cuvintele și isprăvile.

Și pentru ca fiecare să fie încredințat, că toate acestea sunt foarte adevărate și de netăgăduit, să asculte cu atențiune și cu evlavie această viață a lui prea dulce și de suflet foarte folositoare, pe care nu noi dela noi înșine am scris-o, ci am adunat-o după însemnările pe care le-a scris asupra vieții acestui sfânt prea cuviosul întru ieromonahi chir Gavriil, care pe timpul acela era protul<sup>1)</sup> Sfântului Munte, bărbat cu adevărat împodobit la faptă și la cuget.

Deci acest fiu al părintelui luminilor < și om al lui Dumnezeu, dumnezeescul Nifon patrie adecă au avut pre lăudatul Peloponisu (adecă pre aceaia care acum se numește Moreaia), iar născători în lume străluciți și de bun neam, însă mai luminați și mai de bun neam după buna credință și după frica cea spre Dumnezeu, dintru carii maica lui se trăgea de neam din Peloponis, carea se numea Maria. Iar tatăl

stricăciune n'a îndoit virtutea lui însuflețită de Dumnezeu, ci cu tărie și vitejește răbdând, tuturor toate s'a făcut, ca pe toți să-i câștige el următorul lui Hristos, luându-se după apostolul Pavel, pe cei dinaintea lui căutând să-i ajungă, pe cei de după dânsul, făcându-i să fie uitați<sup>2)</sup>, el a cărui viață și fapte vreau să le povestesc, fraților mei întru Hristos, nu din născocirile mele, ci câte le-a scris despre el chir Gavriil din timpul acela, protul Sfântului Munte, care a strălucit cu fapta și cu cugetul. A || 13 și om — p. 37, r. 25 auzind: redăm în traducerea românească V a cod. grec B din care pare să fi căzut două foi înainte de legarea manuscrisului. || 13 fiu... și BV, om. A || 16 iar — 20 Maria BV, om. A.

Abstammung, sprudelnd von allem Vermögen und Lob und von guten Sachen im Lande Dalmatien. Da er also noch in seinem

22 Ap. Pavel Epist. I către Corinteni, 9, 22.

<sup>1)</sup> Adecă primul, conducătorul. <sup>2)</sup> τοῖς μὲν ἐμπροσθεν ἐπεκτινόμενος (sic) τοῖς δὲ ὀπίσθεν ἐπιλαμβανόμενος e neclar în A care și de altcum e plin de greșeli în scriere. La traducere am căutat să obținem vreun înțeles mai lămurit.



ἀπὸ τὴν Δαλματίαν (ἡ ὁποία ὀνομάζεται Σκλαβωνία) καὶ ἔρχεται μὲ τέτοιον τρόπον εἰς τὸν Μωρέα· ἐπειδὴ ἦτον ἀπὸ ἔντιμον γένος καὶ πλούσιος κατὰ πολλὰ, ἐγένετο καὶ σύμβουλος τοῦ μεγάλου αὐθέντου καὶ δούκὸς τῆς Δαλματίας Γεωργίου.

Φθονηθέντος παρὰ τῶν λοιπῶν ἀρχόντων εἰς τὴν τόσῃ τιμῇ, ἔβραψαν κατ' αὐτοῦ σκεωρίας καὶ ἔπλεξαν ψευδομαρτυρίας μὲ πάσαν μηχανήν, ὥστε νὰ τοῦ ὑστερήσουν καὶ τὴν ἰδίαν ζωὴν, τοῖς ὁποίοις πιστεύσας ὁ αὐθέντης τὸν ἔβαλεν εἰς τὴν φυλακὴν μὴ γινώσκων τὸ σύνολον. Μετὰ δὲ τρεῖς ἡμέρας τοῦ ἔδοσαν τὸ πικρότατον μήνυμα τοῦ θανάτου. "Ὅθεν μετὰ πικρῶν δακρύων παρεκάλει τὸν Κύριον νὰ ἐλευθερωθῇ τοῦ θανάτου ὡς ἀναίτιος. Ὁ δὲ Κύριος ὁ τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιῶν τὸ θέλημα τὸν ἐλευθερώνει τὸν δούλόν του μὲ τέτοιον τρόπον· Μανθάνοντας τοῦτο ἡ τοῦ δούκὸς σεμνοτάτῃ γυνὴ καὶ κάνοντας κάθε τρόπον εἰς τοὺς φύλακας, τὸν ἐπαράδοσαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, ἥτις γινώσκουσα τὴν πολιτείαν αὐτοῦ καὶ σεμνοπρέπειαν τὸν ἐπαρηγόρει νὰ μὴν λυπᾶται τὸ σύνολον. Καὶ ἀποστείλασα αὐτὸν νυκτὸς μὲ κάθε ἐτοιμασίαν πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτῆς, ὁποῦ εἶχε τὴν ἡγεμονίαν τῆς Πελοποννήσου, προέπεμψε καὶ γράμματα πρὸς αὐτὸν φανερώουσα διὰ πάντα τὰ κινούμενα κατ' ἐκείνου ἀπὸ συκοφάντας καὶ διὰ τὴν πολιτείαν τοῦ ἀνδρὸς καὶ διὰ τὴν εὐγένειάν του. Ἐπῆγε λοιπὸν χαιρόμενος ὁ τίμιος Μανουὴλ πρὸς τὸν τῆς Πελοποννήσου αὐθέντην, ὁποῦ ὀνομάζετο Θωμᾶς καὶ ἔδωκεν εἰς αὐτὸν τὰ γράμματα τῆς ἀδελφῆς του τῆς κυρίας. Βλέποντας λοιπὸν ὁ αὐθέντης τὸ καλὸν ἔργον τοῦ ἀνδρὸς καὶ τὴν σοβάρότητα τοῦ ἔθους καὶ τὴν σεμνοπρέπειαν προσέταξε νὰ εἶναι ὁ πρῶτος τοῦ παλατίου του.

2 ἐπειδὴ B, ἔστωντας νὰ A || 4 αὐθεντὸς A || 6 φθονηθεὶς A || 7 τοι τιμὴν ad. ὁποῦ εἶχε παρὰ τοῦ αὐθεντός A, om. B || 21 Πελοποννήσου, προέπεμψε — φg. 74 v. 4 πόλεως c. d. i. c. i. s. A s. l. b. o. c. u. l. o. s. h. a. b. e. r. e. n. e. q. u. i. i. ||

35 Lande treuer Bediensteter am Hofe Georgs, des Herrschers von Dalmatien, und Vorsteher seines Hofpersonals war, wurde er von Manea Hlapen, welcher seiner Abstammung nach diesen Namen

se numea Manuil, având neamul său din Dalmatia (carea se numeaște Sclavonia) și s'au întâmplat a veni la Mo-riia într'acest chip: Fiindcă era el din neam cinstit și foarte bogat, s'au făcut și sfeatnic al marelui domn și craiu al Dalmației, lui Gheorgie.

Iar de vreamă ce ceilalți boiari i-au pizmuit de atâta cinste, au izvodit asupra lui năpăstui, au împletit măr-turii mincinoase și au pornit toată meșteșugirea, întru cât ca să-i piarză și pre însăși vieața, căroră crezând domnul, l-au pus în temniță, neștiind pricina nici decum. Iar după trei zile i-au dat și prea amară vestire a morții. Drept aceeaia dreptul cu amară lacrimi ruga pre Domnul, ca să se izbăvească de moarte ca un nevinovat. Iar Domnul cel ce voia celor ce se tem de dânsul, o face, au izbăvit pre robul său întru acest chip: Înțelegând aceasta prea cinstita fămeae a craiului, au făcut fieștece fealiu de chip cătră păzitori și l-au dat în mâinile ei, carea știind vieața lui și cuviința cea cinstită, îl mângăia să nu se mânănească nici decum. Și trimițându-l pre el noaptea cu toată gătirea către fratele ei, carele avea domnia Peloponisului, au trimis și cărți la dânsul, arătând pen-tru toate ceale pornite asupra lui dela cei clevetitori și pentru viețuirea bărbatului și pentru bunul lui neam. Deci au mers bucurându-se cinstitul Manuil cătră dom-nul Peloponisului, ce se numia Thoma și i-au dat căr-țile surorii sale a doamnei. Deci văzind domnul fapta bună a bărbatului și așezarea obiceiului și cuviința cea cinstită, l-a rânduit a fi mai întâiu al palatului său.

21 au trimis — p. 75, r. 2 orașului din A nu am avut posi-bilitatea să le colaționez cu B.

hatte, verklagt und verleumdet und man warf ihn ins Gefängnis und sollte ihn zu Grunde gehen lassen. Welch ein Jammer, siehe da, weil er ein gerechter Mensch war, wurde er von Gegnern verleumdet, damit er zu Grunde gehe. Doch Gott, der die Gerechten vor dem Tode erlöst, wie auch die heilige Schrift besagt, hat auch diesen durch das Einschreiten der Irina, der Herrscherin

Μετά δὲ ὀλίγον καιρὸν ἐπαρακινεῖτο ἀπὸ τὸν αὐθέντην  
 νὰ νυμφεύεται καὶ, διὰ νὰ μὴν γένη ἀνυπήκοος, ἔδωκε τὸν  
 λόγον. Εὐρὼν λοιπὸν παρθένον ὁμοίαν του, τοῦ πρώτου  
 ἄρχοντος τῆς Πελοποννήσου, Μαρίαν μὲ ὄνομα, εἰς τὸν  
 5 πλοῦτον μὲν καὶ εἰς τὸ κάλλος ὑπὲρ τὰς ἄλλας διαλάμ-  
 πουσαν, εἰς δὲ τὸν ἔσω κόσμον καὶ εἰς τὴν εὐγένειαν τῆς  
 ψυχῆς λαμπροτέραν, ἔκαμαν τοὺς γάμους κατὰ συνήθειαν  
 καὶ ἔλαβον ἅπαντες μεγάλην χαράν. Ἐξαίρετως δὲ ὁ αὐ-  
 10 θέντης Θωμᾶς ἐχάρη βλέποντας εἰς αὐτοὺς μεγάλα χα-  
 ρίσματα· καὶ ἐξόχως τὴν ἐλεημοσύνην τὴν ἀνεικάστην εἶχαν  
 πλέον τῶν ἁπάντων τοῦ παλατίου, ὅπου ἔτρεχον εἰς  
 τὴν ἐκκλησίαν μὲ φόβον καὶ εὐλάβειαν. Ὅθεν μετὰ τινὰς  
 χρόνους ἐγέννησεν ἡ τιμιωτάτη Μαρία τρία παιδιά, δύο  
 15 ἄρσενικά καὶ ἓν θηλυκόν· καὶ τὸ πρῶτον μὲν τὸ ὀνόμασαν  
 εἰς τὸ ἅγιον βάπτισμα Δημήτριον, τὸ δὲ δεύτερον  
 Νικόλαον καὶ τὸ τρίτον Μαρίαν. Καὶ μετὰ ἕξ χρόνους  
 εὐγῆκε τῆς παρούσης ζωῆς ὁ δίκαιος Μανουὴλ πηγαίνοντας  
 εἰς τὰ αἰώνια οἰκήματα. Ἡ δὲ τιμιωτάτη Μαρία χήρη  
 οὖσα καὶ λίαν νεαρά ἐπαρηνεῖτο παρὰ τῶν συγγενῶν καὶ  
 20 ἀπὸ αὐτὸν τὸν αὐθέντην, νὰ ὑπανδρευέται τὸ δεύτερον.  
 Αὕτῃ δὲ ἀστεναξάσα ἐκ βαθέων ἔλεγε μεγάλη τῇ φωνῇ·  
 «Μὴ γένοιτο, Χριστὲ βασιλεῦ, νὰ πατήσω τὴν τιμὴν τοῦ  
 πρώτου μου ἀνδρός.» Καὶ ταῦτα εἰπούσα ἔκαμε τοὺς  
 παρόντας καὶ ἐδάκρυσαν· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ αὐθέντης  
 25 ἀκούων ἐπῆνεσε τὴν ἀγαθὴν τῆς γνώμην.

Αὕτῃ δὲ συνάξασα τὰ τρία τῆς παιδιά τὰ κατεφίλει  
 λέγουσα τὸ προφητικὸν ἐκεῖνο ῥητόν, τό· «Ἰδοὺ καὶ τὰ  
 παιδιά, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.» Καὶ τὸν μὲν πρῶτόν της

30 vom Lande Dalmatien gerettet, indem sie ihn versthleener Weise  
 mit Begleitschreiben zu ihrem Bruder, der Thomas hiess, schickte,  
 welcher Herrscher in der Insel Pelipov war. Als aber ihn der  
 Herrscher gesehen hatte, sofort nahm er ihn mit grosser Ehre  
 auf und so wurde er vom Tode gerettet.

35 Seine Geburt aber war so; dort in jener Insel heiratete sein  
 Vater Manuel zur Frau eine Dame, welche Maria hiess, von der  
 man oben erwähnt hat, die Tochter grosser Herrschaften, mit  
 der er zwei Söhne und eine Tochter zeugte; und in seinem Leben

Iar după câțeva vreme s'au îndemnat despre dom-  
 nul ca să se însoare și, pentru ca să nu se facă neas-  
 cultătoriu, a dat cuvânt. Deci aflând fecioară asemenea  
 lui, a boiarului celui întâiu al Peloponisului, Maria cu  
 numele, întru bogăție adecă și întru frumsește mai  
 5 pre sus decât altele strălucind, iar întru podoaba cea  
 dinlăuntru și întru bunul neam al sufletului mai stră-  
 lucită, făcut-au nunțile după obiceiul și primia mare  
 bucurie toți. Iar mai ales domnul Thoma se bucura,  
 văzind mari daruri la dânșii; și mai vârtos milosteniia  
 10 neasemănătoarea avea mai mult decât toți cei ai pala-  
 tului, carii alerga la bisearică cu frică și cu evlavie. Drept  
 aceaia după oareșcare ani au născut prea cinstita Maria  
 trei coconi, doi parte bărbătească și unul parte feme-  
 iască; și pre cel dintâiu l-au numit la sfântul botez  
 15 Dimitrie, iar pre al doilea Nicolae și pre al treielea Maria.  
 Și după șase ani au ieșit dintr'această vieață dreptul  
 Manuil, mergând către vecinicile lăcașuri. Iar prea  
 cinstita Maria văduvă fiind și foarte tânără, se îndemna  
 de cătră rudenii și dela însuși domnul, ca să se mărite  
 20 de a doua oară. Iar ea dintru adânc suspinând au zis  
 cu mare glas: «Să nu fie Hristoase împărate, ca să calc  
 cinstea întâiului meu bărbat!». Și acestea zicând au  
 făcut pre cei ce sta de față și au lăcrimat; dar și însuși  
 domnul auzind > a lăudat cugetul ei cel bun.  
 25

Iar ea adunându-și cei trei copii, îi săruta spunând  
 acel cuvânt al profetului: «Iată și copiii pe care mi i-a  
 dat Dumnezeu!». Și pe cel dintâiu fecior al ei Dimi-

strengte er sich viel im ganzen Glauben mit allen Tugenden an.  
 Und so endete er sein Leben im Frieden. Seine Frau Maria aber  
 30 verblieb mit vielem Trähnenvergiessen und mit Trauer wegen  
 ihres Mannes, wie es halt die Art und Weise der Menschennatur  
 ist. Doch der Kinder wegen, die ihr geblieben waren, kam sie  
 immer mehr zu sich und tröstete sich vor dem vielen Weinen;  
 und sie hatte viel Fürsorge um sie. Und so gab sie den ältesten  
 35 zum Landherrn, damit er diene, den Nikolaus aber gab sie zu einem



υἰὸν Δημήτριον τὸν ἐπαράδωκε εἰς τὸ παλάτι τοῦ αὐθεντὸς  
Θωμᾶ, ὅστις περιχαρῶς ἐδέξατο καὶ τὸν εἶχε συγκάθεδρον  
μὲ τοὺς υἱοὺς τοῦ μανθάνοντα τὰ ἀρμόδια, τὸν δὲ μικρότερον  
δηλαδὴ τὸν Νικόλαον, τὸν ἔβαλεν εἰς σχολεῖον νὰ μανθάνῃ τὰ  
5 ἱερὰ γράμματα. Αὐτὴ δὲ μετὰ τῆς κόρης ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέ-  
ζετο φυλάττουσα ἀόκνως τὰς ἐντολὰς τοῦ Κυρίου ἐν σω-  
φροσύνῃ καὶ καθαρότητι, ἡ πάνσοφος.

Τὸ δὲ παιδίον, τουτέστιν ὁ Νικόλαος, ἔδειχεν ἀπὸ  
μικρὸς ὥσάν καλὸν φυτόν, πῶς θέλει νὰ δώσῃ εἰς τὸν και-  
10 ρόν του εὐώδεις καρπούς καὶ ὠραιότατους, διότι παντελῶς  
δὲν ἤθελεν ὥσπερ τὰ ἄλλα παιδία νὰ τρέχῃ κατὰ τῶν παι-  
δων τὴν συνήθειαν εἰς χοροὺς καὶ παιχνίδια, ἀλλὰ ὡς ἡ  
σοφὴ μέλισσα ἐπήγαιεν εἰς σοφοὺς καὶ διδασκάλους, νὰ  
συνάξῃ ἀπὸ διάφορα ἄνθη τὸ μέλι τῆς ἀρετῆς, ἀπὸ μὲν  
15 τοὺς διδασκάλους καὶ σοφοὺς καὶ ἐπιστημονικοὺς ἄνδρας  
τὴν καθαρότητα καὶ παρθενίαν, ἀπὸ δὲ τοὺς παλαιούς καὶ  
γέροντας τὴν σύνησιν καὶ φρονιμάδα, ἀπὸ ἄλλους τὴν  
πραότητα καὶ τὴν ἀγάπην πρὸς τὸν πλησίον καὶ ἀπὸ ἄλλους  
τὴν ὑπομονὴν εἰς τοὺς πειρασμοὺς καὶ, σχεδὸν εἰπεῖν, δὲν  
20 ἦτον ἄλλο πάρεξ καλῶν πραγμάτων ἀκροατῆς καὶ μιμητῆς  
ὥσπερ ὁ Μέγας Ἀντώνιος. Ὅταν δὲ ἔφθασεν αὐτὸς εἰς  
τοὺς δώδεκα χρόνους τῆς ἡλικίας του, ἤξευρε πᾶσαν τὴν  
ἐκκλησιαστικὴν κατὰστασιν, ἀκολουθίας τε καὶ ἀναγνώσεις  
καὶ ἀναγινώσκων καθεκάστην τοὺς βίους τῶν ἁγίων πα-  
25 τέρων ἡγάλλετο εἰς τὴν ψυχὴν καὶ εὐφραίνεται. Ὅθεν καὶ  
ἐδόθη εἰς περισσότερον ἁγῶνα. Θέλοντας δὲ νὰ λεπτύνῃ  
τὸν νοῦν του εἰς τὴν ἑλληνικὴν μάθησιν, ἡ ὁποία εἶναι  
φώτισις, ἔδωκε τὸν ἑαυτόν του εἰς ἑλληνικὸν φροντιστήριον  
καὶ εἰς ὀλίγον καιρὸν ἀπέραςεν ὅλους εἰς τὰ ποιητικὰ καὶ  
30 γραμματικὰ, ὅτι τόσον ἔλαχε, δεξιὸς νοῦς, ὅπου καὶ ὁ δι-  
δάσκαλός του Εὐθύμιος τὸν ἐθαύμαζε. Ἦτον δὲ καὶ φύλαξ  
τῆς σωφροσύνης θαυμάσιος· μάλιστα δὲν τὸν ἔμελλε παν-  
τελῶς ἀπὸ ποικιλότητος βρωμάτων, ἀλλὰ τὰ ἀναγκαῖα  
μόνον, ἥτοι ἄροτον καὶ ἄλας.

35 Lehrer, damit er lerne, die Tochter behielt sie aber bei sich zum  
Trost. Und Nikolaus hatte eine so grosse Lerngabe, dass er in  
kurzer Zeit alle, die mit ihm waren, im Lernen übertraf; und  
er war so scharfsinnig, dass er das ganze Wissen des Philosophen

trie îl dădu la palatul domnului Toma, care bucuros  
l-a primit și-l avea pe aceeași bancă dimpreună cu fe-  
ciorii lui, învățând cele cuvenite, iar pe cel mai mic,  
adecă pe Nicolae, l-a trimis la școală să învețe sfintele  
scripturi. Iar ea dimpreună cu fiică-sa ședea acasă, păzind  
5 fără preget poruncile Domnului în cumințenie și curăție,  
ea a tot înțeleapta.

Băiatul însă, adecă Nicolae, s'a arătat de mic ca  
și un pom bun, că va să dea la timpul lui fructe bine  
mirositoare și prea frumoase, pentru că nu voia de loc  
10 ca ceilalți băieți să alerge după obișnuința băieților la  
petreceri și jocuri, ci ca și înțeleapta albină mergea la  
înțelepți și dascăli, ca să adune din diferite flori mierea  
virtuții, dela dascăli și înțelepți și bărbați învățați cu-  
răția și fecioria, dela cei vechi și bătrâni însă înțelepciune  
15 și buna cuviință, dela alții blândețea și iubirea de aproa-  
pele și dela alții răbdarea întru ispite și, aproape pu-  
teai spune, că nu era alt nimic decât ascultător și urmă-  
tor al lucrurilor bune întocmai ca Antonie cel Mare.  
Când ajunse la vârsta de doisprezece ani, știa toată  
20 rânduiala bisericească, slujbele și citirile; și citind zilnic  
viețile sfinților părinți, se bucura întru sufletul lui și  
se veselia. De aceea a și fost dat la o nevoie și mai  
grea. Voind să-și ascuțească mintea la învățătura eli-  
nească, care este luminătoare, s'a dus la o școală înaltă  
25 elinească și în puțin timp i-a întrecut pe toți în cele  
poetice și literare, căci, minte iscusită, a dobândit atâta,  
încât și dascălul său Eftimie se minuna de el. Era și  
un păzitor minunat al cumpătării; îndeosebi nu-i păsa  
de loc de felurimea mâncărilor, ci numai cele necesare,  
30 adecă pâine și sare.

mit seiner Weisheit durchgegangen hat. Hierauf stiess er auf  
einen Mönchpriester, der Ioasaph hiess, Lehrer und Vorherseher,  
von dem er noch besser die ganze Gelehrsamkeit erlernte; und  
von ihm tat er auch die Mönchsgewänder an und wurde Nifon  
35 geheissen. Und indem er sich bei ihm kurze Zeit aufhielt, über-  
siedelte er von ihm in eine andere Gegend, um das Lebensbe-

Εἰς δὲ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνες ἀπέρασεν ἀπὸ τὸ σχολεῖον ἕνας ἱερομόναχος, Ἰωσήφ τὸ ὄνομά του, ἐπιστήμων καὶ διδάσκαλος ἄκρος, ἔτι δὲ καὶ ἐνάρετος κατὰ πολλὰ καὶ ἐμπειρότατος. Μετὰ τοῦτον συναυλισθεὶς ὁ Νικόλαος καὶ συνομιλήσας ἱκανῶς παρεκάλεσε νὰ τὸν λάβῃ εἰς τὴν συνοδίαν του, μὴ γινώσκοντος μήτε τοῦ διδασκάλου μήτε τῆς μητρὸς του. Ἐφοβεῖτο γὰρ διὰ νὰ μὴν ἐμποδίσουν τὸν πόθον αὐτοῦ καὶ ἔρωτα. Ὁ δὲ μετὰ χαρᾶς δεξάμενος αὐτὸν ἀνεχώρησε μετ' αὐτοῦ καὶ ἐδίδασκεν αὐτὸν τὴν φιλοσοφίαν.

Ὅθεν περνώοντας εἰς Ἐπίδαυρον καὶ πονήσαντες ἱκανὸν καιρὸν ἤκουσαν διὰ ἕνα ἀσκητὴν, ὅπου ἀσκήτευσεν εἰς ἐκεῖνα τὰ ὄρια, Ἀντώνιον καλούμενον, ἐνάρετον καὶ κατὰ πάντα μιμητὴν τοῦ Μεγάλου Ἀντωνίου. Ὅθεν πηγαίνοντες ἐπῆγαν εἰς αὐτὸν ὁμοῦ, ὃτε ὁ Ἰωσήφ καὶ ὁ θεῖος Νήφων, διὰ νὰ λάβουν τὴν εὐλογίαν του. Ἐκρουσαν τὴν θύραν καὶ εὐγῆκεν ὁ γέρον καὶ ἀφ' οὗ ἡσπάσαντο ἀλλήλους, λέγει τῷ Νικολᾶφ ὁ γέροντας: «Ὁ Θεὸς ἐλεήσοι σε, τέκνον, καὶ ἐπιστηρίξοι σε εἰς τὸν φόβον αὐτοῦ.» — Καὶ συνομιλήσαντες ἱκανῶς εὐφράνθη ὁ Ἰωσήφ εἰς τοὺς λόγους τοῦ Ἀντωνίου καὶ ἐγύρευσε τὴν τελευταίαν εὐχὴν τοῦ γέροντος. Ὁ δὲ Νικόλαος ῥίψας τὸν ἑαυτὸν του εἰς τοὺς πόδας τοῦ Ἀντωνίου παρεκάλει μετὰ δακρύων νὰ μείνῃ σὺν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἀντώνιος λέγων διαφόρους προφάσεις καὶ ἐξόχως τὸ νέον τῆς ἡλικίας αὐτοῦ ἔσπευσε χαυνῶσαι τοῦ νεοῦ τὴν προθυμίαν, ἀλλ' ὁ Νικόλαος μᾶλλον ἐπέμενε παρακαλῶν, καταφλεγόμενος ὑπὸ τοῦ πνευματικοῦ ἔρωτος, καὶ ἔλεγεν: «Εἴ τι με προστάξεις πάτερ, μετὰ χαρᾶς κάνω το. Μόνον μὴ μὲ στερήσῃς τῆς συνοδίας σου.» — Ὁ δὲ γέρον βλέπων τὸ πρόθυμον τοῦ Νικολάου, ἔτι δὲ καὶ τοὺς χαρακτῆρας τοῦ προσώπου αὐτοῦ, ἐκγνώρισεν ἐκ πνεύματος ἁγίου, παταπὸς θέλει κατασταθῇ ὡς τὸ ὕστερον καὶ δοὺς τὸ ἐνδότερον κελλίον ἀπέδωκε καὶ κανόνα αὐτῷ νὰ ἀγωνίζεται.

Ἰ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις B|| 10 — pg. 44 v. 13 μόνος B, om. t|| 32 ante αὐτῷ ad. εἰς B||.

35 tragen der heiligen und sehr frommen Väter zu sehen, von denen er sich alle Tugenden aneignete, gleich der emsigen Biene, welche alle guten Blumen pflückt, die zum Nutzen und zur Ehre Gott

În zilele acelea a trecut pe la școală un ieromonah, Iosif cu numele lui, învățat și dascăl mare, dar încă și cu foarte multă virtute și cu foarte multă experiență. Cu acesta locuind împreună și stând de vorbă îndeajuns, l-a rugat să-l ia întru ascultarea lui, fără să știe nici dascălul lui nici maică-sa. Căci se temea să nu împiedece pofta și dorul lui. Acela însă primindu-l cu bucurie, a plecat dimpreună cu el și l-a învățat filosofia.

De acolo trecând la Epidauru și stând destul timp, au auzit despre un pustnic, care pustnicea în acelea 10 margini, chemându-se Antonie, cu multă virtute și întru toate următor lui Antonie cel Mare. De aceea pornind au mers la el împreună, și Iosif și dumnezeiescul Nifon, spre a lua binecuvântarea lui. Au bătut la ușă și a ieșit bătrânul și, decum s'au salutat unul pe altul, spune 15 lui Nicolae călugărul: «Dumnezeu să se milostivească de tine, copile, și să te întărească în frica lui!» — Și stând de vorbă îndeajuns, s'a bucurat Iosif de cuvintele lui Antonie și a cerut binecuvântarea din urmă a bătrânului. Iar Nicolae aruncându-se la picioarele lui 20 Antonie, îl ruga cu lacrimi să rămână cu el. Antonie însă spunând diferite pretexte și îndeosebi tinerețea vârstei lui, se grăbea să slăbească zelul tânărului, ci Nicolae mai mult stăruia rugându-se, arzând de dragoste duhovnicească, și spunea: «La orice mă vei orându, părinte, cu bucurie o fac! Numai să nu mă lipsești 25 de însoțirea ta». — Bătrânul văzând zelul lui Nicolae, încă și trăsăturile feții lui, a cunoscut din spiritul sfânt, ce fel va să fie până la urmă; și dându-i chilia cea mai dinăuntru, i-a dat și un canon, ca să se nevoiască. 30

9 — p. 45, r. 12 singur om. t||.

und den Herren und allen Menschen gereichen. Und so erwies sich auf diese Weise auch seine Heiligkeit mit viel Anstrengung; und zur Sehnsucht aller guten Dinge wird er vom selben Ansporn getrieben gleich wie die Biene und wo auch immer er hörte, dass 35 jemand sich in guten Sachen bemüht, sofort ging er hin, um vollkommene Sachen zu sehen. Und nie hat er einen Fehltritt began-



Ἀπολύσας δὲ τὸν Ἰωσήφ ὁ γέρων ἐχαίρετο πνευματικῶς καὶ ἡγάλλετο εὐφραινόμενος βλέποντας τὸν Νικόλαον νὰ προκόπῃ περισσότερο ἀπὸ ἐκεῖνο ὅπου ἐνόμιζε. Μετὰ ὀλίγον οὖν καιρὸν παρεκάλει τὸν γέροντα ὁ Νικόλαος  
 5 νὰ τὸν κουρεύῃ καλόγηρον. Ὁ δὲ λέγει πρὸς αὐτόν· «Βλέπε, τέκνον, ὅτι πρὶν νὰ γένῃ μοναχός, ἔβαλες κόπον καὶ προθυμίαν εἰς τοὺς ἀγῶνας. Ἐπειδὴ δὲ καὶ τὸ σχῆμα θέλεις λαβεῖν, μέλλεις νὰ ἔμβῃς εἰς περισσοτέρους ἀγῶνας καὶ κόπους τῆς ἀσκήσεως, διὰ νὰ μὴν σε εὕρῃ ὁ ἐχθρὸς καὶ  
 10 ἀντίπαλος διάβολος κοιμώμενον καὶ σπαράξῃ σε ὡς ἐπίβουλος καὶ βάσκανος, ὅπου εἶναι πρὸς ἡμᾶς τοὺς μοναχοὺς· καὶ γὰρ ἡ τελειοτάτη σπουδὴ εἶναι νὰ ἀγωνιζώμεθα διὰ τῆς στενῆς πύλης, ὅτι πλατεῖα καὶ εὐρύχωρος εἶναι ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν.» — Ταῦτα καὶ πλείονα λέγων  
 15 ὁ Ἀντώνιος πρὸς τὸν Νικόλαον ἐκούρευεν αὐτὸν ῥασοφοροῦντα καλόγηρον ὀνομάσας αὐτὸν Νήφωνα ἀντὶς Νικόλαος. Ἀπὸ τότε λοιπὸν ἡγωνίζετο ὁ μακάριος Νήφων περισσότερο εἰς προσευχὰς καὶ νηστείας μιμούμενος κατὰ πάντα τὸν γέροντα, ὥστε ὅπου ὑπερέβαινεν ὁ θαυμασὶος  
 20 τὸν γέροντα εἰς ὅλας τὰς τάξεις τῆς μοναδικῆς πολιτείας καὶ ἐπερίσσευε κατὰ ἀλήθειαν, καθὼς ὁ ἴδιος Ἀντώνιος ἐμαρτύρησεν εἰς κάποιους μοναχοὺς λέγοντας καὶ τοῦτο· «Βλέπετε, ἀδελφοί, τοῦτον τὸν νέον, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπαναπαύει εἰς αὐτόν· καὶ θέλει τὸν κάμῃ φῶς εἰς ὅλον τὸν κόσμον  
 25 ὁ Κύριος.» — Ἀπὸ τότε ὁ ἀείμνηστος Ἀντώνιος ἄφησε τὸν Νήφωνα νὰ ἀγωνίζεται, καθὼς ὠρέγετο, αὐτὸς δὲ ὁ μακάριος πλέον περισσότερο ἡγωνίζετο, ὁλονυχτίους προσευχὰς καὶ δεήσεις μετὰ δακρύων ἀναπέμπων πρὸς τὸν φιλάνθρωπον Θεόν. Ὅταν δὲ τοῦ ἤρχετο λογισμὸς ἢ ἐνθύμησις πλούτου ἢ γονέων στερήσις, τὰ ὅποια δὲν ἔλειπεν ὁ ἀντικείμενος διάβολος νὰ τοῦ φέρνῃ πάσχων ὑποσκελίσαι καὶ μολύναι αὐτόν, ἔτρεχεν εὐθὺς πρὸς τὸν γέροντα καὶ ἔπεφτεν μετὰ δακρύων εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ παρηγορούμενος ἀπὸ τὸν Ἀντώνιον ἐλάμβανε τὴν εὐχὴν καὶ εὐλογίαν  
 30 τοῦ καὶ ἀνεχώρει εἰς τὸ κελλίον του. Τὸ ἐργόχειρόν του δὲ ἦτον ἡ καλλιγραφία, μὲ τὴν ὁποίαν ἔπερνε τὴν ζωο-

8 περισσοτέρως B || 33 ἔπευτεν B.

Iar pe Iosif slobozind bătrânul, se bucura duhovnicește și se veselea cu desfătare, văzând pe Nicolae să propășească mai mult decât ceea ce credea. După puțin timp deci îl rugă Nicolae pe bătrân să-l tundă călugăr. El însă spune către dânsul: «Uite-te, copile, că înainte  
 5 de a te face monah, ai avut de suferit muncă și străduință la nevoițe. Pentru că însă vrei să iai și shima <sup>1)</sup>, ai să intri la nevoițe și mai multe și la munci ale pustniciei, pentru ca dușmanul și vrăjmașul diavol să nu te găsească dormind și să te sfășie ca un viclean și fermecător ce este asupra noastră a călugărilor; căci cea mai  
 10 desăvârșită silință este să ne nevoim prin poarta cea strâmtă, căci largă și mult încăpătoare este calea ce duce la pierzare». — Acestea și mai multe spunându-le Antonie către Nicolae, l-a tuns pe el călugăr rasofor,  
 15 numindu-l Nifon în loc de Nicolae. De atunci deci se nevoia fericitul Nifon mai mult la rugăciuni și posturi, urmând întru toate pe bătrân, încât minunatul întrecea pe bătrân în toate rânduieile traiului călugăresc și era și mai mult într'adevăr, precum însuși Antonie a mărturisit-o către unii monahi, spunând și aceasta: «Vedeți, fraților, pe acest tânăr, spiritul sfânt se oprește  
 20 deasupra lui; și Domnul îl va face lumină pentru toată lumea». — De atunci în veci amintitul Antonie l-a lăsat pe Nifon să se nevoiască, precum dorea, iar el fericitul se nevoia mult mai mult, nopți întregi rugăciuni și rugăminți cu lacrimi înălțând către de oameni iubitorul Dumnezeu. Iar când începea gândul sau aducerea aminte de avere sau lipsa părinților, lucruri pe care potrivit diavol nu înceta să i le aducă, silindu-se să-i pună  
 30 piedecă și să-l moaie, îndată alerga la bătrân și cădea cu lacrimi la picioarele lui; și mângâindu-se de Antonie, primea urarea și binecuvântarea lui și se retrăgea în chilă lui. Iar lucrul mânilor lui era caligrafia, cu care își câștiga hrana vieții lui, pentru că era iscusit la scris,

<sup>1)</sup> Shima în Sfântul Munte e o haină caracteristică și cu anumite chipuri, pe care o poartă călugării pe dedesubt.

τροφίαν του, ὅτι ἦτον ἐπιτήδειος εἰς τὸ γράφειν, ὅπου ἐσυνερίζοντο οἱ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἱερεῖς νὰ ἔχουν ἀπὸ τὸ χέρι τοῦ βιβλίου γραμμένον. Εἶχε δὲ καὶ τοῦτο τὸ χάρισμα ὁ μακάριος Νήφων, ὅπου ποτε τοῦ δὲν ἐσύntyχε λόγον ἄνευ τοῦ γέροντός του τὴν εὐλογίαν, οὔτε ἐγέλασεν εἰς τὴν σκῆτην, οὔτε ἄργον λόγον ὠμίλησε πώποτε. Ποτὲ δὲν ἀνέγνωσε βιβλίον ἐκκλησιαστικόν, ὅπου νὰ μὴν χύση δάκρυα. "Ὅθεν ἔγινεν εἰς ὅλας τὰς τάξεις τῆς μοναδικῆς πολιτείας τελειότατος. Εἰς ὀλίγον καιρὸν ἐκοιμήθη καὶ ὁ μακάριος Ἀντώνιος καὶ ἐθρήνει ὁ Νήφων ἀπαρηγόρητα τοῦ πατρὸς τὴν στέρησιν.

Λοιπὸν ἐνταφιάσας αὐτὸν καὶ ποιήσας ἱκανὸν καιρὸν εἰς τὴν ἡσυχίαν μόνος καὶ ἀκούσας, ὅτι εἰς τῆς Νάρδας τὸ κάστρον ἑκατοῖκα ἓνας σοφώτατος καὶ κατὰ πάντα ἐνάρετος ἄνθρωπος Ζαχαρίας ὀνόματι, ὅστις οὐ μόνον εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἦτον ἐπιτήδειος, ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν τῶν Σλοβάνων γλῶσσαν ἦτον ἐπίσημος καὶ ἐμπειρότατος, — καὶ πρὸ ὀλίγων ἡμερῶν εἶχεν ἔλθῃ ἀπὸ τὸ "Ἁγιον Ὅρος τοῦ Ἄθω, — τοῦτον ἀκούσας ὁ ὅσιος καὶ ἐπιθυμῶν νὰ μάθῃ καὶ διὰ τοῦ Ὁρους τὰς τάξεις, ἔτι δὲ καὶ νὰ ἀπολαύσῃ ἀπὸ αὐτὸν ἄνθη καὶ καρποὺς τῆς σοφίας, ἔτρεχεν ὡς διψασμένη ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς καὶ φθάσας κατὰ τὸν πόθον του καὶ ἐνωθεὶς τῷ σοφωτάτῳ Ζαχαρίᾳ ἐξωμολογήθη εἰς αὐτὸν καὶ τὸν παρεκάλει νὰ μείνῃ εἰς τὴν συνοδίαν του. Ὁ δὲ μετὰ χαρᾶς ὑποδεξάμενος ἐδίδασκεν αὐτὸν τὴν ποθουμένην του σπουδήν.

gen, noch war sein Bemühen vergebens, wie der Apostel Paul sagt: Wonach er sich sehnte, das hat er auch errungen.

Da hörte er über einen Vater, namens Zacharias, welcher in der Stadt Narta wohnte, Beichtgeistlicher und mit allen Tugenden ausgestattet, welcher griechisch und kirchenslavisch kannte und von Sfetagora aus dem Kloster Watopedi gekommen war; er kam zu ihm in tiefer Demut und beichtete ihm sein ganzes Geheimnis und empfing ihn, dass er ihm geistlicher Vater sei. Als jener aber sein demütiges Wesen gesehen hatte, nahm er ihn zu sich und machte ihn zum vollkommenen Mönch, denn von früher her war er in das Mönchsleben von dem

încât preoții acelor margini se luptau care de care să aibă o carte scrisă de mâna lui. Mai avea și acest dar fericitul Nifon, că niciodată nu i s'a întâmplat să spună vreun cuvânt fără binecuvântarea călugărului său mai mare, nici n'a răs înăuntrul schitului, nici n'a grăit vreodată un cuvânt slab. Niciodată n'a citit vreo carte bisericească, fără să nu verse lacrimi. De aceea s'a făcut prea desăvârșit întru toate rânduilele traiului călugăresc. În puțin timp a adormit și fericitul Antonie și plângea Nifon nemângâiat lipsa părintelui.

Și deci înmormântându-l și petrecând destul timp întru liniște singur și auzind că în cetatea Narda locuia un om prea înțelept și întru toate cu virtute cu numele Zaharie, care era iscusit nu numai în limba elinească, ci și în limba Slavonilor era vestit și cu multă știință — și înainte de puține zile a fost venit dela Sfântul Munte al Atosului — auzind despre acesta cuviosul și dorind să învețe și rânduilele din Munte, încă să și guste dela el florile și fructele înțelepciunii, a alergat ca o ciută însetată la izvoare; și ajungând după dorința sa și întâlnindu-se cu prea înțeleptul Zaharie, s'a mărturisit către el și-l ruga să rămână în ascultarea lui. Iar el primindu-l cu bucurie, l-a învățat învățătura dorită.

seligen Ioasaph, dem Vorherseher, nur eingeführt worden, wie es darüber oben berichtet wurde. Und unverzüglich machte ihn zum Diakonen der Erzbischof der Stadt Narda, welchen der selige grosse Nikolaus geweiht hatte, der Patriarch der Justiniana der Ersten und aller Bulgaren und Serben und Arwaniens und anderer Landstriche, denn ihn hatte der Führer der Stadt Linardia von Tzarigrad in das Land Ochrids, nach der Grossjustiniana gerufen. Denn in jener Zeit waren alle Landstriche und Städte und Dörfer von der Kirche Tzarigrads geflohen, der achten Synode wegen, welche die vernunftsleeren Lateiner zu Florenz machen wollten. Daher wurden alle Kirchen der Rechtgläubigen von der grossen Kirche von Grossjustiniana, die im Lande Ochrids ist, geleitet.



Ἐπειδὴ δὲ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ἦτον μεγάλη σύγχυσις καὶ ταραχὴ εἰς τὰς ἐκκλησίας διὰ τὴν ὀγδόην σύνοδον, ὅπου ἔγιγε τότε ὑπὸ τοῦ Ἰωάννου Παλαιολόγου εἰς τὴν Φλωρεντίαν καὶ δὲν ἤθελαν οἱ ἀνατολικοὶ νὰ τὴν δεχθοῦν, ἀκούοντας ὁ Ζαχαρίας μετὰ τοῦ ἱεροῦ Νήφωνος ταῦτα, ἐπέρασαν ἐκεῖθεν πρὸς τὸν Ἀσκάλωνα διδάσκοντες ἐπ' ἐκκλησίας τοὺς Χριστιανοὺς νὰ στέκωνται στερεοὶ εἰς τὰς παραδόσεις καὶ <τοὺς> ὅρους τῶν ἁγίων ἀποστόλων καὶ οἰκουμενικῶν συνόδων. Ἀνέβησαν δὲ ἐκεῖθεν εἰς τὸ κάστρον τῆς Τρουίας· ὁ δὲ αὐθέντης τοῦ τόπου, Γεώργιος Σκεδὲρ πέγης τοῦνομα, ἐδέχθη αὐτοὺς μετὰ πάσης τιμῆς καὶ εὐλαβείας, ὅτι καὶ πρότερον εἶχεν ἀκούσῃ περὶ αὐτῶν, καὶ μετὰ μεγάλην χαρὰν κατησπάζετο καὶ ἐκράτησεν αὐτοὺς μετ' αὐτοῦ ἐν τῷ παλατίῳ. Ἐκαμε δὲ πνευματικόν του πατέρα τὸν σοφώτατον Ζαχαρίαν. Ὁ δὲ πάνσοφος Νήφων ἦτον ἀγωνιζόμενος καὶ ἐπιμένων ἐν τοῖς μαθήμασι τοῦ διδασκάλου Ζαχαρία. Εἰς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ἀπέθανεν ἐν τῇ Κωνσταντινουπόλει καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωάννης ὁ Παλαιολόγος καὶ ἐστέφθη ἀντ' αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς Κωνσταντῖνος, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ὁ ὁποῖος συγκροτήσας σύνοδον ἐκήρυξεν ἄκυρον καὶ ἀνωφελῆ τὴν ἐν Φλωρεντίᾳ σύνοδον.

Μετ' ὀλίγον ἐπὶ τὰ αὐγ', οἷς κρίμασιν οἶδεν ὁ Θεός, διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἔλαβον τὴν Κωνσταντινουπόλιν οἱ Τοῦρκοι. Ἦτον δὲ μεγάλη ζάλη καὶ φουρτούνα πανταχοῦ ἀπὸ τῆς αἱματοχυσίης τῶν πολέμων καὶ ἔτρεχον οἱ Χριστιανοὶ ἀπὸ τόπον εἰς τόπον νὰ κρύβωνται. Τότε καὶ τοῦτοι οἱ μακάριοι ἐκρύβησαν μερικὸν καιρὸν εἰς ἓνα ὄρος, ἕως

10 τῆς Τρουίας V, τοτρουίας B, Krua t || 22 ἐπὶ τὰς B | *supra*, αὐγ' *scribit* 1453 B || 25 ταῖς αἱματοχυσίαις B ||

30 Indem Zacharias und Nifon dort kurze Zeit wohnten, wollten sie in das Land Askudons gehen und ihnen schlossen sich viele Begleiter an; und fuhren von Justiniana die einen zu Lande, die anderen in den Schiffen zu Meere aus und kamen in eine grosse Stadt an, namens Dracza, die im Lande Askuluns ist; und dort gingen sie hinauf in die Stadt Krua, welche von Dracza ungefähr 6 Meilen weit ist. Und sie gingen zu Georg, dem Führer Albaniens, den man Skenderbeg nannte; und dieser nahm sie mit

Pentru că însă în timpul acela era mare tulburare și neliniște în biserici pentru sinodul al optulea care s-a făcut atunci de Ioan Paleologul la Florența și nu voiau răsăritenii să-l primească, auzind Zaharie dimpreună cu sfântul Nifon acestea, au trecut de acolo spre Ascalon învâțând pe la biserici pe creștini să stea statornici în tradițiile și hotărârile sfinților apostoli și ale sinoadelor ecumenice. Și de acolo s'au urcat la cetatea Truia; iar domnul locului, Gheorghe Scheder bei după nume, i-a primit pe ei cu toată cinstea și evlavia, că și mai înainte auzise despre ei, și cu mare bucurie i-a salutat și i-a ținut dimpreună cu el la palat. Pe prea înțeleptul Zaharie și l-a făcut părinte duhovnic. A tot înțeleptul Nifon însă era nevoindu-se și stăruind întru învățăturile dascălului Zaharie. În timpul acela muri la Constantinopole și împăratul Ioan Paleologul și a fost încoronat în locul lui împăratul Constantin, fratele lui, care adunând un sinod, a declarat fără putere și nefolositor sinodul dela Florența.

După puțin timp la 1453, prin judecățile pe care Dumnezeu le știe, pentru păcatele noastre au luat Turcii Constantinopolea. Și era mare vântej și furtună pretutindeni de vărsările de sânge ale războaielor și alergau creștinii din loc în loc să se ascundă. Atunci și acești fericiți s'au ascuns o bucată de timp într'un munte,

8 Truia V, Totruia B, Crua t ||.

Freude und Liebe auf, denn noch von früher her hörte er genug von ihrem ausgezeichneten Leben; und er nahm Zacharias, damit er ihm Bechtvater und Lehrer und Lenker aller Leute und Sorger für das Seelenheil aller sei; Nifon aber weihte man dort mit dem Segen des Erzpriesters der Stadt Krua zum Priester aus, denn auch jenen Erzpriester hatte der selige Patriarch Nikolaos chironisiert.

Nicht nach langer Zeit mit Willen Gottes der vielen Sünden wegen wurde den Sündigen der eiserne Lehrstab dem Worte des Propheten gemäss gesandt, damit sie durch die Lehre der Zurechtweisung wieder zu der vollen Weisheit zurückkehren; da erho-

ὁποῦ ἔπαυσεν ἡ σύγχυσις, καὶ τότε καὶ οὗτοι ἐπέρασαν πάλιν εἰς τὴν μεγάλην χώραν τῆς Ἀχριδῶν. Ἦτον δὲ ἓνα μοναστήριον ἔσω τῆς χώρας εἰς ὄνομα τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου καὶ ἔμειναν εἰς αὐτὸ πνευματικῶς εὐφραϊνόμενοι.

5 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκοιμήθη ὁ ἀρχιερεὺς Νικόλαος τῆς πρώτης Ἰουστινιανῆς, ἥτοι τῆς Ἀχριδῶν, καὶ συναχθέντων τῶν κληρικῶν τῆς πόλεως καὶ τῶν ἐπισκόπων, ὡσάν ὁποῦ ὁ ἱερὸς Ζαχαρίας ἦτον περιβόητος διὰ τὴν σοφίαν καὶ τὴν ἀρετὴν του, ἐπαρακαλέσθη ὑπ' αὐτῶν νὰ λάβῃ τὴν ψῆφον τοῦ κλήρου. Ὁ δὲ εὐτελίζων ἑαυτὸν ἔλεγε:

10 « Δὲν εἶμαι ἄξιος ἐγὼ νὰ λάβω τόσον βάρος ψυχῶν εἰς τοῦ λόγου μου, ὁποῦ μόλις ἤμπορῶ νὰ σώσω τὴν ἐδικήν μου ψυχὴν. Οἱ δὲ ἐπίσκοποι καὶ ὅλον τὸ πλῆθος δεόμενοι καὶ παρακαλοῦντες κατέπεισαν αὐτὸν καὶ ἐδέχθη τὴν ψῆφον.

15 Ἀφ' οὗ δὲ ἐχειροτόνησαν αὐτὸν ἀρχιερεῖα καὶ διδάσκαλον παντὸς τοῦ κόσμου, ὁ μακάριος Νήφων μετὰ ἡμέρας τινὰς τῆς αὐτοῦ χειροτονίας παρεκάλει αὐτὸν νὰ τοῦ δώσῃ τὴν εὐλογίαν του νὰ ἀναχωρήσῃ εἰς τόπον ἡσυχον, διότι ἐφλέγετο ὑπὸ τοῦ πνευματικοῦ ἔρωτος νὰ δράμῃ πρὸς τὸ ὅρος τοῦ Ἄθω, νὰ συνάξῃ καὶ ἐκεῖθεν καρποὺς πνευματικούς. Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ζαχαρίας κατασπαζόμενος μετὰ δακρύων

ben sich die Türken von Sonnenaufgang und besetzten alle Landstriche gegen den Sonnenuntergang bis zu dem Meere des Okeans und bis nach Albanien und alles, was sie fanden machten sie

25 nieder, plünderten und steckten in den Brand. Als nun die Leute einen solchen Schrecken und Furchtbarkeit sahen, floh ein jeder wohin er konnte, die einen zum Meere, die anderen in die Höhlen der Berge und der Erde. Als aber die seligen Väter solche Dinge sahen, erinnerten sich des Wortes des Apostels Paulus, der sagt:

30 Gebet Raum dem Zorne; gleichfalls auch des Wortes des Propheten Iesaia, der sagt: Schreitet auf, meine Leute, und gehet in euere Kammer hin und verberget euch eine klein wenig, bis der Zorn des Herrn Gottes vorübergehen wird. Und sie verliessen Albanien und kamen zu der grossen Stadt des Ochriders wieder;

35 und gingen in die Stadt ein und drinnen fanden sie ein grosses und berühmtes Kloster der Allheiligen und hielten sich in grossem

30 *Ap. Pavel, Epist. către Romani 12, 19.*

31—32 *Prof. Isaia 26, 20.*

până ce a încetat tulburarea, și atunci și aceștia au trecut iarăși în țara cea mare a Ohridei. Și era înăuntrul țării o mănăstire întru numele prea sfintei Născătoare și au rămas întrânsa desfătându-se duhovnicește.

In zilele acelea a adormit arhiereul Nicolae al Primei 5 Iustiniane, adecă al Ohridei și, adunându-se clericii orașului și episcopii, cum sfântul Zaharie era vestit pentru înțelepciunea și virtutea lui, a fost rugat de ei să primească alegerea clerului. El însă micșorându-se pe sine, spune: «Nu sunt vrednic eu să iau atâta greutate de 10 suflete asupra mea, eu care abia pot să-mi mântuiesc propriul meu suflet. Episcopii însă și întreaga populație, rugându-se și poftindu-l, l-au înduplecat și a primit alegerea.

De cum însă l-au hirotonit arhiereu și dascăl a toată 15 lumea, fericitul Nifon după câteva zile dela hirotonisirea lui l-a rugat să-i dea binecuvântarea lui să plece într'un loc liniștit, pentru că ardea de dorul duhovnicesc să alerge spre muntele Atosului, ca să adune și de acolo roade duhovnicești. Arhiereul Zaharie însă 20

Trost auf. Und überall verbreitete sich lobreicher Ruf über die Tugenden Zacharias', denn die Gabe Gottes war mit ihm.

Da verwitwete zu jener Zeit die grosse Kirche der Justiniana der Ersten, welche Patriarchat war, wegen des Lebensendes des 25 Vaters und Patriarchen Nikolaos und man schickte mit grossen Bitten zu seiner Heiligkeit dem Vater Zacharias, er möge die Leitung der heiligen Kirche übernehmen. Seine Heiligkeit wollte aber in keiner Weise; da er aber nichts was zu machen hatte, wegen der Bitte des Klerus und der Volksgemeinschaften wurde er auch ohne seinen Willen Patriarch aller Bulgaren, Serben und 30 Arbanesen und anderer Landstriche. Und er sass auf dem hohen Stuhle wie eine Kerze auf der Leuchte und er hat die grosse Kirche der Ustinia der Ersten sehr gut geweidet und alle geleitet und sie, wie es mit der Lehre des christlichen Glaubens passt, zurechtgewiesen, was sich einem Erzpriester ziemt. Und er war ein Licht 35 nicht nur für jenen Landstrich, sondern die ganze Welt hat er beleuchtet, für dessen Tugenden alle den himmlischen Vater lobten.



τὸν μακάριον Νήφωνα ἔλεγε· « Τώρα εἶχον χρεῖαν μεγάλην  
 νὰ σὲ ἔχω εἰς τὴν συνοδίαν μου, τέκνον, νὰ παρηγοροῦμαι  
 καὶ νὰ κουφίζωμαι τοῦ βάρους, ὅπου ἔβαλα εἰς τοὺς ὠμούς  
 μου μὴ θέλοντας καὶ τώρα γυρεύεις, νὰ μὴ ἀφήσης; Εἰς  
 5 τὸν καιρὸν ἀνάγκης χρειάζονται οἱ φίλοι καὶ τὰ τέκνα πρὸς  
 τοὺς κινδυνεύοντας πατέρας. Μὴ μὲ ὑστερήσης, τέκνον  
 μου Νήφων, τῆς πανολβίου σου θέας. » — Καὶ ταῦτα λέ-  
 γοντος τοῦ ἀρχιερέως μετὰ δακρύων, ἔτρεχαν ποταμηδὸν  
 10 τὰ δάκρυα ἀπὸ τὸν μακάριον Νήφωνα, ὥστε ὅπου δὲν ἡμ-  
 πόρειε νὰ ἀπολογηθῇ. Μείναντες δὲ τὴν νύκτα ὁμοῦ ἀγρυ-  
 πνοῦντες, βλέπει ὁ ἀρχιερεὺς Ζαχαρίας ἅγιον ἄγγελον  
 λέγοντα εἰς αὐτόν· « Ἄφες, ὦ ἀρχιερεῦ, τὸν Νήφωνα νὰ  
 ὑπάγῃ ὅπου βούλεται, ὅτι εἶναι διαλεκτὸν σκεῦος τοῦ  
 15 Θεοῦ. » — Ταῦτα ἀκούσας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ ἔντρομος γε-  
 νόμενος, ποιήσας εὐχὴν τὸ πρῶτ' ἀπέλυσε τὸν Νήφωνα  
 μετὰ μεγάλης εὐλαβείας λέγοντας· « Σύρε, ὦ τέκνον, ὅπου  
 σὲ ὀδηγήσει ὁ Κύριος, τοῦ ὁποίου δέομαι ὁ ἀνάξιος νὰ  
 ἀξιωθῶ πάλιν εἰς τὴν παροῦσαν ζωὴν νὰ σὲ ἀπολαύσω καὶ  
 20 νὰ σὲ ἰδῶ, ὅταν θέλῃ ἡ αὐτοῦ πρόνοια. » — Καὶ ταῦτα εἰ-  
 πόντος ἔχωρίσθησαν.

Ὁ δὲ μακάριος Νήφων λαβὼν συνοδοιπόρον τὰς εὐχὰς  
 τοῦ αἰοδίσμου ἀρχιερέως, ἔτρεχεν εἰς τὸν Ἄθωνα ὡς ἀετὸς  
 ὑπόπτειρος, εἰς τὸν ὁποῖον ἔφθασεν, ὡς ἐπὶ θείῃ. Καὶ ἐρχό-  
 25 μενος εἰς τὴν σεβασμίαν μονὴν τοῦ Βατοπαιδίου καὶ προσκυ-  
 νήσας ἐκεῖ ὅλα τὰ ἱερὰ θαυμάσια τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου  
 ἐζήτησε καὶ ἠῶρεν εἰς τὴν σεβασμίαν αὐτὴν μονὴν πολλοὺς  
 καὶ ἁγίους ἄνδρας, ὡς ἐπὶ θείῃ καὶ ὠρέγετο ἡ ψυχὴ του,

Hierauf verging keine lange Zeit, es ereignete sich aber wieder  
 ein schlechtes Hindernis und die grosse Kirche der Justiniana  
 30 befiel Leid und Trauer. Denn von Tzarigrad wurde von Amira,  
 dem türkischen Kaiser, Marko Xilokaraw geschickt, damit er zu  
 Justiniana der Grossen Patriarch sei und man holte den Pa-  
 triarchen Zacharias aus dem Stuhle weg; das tat der Kaiser, in  
 der Zeit, als er sehr grosse Liebe zu Marko hatte. Also verliess  
 35 der Patriarch Zacharias den Stuhl und ging mit seinem geistigen  
 Sohne, mit Nifon, nach Tzarigrad, um seine Schuld zu erfahren,  
 deretwegen er vom Stuhle entfernt wurde. O Trauer, weil er,

îmbrățișându-l cu lacrimi pe fericitul Nifon, a zis: « Acuma  
 aveam nevoie mare să te am întru ascultarea mea, fiule,  
 ca să fiu mângăiat și ușurat de sarcina care am pus-o  
 pe umerii mei, fără să vreau, și acuma umbli să mă  
 5 lași? La timp de nevoie trebuiesc prietenii și copiii pen-  
 tru părinții în primejdie. Să nu mă lipsești, fătul meu  
 Nifon, de a tot fericita ta privire ». — Și acestea cu  
 lacrimi spunându-le arhiereul, râuri de lacrimi au curs  
 dela fericitul Nifon, încât nu era în stare să dea vreun  
 10 răspuns. Rămânând însă noaptea împreună priveghind,  
 vede arhiereul Zaharie înger sfânt spunând către el:  
 « Lasă, o arhieree, pe Nifon să plece unde vrea, că este  
 vas ales al lui Dumnezeu! ». — Acestea auzind arhie-  
 reul și cutremurându-se, și-a făcut rugăciunea dimineață  
 15 și l-a slobozit pe Nifon cu mare evlavie spunând: « Du-te,  
 fiule, unde te va conduce Domnul, la care eu nevred-  
 nicul mă rog să fiu iarăși învrednicit în viața aceasta  
 să mă bucur de tine și să te văd, când o să vrea pronia  
 lui ». — Și spunând acestea, s'au despărțit.

Iar fericitul Nifon luând drept tovarăș de drum ru-  
 20 găciunile în veci amintitului arhiereu, a alergat la Atos  
 ca un vultur înaripat, la care a ajuns, precum dorea.  
 Și venind la cinstita mănăstire a Vatopedului și închi-  
 nându-se acolo tuturor sfintelor minuni ale prea sfintei  
 Născătoare de Dumnezeu, a cercetat și a descoperit în  
 25 acea cinstită mănăstire mulți și sfinți bărbați, precum  
 pofta și dorea sufletul lui, al căror râvnitor prea zelos

nachdem er nach Tzarigrad angekommen war, sich nicht lange  
 Zeit aufhielt und in eine Krankheit verfiel, in welcher Krankheit  
 er seine Seele in die Hände Gottes gab; und der selige Nifon  
 30 pflegte ihn als seinen geistigen Vater und Hirten, der er war,  
 und mit grosser Trauer beerdigte er ihn, nachdem er von ihm  
 den Segen, wie es sich ziemt, samt allen, die dort waren, empfan-  
 gen hatte.

Da verliess Nifon Tzarigrad und fuhr nach Sfetagora,  
 35 denn seine Seele sehnte sich sehr, in jenem heiligen Orte  
 sein Leben zu führen, gleich wie der Hirsch sich nach

τῶν ὁποίων ἐγένετο προθυμότητος ζηλωτής· καὶ ἄλλου μὲν ἐζήλωσε τὸν ἡσυχὸν καὶ ἀτάραχον βίον, ἄλλου δὲ τὸ ἄγρυπνον καὶ ταπεινόν, ἐκείνου μὲν τὸ συμπαθές, τούτου δὲ ἐγκράτειαν καὶ προσευχὴν καὶ κοντολογίης κάθε καλὸν καὶ ἀγαθόν, ὅπου ἔβλεπεν εἰς αὐτούς, ἔβανε κάθε τρόπον καὶ πόθον, νὰ τὸ μιμηθῇ.

Ἐρχόμενος δὲ εἰς τὰς Καρεὰς ἀντάμωσε τὸν Πρῶτον τοῦ Ἀγίου Ὁρους Δανιὴλ ὀνομαζόμενον, ἄνθρωπον ἐνάρετον καὶ κατὰ πολλὰ διακριτικώτατον, ὁ ὁποῖος ἰδὼν τὸν μακάριον Νήφωνα ἐχάρη λίαν καὶ ἀσπαζόμενος αὐτὸν ἔλεγεν· «Ἐγὼ ἀπὸ πολλοὺς, ὧ σοφώτατε, ἔμαθον περὶ σοῦ καὶ ἐπαρκαλῶν τὸν παντοδύναμον Θεὸν νὰ μὲ ἀξιώσῃ νὰ σὲ ἰδῶ πρὶν τῆς ἀνελύσεως μου καὶ ἰδοὺ δὲν ἐπαρεῖδε ὁ Πανάγαθος Θεὸς τὴν ταπεινὴν τοῦ δούλου του δέησιν. Διὸ δεόμεθά σου, δίδασκον τὸν ἀδελφότητα, ὅπου προθύμως ἐσυναχθήσαν διὰ λόγου σου.» — Ὁ δὲ ταπεινολογῶν ἔλεγε· «Δὲν εἶμαι ἐγὼ ἄξιος νὰ μοιράζω, πατέρες μου, βότανα εἰς τοὺς ὑγιεῖς καὶ ἐμπειροτάτους ἱατροὺς, ἀλλὰ μάλιστα χρήζω, πάτερ μου, θεραπείας παρ' αὐτῶν.» — Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· «Δὲν πρέπει νὰ φυλάττῃς τὰ θεῖα λόγια μόνον διὰ λόγου σου, πάτερ, ἀλλὰ νὰ ὠφελῇς καὶ ἄλλους καὶ μάλιστα τοὺς ἀδελφούς, ὅπου παραστέκονται διὰ λόγου σου.» — Ταῦτα λέγοντος τοῦ θείου Δανιὴλ κλίνας τὴν κεφαλὴν ὁ ἅγιος καὶ τὴν συνειθισμένην μετάνοιαν ποιήσας ἄρχισε νὰ λαλῇ τὰ πάνσοφα αὐτοῦ ῥήματα, ὥστε ὅπου ὅλοι τοὺς ἐθαύμαζαν εἰς τὴν ἐλευθεροστομίαν καὶ σύνεσιν τῶν λόγων του, οἱ ὅποιοι ἐφαίνοντο εἰς αὐτοὺς κατὰ τὸν προφήτην· ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον γλυκύτεροι, ὅτι τόσον γλυκὸς ἦτον εἰς τὸ λέγειν, ὅπου τινὰς δὲν τοῦ ἔκανε καρδίαν νὰ τὸν χωρισθῇ πώποτε, ἀλλὰ ἀστόχα καὶ τὴν σωματικὴν τροφὴν ἀπὸ τὴν γλυκύτητα.

Περιερχόμενος δὲ τὴν σκῆτην καὶ σπήλαια τῶν Καρεῶν εὗρισκεν ἐκείνους, ὅπου ἡγάπα καὶ ὠρέγετο ἡ ψυχὴ του, ὅτι ἦτον τότε πολλοὶ ἐνάρετοι καὶ φύλακες τῶν ἐντο-

a devenit; și a unuia îi râvnea cu zel viața liniștită și netulburată, a altuia privigherea și smerenia, a aceluia milostivirea, a acestuia înfrânarea și rugăciunea și, într'un cuvânt, orice lucru bun și frumos pe care-l vedea la ei, își dădea toată silința și străduința să-l urmeze.

Venind la Carea s'a întâlnit cu protul Sfântului Munte, care se chema Daniil, om cu virtute și foarte cu soco-teală, care văzându-l pe fericitul Nifon, s'a bucurat foarte și, îmbrățișându-l, a zis: «Eu dela mulți, prea înțelepte, am auzit despre tine și-l rugam pe a tot puternicul Dumnezeu să mă învrednicească să te văd înainte de izbăvirea mea și iată că prea bunul Dumnezeu n'a trecut cu vederea prea umilita rugămintea a robului lui. De aceea te rugăm, învață pe frații călugări, care cu zel s'au adunat pentru tine». — El însă grăind cu umilință, a zis: «Nu sunt vrednic eu să împărțesc, iubiți părinți, buruiene de leac către medici sănătoși și prea iscușiți, ci mai mult am nevoie, părinte, de tămăduire din partea lor». — El însă îi spune: «Nu trebuie, părinte, să păstrezi numai pentru tine dumnezeieștile cuvinte, ci să folosești și altora și mai ales fraților care pentru tine stau de față aici». — Acestea spunând dumnezeiescul Daniil, sfântul plecând capul și făcând metania obișnuită, a început să vorbească cuvintele lui a tot înțelepte, încât ei cu toții se minunau de ușurința gurii lui și de cumințenia cuvintelor lui, care lor li se păreau după cuvântul profetului: mai dulci ca fagurele de miere, căci atât de dulce era la graiu, încât pe unii nu-i lăsa inima să se despartă de el niciodată, ci de dulceață uitau și de hrana trupească.

Umblând pe la schitul și peșterile dela Carea, i-a găsit pe aceia pe care îi iubea și dorea sufletul lui, pentru că erau atunci mulți cu virtute și păzitori ai po-

dem Quellwasser sehnt, ein Sehnen, welches er im kurzen mit dem Willen Gottes erreichte. Und er ging zu dem Geistlichen Kyr Daniel dem Protos, welcher die Leitung von ganz Sfetagora

hat, von welchem er den Segen empfieng, und er begab sich zum Kloster Charitons; und er ist zu allen Höhlen und Zellen und zu allen grossen und kleinen Skiten, die in der Umgebung



λῶν τοῦ Κυρίου. Ἦλθε δὲ καὶ εἰς τὴν μονὴν τοῦ Χαρί-  
 τωνος; τούτεστι τοῦ Κουτλουμουσίου καὶ ἐκεῖ διατρίψας  
 ἱκανὸν καιρὸν ἦλθε καὶ ἐπὶ τὴν μονὴν τοῦ Παντοκράτορος.  
 ποιήσας δὲ χρόνον ἐπῆγε καὶ εἰς τὸ σπήλαιον, ὅπου ὀνομά-  
 ζεται Κρήτη, εἰς τὸν ὁποῖον τόπον ἑκατοῖκουν θαυμάσιοι  
 ἄνδρες μὲ μεγάλην στενοχωρίαν καὶ ἄκραν κακοπάθειαν,  
 τοὺς ὁποῖους ἐθαύμασεν ὁ μακάριος Νήφων διὰ τὴν ὑπερ-  
 βολικὴν τοὺς ὑπομονὴν. "Ὅθεν ἔμεινεν μετ' αὐτῶν διδάσκων  
 καὶ διδασκόμενος, ζῶντας μὲ τὴν καλλιγραφίαν του. Μετὰ  
 δὲ χρόνου παρέλευσιν ἐκαλέσθη ὑπὸ τῶν προεστῶν τῆς  
 Μεγάλης Λαύρας τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου νὰ ὑπάγῃ καὶ ἐκεῖ,  
 διὰ νὰ λάβουν ὠφέλειαν ἀπὸ τοὺς μελιρρύτους του λόγους.  
 Ὁ δὲ ὁσιος διὰ νὰ μὴν φανῇ παρήκοος, ἐπῆγε μετὰ  
 χαρᾶς ὡς μιμητὴς τοῦ Δεσπότη προθυμότητος καὶ διδάξας  
 ἱκανῶς καὶ ἐκεῖ καὶ χρονοτριβήσας ἤκουσε καὶ περὶ τῆς  
 τοῦ Μεγάλου Κομνηνοῦ σεβασμίας μονῆς τοῦ τιμίου Προ-  
 δρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῆς λεγομένης τοῦ κυρίου  
 Διονυσίου, ὅτι ἦσαν ἐκεῖ πολλοὶ ἐνάρετοι καὶ φύλακες εἰς  
 ὅλα τῆς μοναδικῆς πολιτείας, ἐξόχως δὲ κοινόβιον ἔχοντες  
 καὶ τὸ φρόνημα ἓν καὶ μίαν γνώμην· ἀλλὰ καὶ τὰ σκεπάσματα  
 καὶ ἐνδύματα κοινὰ κατὰ τὸν Μέγαν Βασίλειον, ὥστε ὁποῦ  
 ἐκεῖ δὲν εἶχε τινὰς νὰ εἰπῇ· τὸ ἐδικόν μου, ἀλλὰ τὸ ἐδικόν  
 μας. Ἀκούοντας, λέγω, ὁ Νήφων παρὰ πάντων ἐπαινού-  
 μενον τὸ ἱερὸν μοναστήριον αὐτὸ διὰ τὴν ἰσάγγελον αὐτῶν  
 πολιτείαν εὐγῆκεν ἐκ τῆς Λαύρας καὶ ἐρχόμενος πρὸς  
 δυσμὰς καὶ τραχεῖς καὶ δυσβάτους τόπους διαπεράσας,  
 ἦλθεν εἰς τὴν σκῆτην τῆς ἁγίας Ἀννης· καὶ προσκυνήσας  
 καὶ τὰ ἐκεῖ ἀσκητήρια καὶ σπήλαια τῶν μοναχῶν ἦλθεν  
 εἰς τὴν τοῦ Διονυσίου μονήν, ἣν ἐπόθει· καὶ ἡγαλλιάσατο  
 ταύτην ἰδὼν καὶ εὐφραίνετο, ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην ἁ-  
 γρυπνος διατελῶν καὶ δεόμενος τοῦ Βαπτιστοῦ καὶ Θείου

2 Κουτουλουμίου Β || 26 δυσμὰς corr., δεσμὰς Β.

von Karea sind, herumgegangen und er erflachte Gebet und Segen  
 von allen geistlichen Vätern und ergötzte sich an ihren Lehren  
 und erlernte von ihnen guten Ratschlag. Und er begab sich zu  
 der Höhle Krit und dort fand er Mönche, welche sich in guten  
 Taten bemühten und mit grosser Ausdauer fasteten und sich

runcilor Domnului. A venit și la mănăstirea lui Hariton,  
 adevă a Cutlumuşului și acolo rămânând destul timp a  
 venit și la mănăstirea Pantocratorului; stând un timp,  
 a mers și la peștera care se chiamă. Criti în care locuiesc  
 minunați bărbați în mare strâmtoare și desăvârșită pă-  
 timire, de care s'a minunat fericitul Nifon pentru co-  
 vârșitoarea lor răbdare. De aceea a rămas dimpreună  
 cu ei învățând și luând învățătură, trăind din caligrafia  
 lui. După trecere de un an însă a fost chemat de proestosii  
 Lavrei celei Mari a sfântului Atanasie să meargă și acolo,  
 ca să ia folos dela cuvintele lui care curgeau ca mierea.

Iar cuviosul, spre a nu se arăta neascultător, a mers  
 cu bucurie ca un râvnitor prea zelos al Domnului și  
 învățând îndeajuns și acolo și stând câțva timp, a  
 auzit și despre venerabila mănăstire a Marelui Comnen  
 a cinstului Înaintemergător și Botezător Ioan, zisă a  
 domnului Dionisie, că erau acolo mulți cu virtute și  
 păzitori întru toate ai traiului călugăresc, dar mai cu  
 deosebire având viață îndeobște și fiind de un singur  
 cuget și de o singură părere; ba chiar și îmbrăcăminte  
 și hainele le erau îndeobște după rânduiala lui Vasile  
 cel Mare, încât acolo nu era careva să spună: al meu,  
 ci numai al nostru. Auzind, zic, Nifon, fiind lăudată  
 de toți această sfântă mănăstire pentru traiul lor ase-  
 menea îngerilor, a ieșit din Lavra și mergând spre apus  
 și trecând peste locuri pripuroase și greu de umblat,  
 a venit la schitul sfintei Ana; și închinându-se și la  
 schimniciile și peșterile călugărilor de acolo, a venit la  
 mănăstirea lui Dionisie, pe care o dorea; și s'a veselit  
 văzându-o pe aceasta și s'a bucurat, întreaga noapte

nur von der Arbeit ihrer Hände ernährten; und auch Nifon schloss  
 sich ihnen an, indem er sich von seiner Kunstfertigkeit im Ab-  
 schreiben ernährte, denn er schrieb sehr gut und schön ab; und  
 so hielt er sich dort mit ihnen lange Zeit auf. Und von dorten  
 wurde er zu der grossen Lawra des heiligen Athanasios, dem Be-  
 gründer des heiligen Berges Athos, gerufen und hielt sich dort  
 mehr denn ein Jahr auf. Und von dort begab er sich zu dem Kloster

Προδρόμου νὰ τὸν ἀξιῶσῃ νὰ μείνῃ εἰς ἐκεῖνον τὸν θειό-  
τατον τόπον, ὅτι τόσον ἔχαιρεν ὁ μακάριος διὰ τὸ δύσβατον  
καὶ σκληρὸν τοῦ τόπου, ὅπου τοῦ ἐφαίνεται, ὅτι βλέπει  
τὸν Βαπτιστὴν ἐνδιαιτώμενον ἐν ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ  
ἐσθίοντα ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

Καὶ δὴ βαλὼν μετάνοιαν ἐκουρεύθη εὐθὺς καὶ μι-  
κρόσχημος. Παρακαλεσθεὶς δὲ πολλὰ παρὰ τῆς ἀδελφό-  
τητος νὰ λάβῃ καὶ τῆς ἱεροσύνης ἀξίωμα, ὡς ταπεινόφρων  
ἔλεγε τοῦ λόγου του ἀνάξιον κατὰ πάντα. "Οθεν μετ' ὀλίγον  
πάλιν παρακληθεὶς ἔστερξε καὶ ἐχειροτονήθη κατὰ βαθμοὺς  
ἀναγνώστης, ὑποδιάκονος, ἱεροδιάκονος καὶ ἱερεὺς. Λαβὼν  
δὲ ὁ μακάριος Νήφων τῆς ἱεροσύνης τὸ ἀξίωμα ἔγινε τύπος  
καὶ εἰκὼν εἰς ὅλην τὴν ἀδελφότητα, διότι τότε ἀγωνίζετο  
περισσότερον εἰς τοὺς πνευματικούς κόπους, εἰς ἀκολου-  
θίας καὶ ἀγρυπνίας, εἰς νηστείας καὶ προσευχάς, εἰς ἀγάπην  
ἀνόθευτον πρὸς πάντας. Καὶ τί νὰ λέγω; Μέγας φωστήρ  
ἦτον ὁ τρισόλβιος καὶ ἓνας στῦλος οὐράνιος φωταγωγών,  
οὐ μόνον τὴν τοῦ Διονυσίου μονήν, ἀλλὰ καὶ ὅλον τὸ "Όρος  
περιαστράπτων, καθὼς ἐμαρτύρησεν ἓνας ἐνάρετος γέρων  
καὶ μέγας εἰς τὴν ἀρετὴν, Πετρώνιος ὀνόματι, ὅστις μίαν  
νύκτα μένοντας κατὰ πρόνοιαν Θεοῦ ἔξω τῆς μονῆς μετὰ  
τοῦ μακαρίου Νήφωνος, ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτὸς ἐσηκώθη  
ὁ Πετρώνιος, διὰ νὰ προσευχηθῇ, καὶ βλέπει ὀφθαλμο-  
φανῶς τὸν ἅγιον ὄρθιον ὑψωμένας τὰς χεῖρας καὶ ὄμματα  
πρὸς οὐρανὸν ἔχοντα καὶ ὅλον ὄντα γεμάτον ἀπὸ φῶς,  
τὸ ὁποῖον ἀνέβαινεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ διέλαμπε παν-  
ταχοῦ, ὥστε ὅπου τὴν φωταυγίαν καὶ τὴν λαμπρότητα μὴ  
δυνάμενος νὰ ὑποφέρῃ ὁ Πετρώνιος, ἐπέσεν ὡσεὶ νεκρὸς  
κατὰ γῆς. Ὁ δὲ ἅγιος τὸν ἐσήκωσεν ἐκθαμβὸν ἀφ' οὗ  
δὲ ἦλθεν εἰς τὸν ἑαυτὸν του ἔπεσεν εἰς τὰ ποδάρια του ὁ  
γέρων. Ὁ δὲ μακάριος Νήφων ἔσπευδε νὰ ἀποκρύψῃ τὴν  
θεῖαν ὄρασιν ἀπὸ τὸν Πετρώνιον, ἀλλ' ὁ Πετρώνιος πρα-  
κτικὸς ὢν καὶ δόκιμος, ἐπῆγεν εἰς τὸν ἡγούμενον μυστικὰ

19 καθὼς — pg. 58 v. 22 Νήφωνος om. t||

35 Dionysiat, um Demut zu erlernen, in welchem Kloster man ihn  
mit grosser Freude aufnahm; und er fügte sich im allen der Sitte

aceea petrecându-o în privighere și rugându-se la Bote-  
zătorul și dumnezeiescul Inaintemergător să-l învredni-  
cească să rămână în acel dumnezeiesc loc, pentru că așa  
de mult se bucura fericitul pentru greutatea și aspri-  
mea locului, încât i se părea că vede pe Botezătorul,  
petrecând în munți și în peșteri și mâncând lăcuste și  
miere sălbatecă.

Și deci făcând metanie s'a tuns de îndată și întru  
treapta cea de jos a călugăriei. Rugat fiind însă mult  
de către frații călugări să ia și treapta preoției, ca un  
om cu cuget umilit, spunea că el e nevrednic întru toate.  
De acoloa după puțin timp iarăși fiind rugat, a primit  
și a fost hirotonit după trepte citeț, ipodiacon, iero-  
diacon și preot. Primind fericitul Nifon demnitatea  
preoției, a devenit model și icoană pentru toți frații  
călugări, pentru că atunci se nevoia mai din belșug în  
muncile duhovnicești, în slujbe și privegheri, în posturi  
și rugăciuni, în dragoste curată către toți. Și ce să spun?  
Mare luceafăr a fost de trei ori fericitul și un stâlp ceresc  
purtător de lumină, luminând nu numai mănăstirea lui  
Dionisie, ci și întreg Muntele, precum a mărturisit un  
călugăr bătrân vrednic și mare întru virtute, Petronie  
cu numele, care într'o noapte rămânând după pronia  
lui Dumnezeu afară de mănăstire cu fericitul Nifon, la  
miezul nopții s'a sculat Petronie, ca să se roage, și a  
văzut lămurit cu ochii pe sfântul stând drept cu mâ-  
nile ridicate și cu ochii spre cer și întreg plin fiind de  
lumină care se înălța până la cer și strălucea în toate  
părțile, încât, neputând suferi tăria și strălucirea luminii,  
Petronie a căzut ca mort la pământ. Iar sfântul l-a  
ridicat pe el care era cu totul uimit; cum și-a venit însă  
în fire bătrânul, s'a aruncat la picioarele lui. Și fericitul  
Nifon se silea să ascundă de Petronie arătarea dum-

21 precum — p. 59, r. 23 Nifon om. t||.

und der Ordnung des Klosters und stellte sich kleiner denn alle  
und jeden Klosterdienst erfüllte er mit Liebe, so dass sich in alle  
Landrichtungen das Lob seiner Tugenden verbreitete.



καὶ εἶπε τὸ γενόμενον· εἰς τὸν ὁποῖον ἀπεκρίθη ὁ προεστώς·  
 «Τοῦτο, πάτερ Πετρώνιε, δηλοῖ τοῦ ἀνδρὸς τὴν ἄκραν  
 καθαρότητα καὶ ὅτι θέλουν φωτισθοῦν πολλοὶ διὰ μέσου  
 5 τοῦ. Διὰ τοῦτο φυλάττου ἀπὸ τὴν σήμερον, μὴν εἶπης  
 αὐτὸ ἄλλου τινός, μήπως τὸ ἀκούσῃ καὶ ἀναχωρήσῃ ἀπὸ  
 ἡμᾶς φεύγοντας τὸν ἔπαινον καὶ ζημιουθοῦμεν τοιοῦτον  
 ψυχοσωτήριον ἄνθρωπον, τὸν ὁποῖον ὁ Θεὸς εἰς τὰς ἡμέρας  
 10 μας μᾶς ἔδωκε καταφυγὴν καὶ στήριγμα.»

Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἔτυχαν νὰ ἔλθουν δύο ἄρ-  
 10 χοντες Θεσσαλονικεῖς εἰς προσκύνῃσιν τῶν ἱερῶν μοναστη-  
 ρίων τοῦ Ἀγίου Ὁρους, οἵτινες εὐρεθέντες ἐν τῇ τοῦ Διο-  
 νυσίου μονῇ εἰς καιρόν, ὅπου ἐλειτούργει ὁ ἅγιος ἐν τῷ  
 καθολικῷ, καὶ ἐπειδὴ μετὰ τῆς λειτουργίας ἄρχησεν ὁ  
 ἅγιος τὴν μελιῤῥυτόν του διδασκαλίαν, ἀκούσαντες οἱ  
 15 ἄρχοντες ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ὡς γραμμα-  
 τισμένοι καὶ αὐτοὶ καὶ ἐμπειρότατοι ὅπου ἦτον. Μετὰ δὲ  
 τὸ τέλος ἐνωθέντες τῷ ἁγίῳ καὶ εὐφρανθέντες διὰ τὰ ψυχο-  
 σωτήρια αὐτοῦ παραγγέλματα, ἀπῆλθον τὴν ὁδὸν αὐτῶν  
 χαίροντες, διαγγέλοντες πανταχοῦ τὴν ἰσάγγελον πολι-  
 20 τείαν τοῦ ὁσίου. Καὶ κατευοδαθέντες εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν  
 διεφήμιζον εἰς ὅλους τοὺς Θεσσαλονικεῖς ἅπαντα τὰ τοῦ  
 ἀοιδίμου Νήφωνος.

Εἰς δὲ τὰς ἡμέρας ἐκείνας ἐκοιμήθη ὁ μητροπολίτης  
 Θεσσαλονίκης Παρθένιος καὶ συναθροισθέντες οἱ ἐπίσκοποι  
 25 καὶ ὅλος ὁ κλῆρος τῶν Θεσσαλονικέων, ὅλοι ὁμοῦ ἐσυμ-  
 φώνησαν καὶ ἀπεφάσισαν νὰ φέρουν τὸν ἅγιον, διὰ νὰ τὸν  
 κάμουν τῆς Θεσσαλονίκης μητροπολίτην. Καὶ δὴ ἀποστα-  
 λέντες δύο ἐπίσκοποι καὶ κληρικοὶ ἦλθαν εἰς τὸ Ἅγιον  
 Ὅρος εἰς τὴν σεβασμίαν μονὴν τοῦ Διονυσίου καὶ συνομι-  
 30 λήσαντες καταμόνας μὲ τοὺς προεστωτέρους τῆς μονῆς  
 τὰ κατὰ τὸν ἅγιον, ἐδυσώπουν αὐτοὺς νὰ παρακινήσουν  
 τὸν ἅγιον νὰ δεχθῇ τὰς ψήφους. Οἱ δὲ βαρέως στενάξαντες  
 ἔλεγον· «Ποῖος εἶναι ἐκεῖνος, ὅπου νὰ δίδῃ, ἅγιοι ἀρχιερεῖς,  
 τὸν νομοθέτην καὶ διδάσκαλόν του; Καὶ ὅταν ἡμεῖς εἴμεθα

35 27 Καὶ δὴ — *pg. 66, v. 7 τὸ στόμα του om. t*||

Es ereignete sich nun, dass zu jener Zeit die grosse Kirche  
 Soluns ihres Erzpriesters verwitwet geblieben war und versuchte

nezeiască, ci Petronie fiind pătit și încercat, a mers în  
 taină la igumen și i-a spus ce s'a întâmplat; către care  
 proestosul a răspuns: «Aceasta, părinte Petronie, arată  
 5 extrema curăție a bărbatului și că mulți vor fi lumi-  
 nați prin mijlocirea lui. De aceea păzește-te de azi să  
 nu spui altcuiva aceasta, ca nu cumva s'o audă și să  
 plece dela noi, ferindu-se de laudă și noi să rămânem  
 păgubași de un așa om de suflete mântuitor, pe care  
 Dumnezeu ni l-a dat în zilele noastre spre izbăvire și  
 10 întărire».

În zilele acelea s'a întâmplat să vină doi mari dre-  
 gători din Salonic la închinarea sfintelor mănăstiri ale  
 Sfântului Munte, care aflându-se în mănăstirea lui Dio-  
 nisie în timpul, când liturghisea sfântul în biserica mare  
 și pentru că după liturghie a început sfântul învățătura  
 15 lui care curgea ca mierea, ascultându-o dregătorii, au  
 rămas uimiți de învățătura lui ca oameni cu cultură  
 și ei și cu multă experiență ce erau. După slujbă întâl-  
 nindu-se cu sfântul și bucurându-se de cuvintele lui  
 mântuitoare de suflet, au plecat la drumul lor veseli,  
 20 povestind pretutindeni traiul asemenea îngerilor al cu-  
 viosului. Și ajungând cu bine în orașul lor, au dus faima la  
 tot Salonicenii despre toate ale înveci pomenitului Nifon.

În zilele acelea a adormit mitropolitul Salonicului  
 Partenie și adunându-se episcopii și tot clerul Saloni-  
 25 cenilor, toți împreună s'au înțeles și au hotărât să aducă  
 pe sfântul, ca să-l facă mitropolit al Salonicului. Și  
 fiind deci trimeși doi episcopi și clerici, au venit în Sfân-  
 tul Munte la venerabila mănăstire a lui Dionisie și vor-  
 bind cu câte unul cu cei mai de frunte ai mănăstirii  
 30 despre cele privitoare la sfântul, îi rugau stăruitor pe  
 ei să-l îndemne pe sfântul să primească alegerea. Ei  
 însă suspinând din greu, au zis: «Cine este acela care  
 să dea, sfințiți arhieriei, pe dătătorul de lege și pe das-

27 Și — *p. 67, r. 6, gura sa, om. t*||.

überall die Bürgerschaft samt der Priesterschaft der Kirche, irgendwo  
 einen solchen Menschen zu finden, der einer solchen Aufgabe ge-

διψασμένοι καὶ πεινασμένοι, πῶς νὰ δώσωμεν τὴν βρῶσιν καὶ πόσιν εἰς ἄλλους; Τόσον ἐκατήντησεν ἡ Θεσσαλονίκη ἡ περιβόητος, νὰ μὴν ἔχῃ τινὰ ἄξιον διὰ ποιμένα, καὶ ἤλθετε εἰς ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς νὰ μᾶς ὑστερήσητε τὸ φῶς τῶν ὁμμάτων μας; Εἰς καιρὸν ὁποῦ μοναχοὶ σας βλέπετε, ποῦ καὶ εἰς ποίους κρημνῶδεις καὶ δυσκολωτάτους τόπους κατοικοῦμεν, ὥστε καὶ ἀπὸ τὰ ἀναγκαῖα τῆς φύσεως ὑστερούμεθα, ὁ Κύριος ἐξάπέστειλεν εἰς ἡμᾶς παρηγορητὴν καὶ κυβερνήτην εἰς τὰς ἐπερχομένας μᾶς τλίψεις, καὶ τώρα νὰ τὸν ὑστερηθοῦμεν οἱ τάλανες; Πολλὰ δύσκολα μᾶς φαίνεται καὶ κίνδυνος μέγας κατὰ ἀλήθειαν ἔχει νὰ μᾶς ἀκολουθήσῃ, ἂν ζημιωθῶμεν τοιοῦτον πατέρα καὶ διδάσκαλον· ἀλλὰ καὶ ὅλη ἡ ἀδελφότης βεβαιότατα ἄκραν θλίψιν καὶ λύπην ἀμέτρητον ἔχει νὰ δοκιμάσῃ. — Καὶ ταῦτα εἰπόντες ἀναχώρησαν λυπούμενοι.

Οἱ δὲ ἐπίσκοποι καὶ κληρικοὶ ἰδόντες, ὅτι οὐδὲν ἐκατέρωθωσαν, ἰκέτευον καὶ ἐπαρακάλουν μετὰ θερμῶν δακρῶν τὸν Θεόν, νὰ μὴ γυρίσουν κενοὶ καὶ ἄπρακτοι· ἔτι δὲ καὶ τὸν Βαπτιστὴν καὶ θεῖον Πρόδρομον ἐδυσώπουν, ὅπως δώσῃ αὐτοῖς τὸν ποθοῦμενον. Ταῦτα οἱ ἐπίσκοποι πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τὸν Βαπτιστὴν παρακαλοῦντες ἔμειναν ἕως τὸ πρωτὶ καὶ μέχρι τῆς ἀπολύσεως τοῦ ὄρθρου.

Ἰδὼν δὲ αὐτοὺς ὁ ὁσιος ἠρώτησε τὸν ἡγούμενον περὶ αὐτῶν. Ὁ δὲ ἡγούμενος ἐν λύπῃ γεγονώς οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Ὁ δὲ ἅγιος πεφωτισμένος ὢν ἐκ τῆς χάριτος τοῦ παναγίου Πνεύματος, ἐκατάλαβε καὶ σκοπήσας μικρὸν λέγει τῷ προεσιῶτι· «Μὴ λυπᾶσαι, ὦ πάτερ, ὅτι ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι ἕως τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως καὶ ἔχω νὰ δώσω τὸ κοινὸν χρέος εἰς τοῦτον ψυχοσωτήριον τόπον, καθὼς ἐπαρακάλεσα περὶ τοῦτο κατὰ τὴν ἀρχήν, ὅταν ἤλθον εἰς τὸ μοναστήριον, τὸν ἱερὸν Βαπτιστὴν καὶ ἐπύκουσε τῆς δεήσεώς μου.» — Ὁ δὲ ἡγούμενος, πρακτικὸς ὄντας καὶ ἐνάρετος, λέγει

wachsen wäre, sowohl die Kirchengemeinde als auch die Stadt-gemeinde zu lehren. Doch Gott, der gesagt hat, dass das Licht aus der Finsternis leuchte und dass die geheimen Dinge wirklich aufgedeckt werden, wollte, dass die Burg, die auf dem Berges-

călul lui? Și când noi suntem însătați și flămânzi, cum să dăm mâncarea și băutura la alții? Așa de departe a ajuns vestitul Salonic, să nu aibă pe careva vrednic de păstor, și ați venit la noi umiliți, ca să ne lipsiți de lumina ochilor noștri? În timp ce voi singuri vedeți, unde și în ce locuri prăpăstioase și foarte grele de umblat locuim, încât lipsiți suntem și de cele trebuincioase ale firei, Domnul ne-a trimis către noi mângăetor și chivernisitor la supărările ce vin asupra noastră, și acuma să fim lipsiți de el nenorociți?! Foarte greu ne vine și mare pericol cu adevărat o să ne ajungă din urmă, dacă rămânem păgubiți de un părinte și dascăl ca acesta; ci și toți frații de bună seamă au să încerce nemărginit necaz și supărare nemăsurată». — Și spunând acestea, s'au retras îndurerați.

Episcopii și clericii văzând că n'au izbutit nimic, implorau și se rugau cu lacrimi fierbinți la Dumnezeu, să nu se înapoieze în deșert și fără nicio ispravă; încă și la Botezătorul și dumnezeiescul Inaintemergător se rugau stăruiitor, ca să li-l dea lor pe cel dorit. Rugându-se episcopii pentru aceasta la Dumnezeu și la Botezătorul, au rămas până dimineața și până la săvârșirea utrenii.

Văzându-i cuviosul, a întrebat despre ei pe igumen. Igumenul însă fiind foarte îndurerat, nu a răspuns nimic. Sfântul însă luminat fiind din darul prea sfântului Spirit, a înțeles și, căutând puțin, spune proestosului: «Nu te supăra, părinte, pentru că eu cu voi sunt până la săvârșirea mea și am să-mi dau obșteasca datorie în acest loc de suflet mântuitor, precum m'am rugat pentru aceasta dela început, când am venit în mănăstire, la sfântul Botezător și mi-a ascultat rugă-

giptel lag, nicht mehr verborgen bleibe, sondern er hat seine Tugenden wirklich gezeigt; und obwohl er aus Furcht vor der Schwierigkeit und wegen des eiteln Lobes dieser Welt im Zweifel war, die Ehre eines Erzbischofes anzunehmen, doch übernahm er auch ohne seinen Willen das Ruder des Erzbistums.



πρὸς τὸν ὅσιον· «Ναί, ἀγαπητέ, νὰ γένοιτό σοι παρὰ τοῦ  
 θείου Προδρόμου, ὡς ἐζήτησας· Βλέπεις δὲ αὐτούς, περὶ  
 τῶν ὁποίων ἠρώτησάς με, ἐπίσκοποι τῆς ἐπαρχίας Θεσσα-  
 λονίκης ὑπάρχουν καὶ ἀπεστάλησαν παρὰ παντὸς τοῦ  
 κλήρου νὰ σὲ παραλάβουν, διὰ νὰ ποιμάνῃς τὴν ἐκκλησίαν  
 αὐτῆς· καὶ ἡμεῖς μένομεν ὀρφανοὶ ἀπὸ λόγου σου καὶ μά-  
 λιστα ἐγὼ δὲν σὲ μεταβλέπω.» — Τοῦτο δὲ ἔλεγεν ὁ ἡγού-  
 μενος πεφωτισμένος ὢν παρὰ Θεοῦ, ὅτι ὅταν ἦλθε τὸ δεύ-  
 τερον ὁ μακάριος Νήφων, εἶχε κοιμηθῇ ὁ ἡγούμενος καὶ  
 δὲν τὸν εἶδε πλέον σωματικῶς, ὡς ἐπροφήτευσε. Ταῦτα  
 λέγων ὁ ἐνάρετος ἐκεῖνος ἐπιστάτης ἔρρηγε ποταμηδὸν δά-  
 κρυα, ὁ δὲ πάνσοφος καὶ ταπεινόφρων Νήφων ἔπεσε κατὰ  
 γῆς ἔσω τοῦ ἱεροῦ ναοῦ καὶ ἐπιρραίνων δάκρυα εἰς τὸ  
 ἔδαφος ἔλεγε· «Τίς εἰμὶ ἐγὼ ὁ ὢν σκωλήκων βρῶμα καὶ  
 δυσωδία, νὰ δεχθῶ τέτοιον βαρύτατον ζυγὸν εἰς τὸν κατα-  
 πληγωμένον μου τράχηλον;» —

Οἱ δὲ ἀδελφοὶ ἐννοήσαντες τὸν ὀδυρμὸν τοῦ ὀσίου  
 ἔδραμον συμφώνως ἅπαντες εἰς τὴν ἐκκλησίαν νὰ ἰδοῦν  
 τί ἦτον ἡ τοσαύτη του λύπη, μήπως καὶ τινὰς τὸν ἐλύπησε  
 καὶ παρεπίκρανε; Ὁ δὲ ἡγούμενος ἰδὼν ἀθρόως πᾶσαν  
 τὴν ἀδελφότητα συναχθεῖσαν ἐν τῷ ναῷ ἀνήγγειλεν ἅπαντα  
 τὰ τῶν ἐπισκόπων καὶ κληρικῶν. Οἱ δὲ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες  
 ἐπεριτριγύρισαν τὸν ἅγιον κλαίοντες καὶ ὀδυρόμενοι τόσον,  
 ὅπου ἀκούσαντες οἱ ἐπίσκοποι καὶ οἱ κληρικοὶ ἦλθον εἰς  
 τὸ μέσον καὶ ἀπέδωκαν εἰς χεῖρας τοῦ ἁγίου τὰ γράμματα  
 παντὸς τοῦ κλήρου τῶν Θεσσαλονικέων. Ὁ δὲ ἅγιος ραί-  
 νων δάκρυα ἔλεγεν· «Ἐγὼ, ἅγιοι ἀρχιερεῖς, με τὸ νὰ εἶμαι  
 καταπληγωμένος ὑπὸ τῶν πολλῶν μου ἁμαρτιῶν ἦλθα νὰ  
 ἡσυχάσω εἰς τοῦτον τὸν τόπον καὶ νὰ δώσω τέλος· καὶ πῶς  
 ἔμπορῶ νὰ φύγω τὴν ὁδὸν τῆς μετανοίας καὶ νὰ πάρω ἐπάνω  
 μου τόσων ψυχῶν φροντίδα καὶ μέριμναν, ὅπου μόλις δύ-  
 ναμαι νὰ σώσω ἐγὼ τὴν ἁμαρτωλὴν μου ψυχὴν;» — Οἱ  
 δὲ ἐπίσκοποι ἔλεγον· «Μὴ φανῇς, ἀχτερ, τῆς θείας χάριτος  
 ἐνάντιος, ὅτι ὅλοι σὲ ζητοῦν μὲ μίαν φωνὴν νὰ κυβερνήσῃς  
 τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καθὼς ὁ Κύριος ἔδωκε τὸν ἑαυτὸν του  
 δι' ἡμᾶς ὡς πολυέλεος ἐπὶ τὸ πάθος.» — Τοῖς δὲ ἀδελφοῖς  
 παρήνουν νὰ μὴν ὀδύρωνται. Ὁ δὲ ἡγούμενος τῆς μονῆς  
 σταθεὶς λέγει ὡς ἐκ Πνεύματος ἁγίου πεφωτισμένος· «Σύρε,

ciunea mea». — Igumenul însă, fiind om pătit și plin de  
 virtute, spune către cuvios: «Da, iubite, da, de ți s'ar  
 face ție de către dumnezeiescul Înaintemergător, pre-  
 cum ai cerut! Dar ții vezi pe ei, despre care m'ai între-  
 bat, episcopi sunt ai eparhiei Salonicului și au fost  
 trimesi de tot clerul, ca să te iaie, ca să păstorești bise-  
 rica ei; și noi să rămânem orfani de dumneata și mai  
 ales eu nu te mai văd după aceea». — Aceasta a spus-o  
 igumenul, luminat fiind de Dumnezeu, deoarece, când  
 fericitul Nifon a venit a doua oară, igumenul murise  
 și trupește nu l-a mai văzut, precum a prevestit. Spu-  
 nând acestea acel vrednic conducător, râuri de lacrimi  
 îi curgeau, iar atotînțeleptul Nifon cu cuget umilit a  
 căzut la pământ înăuntrul sfintei biserici și, vărsând  
 lacrimi pe jos, a zis: «Cine sunt eu, care sunt mân-  
 carea viermilor și împuțiciune, ca să primesc un jug  
 ca acesta foarte greu pe grumazul meu atât de rănit!?»

Frații observând tânguirea cuviosului, au alergat  
 toți într'un gând în biserică să vadă ce era necazul  
 lui cel atât de mare, ca nu cumva careva să-l fi și  
 mâhnit și amărit? Iar igumenul văzând deodată adunată  
 toată comunitatea fraților în biserică, le-a vestit toate  
 cele ale episcopilor și clericilor. Frații auzind, l-au încon-  
 jurat pe sfânt, plângând și tânguindu-se atâta, încât  
 auzind episcopii și clericii au venit la mijloc și au dat  
 în mâinile sfântului scrisoarea întregului cler al Salo-  
 nicenilor. Iar sfântul vărsând lacrimi, spunea: «Eu,  
 sfințiți arhieriei, dat fiind că-s rănit de multele mele pă-  
 cate, am venit în liniștea acestui loc să trăiesc și să-mi  
 dau sfârșitul; și cum pot să fug din calea pocăinții și  
 să iau asupra mea povara și grija atâtor suflete, eu  
 care abia pot să-mi mântuesc păcătosul meu suflet?». Episcopii însă au zis: «Nu te arăta, părinte, potriv-  
 nic al harului dumnezeiesc, că toți te cer într'un sin-  
 gur glas să cărmuești sufletele lor, precum Domnul s'a  
 dat pe sine însuși pentru noi ca un mult milostiv la  
 patimă!». — Pe frați însă îi îndemnau să nu se tânguiască. Iar igumenul mănăstirii stând spune ca luminat

ὦ πάτερ τίμιε, ὅτι ἔτζι εἶναι τοῦ Θεοῦ τὸ θέλημα νὰ αὐ-  
 ξήσης τὸ τάλαντον, νὰ σωθοῦν πολλοὶ διὰ μέσου σου. Καὶ  
 ἐνθυμοῦ ταύτην τὴν μονὴν πάντοτε καὶ τὴν παρ' ἡμῶν ἀγά-  
 πην καὶ τῶν ἀδελφῶν καὶ βοήθει μᾶς μὲ τὰς συχνὰς σου  
 5 προσευχὰς καὶ μὲ ὅτι ἄλλο σωματικὸν ἀναγκαῖον δύνασαι  
 πρὸς κυβέρνησιν ἡμῶν. Ἡμεῖς δὲ ὡς κοινοβίατην καὶ τέκ-  
 νον τοῦ ἱεροῦ μοναστηρίου σὲ ἔχομεν πάντοτε εἰς τὴν μνή-  
 μην μας, διότι ἐφάνερωσεν ὁ Κύριος εἰς ἐμὲ τὸν ἀνάξιον  
 ταύτῃ τῇ νυκτί, νὰ μὴν ἐμποδίσωμεν τὴν ὁδὸν σου. » —  
 10 Καὶ ταῦτα εἰπὼν κατεφίλησε τὸν μακάριον Νήφωνα, ὁ-  
 μοίως καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ μετὰ δακρύων ἡσπᾶσαντο.  
 Εἵτα ὁ μακάριος παραινέσας καὶ διδάξας αὐτοὺς εἶπε·  
 « Ἄς γένῃ, ἀδελφοὶ καὶ πάτερ μου, τοῦ Θεοῦ τὸ θέ-  
 λημα, καθὼς ὀρίζετε, εἰς ἐμένα τὸν ἀνάξιον, ἀλλὰ κίν-  
 15 δυνος μέγας εἶναι καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Κύ-  
 ριον » —

Τούτων οὕτω γενομένων ἔμειναν μέχρι τῆς αὔριον· καὶ  
 τὸ ταχὺ παραλαβόντες οἱ ἐπίσκοποι τὸν ἅγιον ἐπορεύθησαν  
 χαίροντες. Ἀπερχομένων αὐτῶν εἰς τὰς Καρὲς, ἀκούσαντες  
 20 οἱ συνασκητοὶ τοῦ ἁγίου καὶ κελλιῶται μοναχοὶ ἤρχοντο  
 πλῆθος ἀσπαζόμενοι αὐτόν· ἀλλὰ καὶ ἐκ τῆς μονῆς τοῦ Χα-  
 ρίτωνος καὶ Παντοκράτορος ἔφθασαν προθύμως καὶ κα-  
 τησπάζοντο τὸν ἅγιον, οἱ μὲν ἐν λύπῃ, οἱ δὲ καὶ μετὰ δα-  
 κρύων ὀδυρόμενοι, πῶς τοὺς ἀφίνει ὀρφανούς. Βλέποντας  
 25 δὲ οἱ ἐπίσκοποι, ὅτι διαδίδεται ἡ φρίκη καὶ μέλλουσιν ἐλ-  
 θεῖν καὶ ἀπὸ τὰ ἄλλα μοναστήρια καὶ σκήτας, ἔκαμαν τρό-  
 πον, διὰ νὰ μισεύσουν τὸ συντομώτερον, φοβηθέντες μήπως  
 καὶ καταπεισθῇ ὁ ἅγιος καὶ μείνῃ. Ὅθεν ἐμίσεισαν, μηδὲ  
 εἰς ἄλλο μοναστήριον μείναντες, ἀλλὰ μόνον τὴν ὁδὸν αὐτῶν  
 30 τρέχοντες, οἵτινες, καθὼς ἤθελεν ὁ Κύριος, κατευωδώθησαν  
 μετὰ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν τῶν Θεσσαλονικέων μητρόπολιν.

Ἀκούσαντες δὲ ἔδραμον τόσοι πολλοὶ ἄνδρες καὶ γυ-  
 ναῖκες, νὰ ἰδοῦν τὸν ἅγιον καὶ νὰ λάβουν τὴν εὐλογίαν του,  
 ὥστε ὁποῦ ἀπὸ τὸ πολὺ πλῆθος ἐστριμώνοντο καὶ ἐστενο-

35 8 ἐφανερώσε B || 19 ταῖς καραῖς B.

Und sofort entflammte er vom guten Eifer zur guten Belehrung und Zurechtweisung der Kirche, indem er alle lehrte,

de Spiritul sfânt: « Pleacă, cinstite parinte, că așa este  
 voia lui Dumnezeu, să înmulțești talantul, ca mulți să  
 fie mântuiți prin mijlocirea ta. Și adu-ți aminte întot-  
 deauna de mănăstirea aceasta și de dragostea din partea  
 noastră și a fraților și ajută-ne nouă cu deseale tale rugă-  
 ciuni și cu orice alt lucru poți de nevoie trupesc pentru  
 gospodăria noastră. Iar noi totdeauna te avem în amin-  
 tirea noastră ca pătaș al obștei și copil al sfintei mănă-  
 stiri, pentru că în noaptea aceasta Domnul mi-a arătat  
 mie nevrednicul, să nu te împiedecăm în drumul tău ». 5  
 Și spunând acestea, l-a sărutat pe fericitul Nifon,  
 de asemenea și toți frații l-au îmbrățișat cu lacrimi.  
 Apoi fericitul îndemnându-i și învățându-i pe ei, a zis:  
 « Las să se facă, fraților și părinte, voia lui Dumnezeu,  
 precum doriți, cu mine nevrednicul, ci pericol mare este 15  
 și rugați-vă pentru mine la Domnul! ».

Acestea întâmplându-se astfel, au rămas până a doua  
 zi; și desdimineață luând episcopii pe sfântul, au pornit  
 la drum cu bucurie. După ce au ajuns ei în Carea, au-  
 zind pustnicii și monahii de aceeași chilie cu sfântul,  
 20 au venit mulțime, luându-și rămas bun dela el; ci și  
 din mănăstirea lui Hariton și a Pantocratorului au ajuns  
 în grabă și l-au îmbrățișat pe sfântul, unii îndurerați,  
 alții și cu lacrimi tânguindu-se, cum de-i lasă orfani. Epis-  
 copii însă văzând, că se răspândește frica și că au să vină 25  
 și de pe la alte mănăstiri și schituri, au făcut chip și fel,  
 ca să plece mai repede, temându-se nu cumva sfântul să  
 fie înduplecat și să rămână. De aceea au plecat, ne mai  
 rămânând în altă mănăstire, ci mergând în grabă numai pe  
 calea lor, ei care, precum a voit Domnul, au ajuns cu 30  
 bine dimpreună cu sfântul în metropola Salonicenilor.

Auzind au alergat atât de mulți bărbați și femei să  
 vadă pe sfântul și să ia binecuvântarea lui, încât de  
 mulțimea cea multă se împingeau și se înghesuiau care

sich an die Satzungen der heiligen Apostel und Kirchenväter zu halten und sich vor Ungerechtigkeiten zu hüten und sich im Befolgen der heiligen Liturgie zu bemühen, bei welcher die Priester 35



χωροῦντο, ποῖος πρότερον νὰ προφθάσῃ καὶ νὰ προλάβῃ.  
 Ἐρχομένης δὲ τῆς κυριακῆς ἐχειροτόνησαν τὸν ἅγιον ἀρ-  
 χιερέα καὶ ποιμένα ἐαυτῶν. Ὁ δὲ μετὰ ἡμέρας τινὰς βλέ-  
 πων διεσχισμένην τὴν ἐκκλησίαν καὶ συγχυσμένην ὑπὸ τῶν  
 5 λατινοφρόνων καὶ τῆς καινοτομίας τῆς ἐν Φλωρεντία συνό-  
 δου, ἔτι δὲ καὶ τὰς ἀταξίας τῶν νεοβασιλευόντων Ἀγα-  
 ρηνῶν, ἄνοιξεν ὥσπερ μία βρύσις ὁ ἅγιος τὸ στόμα του  
 διδάσκων καθ' ἐκάστην καὶ παραινῶν καὶ ἀναθυμίζων τὰ  
 10 θεῖα δόγματα τῶν ἀποστολικῶν διατάξεων καὶ τῶν θείων  
 καὶ ἱερῶν συνόδων τῶν θεσπεσίων πατέρων, ἀποβάλλον τελεῖως  
 καὶ ἀποκηρύττων τὰς καινοτομίας <καὶ> τὰς σοφὰς ἀποδείξεις,  
 ὁμοῦ δὲ καὶ παρακαλῶν τοὺς πιστοὺς νὰ ὑπομένουν τοὺς  
 πειρασμοὺς τῶν δυσσεβῶν Ἀγαρηνῶν καὶ νὰ φυλάττουν τὴν  
 15 πίστιν ἀνόθευτον ὡς κορωνίδα πάντων, τὴν ὁποῖαν μάλιστα με-  
 τὴν συχνὴν δέησιν τὴν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ γενομένην βεβαιοῦται  
 κάθε πιστὸς, ἀναμένοντες τὴν ἐλπίδα δι' αὐτῆς τῶν ἐπηγ-  
 γελμένων ἀγαθῶν. Τοὺς δὲ ἀσυμπαθεῖς πλουσίους καὶ ἀνελεή-  
 μονας παρεκάλει καὶ μερικῶς ἐπιτίμα νὰ ἐλεοῦν τοὺς πτωχοὺς,  
 20 ὅτι καὶ ὁ Κύριος δι' ἡμᾶς ἐπτώχευσεν, ὁ τῶν ἀπάντων  
 ποιητής. Καὶ ταῦτα διδάσκων αἰεὶ μετέβαλεν ὁ πάνσοφος  
 ἀρχιερεὺς τὰς καρδίας τῶν ἀπίστων εἰς πίστιν κρατεράν καὶ  
 καθ' ἐκάστην ἐπίστρεφον ἀπὸ τῆς πλάνης, ἐπειδὴ μετὴν  
 25 γλυκύτητα τῶν λόγων του ἐτράβιζε κάθε ἕνα ὡς ὁ μαγνήτης τὸν  
 σίδηρον. Τόσον δὲ ἤτον συμπαθὴς καὶ φιλόπτωχος, ὥστε  
 ὁποῦ πολλάκις μόνος του διὰ νυκτὸς ἐπήγαινε τὰ πρὸς τὴν  
 χρεῖαν εἰς τὰς χήρας καὶ ὀρφανὰ· ὅθεν πανταχοῦ ἠκούσθη ἡ  
 φήμη τοῦ μακαρίου ὅχι μόνον εἰς ὅλην τὴν Θετταλίαν, ἀλλὰ  
 30 σχεδὸν εἰς ὅλην τὴν οἰκουμένην· καὶ ἔτρεχον εἰς αὐτὸν πολλοί.  
 Διέδραμε δὲ καὶ εἰς τὴν μητέρα τῶν ἐκκλησιῶν ὡς  
 ἄλλου ἀποστόλου ὁ φθόγγος αὐτοῦ καὶ ἐπεθύμει αὐτῇ

11 <καὶ> V, om. B.

für die Menschen blutloses und reines Opfer Gott samt allen  
 Heiligen darbringen, indem sie Gebete verrichten, um euch mit  
 Christus zu vereinigen. Ebenso sagte er: Das Almosengeben möge  
 35 von euch nicht fehlen, sondern immer gebet den Armen und den  
 Witwen und den schuldlos in Verdacht Gefallenen und den Macht-  
 losen, den Fremden und den in dem Gefängnis Schmachtenden,

să ajungă mai întâi și s'o ia înainte. Venind duminica,  
 l-au hirotonit arhiereu pe sfântul și păstor al lor. Iar  
 el după câteva zile văzând biserica sfâșiata și tulbu-  
 rată de către latinofili și de înnoirea sinodului dela Flo-  
 rența, încă și neorânduilele noilor împărați Agareni, 5  
 ca un izvor a deschis sfântul gura sa, învățând zi de  
 zi și îndemnând și aducându-li aminte dumnezeieștile  
 dogme ale hotărîrilor apostolice și ale dumnezeieștilor  
 și sfintelor sinoade ale de Dumnezeu inspiraților părinți,  
 îndepărtând cu desăvârșire și vestijind înnoirile <și> 10  
 dovedirile cele iscoditoare, totodată și rugând pe cre-  
 dincioși să rabde ispitirile nelegiuitorilor Agareni și să  
 păzească credința nepătată ca o încoronare a tuturor,  
 pe care fiecare credincios o întărește mai ales cu deasa  
 rugăciune făcută în biserică, așteptând speranța bună- 15  
 tăților vestite prin ea. Iar pe bogații cei neîndurați și  
 nemilostivi îi ruga și uneori îi certa să miluiască pe  
 cei săraci, pentru că și Domnul pentru noi s'a făcut sărac,  
 el făcătorul tuturor. Și acestea învățând mereu atot-  
 înțeleptul arhiereu, a schimbat inimile necredincioșilor 20  
 în credință puternică și zilnic se întorceau dela rătă-  
 cire, pentru că prin dulceața cuvintelor lui atrăgea pe  
 fiecare ca magnetul fierul. Și era atât de milos și iubi-  
 tor de săraci, încât deseori singur el ducea în cursul  
 nopții cele de trebuință la văduve și orfani; de aceea 25  
 pretutindeni s'a auzit faima sfântului, nu numai în  
 toată Tesalia, ci și aproape în întreaga lume; și mulți  
 alergau la el.

Glasul lui ca al unui alt apostol a străbătut și la  
 maica bisericilor și dorea aceasta să se bucure de el. 30

10 <și> V, om. B.

den Hunger Leidenden und den Nackten und allen Notleidenden  
 gebet hinreichend und unbehindert, damit auch ihr auf dieser  
 Erde hundertfach mehr erreicht, im Himmelreich aber das  
 ewige Leben, wie unser Herr Jesus Christus gesagt hat; und  
 35 hütet euch vor allen Schmutzigkeiten und Listarten, damit mit  
 euch die ganze Heiligung sei. So hatte er rastlos immer Beleh-

νά τὸν ἀπολαύσῃ. Καὶ μετὰ δύο χρόνους ἐκράχθη παρὰ  
 πάσης τῆς ὁμηγύρεως τῶν ἀρχιερέων διὰ ὑποθέσεις ἀναγ-  
 κείας τῆς ἐκκλησίας. Τοῦτο δὲ γέγονε κατ' οἰκονομίαν  
 Θεοῦ, διὰ τὴν τεθῆναι τὸ φῶς εἰς ὑψηλότερον τόπον, ἵνα οἱ  
 5 πορευόμενοι βλέποντες μὴ προσκώπτωσι. Πορευθέντος δὲ  
 τοῦ ἁγίου εἰς Κωνσταντινούπολιν ἐδέξαντο αὐτὸν μετὰ  
 πάσης τιμῆς ὁ τε πατριάρχης καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ κληρικοὶ  
 τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ὅτι ἦτον μαρτυρημένος ὁ ἅγιος  
 10 ἀπὸ τὴν ἀρετὴν του καὶ τὴν σοφὴν κυβέρνησιν τῶν πραγ-  
 μάτων τῆς ἐπαρχίας του. Ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοὺς χαρακτήρας  
 μόνους τοῦ προσώπου του διαλάμπων ἐδοξάζετο παρὰ  
 πάντων.

Τότε εὗρεν ἐκεῖ καὶ τὸν τῆς Ἀχριδῶν μητροπολίτην  
 Ζαχαρίαν, τὸν αὐτοῦ διδάσκαλον, τὸν ὁποῖον ἰδὼν ὁ ἅγιος  
 15 χαρὰς ἀπείρου ἐπλήσθη· ἀσπαζόμενοι δὲ ἀλλήλους ἀμοι-  
 βαίως ἡγαλλιώντο τῷ πνεύματι. Καὶ ἐπληρώθη ἡ προφητεία  
 τοῦ ἀρχιερέως Ζαχαρίου, ὁποῦ εἶπε, πῶς θέλουν ἀντα-  
 μωθοῦν πάλιν εἰς τὴν παρούσαν ζωὴν. Ἐκεῖ οὖν εἰς ὀλίγας  
 20 ἡμέρας νόσω περιπεσὼν ὁ ἀγιώτατος οὗτος Ζαχαρίας,  
 ἔδωκε τέλος τῆς παρουσίας ζωῆς, πορευθεὶς εἰς τὴν ἀγῆρω  
 μακαριότητα, τὸν ὁποῖον ἐντίμως ἐκήδευσεν ὁ Θεὸς Νήφων  
 ὡς αὐτοῦ μαθητῆς.

Καὶ μεθ' ἡμέρας τινὰς ἐκοιμήθη καὶ ὁ οἰκουμενικὸς  
 πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως κύρ Συμεὼν καὶ παρευ-  
 25 θὺς χωρὶς ἀναβολὴν καιροῦ μετὰ βασιλικῆς ἐξουσίας ὅλοι  
 εὐρεθέντες ἀρχιερεῖς καὶ κληρικοὶ Κωνσταντινουπόλεως  
 ἀνεβίβασαν, καὶ μὴ θέλοντα, εἰς τὸν οἰκουμενικὸν θρόνον  
 τὸν σοφώτατον Νήφωνα. Καὶ παρευθὺς ἀναψεν ἀπὸ θεῖον  
 30 ζῆλον ὁ ἅγιος καὶ ὥσπερ μία σάλπιγξ ὅλους ἐτράβιξε πρὸς  
 τὴν φυλακὴν τῶν θείων δογμάτων μετὰ τοὺς μεγαλοφώνους  
 τοῦ λόγου, μετὰ διδασκὰς, μετὰ παραινέσεις καθ' ἑκάστην ὡς  
 ἄλλος ἀπόστολος, νοουθετῶν, ἐπιτιμῶν μετρίως, κάθε τρόπον

13 Τότε — 22 μαθητῆς om. t||

35 rungen erteilt, bis ihn Gott zu einem höheren Thron und Ehre  
 erhöhen wollte. Denn nach dem man seine Heiligkeit zum Erzbi-  
 schof von Solun einsetzte, verging keine lange Zeit und ver-  
 schied Seine Glückseligkeit der Patriarch Tzarigrads Symeon.

Și după doi ani a fost chemat de către toată adunarea  
 arhierilor pentru chestiuni de nevoie ale bisericii. Aceasta  
 s'a făcut însă după orânduiala lui Dumnezeu, ca să fie  
 așezată lumina într'un loc mai înalt, ca aceia ce călă-  
 toresc văzând să nu se poticnească. Plecând sfântul  
 5 la Constantinople, l-au primit cu toată cinstea și  
 patriarhul și arhierii și clericii Constantinoplei, pen-  
 trucă era mărturisit sfântul de virtutea lui și de înțe-  
 leapta cărmuire a treburilor eparhiei lui. Ci și numai  
 10 după trăsăturile feței lui strălucind, era slăvit de  
 toți.

Atunci a găsit acolo și pe mitropolitul Ohridei Za-  
 harie, dascălul lui, pe care sfântul văzându-l se umplu  
 de nemărginită bucurie; îmbrățișându-se unul pe altul,  
 se bucurau reciproc întru duhul. Și s'a împlinit profeția  
 15 arhierelui Zaharie, care a spus că vor să se întâlnească  
 iarăși în această viață. Acolo deci în puține zile căzând  
 la boală prea sfințitul acesta Zaharie, și-a dat sfârșitul  
 acestei vieți, plecând la fericirea cea fără de bătrânețe,  
 20 pe care dumnezeiescul Nifon ca ucenic al lui cu cinste  
 l-a înmormântat.

Și după câteva zile a adormit și patriarhul ecumenic  
 al Constantinoplei chir Simeon și îndată fără vreo  
 amânare de timp cu învoire împărătească toți arhierii  
 25 aflători și clerici ai Constantinoplei l-au ridicat, și fără  
 voia lui, pe scaunul ecumenic pe prea înțeleptul Nifon.  
 Și îndată se aprinse de dumnezeiască râvnă sfântul și  
 ca o trâmbiță pe toți îi trăgea spre paza dumnezeieștilor  
 dogme cu cuvintele lui spuse cu glas tare, cu învățături,  
 30 cu îndemnuri zi de zi ca un alt apostol, îndreptând,  
 muștrând cu măsură, făcând chip și fel și ostenindu-se,

12 Atunci — 21 înmormântat om. t||

35 Es versammelten sich also alle Bischöfe aus der Eparchie des  
 Patriarchen, um einen ehrenwerten Menschen für jene Aufgabe  
 zu wählen, damit er die Kirche Gottes richtig leite, und sie wählten  
 den seligen Nifon, doch nicht die Leute, sondern das Urteil  
 Gottes; und alle Völker neigten sich vor ihm und sagten Gott:



καὶ μόχθον ποιούμενος, διὰ τὰ φυλάξῃ τὴν ὀρθοδοξίαν ὁ αἰμνηστός καὶ τὰ ἀποδιώξῃ τοὺς λύκους καὶ τοὺς σπέρνοντας τὰ ζιζάνια μακρὰν τῆς λογικῆς ποιμένης. Μετὰ τοῦτον δὲ τὸν τρόπον ἐκέρδαινε καὶ πολλοὺς τῶν ἀπίστων, διότι πολλοὶ ἀπὸ αὐτοῦ κατὰ μόνας παρ' αὐτοῦ ἐλάμβανον τὸ θεῖον βάπτισμα καὶ μετὰ τὰς εὐχὰς τοῦ ἐνδυναμούμενοι ἀρνοῦνται πατρίδα καὶ γένος καὶ ἔφευγον μακρὰν, διὰ τὰ μὴ κινδυνεύουν ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν.

Ἐχαίρετο λοιπὸν καὶ ἡγάλετο ἡ ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ τοιοῦτον ἔχουσα νυμφαγωγὸν ὡς ἄλλον ἥλιον διαλάμποντα εἰς πᾶσαν τὴν ὑφήλιον, ὥστε ὅπου εἰς τοὺς καιροὺς ἐκείνους δὲν εὐρίσκετό τινος ὁμοίος του. Ἀλλὰ ὁ πολὺπλοκος ὄφις καὶ παλαιὸς πτερνιστής, ὁ βάσκανος διάβολος δὲν ὑπέφερε τὰ βλέπειν τοιαῦτα καλὰ, ἀλλὰ ἐμηχανᾶτο μέ τι τρόπον νὰ ἐμποδίσῃ τὸ κήρυγμα τοῦ ἁγίου, ὅτι κατετραυματίζετο καὶ κατεπληγώνετο καθ' ἐκάστην ὑπὸ τῶν προσερχομένων τῇ πίστει ἀσεβῶν καὶ προκοπόντων ἐν τοῖς παραγγέλμασι τοῦ ἁγίου. Καὶ κατ' ἄλλον τρόπον δὲν ἤμποροῦσε τοῦτο νὰ κατορθώσῃ, εἰ μὴ νὰ εὐγάλῃ τῆς ποιμένης καὶ τοῦ θρόνου νὰ ἐξορίσῃ τὸν ἅγιον. Ἔσπειρε λοιπὸν ζιζάνια εἰς κάποινα ὄργανα ἐδικὰ του καὶ ἄρχησαν μερικοὶ τοῦ κλήρου νὰ κατακρίνουν τὸν ἅγιον εἰς πράγματα, ὅπου δὲν ἐμέτεχεν, οὔτε παντελῶς ἐστοχάσθη ποτὲ εἰς τὴν ζωὴν του ὁ μακάριος. Συναχθέντες οὖν καὶ ποιήσαντες φατρίας κατὰ τοῦ κοινοῦ

25 Dank um ihn. Nachdem nun die Erzbischöfe alle Sachen betreffs seiner Heiligkeit erfüllt hatten, weihten sie ihn mit der ihm gebührenden Ehre aus und setzten ihn auf den Patriarchatsthron ein und verneigten sich alle vor ihm als einem Gebieter und, nachdem sie von ihm den Segen empfangen hatten, gingen sie mit grosser Freude und in Fröhlichkeit ein jeder in sein Heim. Seine Heiligkeit aber, da er das Ruder der Mutter der Kirche übernahm, rief sofort alle wie eine Trompete zum Lobe Gottes und zu dem Nutzen jedweder guten Arbeit: dass sie den guten Glauben hüten und dass er ganz und gereinigt von Spreu und 30 von der Trespel der Häretiker sei, von welchen sich jedwede Heiligung entfernt hat, weil sie die Lehre der Apostel und der heiligen Kirchenväter nicht einhalten wollten, sondern sich ganz den

ca să păzească ortodoxia în veci neuitatul și să izgonească lupii și sămănătorii de neghină departe de turma cea cuvântătoare. Cu acest chip a câștigat și mulți din necredincioși, pentru că mulți din ei câte unul îndeosebi primeau dela el dumnezeiescul botez și întăriți prin 5 rugăciunile lui s'au lepădat de patrie și neam și fugeau departe, ca să nu fie primejduiți de necredincioși.

Se bucura deci și se veselea biserica lui Dumnezeu cu un pețitor ca acesta, ca un alt soare strălucind peste tot pământul de sub soare, așa încât în timpurile acelea 10 nu se afla careva asemenea lui. Ci mult uneltitorul șarpe și care din vechime se ține de călcâie, pismătarețul diavol nu suferea să vadă lucruri bune ca acelea, ci născocea în ce chip să împiedece predicarea sfântului, pentru că era greu rănit și lovit zi de zi de necredincioșii ce treceau la credință și propășeau întru îndemnurile sfântului. 15 Și în alt chip nu putea să isprăvească aceasta, decât să îndepărteze dela turmă și din tron să-l scoată pe sfântul. A semănat deci zizanie între câteva unelte de ale sale și au început unii din cler să-l învinovățească pe sfânt de lucruri, la care nu a luat parte, nici nu s'a cugetat de loc vreodată în viața lui sfântul. Adu-

9 pețitor νυμφαγωγόν B, mire νόμφιον V ||.

Juden, welche die Prophezeiungen der heiligen Propheten und der heiligen Patriarchen nicht einhalten wollten, ähnlich machten. 25 Deswegen verringerten sich auch bei ihnen alle Wunder und alle Opfer, weil sie sich von Gott entfernt haben; deshalb kam über sie jedweder Zorn her. Denn wie der Glaube ohne die Taten tot ist, so sind auch die Taten ohne den Glauben tot. Indem er sich daher zu jeder Zeit Mühe gab, hat er viele mit der Lehre 30 zu dem Wege der Gerechtigkeit gerichtet. Und allen war er alles, wie ein jeder ihn wollte, um dem Worte gemäss des Apostels Paul alle zu gewinnen und zu erwerben.

Doch der Teufel, der das Gute nicht liebt, als er so viele Verbesserung der Sünder, welche sich aus seinen Stricken und Listarten erretteten, sah, konnte die Verwundung und die Ermat-

33 Pavel Epist. I, către Corint. 9, 22.

ἀντιλήπτορος καὶ καλοῦ ποιμένος, ἔδραμον μετὰ βασιλικῆς ἐξουσίας καὶ ἐδίωξαν τὸν ἅγιον ἐκ τοῦ πατριαρχείου.

Ὁ δὲ πάνσοφος Νήφων μὴ γινώσκων τὸ σύνολον, διὰ ποίαν αἰτίαν διώχεται μὲ τόσῃ ὀργῇ καὶ παράλογον θυμὸν, ἐθαυμάζετο καὶ ἐλυπεῖτο, ὅχι διατὶ ἐξεβλήθη τοῦ θρόνου καὶ τῆς τιμῆς, ἀλλὰ διὰ τὴν σωτηρίαν τοῦ ποιμνίου. Γνωρίσας, ὅτι ἐκ τοῦ πονηροῦ διαβόλου εἶναι ὅλα τὰ κινούμενα κατ' αὐτοῦ, ἐπαρκαλᾷ μετὰ θερμῶν δακρύων τὸν Κύριον, νὰ συγχωρήσῃ τὸ ἁμάρτημα τῶν ποιούντων τὴν ἀνομίαν καὶ νὰ δώσῃ εἰς αὐτοὺς ἐπιστροφὴν νὰ γνωρίσουν τὸ σφάλμα τους νὰ μετανοήσουν. Αὐτὸς δὲ ἐπορεύετο τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων, πῶς ἐλυτρώθη τῶν φροντίδων καὶ πῶς ἔχει νὰ ἀπολαύσῃ τὴν ἡσυχίαν, τὴν ὁποίαν ἡγάπα ἐκ νεότητος του. Ὅθεν ἀπέρασεν εἰς τὴν Σωζούπολιν εἰς ἓνα μοναστήριον τοῦ τιμίου Προδρόμου, ὃν ἐπόθει ἐκ ψυχῆς καὶ ἡγάπα, εἰς τὸ ὁποῖον ἐκάθισε μὲ τὴν κοινότητα τῶν ἀδελφῶν, ἡσυχάζων καὶ διάγων ζωὴν ὑπερβαύμαστον, τόσον ὅπου ἡ ἀκοή ἐδόθη εἰς ὅλα ἐκεῖνα τὰ μέρη καὶ ἔτρεχον πανταχόθεν νὰ βλέπουν τὸν ἅγιον καὶ νὰ ἀκούουν τὴν διδασκαλίαν του.

Διέτριψε δὲ ὁ μακάριος δύο ὁλοκλήρους χρόνους ἐκεῖ εἰς τὸ μοναστήριον καὶ πάλιν ἐκαλέσθη εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν ἀπὸ ὅλων τὸν κλῆρον καὶ ἀνέβη πάλιν εἰς τὸν οἰκουμένικόν θρόνον μετὰ μεγάλης παρρησίας τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἀρχιερέων· καὶ ἔλαμψε πάλιν τὸ φῶς ἐπὶ τὴν λυχνίαν καὶ πᾶσα ἡ οἰκουμένη ἐφωτίσθη μὲ τὰς συχνὰς του διδαχὰς καὶ νοουθεσίας. Ἀλλὰ πάλιν μὴ φέρων ὁ πονηρὸς διάβολος τὴν παρρησίαν τοῦ ἁγίου, ἡγείρε κατ' αὐτοῦ ἄλλην μέθοδον, διὰ νὰ τὸν διώξῃ πάλιν μακρὰν τῆς ποίμνης καὶ νὰ τὸν πικράνῃ μὲ τὰς συχνὰς ἐξουρίες.

19 βλέπων B || 21 Διέτριψε — 22 μοναστήριον om. t || 30 ταῖς συχναῖς ἐξουρίας B ||

tung, mit der er wie mit einem scharfen Spiess gestochen wird, nicht ertragen; er widersetzte sich seiner Heiligkeit und fand Leute nach seinem Wunsch und trieb sie gegen seine Heiligkeit an und flocht listigen Neid und mit so vielen Anschuldigungen, dass man ihn von dem Patriarchenthron wegstoss. O, Teufelsneid,

nându-se deci și făcând cliți în contra ocrotitorului obștesc și a bunului păstor, au alergat cu împuternicire împărătească și au alungat pe sfânt din patriarhie.

Iar atotînțeleptul Nifon neștiind de loc, pentru care vină este gonit cu atâta urgie și mânie nesocotită, se minuna și se mânia, nu pentru că a fost scos din tron și din cinste, ci pentru mântuirea turmei. Cunoscând că dela vicleanul diavol sunt toate cele pornite în contra lui, se ruga cu lacrimi fierbinți la Domnul să le ierte păcatul celor ce fac fărădelegea și să le dea lor întoarcere să-și cunoască greșala, ca să se pocăiască. Iar el purcese la drumul lui bucuros, că a scăpat de grije și că are să se bucure de liniștea, pe care o îndrăgise din tinerețele lui. De acolo a trecut la Sozopol într'o mănăstire a cinstului Înaintemergător, pe care-l dorea din suflet și-l iubea, în care s'a așezat dimpreună cu obștea fraților, ducându-și în liniște și trăindu-și vieța prea minunată în așa măsură, încât vestea s'a dat în toate laturile acelea și alergau de pretutindeni să-l vadă pe sfânt și să asculte învățătura lui.

Și a stat fericitul doi ani întregi în mănăstirea aceea și iarăși a fost chemat la Constantinopol de întreg clerul și s'a urcat iarăși pe tronul ecumenic cu mare izbândă a poporului și a arhierilor; și iarăși a strălucit lumina în sfeșnic și lumea întreagă a fost luminată cu deseale lui învățături și îndemnuri. Ci iarăși nesuferind vicleanul diavol izbândă sfântului, a încercat altă cale în contra lui, pentru ca să-l gonească iarăși departe de turmă și să-l amărase prin deseale deportări.

21 Și... aceea om. t ||

siehe da was für eines Lichtes er die Kirche Gottes des Allers halters verdunkelte. Indem doch seine Heiligkeit den Thron verliess, lobte er den Namen des himmlischen Herrn für alle Sachen, die ihm zugestossen waren, und begab sich nach Sozopol am Hellespont, welches nahe am Meere war. Und dort war auch ein Kloster des heiligen Johannes des Vorläufers und er wurde ins Kloster aufgenommen, wo er zusammen mit den Mönchen ein über-



Ἐτυχε καὶ μίαν φοράν νὰ ἀνταμωθῇ ἑξαφνα ὁ ἅγιος εἰς τὴν ὁδὸν μὲ τὸν βασιλέα τῶν Τούρκων, ἐρχόμενος εἰς τὸ πατριαρχεῖον, ἀφ' οὗ ἐλειτούργησεν εἰς μίαν ἐκκλησίαν τῆς πόλεως, εἰς τὴν ὁποίαν εἶχε καλεσθῇ, καὶ ἔχαιρέτισεν αὐτὸν κατὰ τὸ πρέπον ἀναμερώντας ὀλίγον ἀπὸ τὸν ὁδόν. Ὁ δὲ ὑπερήφανος βασιλεὺς ὕβρισε τὸν ἅγιον, πῶς δὲν ἤξεύρει νὰ τιμᾷ τοὺς βασιλεῖς καὶ νὰ τοὺς δίδῃ τὴν προσκύνῃσιν, καθὼς πρέπει, θέλοντας ἰσθθεῖν τιμὴν. Ὁ δὲ ταπεινόφρων μηδὲν λαλήσας ἀνεχώρησε λέγοντας: «καὶ τοῦτο τέχνη σου εἶναι, πονηρὲ διάβολε». — Ὁ βασιλεὺς λοιπὸν πηγαίνοντας εἰς τὸ παλάτιον μεθ' ἡμέρας τινὰς ἐξορίζει τὸν ἅγιον εἰς τὴν Ἀδριανούπολιν καὶ προστάζει νὰ φυλάττηται ἐκεῖ ὑπὸ διωρισμένων στρατιωτῶν. Ἐπειδὴ δὲ καὶ οἱ ἄσεβεῖς ἔκαμαν εἰς αὐτὸν πολλὰ κακὰ καὶ μεγάλην καταφρόνησιν εἰς τὴν στρατάν, ὁποῦ ἐπήγαιναν, ἐδέετο τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος νὰ τὸν φυλάξῃ ἐξ αὐτῶν ἀβλαβῆ. Ἀφ' οὗ δὲ ἔφθασαν εἰς τὴν Ἀδριανούπολιν, τοῦ ἐδόθη ἄδεια νὰ κατοικῇ εἰς μίαν ἐκκλησίαν τοῦ ἁγίου Στεφάνου μέσα εἰς τὴν πόλιν μὲ φύλαξιν ἀκριβεστάτην, χωρὶς νὰ διδάξῃ τὸ σύνολον. Ὁ δὲ ἅγιος εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ, πῶς τοῦ ἐδόθη εἰς παρηγορίαν ἡ ἐκκλησία τοῦ πρωτομάρτυρος, ἔχαιρε καὶ ἐδόξαζε τὸν Κύριον, εἰς τὸν ὁποῖον ὁλοψύχως παρεδόθη, μὴ ἐλπίζοντας εἰς καμμίαν ἀνθρωπίνην βοήθειαν.

1 Ἐτυχε — 11 τινὰς om. t||

25 menschliches Leben führte, weswegen er in allen Landstrichen berühmt und gelobt wurde, so dass alle von überall zu seiner Heiligkeit kamen, um Lehre zum Nutzen ihrer Seelen zu erhalten, denn allen bereitete er ihr Seelenheil und alle gingen nach Hause verbessert und mit grosser Freude, indem sie Gott und den heiligen Nifon lobten. Dieser Arbeit wegen wurde er mit Hilfe Gottes wieder auf den Thron seiner Heiligkeit vom ganzen Volke mit grosser Ehre berufen. Also wieder leuchtete lichtvoll die nicht untergehende Sonne und erwärmte alle mit der Fröhlichkeit der Lehre seiner Heiligkeit. Hierauf verging keine lange Zeit und wieder 30 konnte der Gegner Teufel das Licht der Lehre seiner Heiligkeit zu sehen nicht vertragen, sondern entflammte von Neid zur Vertreibung des Heiligen. Und trieb Leute an, dass sie sich begaben

S'a și întâmplat odată, sfântul venind spre Patriarhie, în timp ce a liturghisit într-o biserică a orașului, la care fusese chemat, să se întâlnească pe neașteptate în cale cu împăratul Turcilor și l-a salutat după cuviință, ferind puțin din cale. Ingâmfatul împărat însă îl batjocori pe sfânt, că nu știe să cinstească pe împărați și să le dea închinăciune, cum se cuvine, voind cinste asemenea lui Dumnezeu. El însă cu cuget umilit n'a vorbit nimic și s'a îndepărtat spunând: «Și asta e meșteșugul tău, viclene diavole!». — Iar împăratul mergând la palat, după câteva zile trimite pe sfântul în surghiun la Adrianopole și dă poruncă să fie păzit acolo de ostași puși anume. Pentru că și necredincioșii i-au făcut în calea pe care au mers, multe rele și mare batjocură, se ruga sfântul lui Dumnezeu să-l păzească de ei nevătămat. De cum însă au ajuns la Adrianopole, i s'a dat voie să locuiască la o biserică a sfântului Ștefan înăuntrul în oraș cu pază foarte mare, fără să învețe de loc. Sfântul mulțumind lui Dumnezeu, că i s'a dat spre mângâiere biserica celui dintâi mucenic, se bucura și slăvea pe Domnul, căruia i s'a încredințat din tot sufletul, ne mai având nicio speranță în vreun ajutor omenesc.

1 S'a și — 11 zile om. t

und ihn bei Amira, dem türkischen Kaiser, verklagten; und er schickte ihn zur Bewachung in die Festung Odriu. Und dort liess er sich bei einer Kirche des heiligen Apostels und des ersten Märtyrers, des Archidiakonen Stephan, nieder. Aber auch dort änderte er sein Bemühen und seine mönchische Lebensart nicht, an die er gewöhnt war, nämlich das Fasten und das Beten und andere guten Taten, sondern noch mehr strengte er sich an, seine ganze Lebenseinrichtung, an die er gewöhnt war, zu erfüllen. Deswegen kann man wagen, sagen zu dürfen, dass sich der Ruf seiner Tugenden über die ganze Erde verbreitete, dass man auch im Rumänischen Lande davon hörte.

Und erfuhr auch der Herrscher Radu Wojewod, welcher sich auch hinbegab und mit eigenen Augen ihn gesehen und ihn als einen vollkommenen Mann im Aussehen und im Reden und

Ἐπειδὴ δὲ καὶ εἰς τὴν Μεγάλην Βλαχίαν διεδόθη ἡ  
μεγάλη φήμη τοῦ ἁγίου, ἐπεθύμει ὁ τότε αὐθέντης, Ῥά-  
δουλας ὀνόματι, νὰ ἀξιωθῇ νὰ ἰδῇ τὸν ἅγιον. Ἐτυχε δὲ νὰ  
κραχθῇ ὑπὸ τῆς βασιλείας εἰς Κωνσταντινούπολιν, διὰ νὰ  
πληρώσῃ τὰ βασιλικά τέλη· ὅθεν ἦλθε καὶ εἰς τὴν Ἀδρια-  
νούπολιν, ἀκούσας περὶ τοῦ ἁγίου, ὅτι εὕρισκετο ἐκεῖ ἐξό-  
ριστος τοῦ θρόνου καὶ φυλαττόμενος ὑπὸ τῆς βασιλείας.  
Κάμοντας λοιπὸν κάθε τρόπον, ἔλαβε ἄδειαν ἀπὸ τὴν βα-  
σιλικὴν ἐξουσίαν [καὶ] νὰ ἀνταμώσῃ τὸν ἅγιον μὲ μεγάλην  
εὐλάβειαν καὶ πόθον ἀμέτρητον· καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν  
ἐπροσκύνησεν αὐτὸν καὶ καταφιλήσας μὲ μεγάλην ζέσιν  
τὰς ἁγίας αὐτοῦ χεῖρας εἶπεν αὐτῷ· «Ἐγὼ, δέσποτα ἅγιε,  
εἶχα μεγάλον πόθον νὰ ἀξιωθῶ νὰ ἰδῶ τὴν πανόλβιον θέαν  
σου καὶ νὰ λάβω τὴν εὐχὴν καὶ εὐλογίαν σου, τὴν ὁποίαν  
καὶ ἡξιώθην σήμερον καὶ ἔλαβα, ὥς ἐπόθει καὶ ὠρέγετο ἡ  
ψυχὴ μου. Θλίβομαι δὲ ὅμως καὶ λυποῦμαι περισσῶς εἰς  
τοὺς πειρασμοὺς καὶ θλίψεις, ὅπου δοκιμάζεις.» — Ἀπε-  
κρίθη ὁ ἅγιος· «Διὰ τῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν  
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἐκλαμπρότατε αὐθέντα, καθὼς  
μᾶς παραγγέλει καθ' ἑκάστην ὁ Κύριος καὶ ὁ Θεὸς ἀπό-  
στολος βοᾷ, ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ  
πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι. Πρέπει λοιπὸν  
νὰ ὑπομένωμεν τοῦ παρόντος βίου τὰς περιστάσεις, καθὼς  
ὁ Κύριός μας ἔλαβε θάνατον δι' ἡμᾶς. Καὶ τί ἀνταπόδομα  
νὰ δώσωμεν, ὅπου δι' ἡμᾶς ὁ πάντων πλούσιος ἐνηνθρώπησε  
καὶ ἐγένετο ἄνθρωπος χωρὶς ἁμαρτίας; Ἐνθυμήσου, τι-  
μιώτατε Ῥάδουλε, τοὺς ἀποστόλους, πῶς εἰς καιρόν, ὅπου

1 Ἐπειδὴ — 2 ἁγίου B, Εἰς δὲ τὴν Μεγαλοβλαχίαν ἔστωντας  
καὶ νὰ δοθῇ εἰς μεγάλην φήμην ὁ ἅγιος A || 3 Ἐτυχε δὲ B, Καὶ ἔστωντας  
καὶ A || 7 φυλαγόμενος A || 8 Κάμοντας — 9 ἅγιον B, ἐλυπεῖτο μὲν, πῶς  
εὐγῆκε τοῦ θρόνου, ὅπου δὲν ἦτο εἰς τοὺς καιροὺς τοὺς ἄλλος ὁμοίος  
του, καθὼς εἶχε ἐξ ἀκουῆς. Ἐχάρη δὲ πάλιν, πῶς ἡξιώθη νὰ τὸν ἰδῇ  
σωματικῶς, νὰ πάρῃ τὴν εὐλογίαν του, ὅπου ἐπεθύμα πρὸ πολλοῦ. Κά-  
νοντας δὲ κάθε τρόπον ὑπὸ τῆς βασιλικῆς ἐξουσίας ἐπῆγε ὁ αὐθέντης  
A || 17 δοκιμάζεις B, σοῦ ἔρχονται A ||

im Tun verstanden hat; und er wunderte sich viel über die  
Stärke seiner Vernunft und ersuchte den Heiligen, in sein

Pentru că însă s'a răspândit și în Marea Țară Ro-  
mânească marea faimă a sfântului, dorea domnul de  
atunci, Radu cu numele, să se învrednicească să vadă  
pe sfântul. S'a și întâmplat să fie chemat de împărăție  
la Constantinopole, pentru ca să plătească dările îm-  
părătești, și așa a venit și la Andrianopole, auzind  
despre sfântul că se afla acolo scos din tron și păzindu-se  
de împărăție. Făcând deci chip și fel, a luat voie dela  
stăpânirea împărătească [și] să se întâlnească cu sfântul  
cu mare evlavie și dor nemăsurat; și plecând capul,  
i s'a închinat și, sărutând cu mare căldură sfintele lui  
mâni, i-a zis: «Eu, sfințite stăpâne, mi-a fost tare dor  
să fiu învrednicit să văd a tot fericita fața ta și să iau  
rugăciunea și binecuvântarea ta, pe care am și fost  
învrednicit azi și am luat-o, precum dorea și poftea  
sufletul meu. Mă doare însă totuși și sunt foarte supărat  
de ispiterile și necazurile care le încerci». — Sfântul a  
răspuns: «Prin necazuri trebuie noi să intrăm în împă-  
răția cerurilor, prea luminate domnitor, precum ne spune  
zilnic Domnul și dumnezeiescul apostol strigă că nu-s  
vrednice pătimirile timpului de acum în asemănare  
cu slava ce are să fie arătată. Se cuvine deci să răbdăm  
stările de lucruri ale vieții acesteia, precum Domnul  
nostru a primit moartea pentru noi. Și ce răsplătire  
să-i dăm, unde el pentru noi cel bogat de toate s'a în-  
trupat și s'a făcut om afară de păcat?! Adu-ți aminte,  
prea cinstite Radule, de apostoli, cum în timpul, când

8 Făcând — 9 sfântul B, era supărat, că a fost scos din tron  
el care nu era în timpurile lor altul asemenea lui, precum a aflat  
din auzite. Dar și se bucura iar, că a fost învrednicit să-l vadă  
în persoană, ca să ia binecuvântarea lui, pe care o dorea de mult.  
Făcând chip și fel la stăpânirea împărătească, a mers domni-  
torul A || 17 încerci B, îți vin A ||

Land zu kommen, denn das Land sehnt sich sehr stark nach  
ihm. Der Heilige aber sagte: «Herr, deine Hoheit sieht selbst



καὶ παρὰ Ἰουδαίων ἐμαστίχθησαν, καὶ ὄχι μόνον δὲν ἐθλίβοντο οἱ μακάριοι, ἀλλὰ καὶ μᾶλλον ἔχαιρον, καθὼς εἰς τὰς Πράξεις ἱστορεῖ ὁ εὐαγγελιστὴς Λουκᾶς, ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου συνέβη αὐτοῖς ἀτιμάσθῃναι. Καὶ ὁ 5 θεῖος Παῦλος πάλιν βοᾷ· Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου, ἀδελφοί· Καὶ ταῦτα πάντα ὑπέμειναν οἱ τρισόλβιοι ἀναμένοντες τὴν μακαρίαν ἐλπίδα· ἡμεῖς δὲ τί ἡμποροῦμεν νὰ ὑπομείνωμεν ὀλιγόψυχοι ὄντες; » —

Καὶ ταῦτα λέγοντος τοῦ μακαρίου Νήφωνος, κατε- 10 νύγη ὁ αὐθέντης καὶ κατεφίλει τὸν ἅγιον λέγοντας· «Ὅντως δοῦλος Θεοῦ ὑπάρχεις, πάτερ, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον εἶναι ἔσω εἰς τὴν καρδίαν σου κάτοικον· Διὰ τοῦτο δέομαι σου, δός μοι τὸν λόγον σου καὶ ἐγὼ νὰ μεσιτεύσω εἰς τοὺς αὐθέντας τῶν ἁσεβῶν, νὰ ἔλθῃς μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν Βλαχίαν 15 νὰ μᾶς ἐδιδάξῃς, ὅπου δὲν ἔχει καμμίαν σύστασιν ἢ ἐκκλησίαν μας, ἀλλ' ἔρημοι εἴμεθα παντελῶς ἀπὸ νοουθεσίαν πνευματικὴν καὶ ἀπὸ ποιμένα διδακτικόν· καὶ θέλεις ἀναπαυθῆναι, ὅτι ὅλοι θέλομεν σὲ δεχθῆναι μετὰ πάσης περιχαρείας. » — Καὶ ταῦτα λέγοντος τοῦ αὐθεντοῦς ἔστερξεν ὁ 20 ἅγιος. Ὅθεν κάνοντας τρόπον μὲ τὴν μεσιτείαν αὐτοῦ ἔλαβε τὸν ἅγιον μὲ λόγου του εἰς τὴν Βλαχίαν καὶ πάντες ἐδέξαντο αὐτὸν ὡς ἀπὸ Θεοῦ πεμπόμενον.

Ἰδὼν δὲ ὁ ἀγιώτατος Νήφων τὴν ἐκκλησίαν τῆς Με- 25 γάλης Βλαχίας μηδεμίαν τάξιν ἔχουσιν καὶ τὸν κόσμον εἰς ἀμέλειαν εὐρισκόμενον καὶ εἰς τρυφὰς μόνον καὶ σαρκικάς ἐπιθυμίας καθ' ἐκάστην καταγινόμενον, ἔτι δὲ τοὺς μονα-

pg. 76 v. 25 Ἐνθυμήσου — 1 ἐθλίβοντο B, Ἰδέξ, τιμιάτατε ῥάδουλε, τοὺς ἀποστόλους πῶς ὄχι μόνον, ὅπου παρὰ Ἰουδαίων λιθαζόμενοι, παρὰ Ἑλλήνων διωκόμενοι, καὶ ὄχι μόνον ἐθλιβόντων A || 16 ἤμαστε A || 19 λέ- 30 γοντος τοῦ αὐθεντοῦς B, λέγων ὁ ῥάδουλας ἡγεμῶν A || 20 τὴν μεσιτείαν αὐτοῦ B, τοὺς αὐθέντας A || 21 μὲ λόγου του B, ὁ ῥάδουλας βοῦδόνδας καὶ ἦλθεν μετ' αὐτοῦ A || 25 εὐρισκόμενον — 26 καταγινόμενον B, μόνον τῇ πορείᾳ καὶ τῇ γαστέρᾳ δουλεύοντας A ||

die Verfolgung und die Bewachung, die mir von den wahren 35 Feinden Gottes zuteil ist; wie werde ich doch in dein Land kommen können? ». Der Herrscher aber sagte: «Trage keine Sorge darum, sondern überlass sie mir! ». — Der heilige Patriarch sagte:

erau chinuiți și de către Iudei, și nu numai că nu se supărau fericiți, ci și mai mult se bucurau, precum în 5 Faptele istorisește Luca evanghelistul, că pentru numele Domnului li s'a întâmplat să fie ocăriți. Și dumnezeiescul Pavel iarăși strigă: Acuma mă bucur întru pătimirile mele, fraților! Și toate acestea le-au răbdat ei de trei ori fericiți, așteptând speranța fericită; noi însă ce putem să răbdăm, mici la suflet fiind?! ». —

Și spunând acestea fericitul Nifon, s'a impresionat 10 domnul și săruta pe sfântul spunând: «Cu adevărat serv al lui Dumnezeu ești, părinte, și Spiritul sfânt este înăuntrul întru inima ta sălășluind! De aceea te rog, dă-mi cuvântul tău și eu să mijlocesc la domnii necredincioșilor, să vii dimpreună cu mine în Țara Românească să ne înveți, unde biserica noastră n'are nicio 15 organizare, ci pustii sântem cu totul de vreo învățătură duhovnicească și de un păstor care să ne învețe; și vei găsi loc de liniște, că toți o să te primim cu toată bucuria cea mare ». — Și spunând domnul acestea, a consimțit sfântul. De aceea făcând chip și fel cu mijlocirea lui a luat pe sfântul cu sine în Țara Românească și toți l-au primit pe el ca pe un trimes dela Dumnezeu. 20

Văzând însă prea sfințitul Nifon biserica Marii Țări 25 Românești neavând nicio rânduială și lumea în nepăsare găsindu-se și dedându-se zi de zi numai la îmbuibări și la pofte trupești, dar încă și călugării mănăsti-

pg. 77 r. 26 Adu-ți — 2 supărau B, Ai văzut, prea cinstite Radule, apostolii, cum nu numai, când de Iudei cu pietre îm- 30 proșcați, de Elini prigonți fiind, și nu numai nu se supărau A || 21 mijlocirea lui B, domnii A | cu sine B, Radul Voevod și a venit cu el A || 25 găsindu-se — 26 trupești B, numai preacurviei și pântecelui slujind A ||

«Wie du weisst, tue! ». — Und sofort schickte Radu Wojewod zu der kaiserlichen Regierung, dass er diesen grossen Hirten begehre, und sein Verlangen wurde nicht abgewiesen, sondern 35

χοὺς τῶν μοναστηρίων ἀμελεστέρους, ἔπασχε μὲ κάθε  
τρόπον νὰ τοὺς φέρη εἰς ἡθικὴν κοσμιότητα καὶ εἰς τάξιν  
ἐκκλησιαστικὴν. Ὁ δὲ αὐθέντης Ῥάδουλας λέγει πρὸς τὸν  
ἅγιον. « Ἀπὸ τῆς σήμερον, πάτερ μου, σὲ ἔχομεν ὁδηγόν  
καὶ ποιμένα μας, νὰ μᾶς ὁδηγήσῃς εἰς τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ.  
Ἐγὼ μὲν νὰ αὐθεντεύω εἰς τὰ ἐξωτερικά, ἡ δὲ ἀρχιερω-  
σύνη σου νὰ ἔχῃς πᾶσαν τὴν φροντίδα τῆς ἐκκλησίας εἰς τὰ  
ἐσωτερικά. Καὶ εἴ τι προστάξῃς, νὰ γίνηται. » — Ὁ δὲ  
μακάριος Νήφων ἐπαινέσας τὴν ἀγαθὴν γνώμην τοῦ αὐ-  
θεντὸς εἶπεν. « Ἐπαινῶ σου, αὐθέντα, τὴν γνώμην τὴν καλὴν,  
ὅπου κατὰ τὸ παρὸν ἔδειξες τὴν ὁποίαν ἀμποτες νὰ ἔχῃς  
μέχρι τέλους. Δέομαι δὲ ὁ ἀνάξιος νὰ μὴ σου βαρύνῃ  
τὸ ἱλαρὸν ἦθος ὁ λόγος μου. Παρακαλῶ, εἴ τι ἐπιχειρισθῶ  
εἰς τὴν Τζάρα πρὸς νουθεσίαν, νὰ τὸ δεχθῇτε μετὰ χαρᾶς.  
Καὶ ἐὰν καὶ ἐσὺ ὁ ἴδιος σφάλῃς, λάμβανε νουθεσίαν  
πνευματικὴν, διότι, ὅπταν ἰδοῦν ὁ κοινὸς λαὸς τὸν αὐθέντην  
τοὺς δεχόμενον διόρθωσιν μετανοίας, καὶ αὐτοὶ εὐκολα  
διορθοῦνται. ἔξεναντίας δὲ ὅταν ὁ αὐθέντης ἀγριώνηται εἰς  
τὰ ἐκκλησιαστικὰ καὶ καταπατῇ νόμους καὶ ἀθετῇ ἀποστο-  
λικὰς παραγγελίας, τότε γίνεται πτώσις πολλή, ὅτι εἰς τὸ  
κακὸν εὐκολα καὶ οἱ ἐπίλοιποι κλίνουσιν. » — Ὁ δὲ βαϊβόδας  
Ῥάδουλας λέγει πρὸς τὸν ἅγιον. « Ὅ τι εἶναι, πάτερ, πρὸς  
τὸ συμφέρον, ποιήσον καὶ μετὰ χαρᾶς τὸ ὑποδεχόμεθα. » —  
Τότε λοιπὸν ὁ πάνσοφος Νήφων ἐπρόσταξε νὰ γένῃ το-  
πικὴ σύνοδος, νὰ κραχθοῦν οἱ ἡγούμενοι τῶν μοναστηρίων  
Οὐγκροβλαχίας καὶ οἱ ἱερεῖς τῶν ἐπαρχιῶν καὶ οἱ ἄρχοντες  
ὅλοι τοῦ παλατίου μετὰ τοῦ αὐθέντου καὶ ἔτσι ἐμαζώχθησαν  
ἅπαντες. Καὶ ἄρχησεν ὁ πάνσοφος τῆς μελιρρύτου αὐτοῦ  
νουθεσίας καὶ ἱερᾶς διδασκαλίας ἀποτρέπων κάθε κακὴν  
συνήθειαν καὶ ἀπὸδεικνύειν τῶν θεοπνεύστων γραφῶν τῶν

2 ἡθικὴν κοσμιότητα B, θεογνωσίαν A || 11 ἀμποτες B, om. A ||  
12 τέλος B || 21 βοϊβόδας A || 27 αὐθεντὸς A ||

erfüllt, denn der Kaiser gab ihm ihn heraus. Und in der Eile  
schickte er, den Heiligen in sein Land zu bringen, und gab ihm  
alles auf die Hand, indem er ihm sagte: Ich mag herrschen, du  
aber sollst uns zurechtweisen und das Gesetz Gottes sollst du  
uns lehren und sollst Vater und Hirt mir und allen Leuten sein

rilor mai nepăsători, s'a nevoit în tot chipul, ca să-i  
aducă la bună purtare și la rânduială bisericească. Iar  
domnul Radu spune către sfântul: « De azi, părinte,  
pe tine te avem povățuitor și păstor al nostru, ca să  
ne povățuești la legea lui Dumnezeu. Eu unul să dom-  
nesc întru cele din afară, iar prea sfinția ta să aibi toată  
grija bisericii întru cele dinăuntru. Și orice o să orân-  
duești, să se facă! ». — Fericitul Nifon laudând cugetul  
cel bun al domnului, a zis: « Îți laud, doamne, cugetul  
cel bun pe care deocamdată l-ai arătat; pe care, o dacă  
l-ai avea până la capăt! Eu nevrednicul mă rog însă  
să nu-ți cadă greu cuvântul meu la firea ta senină.  
Am rugăminte, dacă o să încerc ceva în Țară spre în-  
dreptare, să o primiți cu bucurie. Și dacă și însuși chiar  
o să greșești, primește îndreptare duhovnicească, de-  
oarece, când vede poporul de obște pe domnul lor pri-  
mind îndreptarea pocăinții, și ei ușor se îndreptează;  
din contră însă dacă domnul se sălbătăcește spre cele  
bisericești și calcă legile și strică învățăturile apostoli-  
cești, atunci se face decădere multă, pentru că la rău  
ușor se pleacă și ceilalți: » — Voevodul Radu însă spune  
către sfântul: « Orice este, părinte, spre folos, fă și cu  
bucurie o primim ».

Atunci deci atotînțeleptul Nifon a orânduit să se  
facă un sinod local, să fie chemați igumenii mănăstirilor  
Ungrovlahiei și preoții eparhiilor și dregătorii toți ai  
palatului dimpreună cu domnul; și astfel s'au adunat  
cu toții. Și a început atotînțeleptul îndemnul lui ce curgea  
ca mierea și sfânta învățătură, vestejind orice obicei  
rău cu arătarea de Dumnezeu inspiratelor scrieri ale

2 bună purtare B, cunoaștere de Dumnezeu A || 10 o dacă  
l-ai B, să-l ai A ||

und dich bei Gott für uns verwenden. Der Heilige fand aber  
die Herde ungebeugt und ungehorsam und die Kirche aufge-  
wiegelt und mit schlechten und unbedachten Gebräuchen. Und  
er berief alle Äbte von allen Klöstern des Landes Ungrowlachien  
und den ganzen Klerus der Kirche ein und machte eine grosse



θείων πατέρων, ὥστε ὁποῦ ἐγλυκάνθησαν ἅπαντες. Ἀπὸ ὀλίγον ἐδιώρθωσεν ὁ ἅγιος ὅλας τὰς τάξεις καὶ ἤθη τοῦ λαοῦ. Καὶ εὐθὺς ἐχειροτόνησε δύο ἐπισκόπους δίδοντάς τους διωρισμένας ἐπισκοπὰς, διδάσκοντάς τους νὰ ἐπιμελοῦνται τὸ ποίμνιον τοῦ Χριστοῦ, ὅτι θέλει πάρῃ λογαριασμὸν ἀπὸ αὐτοὺς ὁ δίκαιος κριτής.

Εἰς δὲ τὸν αὐθέντην εἶπεν εἰς ἐπήκουον πάντων; «Εἰς ἐσένα, τέκνον καὶ αὐθέντα τοῦ τόπου, Ῥάδουλε, ἐπειδὴ ἔχεις τὴν αὐθεντικὴν ἐξουσίαν εἰς τὸ χέρι σου, πρέπει νὰ νουθετῇς καὶ νὰ παιδεύῃς τοὺς ἀτάκτους μὲ κρίσιν δικαίαν κατὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, τὸν ὁποῖον εἶπε πρὸς τὸν Μωϋσῆν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, νὰ μὴ φιλοπροσωπήσῃς μήτε εἰς μέγαν μήτε εἰς μικρόν, ὅτι ἡ κρίσις εἶναι τοῦ Θεοῦ.»

Καὶ ταῦτα διδάσκων μετὰ πολλῆς ταπεινώσεως ἀπέλυσε τὴν σύνοδον ἅπασαν καὶ τὸν λαὸν καὶ τοὺς ἱερεῖς· τοὺς δὲ μακρυνοὺς ἱερεῖς τε καὶ μονάζοντας ἐκράτησε μίαν ἐβδο-

7 Εἰς δὲ τὸν αὐθέντην B, τοῦ αὐθεντός δὲ A | ἐπήκουον AB || 12 φιλοπροσωπήσεις A || 14 διδάσκων B, διδάσκοντος A | *post.* ταπεινώσεως *ad.* τοῦ ἁγίου A ||

20 Synode samt dem Herrscher und allen grossen Würdenträgern, mit den Priestern und den Weltlichen und liess Quellen lauterer und ununterbrochener Belehrung hören. Und er sagte ihnen aus der heiligen Schrift vor und belehrte alle und liess sie das Wasser des Erbarmens des wahren Glaubens reichlich trinken. Und er sprach zu ihnen über das Gesetz und den Glauben und über die Kirchenordnung und über Gottesdienst, über die Herrschaft und Ämter, über Klöster und Kirchen und über andere Ordnungen, die nötig waren. Und er ordnete alle Gewohnheiten nach Gesetz und Satzung der heiligen Apostel. Er weihte also auch 25 zwei Bischöfe aus und teilte ihnen abgegrenzte Sprengel zu, soweit ein jeder leiten wird; und lehrte sie, wie sie ihren Dienst versorgen und die redenden Schafe weiden werden, die ihrer Obhut überlassen sind, damit das ganze Land von den Erzpriestern zurechtgewiesen werde.

35 Zum Herrscher sagte er aber: «Dir, Herr, geziemt es sich, die Ungerechten mit starkem und unerschrockenem und gerechtem Urteil zurechtzuweisen nach dem Worte Gottes, der zu seinem willfähigen Moses und zu allen Söhnen Israels gesagt hat, indem

38 Mos. II, 23 (Ieșirea).

dumnezeieștilor părinți, încât toți s'au îndulcit. Incetul cu incetul a îndreptat sfântul toate rânduielele și obiceiurile poporului. Și îndată a hirotonit doi episcopi, dându-le lor episcopii hotărâte, învățându-i să poarte grijă de turma lui Hristos, pentru că o să ia dare de seamă dela ei dreptul judecător.

Iar către domnul a zis în auzul tuturor: «Ție, fiul meu și domn al locului Radule, pentru că ai puterea domnească în mâna ta, trebuie să îndreptezi și să pedesești pe cei fără rânduială cu judecată dreaptă după cuvântul lui Dumnezeu, pe care l-a spus către Moisi și către fiii lui Israil, să nu pârținești nici celui mare, nici celui mic, pentru că judecata este a lui Dumnezeu.»

Și acestea învățându-le cu multă umilință, a slobozit sinodul întreg și poporul și preoții; pe preoții de departe însă și pe călugări i-a ținut o săptămână întreagă,

er sprach: Sehet, mein Gesetz und das Urteil und das Rechtsprechen habe ich in euere Hand gegeben. Doch du sollst kein Heuchler sein weder vor dem Kleinen noch vor dem Grossen, weder vor der Witwe noch vor dem Hergelaufenen, und beim Rechtsprechen sollst du weder mit dem Armen Mitleid haben, noch vor dem Reichen schüchtern sein und ihm vorheucheln, denn Rechtsprechen ist Gottessache; und im heiligen Evangelium heisst es: Sprechet Recht nicht in Heuchelei, sondern urteilt nach Gerechtigkeit. Und wieder sagte noch Gott zu den Israeliten, wenn ihr mein Gesetz hüten und nach meinen Befehlen wandeln und sie erfüllen werdet, werde ich euch zu rechter Zeit Regen geben und die Erde wird ihre Frucht und die Bäume ihr Obst tragen und wird euch ein Rest vom Weizen- und Weinüberschuss bleiben und der Wein wird bis zur Zeit des Ackerns übrigbleiben. Und das Brot werdet ihr sattsam essen und werdet in eurem Lande mit Erfolg und grosser Macht wohnen; und ich werde Frieden im Lande geben und feindliche Heere werden es nicht durchschreiten. Und ihr werdet alle euere Feinde besiegen und sie werden vor euch fallen und fünf von euch werden hundert Feinde, hundert aber tausend besiegen. Und meinen Blick werde ich erbarmungsvoll auf euch richten und werde euch segnen und vermehren und mein Gesetz werde ich über euch legen und ich

11 Ieșirea 23, 2.

24 Ev. Ioan 7, 24.

25 urm. Levitic 26, 3 urm.

μάδα, ἕως νᾶ - τοὺς διορθώσῃ. Ἀπερχόμενοι δὲ ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τοὺς ἑαυτῶν οἴκους ἠγάλλοντο καὶ εὐφραίνοντο, πῶς ἦτον τελείως μακρὰν τῆς θείας ὁδοῦ καὶ εὐσπλαγχνίσθῃ ὁ Κύριος καὶ τοὺς ἔστειλε τοιοῦτον μέγιστον φωστῆρα, ὅπου τοὺς ὁδηγήσῃ εἰς αὐτήν, τοῦ ὁποῦ ὅλος ὁ κόσμος δὲν ἦτον ἀντάξιός· καὶ ἔτσι ἅπαντες ὠνόμαζον αὐτὸν νέον Χρυσόστομον.

Ἐλειτούργει δὲ ὁ ἅγιος κάθε κυριακὴν καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς ἁγίων, διὰ νᾶ συντρέχῃ ὁ λαὸς καὶ αὐτὸς ὁ αὐθέντης, διὰ νᾶ ἀκούσουν τὴν διδασκαλίαν του, βάνοντας μέγαν κόπον ὁ θαυμάσιος νᾶ τοὺς εὐγάλη ἀπὸ τὴν κακὴν παρακίνησιν τῆς μέθης, ὅτι ἦτον εἰς αὐτὸ τὸ πάθος μὲ ὑπερβολὴν ὅλοι πεσμένοι, νέοι καὶ γέροντες καὶ ἄρχοντες καὶ πλούσιοι, ἀπὸ τὸ ὁποῖον πάθος γεννῶνται ὅλα τὰ πάθη καὶ τὰ θανάσιμα ἁμαρτήματα, ἐξόχως δὲ ἡ βδελυρὰ καὶ ἀκάθαρτος πορνεία καὶ ἡ δαιμονικὴ παιδοφθορία, τουτέστιν ἡ ἄθεσμος ἄρσενοκοιτία, εἰς τὴν ὁποίαν οἱ περισσότεροι ἦτον πεσμένοι. Διὰ τοῦτο ἔπασχεν ὁ πάνσοφος νᾶ κόψῃ τὴν φλόγα τῆς μέθης, ἐξ ἧς τίκτονται αὐτὰ ὅλα. Ταῦτα καθ' ἑκάστην τοῦ ἁγίου διδάσκοντος ἐπέστρεφον πρὸς μετάνοιαν πλῆθος πολὺ δοξάζοντες τὸν Κύριον.

6 ὠνόμαζαν B, ὀνομαζαν A || 13 μὲ ὑπερβολὴν B, ἐξαιρέτως A || 14 γενοῦνται A ||

werde euch Gott sein, ihr aber werdet mir meine Leute sein. Wenn ihr aber nicht gehorchen und meine Befehle nicht erfüllen, noch euch beugen werdet, werde ich Dürre und Mangel über euch legen und euere Saat werdet ihr vergebens säen und die Frucht eurer Bemühung werden euere Feinde verzehren. Und werde mein Gesicht von euch abwenden und ihr werdet vor euren Feinden fallen und werdet ihnen Sklaven sein und werden euere Feinde über euch herrschen und werdet zu Grunde gehen, ohne von jemand verfolgt zu sein. Und ich werde machen, dass der Himmel für euch wie aus Eisen und die Erde wie aus Erz sein wird; und die ganze euere Tüchtigkeit wird vergeblich eintreten und die Erde wird ihre Frucht nicht geben und die Bäume werden ihr Obst nicht tragen. Und werde über euch wilde Tiere auf der Erde schicken, dass sie euch fressen und euch und euer Vieh vermindern. Und ihr werdet zu Grunde gehen durch das Schwert

până ce i-a îndreptat. Plecând poporul fiecare pe la casele lor, erau veseli și bucuroși, cum erau cu desăvârșire departe de calea dumnezeiască și cum s'a milostivit Domnul și le-a trimis un luminător foarte mare ca acesta, care să-i ducă la ea și care e mai de preț ca lumea întreagă; și astfel toți îl numeau un nou Hrisostom.

Iar sfântul liturghisea fiecare duminică și de sărbătorile sfinților, pentru ca să alerge poporul la un loc și însăși domnul, ca să asculte învățătura lui, punând mare muncă minunatul, ca să-i îndepărteze dela pornirea cea rea a beției, pentru că erau căzuți la acea patimă toți peste măsură, tineri și bătrâni și dregători mari și avuți, patimă din care se nasc toate patimile și păcatele de moarte, îndeosebi însă spurcata și necurata curvie și drăceasca stricare a băieților, adică nelegiuita dormire împreună cu partea bărbătească, în care cei mai mulți erau căzuți. De aceea se nevoia a tot înțeleptul să taie vâpaia beției, din care se nasc acestea toate. Acestea, zi de zi, sfântul învățându-le, se întorceau spre pocăință mulțime multă, slăvind pre Domnul.

aller Zungen, die über euch kommen werden, und wird euer Land öde und euere Gehöfte öde sein. Und wenn ihr euch von mir abwenden werdet, werde auch ich mich von euch abwenden und entfernen; so spricht Herr Gott der heilige zu Israel. Diese und viele andere dergleichen Lehren lehrte er sie aus der heiligen Schrift. Und er sagte noch: Die Trunksucht und die Hurerei mag gänzlich von euch aufgegeben und ausgerottet werden; denn der Apostel hat gesagt: die Hochzeit ist rein und ein unbesudeltes Bett; die Hurer aber und Oberhurer wird Gott urteilen. Der Hurerei wegen ist die erste Welt ertrunken, später aber ist auch Sodom mit fünf Städten zu Grunde gegangen und durchs Feuer und mit Schwefel verbrannt worden der Sodomie wegen, denn man trieb nämlich Hurerei mit männlichem Geschlecht: und hierin zeigt sich das Haupt der grössten Sudelei. Fliehet also, Brüder, die Hurerei und jede Schmutzigkeit, wie der Apostel Paul sagt, und gehet der Reinlichkeit nach, damit ihr Gott sehet. Dies alles, sage ich euch, zu hüten, wenn ihr das Himmelreich erben wollet.

28 Ap. Pavel, Epist. către Evrei 13, 4.



5 'Ο δὲ μισόκαλος διάβολος τί ἐνεργεῖ πάλιν κατὰ τοῦ  
 ἁγίου, διὰ νὰ ἐμποδίση τὸ κήρυγμά του; 'Ράδουλας ὁ αὐ-  
 θέντης ἔδωκε τὴν ἀδελφὴν του εἰς ἓνα μεγαλοπρεπῆ ἄν-  
 10 θρωπον, ὄντα ἐκ τῆς Μπογδανίας, ὅστις κακὸς τρόπος ὢν  
 ἔφυγεν εἰς τὴν Βλαχίαν, διὰ νὰ γλυτώσῃ ἀπὸ τὴν αὐθεν-  
 τικὴν ἐξουσίαν, ἔχων καὶ γυναῖκα ὁ ἄνομος. "Ἐστειλε λοιπὸν  
 15 γράμματα ἀπὸ τὴν Μπογδανίαν ἢ γυναῖκα προσκλαιομένη  
 καὶ φανερώουσα, πῶς εἶχε τέκνα μετ' αὐτόν. Αὐτὰ δὲ ὅλα  
 20 τὰ ἤξευρε μὲν πρότερον καὶ ὁ αὐθέντης 'Ράδουλας, παρέ-  
 βλεψεν ὅμως νόμους πατέρων καὶ κανόνας ἐκκλησιαστικούς  
 κατεφρόνησε καὶ ἔστειλε παρανόμως τὴν ἰδίαν του ἀδελφὴν  
 μετ' αὐτὸν παράνομον ἐκεῖνον Μπόγδανον. 'Αλλὰ καὶ ὁ ἅγιος  
 25 ἤξευρε ταῦτα καὶ προτῆτερα ἐκ Πνεύματος ἁγίου, ἐπαρ-  
 κάλει δὲ τὸν Θεόν, νὰ ἐπιστραφοῦν πρὸς μετάνοιαν, διδά-  
 σκων αὐτόν τε καὶ τὸν αὐθέντην σκιωδῶς, ἕως νὰ εὕρῃ  
 δικαίαν καὶ εὐλογον αἰτίαν, νὰ ἐλέγξῃ αὐτούς. "Ὅταν δὲ  
 30 ἔλαβε τὰ γράμματα παρὰ τῆς νομίμου γυναικὸς τοῦ Μπογδά-  
 νου, ἔκαμε τὴν εὐαγγελικὴν παραγγελίαν· τὸ ἐὰν ἁμαρτήσῃ  
 ὁ ἀδελφός σου, ὑπάγε καὶ ἐλέγξε αὐτόν μετὰ σου καὶ  
 35 αὐτοῦ μόνου. Καὶ κράξας τὸν Μπόγδανον ἐλάλησεν εἰς  
 αὐτόν μετὰ ταπεινώσεως καὶ γλυκύτητος τὰ πρέποντα, νὰ  
 ἐπιστρέψῃ καὶ νὰ ἀποφύγῃ ἀπὸ τὴν παράνομον μίξιν καὶ  
 νὰ προσέλθῃ τῇ νομίμῳ αὐτοῦ γυναικί. 'Ο δὲ πονηρότατος  
 καὶ ἀμετανόητος ὢν τῇ καρδίᾳ ἀνεχώρησε φοβερίζοντας  
 40 αὐτόν. Κινήσας οὖν εἰς θυμὸν τὸν αὐθέντην κατὰ τοῦ ἁγίου,  
 ἔσπευδε νὰ τὸν διώξῃ ἀπὸ τὴν Βλαχίαν. 'Ο δὲ μακάριος  
 μηδὲν δειλιάσας τοὺς φοβερισμούς καὶ τὰ μελετώμενα  
 κατ' αὐτοῦ ἐπῆγε ἀθρόως εἰς τὸ παλάτι τοῦ αὐθεντοῦ καὶ  
 45 ἔδωκε ἐν πρώτοις τὰς ἐπιστολάς τὰς πεμφθείσας ὑπὸ τῆς

30 2 'Ράδουλας... ἔδωκε B, 'Ο 'Ράδουλας ὁ αὐθέντης ἔστειλε νὰ δώσῃ  
 A || 4 ἐκ τὴν Μπογδανίαν A || 4—8 ὅστις ἔφυγεν ἐκεῖσε διὰ ἔτοια τῆς  
 κακίας του, νὰ γλυτώσῃ ἀπὸ τῆς αὐθεντικῆς ἐξουσίας καὶ αὐτὸς εἶχεν  
 γυναῖκα ὁ ἄνομος Μπογδάνος· καὶ ἔστειλε γράμματα ἀπὸ τὴν Μπογδανίαν  
 ἢ γυνὴν πρὸς τὸν ἅγιον, πῶς A || 12 et 20 Μπογδάνον A || 17 Μπογδάνου  
 35 A || 24 βοφερίζοντας B || 26 Μεγαλοδλαχίαν A || 28 ἐπῆγε B, ἐκράτει  
 τὸν νόμον τῆς ἐκκλησίας καὶ πηγένωντας A | καὶ B, om. A ||

Als der neidische Teufel solche seelennützliche Lehren sah,  
 konnte er nicht ertragen, sondern stellte viele Kniffe und Listen

Dar diavolul care urăște binele, ce lucrează iarăși  
 în contra sfântului, pentru ca să împiedice predicarea  
 lui? Radu domnul a dat pe soru-sa după un om de  
 mare vază fiind din Moldova care, fiind cu rele apu-  
 5 cături, a fugit în Țara-Românească, pentru ca să scape  
 de autoritatea domnească, având și femeie nelegiuitul.  
 Și a trimes scrisori din Moldova femeia, plângându-se  
 și arătând că avea copii cu el. Toate acestea însă le  
 știa de mai înainte și domnul Radu, a trecut totuși  
 10 cu vederea legiurile părinților și canoanele bisericești  
 nu le-a băgat în seamă și a cununat în fărădelege pe  
 însăși soru-sa cu nelegiuitul acela de Moldovean. Ci și  
 sfântul le știa acestea și de mai înainte din Spiritul sfânt,  
 dar se ruga lui Dumnezeu, ca să se întoarcă spre pocă-  
 15 ință, învățându-l pe el și pe domnul prin aluzii umbrite,  
 până ce să afle o cauză dreaptă și binecuvântată, să-i  
 dovedească pe ei. Când însă a primit scrisoarea dela  
 femeia legiuită a Moldoveanului, a făcut îndemnarea  
 20 evanghelică: adevă, de greșește fratele tău, mergi și  
 mustrează-l pe el între tine și dânsul numai. Și che-  
 mându-l pe Moldovean a grăit către el cu umilință și dul-  
 ceață cele cuvenite, ca să se întoarcă și să fugă de îm-  
 preunarea nelegiuită și să meargă înapoi la femeia lui  
 legiuită. El însă fiind întru inima lui foarte rău și ne-  
 25 pocăit, a plecat amenințându-l. Impingând deci pe domn  
 la mânie în contra sfântului, se străduia să-l alunge  
 din Țara-Românească. Fericitul însă neîntimidându-se  
 de loc de amenințările și de cele puse la cale în contra  
 lui, a mers deodată la palatul domnului și întru cele

4—8 care a fugit de acolo pentru oarecare fapte ale răutății lui, 30  
 ca să scape de autoritatea domnească; și el avea femeie nelegiuitul  
 Moldovean; și a trimes femeia scrisori din Moldova către sfântul,  
 că A || 29 a mers B, a luat legea bisericii și mergând A | și B, om. A ||  
 an, um den glücklichen Nifon aus dem Lande Panoniens zu ver-  
 treiben, wie er es auch auf eine solche Weise vollbrachte. O wehe! 35  
 Bitteres Wehe! Denn sagte der Herrscher Radu Wojewod samt

γυναικός. Ἐπειτα ἀνοίξας τὸν θεῖον νόμον παρεκάλει αὐτοὺς  
 νὰ μὴ καταφρονήσουν τὰς ἀποστολικὰς παραγγελίας καὶ  
 ἀποφάσεις καὶ τῶν ἱερῶν συνόδων. Ὁ δὲ Ῥάδουλας ξεσκε-  
 πάσας τὸ προσωπεῖον τῆς προτέρας εὐλαβείας ἄρχισε νὰ  
 5 ἀγριῶνῃ τὸ ἦθος κατὰ τοῦ ἁγίου λέγοντας· «Δὲν σοῦ πρέ-  
 πει, δέσποτα, τόσῃν αὐστηρίαν νὰ ἔχῃς εἰς ἡμᾶς καὶ εἰς  
 τὸν λαόν, ἀλλὰ πρέπει νὰ ἔχῃς καὶ ἐντροπὴν καὶ φόβον εἰς  
 τοὺς αὐθέντας. Ἐγὼ καὶ προτῆτερα ἤθελα νὰ σοῦ εἰπῶ, ὅτι  
 10 εὐθὺς ὅπου σὲ ἔφερα εἰς τὴν Τζάρα, κατεπάτησες καὶ ἀθέ-  
 τησες ὅλας μας τὰς παραδόσεις καὶ τάξεις καὶ μόνον κατὰ  
 τὴν γνώμην σου ἀλλοιώνεις τὰ πράγματα ὡς φρενοβλαβής.  
 Διὰ τοῦτο ἀπὸ τὴν σήμερον μὴτε τὴν διδασκαλίαν σου θέ-  
 λομεν, μὴτε τὰς παραδόσεις καὶ τάξεις σου, ὅτι ἡμεῖς εἴμεθα  
 15 ἄνθρωποι τοῦ κόσμου καὶ δὲν ἔμποροῦμεν νὰ ἀκολουθοῦμεν  
 κατὰ τὴν γνώμην σου.» — Λέγει τὸν ὁ ἅγιος· «Ἐκλαμ-  
 πρότατε ἡγεμόν, αὐτὰ ἐθάβρουν ἐγὼ νὰ μοῦ ἀποκριθῇς;  
 Δὲν ἤλθες ἡ ἐκλαμπρότης σου δύο καὶ τρεῖς φορές μὲ τοὺς  
 20 ἄρχοντάς σου εἰς τὴν ἡσυχίαν, ὅπου μοῦ ἐδόθη διὰ φυλακὴν,  
 καὶ μὲ ἐπαρακάλεσας νὰ ἔλθω πρὸς ὠφέλειαν τῶν ψυχῶν  
 σας; Δεῖξόν μοι, ὑψηλότατε, ποίαν κακὴν παράδοσιν καὶ  
 25 τάξιν ὅσας ἔδωσα καὶ ἀθέτησα τὰς εἰδικὰς σας; Ὡ ἀλλοί-  
 μονον, βλέπω τώρα φανερά, ὅτι θέλει νὰ ἔλθῃ μεγάλη  
 ὀργὴ εἰς τοῦ λόγου σας καὶ εἰς ὅλην τὴν Τζάρα καὶ λυποῦμαι  
 διὰ τὰς ψυχὰς σας. Διὰ δὲ τὸν ἑαυτὸν μου οὐδόλως φρον-  
 30 τίζω ἔχοντας τὸ θάρρος μου ὅλον εἰς ἐκεῖνον, ὅπου ἐκ  
 νεότητος ἐπόθησα καὶ ποθῶ καὶ εἰς χαρὰν τὸ λογίζομαι  
 νὰ χύσω τὸ αἷμά μου, ἂν κάμῃ χρεία, διὰ τὴν ἀγάπην του.  
 Ἦξευρε, αὐθέντα, πῶς ὅλη ἡ ἰσχὺς καὶ δύναμις ἡ ἐδική  
 μου εἶναι ὁ νόμος τῆς ἐκκλησίας, διὰ τὴν ὁποίαν ὁ Κύριός

30 2 ἀποστολικὰς] ἀποστολικαῖς A, om. B || 3 post Ῥάδουλας ad.  
 ἡγεμόν A || 9 ἡφερα AB | τζάρα B, τζάρα μᾶς A || 13 εἴμασθεν A ||  
 17 φοραῖς B || 20 Δεῖξόν μοι, ὑψηλότατε B, Εὐρέ μου, ὑψηλότατε ἡ-  
 γεμόν A || 21 ἀθέτησα B, ἀπόφυγα A || 22 ὅτι θέλει B, ὅπου θὲ A ||  
 23 τζάραν B, τζάρα καὶ μέρη τῆς ἡγεμονίας σου A || 24 διὰ τὰς B, εἰς  
 35 τὰς A | Διὰ — φροντίζω B, Ἐγὼ δὲ οἶον κατ' ἐμοῦ κινεῖσθαι κακὸν χαρὰ  
 μου εἶναι A || 26 εἰς — 27 χρεία B, τὸ αἷμά μου νὰ χύσω ἂν ἔμελε A ||

seinen Würdenträgern zu ihm: Mache dich auf und gehe aus

dintâi i-a dat scrisorile trimese de femeie. După aceea  
 deschizând dumnezeiasca lege, îi ruga să nu despre-  
 țuiască îndemnurile apostolice și hotărârile și ale sinoa-  
 delor. Iar Radu desbrăcând masca evlaviei de mai înai-  
 5 nte, a început să-și înăsprească felul în contra sfân-  
 tului, zicând: «Nu ți se cade, stăpâne, să aibi atâta as-  
 prime față de noi și de popor, ci trebuie să aibi și  
 sfială și frică față de domni. Eu și de mai înainte  
 voiam să ți-o spun, că îndată ce te-am adus în Țară,  
 ai călcat în picioare și ai stricat toate obiceiurile noastre  
 10 moștenite și rânduielele și numai după socoteala ta  
 schimbi lucrurile ca un ieșit din minte. De aceea de  
 azi înainte nici învățătura ta nu o vrem, nici obicei-  
 rile nici rânduielele tale, pentru că noi suntem oameni  
 ai lumii și nu putem să ne luăm după socoteala ta». — Îi  
 15 spune sfântul: «Prea luminate doamne, la acestea mă  
 așteptam eu să mi le răspunzi?! N'ai venit strălucirea  
 ta de două, trei ori cu dregătorii tăi în liniștea mea,  
 care mi s'a dat mie pentru pază, și m'ai rugat să viu  
 20 pentru folosul sufletelor voastre? Arată-mi, prea înăl-  
 țate, care obicei rău și rânduială rea v'am dat și am  
 stricat ale voastre? O vai, văd acuma limpede, că va  
 veni mare urgie asupra dumneata și asupra Țării în-  
 tregi și-mi pare rău de sufletele voastre! Cât însă de  
 25 spre mine de loc nu-mi pasă, tot curajul meu avându-l  
 în acela pe care din tinerețe l-am dorit și-l doresc și  
 întru bucurie o socotesc, să-mi vărs sângele, dacă e ne-  
 voie, pentru dragostea lui. Să știi, doamne, că întreaga  
 mea putere și tărie este legea bisericii, pentru care

4 după Radu ad. ighemon A || 9 după țara ad. noastră A ||  
 20 Arată-mi, prea înălțate B, Găsește-mi, prea înălțate domn  
 A || 22 stricat B, fugit de A || 23 după întregi ad. și a părților dom-  
 niei tale A || 24 Cât — 25 pasă B, Iar despre mine, orice rău în  
 35 contra mea s'ar pune în mișcare, mie îmi e o bucurie A || 27 întru  
 . . . nevoie B, sângele să-mi vărs, dacă ar fi să fie A ||

unserem Lande hinaus, denn dein Leben und Betragen und deine  
 Belehrungen können wir nicht ertragen, da du unsere Bräuche



μου ἔχουσε τὸ πανάγιον αἷμά του, διὰ τὰ τὴν καθάρισιν ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας καὶ ἀκαθαρσίας καὶ τὰ τὴν ἀγίασιν· καὶ ἔσται καθαρὰ καὶ ἁγία μετὰ τὴν ἐργασίαν τῶν θείων ἐντολῶν, τὰς ὁποίας ποθῶ τὰ φυλάξω καὶ ἐγὼ μέχρι τέλους τῆς ζωῆς μου.» —

Ταῦτα εἰπὼν ὁ ἅγιος εὐγῆκε τοῦ παλατίου καὶ ἐρχόμενος εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐπρόσταξε τοὺς ἐπὶ τῆς εὐταξίας τὰ συνάξουν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ, τὸ ὁποῖον ἱκανῶς διδάξας πρότερον ἐνεδύθη τὴν ἀρχιερατικὴν στολὴν καὶ ἀφώρισε παρρησίᾳ τὸν παρανομώτατον Μπόγδανον καὶ τοὺς συμβοηθοῦντας αὐτοῦ ἐν τῇ παρανομίᾳ, ἐξωκλησιάσας αὐτὸν μετὰ τῆς μοιχαλίδος του ὡς παραβάτας καὶ παρανόμους· τὸν δὲ λοιπὸν λαὸν παραινέσας καὶ νουθετήσας ἀκριβῶς ἐπροφήτευσεν, ὅσα ἐμελλόν τὰ γένουν εἰς ὅλην τὴν Βλαχίαν. Διὰ δὲ τὸν αὐθέντην ῥάδουσαν καὶ τὸν πονηρότατον Μπόγδανον προεῖπεν, ὅτι ἔχουν τὰ τελευτήσουν μετὰ κακὸν καὶ ἐντροπιασμένον θάνατον καὶ ὅτι ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν ἀπολοῦνται. Ταῦτα καὶ ἕτερα πλείονα λέγοντας ἀπόθεσε τὴν ἱερατικὴν στολὴν ἐπὶ τῆς ἱερᾶς τραπέζης καὶ ἀσπασθεὶς τὰς ἁγίας εἰκόνας ἀνεχώρησε κατ' ἰδίαν.

Ὁ δὲ ῥάδουλας ἀφ' οὗ ἔμαθε ταῦτα, ἔδωκεν ἀπόφασιν εἰς ὅλην τὴν χώραν, τὰ μὴν τὸν ὀνομάζουν πλέον ἀρχιερέα, οὔτε τὰ τὸν ἔχουν ὡς ἓνα τῶν ποταπῶν μοναχῶν, οὔτε καμμίαν τιμὴν τὰ τοῦ προσφέρουν, οὔτε τὰ τὸν προσέχουν ὀλότελα· καὶ ὁποῖος ἤθελεν ἀκουσθῆναι, πῶς ἢ δωρεὰν αὐτῷ

7 εἰς B, ἐπὶ A || 10 Μπουγδάνον A || 11 ἐν A, om. B | ἐξωκλησιάσας αὐτὸν B, καὶ τὸν εὐγάλε τῆς ἐκκλησίας A || 15 Διὰ — 16 με B, καὶ περὶ τοῦ αὐθεντὸς ῥάδουλου μετὰ τοῦ πονηροτάτου Μπουγδάνου πῶς θὲ τὰ τελευτήσουν A || 19 τῇ ἱερᾷ τραπέζῃ A || 21 ἀφ' — ἔδωκεν B, τὰ πάντα ἐγνωκῶς ἔδωκε A || 24 τιμὴν τὰ του προσφέρουν B, φιλοτιμίαν τὰ ἔχει ἀπὸ τινος A ||

verdirbst. Als aber der heilige Nifon solche verrückte und wütende Worte hörte, wunderte er sich und sagte: Nicht so, Herr, nicht so, sondern richte dich nach dem Gesetze Gottes, dich und deine Würdenträger, damit ihr nicht etwa den Zorn Gottes in Bewegung setzt und über euch und in euer Land bringet; denn ich sehe vor, dass im kurzen euere Gesetzesübertretungen auf

Domnul meu și-a vărsat prea sfânt sângele său, pentru ca să o curețe de tot păcatul și necurăția și ca să o sfințească; și va fi curată și sfântă prin lucrarea dumnezeieștilor porunci, pe care doresc să le păzesc și eu până la sfârșitul vieții mele ».

Spunând acestea sfântul, a ieșit dela palat și venind în biserică, a poruncit celor însărcinați cu ordinea să adune mulțimea poporului, pe care învățându-l îndea-juns mai întâiu, a îmbrăcat odăjdiile arhieresti și a caracterisit cu îndrăsneală pe prea nelegiuitul Moldovean și pe ajutorii lui într-o fărădelege, scoțându-l din biserică dimpreună cu femeia lui curvă ca pe niște apostafi și călcători de lege; pe celălalt popor însă îndemnându-l și învățându-l, a profetizat întocmai câte aveau să se întâmple în Țara-Românească întreagă. Iar pentru domnul Radu și prea răutăciosul Moldovean a spus înainte că au să se săvârșească de moarte rea și rușinoasă și că se vor prăpădi întru păcatul lor. Spunând acestea și altele mai multe, a pus odăjdiile arhieresti pe sfânta masă și sărutând sfintele icoane, a plecat acasă.

Iar Radu de cum a aflat acestea, a dat ordin în țara întreagă să nu-i spună mai mult arhieru, nici să nu-l aibă ca pe unul dintre monahii de rând, nici să-i dea vreo cinste, nici să nu-l bage de loc în seamă; și oricare s'ar fi auzit că i-au dat sau un dar sau pâine sau

11 scoțându-l B, și l-a dat afară A || 15 Iar — 17 săvârșească B, și despre domnul Radu dimpreună cu prea răutăciosul Moldovean că vor să se săvârșească A || 22 de cum a aflat acestea B, cunoscând toate A || 24—25 nici să-i dea vreo cinste B, nici să aibă dela careva vreo atenție A ||

euch losgehen werden. Mich aber geht es gar nicht an, was ihr mir saget, denn meine Kraft und Stärke ist das Gesetz, welches ich vor deiner Hochheit und vor allen Würdenträgern scheulos und ohne Heuchelei vortrage. Denn wider das Gesetz hast du deine Schwester mit Bogdan verheiratet, da er eine rechtmässige Frau hat und sie ohne jedwede Schuld verlassen hatte und deine

ἔδωκε ἢ ἄρτον ἢ ἄλλο τι ἢ ὅπως εἰς τὸ σπῆτί του τὸν ἐδέχθη, νὰ ζημιώνηται τὴν ἰδίαν του ζωὴν καὶ τὰ πράγματά του νὰ γίνωνται αὐθεντικά.

Ἐπειδὴ λοιπὸν εἰς τόσῃν ὀργῇ ἐκινήθη ὁ αὐθέντης, ἔδωκε τόπον ὁ ἅγιος τῇ ὀργῇ καὶ ἀνεχώρησεν εἰς μίαν ἄκρην τῆς χώρας μένοντας εἰς μικρὸν καὶ στενότατον οἶκον καὶ ἔχων τὴν πᾶσαν ἐλπίδα καὶ μέριμναν εἰς τὸν Θεὸν κατὰ τὸν λόγον τοῦ προφήτου· Μὴ πεποιθατε ἐπ' ἄρχοντας καὶ τὰ ἐξῆς. Ὁ δὲ πανοικτίρμων Θεός, ὁποῦ ἔστελνέ ποτε διὰ τοῦ κόρακος εἰς τὸν προφήτην Ἠλίαν τὴν τροφήν καὶ εἰς τὸν Δανιὴλ ἐν τῷ λάκκῳ τῶν λεόντων διὰ τοῦ Ἀββακούμ, ἔστελνε τὰ πρὸς τὴν χρεῖαν καὶ εἰς τὸν μακάριον Νήφωνα, διότι ἓνα ἀρχοντόπουλον ἀπὸ τὴν γεννεὰν τῶν Βασαράβων, Νεάγουλος ὀνομαζόμενος, πνευματικὸν τέκνον τοῦ ἁγίου ὑπάρχον, τοῦ ὁποῦ τὴν νουθεσίαν καὶ πνευματικὴν τροφήν ἐπιθυμῇ πάντοτε νὰ ἀπολαμβάνῃ, ὥντως ἐκ ῥίζης ἀγαθῆς ἀγαθὸς καρπός, ἰδὼν τὸν ἅγιον εἰς τόσῃν στενοχωρίαν ἐλυπεῖτο πολλά. Ὁ δὲ μακάριος Νήφων τοῦ ἔλεγε νὰ μὴ λυπᾶται διὰ τὰς θλίψεις του, ὅτι αὐτὸς τὰς ἔχει χαράν. Καὶ ἀπὸ τότε ὁ τίμιος Νεάγουλος ἔφερνε τὰ πρὸς τὴν χρεῖαν ἅπαντα εἰς τὸν ἅγιον μόνος του διὰ εὐλάβειαν κρυφίως φοβούμενος τὴν ὀργὴν τοῦ αὐθέντου.

2 ζημιώνεται A || 7 κατὰ — 9 ἐξῆς At, om. B || 12 ἔστελνε — Νήφωνα B, ἐφύλαγε καὶ τὸν μακάριον Νήφωνα καὶ τοῦ ἔστελνε τὰ πρὸς τὴν χρεῖαν A || 14 Νεάγουλος B, Νεάγουλας A || 15 ὑπάρχον B, εὐρίκεν τὸν ἅγιον A || 16 ἀπολαμβάνῃ B, ἀκούῃ παρὰ τοῦ ἁγίου A || 17 ἐλυπᾶτο A || 19 εἶπε χαράν ad. Καὶ ταῦτα πρὸς τὸν Νεάγγω λέγοντας τὸν εὐχόμεν καὶ ἀνεχώρησε A || 20 Νεάγουλος B, Νεάγγος A || 21 κρυφά A || 22 αὐθέντος A ||

30 Schwester heiratete; und er ist Hurer und deine Schwester Hure. Lass sie doch scheiden und gib dem Manne seine Frau und stille den Zorn Gottes, bevor er über euch losgeht. Doch diese Worte brachten sehr auf und erzürnten das Herz des Herrschers und sofort vertrieb er den Heiligen von seinem Angesicht und befahl, dass niemand ihn mehr beachte, noch Rücksicht auf ihn nehme, noch ihn ehre.

altceva sau că numai l-a primit în casa lui, să fie pedepsit chiar cu moartea, iar lucrurile lui să fie ale domnului.

Și pentru că domnul a fost împins la o mânie atât de mare, sfântul a făcut loc mâniei și s'a retras într'o margine de țară, rămânând într'o casă mică și foarte strâmtă și având toată nădejdea și grija în Dumnezeu după cuvântul profetului: Nu vă încredeți în domni, și așa mai departe. A tot milostivul Dumnezeu însă, care odinioară a trimes prin corb profetului Ilie hrana și lui Daniil în groapa leilor prin Avacum, a trimes cele de trebuință și fericitului Nifon, pentru că un fecior de înalți dregători din neamul Basarabilor, cu numele Neagul, fiu sufletească al sfântului fiind, a cărui învățătură și hrană sufletească o dorea întotdeauna să o primească, cu adevărat rod bun din tulpină bună, văzând pe sfântul într'o strâmtoare atât de mare, îi părea foarte rău. Fericitul Nifon însă îi spunea să nu se supere pentru necazurile lui, pentru că el le are ca o bucurie. Și de atunci cinstitul Neagul aducea toate cele de trebuință la sfântul, el singur din evlavie pe ascuns, fiindu-i teamă de mânia domnului.

8 după — 9 departe At, om. B || 11 a trimes — 12 Nifon B, l-a păzit și pe fericitul Nifon și i-a trimes cele de trebuință A || 14 fiind B, l-a aflat pe sfântul A || 15 să o primească B, să o asculte dela sfântul A || 19 după bucurie ad. Și acestea spunând către Neagoe, l-a binecuvântat și a plecat A ||.

Doch der göttliche Nifon achtete auf nichts noch war er besorgt darum, sondern setzte seine Hoffnung auf Gott, wie der Prophet sagt: Hoffet nicht auf die Herrn noch auf die Söhne der Menschen. Gott hat den Raben geschickt, dass er den Propheten Elias ernähre und desgleichen wartete des Propheten Daniel mit Nahrungsmitteln durch Abbakum auf und auf eine solche Weise wartete er auch dessen auf. Denn ein Sohn von



Ὁ δὲ μακάριος Νήφων ἀστενάξας ἐκ βαθέων ψυχῆς ἀπεκρίθη εἰς αὐτὸν ὡσάν εἰς κοινὸν καὶ ποταπὸν ἄνθρωπον λέγων· «Ράδουλε, Ράδουλε, μήτε τὸ ἀργύριόν σου θέλω εἰς τὴν χρεῖαν μου, μήτε τὸ ἐνδυμά σου χρειάζομαι διὰ σκέ-  
 5 πασμά μου, μηδὲ καμμίαν τιμὴν θέλω, μὴ γένοιτο, ἀπὸ λόγου σου· Ἐνθυμᾶσαι πόσον ἔκαμες, νὰ μὲ φέρῃς εἰς τὴν Βλαχίαν, διὰ νὰ σᾶς διδάξω τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ· καὶ ἂν σᾶς ἔκαμα καμμίαν παρανομίαν, μαρτύρησαί το· Ἐγὼ ἐβάλλθηκα ὑπὸ τοῦ Κυρίου νὰ ἐλέγχω τοὺς παρανόμους  
 10 καὶ διὰ τὴν παρανομίαν ταύτην δὲν θέλω συγκοινωνήσῃ πώποτε, ὅτι κανένας νόμος δὲν τὴν συγχωρεῖ. Μόνος σου μὲ ἔκραξες καὶ μόνος σου πάλιν μὲ διώχνεις. Καὶ ἐγὼ μὲν κατὰ προσταγὴν σου πηγαίνω, ὅπου μὲ ὀδηγήσει ὁ Κύριος· ἐσεῖς ὅμως θέλετε ἀποθάνῃ εἰς τὴν ἀνομίαν σας μὲ πολλὰς  
 15 ὁδύνας καὶ πόνους καὶ θέλετε μὲ ζητήσῃ, ἀλλὰ δὲν θέλετε μὲ εὖρη. Καὶ πολλὰ καὶ ἄπειρα κακὰ θέλουν ἔλθουν εἰς τὸν τόπον σας καὶ διαφθοραὶ εἰς ὅλον τὸ πλῆθος.» —

Ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου μὲ τόσον θάρσος καὶ ἐλευ-  
 20 θεροστομίαν ἐξέστησαν ἅπαντες. Καὶ οὕτως ἐξελθὼν τοῦ παλατίου εὗρίσκει τὸν πνευματικόν του υἱὸν Νεάγγον καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν, λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἅγιος· «Βλέπω, τέκνον Νεάγγω, ὅτι πολλὴ ὀργὴ μέλλει νὰ ἔλθῃ εἰς τὴν Τζάρα καὶ εἰς ὅλον τὸν λαόν· καὶ ἐσύ θέλεις νὰ κινδυνεύσῃς  
 25 μὲ τὸ γένος σου ὅλον, ἀλλὰ ὁ Θεὸς ἔχει νὰ σὲ φυλάξῃ ἀπὸ κάθε βλάβην τῶν κακῶν τῶν μελλόντων ἔρχεσθαι, ἐὰν φυλάξῃς πάντα, ὅσα πνευματικῶς σὲ ἐνουθέτησα· καὶ ὅχι

2 εἰς αὐτὸν B, τοῦ αὐθεντός A || 6 Ἐνθυμᾶσαι B, ἡξέυρεις A ||  
 10 συγκοινωνήσῃ B || 11 τὴν συγχωρεῖ B, εἶναι A | μόνος σου *com.*,  
 30 μόνον ὅσου B, *in marg.* ἴσως μόνος B, μόνο σου A || 12 μόνος σου πάλιν B, αὐτός A || 14 ἀποθάνει B || 15 θέλεις A || 16 θέλουν ἔλθουν B, θέλετε πάθῃ A || 17 διαφθορὰν A || 20 εὗρίσκει — *p.* 98 *v.* 14 αὐτοὺς AB, *om.* t || 21 ὁ ἅγιος A, *om.* B || 24 ἔχει B, θὲ A || 25 διέρχεσθαι A ||

Freunde habet ihr mich mit vielen Bitten in euer Land gebracht und habt mich euch das Gesetz Gottes lehren lassen. Wenn ich  
 35 euch also etwas schlechtes und gesetzwidriges gelehrt habe, saget und bezeuget meine Gesetzübertretungen; wenn aber ihr Ge-

Fericitul Nifon însă suspinând din adâncul sufletului, a răspuns către el ca unui om de obște și de rând, zicând: «Radule, Radule, nici argintul tău nu-l vreau pentru  
 5 trebuința mea, nici îmbrăcăminte ta nu-mi trebuiește pentru acoperirea mea, nicio cinste nu vreau, să nu mi se facă, dela dumneata! Îți aduci aminte cât ai făcut să mă aduci în Țara-Românească, pentru ca să vă învăț  
 10 legea lui Dumnezeu; și dacă v'am făcut vreo călcare de lege, mărturisește-o! Eu am fost pus de Domnul să fac muștrări călcătorilor de lege și pentru această călcare de lege nu voi fi niciodată părtaș, pentru că  
 15 nicio lege nu o îngăduie. Tu singur m'ai chemat și tu singur iarăși mă gonești. Și eu după porunca ta mă duc, unde mă va duce Domnul; voi totuși veți muri într-o fărădelegea voastră cu multe dureri și chinuri și  
 20 mă veți căuta, ci nu mă veți afla. Și multe și nesfârșite rele vor veni în țara voastră și stricăciuni în toată populația.»

Grăind acestea sfântul cu atâta curaj și îndrăsneală, au rămas toți uimiți. Și așa ieșind dela palat, îl gă-  
 25 sește pe fiul său sufletesc Neagu și, mergând acasă, spune către dânsul sfântul: «Văd, fiule Neagoe, că multă urgie are să vină în Țară și asupra întregului  
 30 popor; și tu cu întreg neamul tău vei să ajungi în pericol, ci Dumnezeu are să te păzească de orice stricăciune a relelor ce au să vină, dacă o să păzești toate, câte sufletește te-am învățat; și nu numai că ai să te izbăvești de pericole, ci ai să te urci la mare cinste și

2 către el B, domnului A || 6 Îți aduci aminte B, știi A || 12 o îngăduie B, este A || 16 mă vei A || 17 vor veni B, veți pătimi  
 30 A | stricăciune A || 20 îl găsește — *pg.* 99 *r.* 13 dânsii AB, *om.* t || 22 sfântul A, *om.* B ||

setzwidriges machet, wie auch ihr offenkundig und wirklich erscheint und euer Taten euch zeigen, warum denn vertreibt ihr mich ohne Gerechtigkeit aus euerem Lande? Weil ich euch  
 35 die Wahrheit gesagt habe? Doch ich werde euerem Worte gemäss weggehen, ihr bleibet aber in eurer Sünde. Und ihr werdet mich

μόνον μέλλεις νὰ λυτρωθῆς τῶν κινδύνων, ἀλλὰ καὶ εἰς  
μεγάλῃν τιμὴν μέλλεις νὰ ἀναβῆς καὶ νὰ αὐξηνηθῇ τὸ ὄνομά σου  
πανταχοῦ· νὰ ἐνθυμάσαι δὲ καὶ ἐμένα, τοῦ πνευματικοῦ  
σου πατρός, καὶ ἐγὼ θέλω δέεσθαι πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ  
5 σοῦ, ἀνίσως καὶ εὖρη ἐκεῖ ἄνεσιν ἡ ψυχὴ μου.» — Καὶ  
ταῦτα λέγων κατενύγει ὁ ὁσιος καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν λέγων·  
«Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος, ὃν προσκυνῶ καὶ λατρεύω ἐκ νεό-  
τητός μου, νὰ σὲ φυλάξῃ, τέκνον μου, ἀπὸ κάθε βλαβερὸν  
σωματικὸν καὶ ψυχικόν.» — Καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ ἄνε-  
10 χώρησεν. Ὁ δὲ Νεάγγος ἔκλαιε τὴν ὀρφανίαν τοιοῦτου  
πατρός ὀδυρόμενος.

Ὁ δὲ μακάριος Νήφων ἔχων μετ' αὐτοῦ δύο μαθητάς  
πάνυ ὡραίους κατὰ σῶμα καὶ κατὰ πνεῦμα ὡραιότερους,  
'Ιωάσαφ καὶ Μακάριον τὰ ὀνόματα, συμπαραλαβὼν αὐτοὺς  
15 ἦλθεν εἰς τὴν Μακεδονίαν κακείθεν εἰς τὰ Πετόλια, στη-  
ρίζων καὶ διδάσκων τὰς ἐκκλησίας. Ἐκεῖθεν διαβάς ἔρχεται  
εἰς τὸ Ἅγιον Ὅρος, εἰς τὸ ὁποῖον ἐπόθει· καὶ ἐπαρακάλει  
τὸν Θεὸν μετὰ θερμῶν δακρύων νὰ ἀξιωθῇ, νὰ δώσῃ ἐκεῖ  
τέλος τοῦ παρόντος ματαίου βίου. Ἦλθε δὲ εἰς τὴν τοῦ  
20 Βατοπαιδίου μονήν, ἐν ᾗ καὶ δύο του μαθητὰς εἶχεν ἀφήσῃ  
ὁ ἅγιος. Ἰδόντες δὲ τοῦτον οἱ ἀδελφοὶ τῆς μονῆς ἐχάρησαν  
χαρὰν μεγάλην καὶ ἐδέξαντο μετὰ πάσης εὐλαβείας καὶ  
σεμνότητος δοξάζοντες τὸν Κύριον, πῶς τοὺς ἀξίωσε νὰ  
λάβουν τὸν οἰκουμενικὸν διδάσκαλον. Ἀκούσαντες δὲ πάντες  
25 οἱ εἰς τὸ ὄρος ἀσκηταὶ ἐσυνάζοντο, διὰ νὰ λάβουν τὴν εὐλο-  
γίαν του καὶ νὰ ἀκούσουν καὶ τὰ ψυχωφελῆ καὶ σωτήριά του  
διδάγματα. Ἐν ὧσιν δὲ ἦτον ἐν τῇ μονῇ τοῦ Βατοπαιδίου  
ἐκοιμήθησαν ἐκεῖνοι οἱ δύο μαθηταί, ὅπου εἶχεν ἀφήσῃ

1 et 2 μέλλει B, θε A || 2 ἀναβῆς B, ἀνέβης A || 4 δέεσθαι A,  
30 δέομαι B || 14 συμπαραλαβὼν αὐτοὺς B, ὅστις ἔλαβον καὶ τοῦ μαρτυρίου  
τὸν στέφανον μετὰ ταῦτα. Εἶχε δὲ ἀφήσῃ καὶ πρότερον εἰς τὸ μοναστήριον  
τοῦ Βατοπαιδίου ἄλλους δύο νὰ ἀγωνίζωνται. Ὅθεν συμπαραλαβὼν  
τόν τε 'Ιωάσαφ καὶ Μακάριον τοὺς φοιτητάς A || 15 Πετούλια A,  
Betoliia V || 17 εἰς B, διὰ A || 18 ἐκεῖ A, om. B || 19 εἰς B, ἐπὶ A ||  
35 2 ὁ δύο του B, τοὺς A || 25 εἰς τὸ ὄρος B, ἐκ τοῦ ὄρους A | ἐσυνάζοντο  
B, ἐσυνάζουνταν πλῆθος μοναχῶν A ||

wieder suchen in einer Zeit, in welcher ihr mich nicht finden

numele tău o să sporească pretutindeni; dar să-ți aduci  
aminte și de mine, părintele tău sufletește, și eu vreau  
să mă rog la Dumnezeu pentru tine, dacă o să afle și  
sufletul meu acolo odihnă». — Și acestea spunând, se  
umilea cuviinciosul și l-a binecuvântat, zicând: «Dum-  
5 nezeu cel veșnic, căruia mă închin și-i slujesc din tine-  
rețele mele, să te păzească, fiul meu, de orice vătă-  
mare trupească sau sufletească!». — Și l-a sărutat și a  
plecat. Iar Neagoe plânga că a rămas orfan de un pă-  
rinte ca acela, tânguindu-se.

Fericitul Nifon însă având cu el doi ucenici de tot  
frumoși la corp și la spirit mai frumoși, Ioasaf și Ma-  
carie după nume, luându-i cu el pe dânșii a venit în Ma-  
cedonia și de acolo la Bitolia, întărind și învățând bise-  
ricile. De acolo trecând, merge la Sfântul Munte de  
15 care îi era dor; și se ruga cu lacrimi fierbinți la Dum-  
nezeu să fie învrednicit, ca acolo să dea sfârșit al acestei  
vieți deșarte de acum. Și a venit la mănăstirea Vato-  
pedului, în care sfântul lăsase și doi ucenici de-ai lui. Vă-  
zându-l pe acesta frații mănăstirii, s'au bucurat bucurie  
20 mare și l-au primit cu toată evlavie și cuviința, slăvind  
pe Domnul, că i-a învrednicit să primească pe dascălul  
ecumenic. Și auzind toți pustnicii din munte, se adunau,  
pentru ca să primească binecuvântarea lui și ca să asculte  
și învățăturile lui de suflet folositoare și mântuitoare.  
25 În timpul cât a fost în mănăstirea Vatopedului, ador-

13 luându-i cu el pe dânșii B, care au luat și cununa mu-  
ceniciei după aceea. Lăsase însă și de mai înainte în mănăstirea  
Vatopedului alți doi, ca să se nevoiască. De aceea luând cu el și  
pe Ioasaf și pe Macarie ucenicii A || 14 Betoliia V || 17 acolo A,  
30 om. B || 23 după adunau ad. mulțime de călugări A ||.

werdet, sondern werdet in euerer Sünde sterben und es wird  
niemanden geben, der in jener Zeit euch helfe.

Und wenn er so sagte, ging er aus dem Lande weg und kam  
in den Ort, wohin ihm Gott befahl, gleich wie Abrahaam nach  
35 Eliu. Dieser aber reiste wieder durch Makedonien und Tuteliia  
und ging in den Heiligen Berg, der Athos heisst, damit er dort



ἐκεῖ τὸ πρότερον, καὶ ἐνταφίασεν αὐτοὺς μόνος του ὁ μακάριος.

Ἔνας δὲ ἀπὸ τοὺς ζῶντας μαθητάς, ὅπου εἴπομεν, τοῦ ἁγίου, ὁ Μακάριος λέγω, ἦν πάνυ σώφρων καὶ ἐγκρατής, ἀγωνιζόμενος με πολλοὺς ἀγῶνας τῆς ἀσκήσεως, κατὰ πάντα 5 ζηλωτῆς τῆς ἀρετῆς τοῦ ἁγίου· ὅστις καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ἄκρον τῆς θεικῆς ἀγάπης καὶ ἐφλέγετο ἡ καρδιά του νὰ ἀξιωθῇ νὰ τελειωθῇ διὰ μαρτυρικοῦ αἵματος· ἐφάνέρωσε δὲ καὶ τὸ μελετώμενον εἰς τὸν ἅγιον. Ὁ δὲ ἀκούσας λέγει πρὸς αὐτόν· «Ἀπελθε, τέκνον, εἰς τὴν ὁδὸν τῆς μαρτυρίας, 10 ὅτι κατὰ τὴν προθυμίαν σου θέλεις ἀξιωθῆς τῶν στεφάνων τῆς ἀθλήσεως, νὰ ἀγάλλεσαι αἰωνίως μετὰ μαρτύρων καὶ ὁσίων. Καὶ ποιήσας εὐχὴν καὶ σφραγισάμενος αὐτὸν με τὸ σημεῖον τοῦ ζωοποιοῦ σταυροῦ κατεφίλησε χαίρων καὶ τὸν ἀπέλυσεν. Ὁ δὲ Μακάριος ἔτρεχε φθάσαι τὸν ποθοῦμενον ἀγῶνα· καὶ ἐλθὼν εἰς Θεσσαλονίκην παρέδωκεν ἑαυτὸν 15 εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν ἀθέων Ἀγαρηνῶν διδασκῶν καὶ κηρύττων παρρησίᾳ τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταβάντα ἐκ τῶν κόλπων τοῦ πατρὸς καὶ δι' ἡμᾶς γενόμενον ἄνθρωπον καὶ ἄλλα παρόμοια. Τὸ δὲ βάρβαρον καὶ ἀπάνθρωπον γένος ὥσπερ ἄγριοι θῆρες ὥρμησαν κατ' ἐπάνω του μετὰ μα- 20 χαίρων καὶ ξύλων, ὥσπερ ποτὲ οἱ Ἰουδαῖοι κατὰ τοῦ Κυρίου, καὶ κατεπλήγωσαν αὐτὸν εἰς ὅλον τὸ σῶμα καὶ ἔρραιναν ποταμηδὸν τὰ αἵματα ἀπὸ τὰς πληγὰς· εἶτα ἀπέκλεισαν αὐτὸν εἰς φυλακὴν. Τὸ δὲ πρῶτ' συναχθέντες εἰς 25

3 Ἔνας — 4 λεγῶ B, καὶ ἀπῆλθον ἐν τῇ ἀγῇρῳ μακαριότητι. Ὁ δὲ εἰς ὁ Μακάριος, ὅς ἦν μετ' αὐτοῦ μετὰ Ἰωάσαφ A || 5 πολλὰς B || 11 τῶν στεφάνων A, τὸν στέφανον B || 21—22 μαχαίρων B ||

in dem Orte, welcher den Mönchen verheissen ist, sein Leben 30 zubringe. Und sobald er dorthin gegangen war, wählte er sich sofort den Aufenthaltsort in dem heiligen und grossen Kloster Watopedi; und die, welche sich sehnten, gewannen und erwarben den, welchen sie vermissten, und erfreuten sich und dankten Gott dafür. Und als sie hörten, gingen alle in jenem Berge emsig 35 wie zu einem lebenspendenden Quell hin, aus welchem sich alle den körperlichen und seelischen Frohtrunk schöpften. Und wohnte der Heilige in jenem Kloster mehr als ein Jahr; und solange der

miră acei doi ucenici, pe care îi lăsase acolo de mai înainte, și i-a înmormântat pe ei însuși fericitul.

Unul dintre ucenicii în viață, despre care am spus, ai sfântului, adevă Macarie, era de tot cuminte și cu înfrânare, nevoindu-se cu multe nevoițe ale pustniciei, 5 întru toate următor zelos al virtuții sfântului; acesta s'a și urcat la cea mai înaltă treaptă a iubirii dumnezeiești și ardea inima lui să fie învrednicit să se săvârșească prin sânge de martir; și planul și l-a arătat sfântului. Iar el auzind spune către dânsul: «Mergi, fiule, 10 pe calea mucinicie, pentru că după zelul tău vei fi învrednicit de cununile mucinicie, ca să te veselești veșnic dimpreună cu martirii și cuvioșii. Și făcând rugăciune și făcând asupra lui semnul de viață făcătoarei cruci, l-a sărutat cu bucurie și i-a dat drumul. Iar Macarie mergea repede să ajungă lupta dorită; și venind 15 în Salonic, s'a dus în adunarea Agarenilor fără de Dumnezeu, învățând și predicând cu îndrăsneală pe fiul lui Dumnezeu, care s'a coborât din sânurile tatălui și pentru noi s'a făcut om și altele asemănătoare. Neamul acela însă barbar și brutal ca niște fiare sălbatice 20 s'au repezit asupra lui cu cuțite și cu lemne, ca odinioară Iudeii în contra Domnului, și l-au umplut de răni pe întreg corpul și curgeau râuri de sânge din răni; apoi l-au încuiat în închisoare. Dimineața însă adunându-se 25 la judecătoria lor nelegiuită, l-au adus pe martir și au

3 Unul — 4 adevă B, și au mers întru fericirea fără de bătrânețe. Unul însă Macarie, care era dimpreună cu el după Ioasaf A ||.

Heilige dort wohnte, zwei von den Brüdern, welche mit ihm 30 gegangen waren, sandte er zu Gott; den dritten aber liess er nach der Stadt Solun gehen und bestärkte ihn mit seinen Gebeten, damit er durch Märtyrertod geheiligt werde, was er auch erreichte; und indem er viele Marter erduldet, endete er für den Glauben und erwarb sich den Kranz aus drei Flechten mit 35 Fasten, Gehorsam und Arbeit. Und sein viel gemarterter Körper, Makaries nämlich, denn so hiess jener Märtyrer, wurde in Solun

τὸ ἀσεβὲς αὐτῶν κριτήριον, ἔφεραν τὸν μάρτυρα καὶ ἄρ-  
 χησαν μετὰ κολακείας, πᾶσχοντες καὶ μετὰ δωρεὰς καὶ χαρίσματα  
 νὰ ἀλλάξουν τὴν γνώμην τοῦ τρισμάκαρος καὶ σπουδά-  
 ζοντες νὰ τὸν τραβίξουν εἰς τὴν ἀσεβῆ αὐτῶν πλάνην. Ὁ  
 5 δὲ μάρτυς μετὰ παρρησίας ἀπεκρίνατο· «Ἄμποτες καὶ  
 ἐσεῖς νὰ γνωρίζετε τὴν ἀληθινὴν καὶ ἁμωμον πίστιν τῶν  
 χριστιανῶν, νὰ βαπτίζεσθε εἰς πατέρα, υἱὸν καὶ ἅγιον  
 πνεῦμα, τὴν ὁμοούσιον καὶ ἀδιαίρετον τριάδα, καὶ νὰ λυ-  
 10 τρώνεσθε ἀπὸ τὴν κατηραμένην πλάνην τοῦ ψευδοπροφήτου  
 σας.» — Ταῦτα δὲ λέγοντα τὸν ἄρπασαν κρούοντες, κεν-  
 τῶντες μετὰ τὰ ξίφη καὶ σπαθίζοντες, ἕως οὗ καὶ τὴν τιμίαν  
 κεφαλὴν ἀπέτεμον. Καὶ ἔλαβε τὸν στέφανον ὁ τρισόλβιος  
 ἐν οὐρανοῖς καὶ ἀγάλλεται μετὰ τῶν μαρτύρων ὁσίων τε  
 15 καὶ ἀσκητῶν. Ὁ δὲ μακάριος Νήφων ἔγνω πάντα ταῦτα  
 ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἕτερον αὐτοῦ μα-  
 θητὴν Ἰωάσαφ· «Σήμερον, τέκνον, ἐτελειώθη ὁ Μακάριος  
 καὶ συνάδελφός σου διὰ τοῦ μαρτυρίου καὶ ὑπάγει νὰ ἀγάλλ-  
 20 εται εἰς τοὺς οὐρανοὺς.» —

Συμπαρλαβὼν λοιπὸν αὐτὸν εἶπε· «Καιρὸς ἐστὶ παν-  
 20 τὸς πράγματος, τέκνον.» — Καὶ οὕτω κρυφίως, χωρὶς νὰ  
 ἤξεύρῃ τινὰς, ἀνεχώρησε μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τὴν μονὴν τοῦ  
 Βατοπαιδίου· καὶ διαπερῶντας τοὺς δυσβάτους τόπους τοῦ  
 βουνοῦ ἤλθεν ἀγνωρίστος εἰς τὴν ἱερὰν μονὴν τοῦ Διονυ-  
 25 σίου, εἰς τὴν ὁποίαν πρότερον ἐκουρεύθη καὶ τὰς συνθήκας  
 ἐποίησεν εἰς τὸν ἱερὸν Βαπτιστὴν. Καὶ εὐρὼν ὅλας τὰς  
 παραδόσεις καὶ κανόνας καὶ τάξεις τοῦ μοναστηρίου καθὼς  
 καὶ πρότερον ἐχάρη λίαν. Εὖρε δὲ καὶ τινὰς τῶν ἀδελφῶν  
 30 τῆς μονῆς τελειωθέντας καὶ μάλιστα τὸν καθηγούμενον,  
 καθὼς ἐκεῖνος ἐπροφήτευσεν, ὁ τρισόλβιος.

Ἦτον δὲ, ὡς λέγουσιν, κινῶν καὶ συνήθεια τοιαύτη διω-  
 ρισμένη ἀπὸ τὸν ἅγιον Διονύσιον, τὸν κτήτορα ταύτης τῆς  
 μονῆς, ἐξ οὗ καὶ τὴν ὀνομασίαν ἔχει μέχρι τῆς σήμερον,

7 ἐβαπτίζεσθε Β || 8—9 ἐλυτρώνεσθε Β || 30 Ἦτον — pg. 108 v.  
 32 *transponit in* pg. 112 post v. 26 A ||

35 begraben, seine Seele aber tanzt mit den Heiligen in dem Himmel.

Der göttliche Nifon sah nun ein, dass auch sein Lebensende  
 nahe sei, und er freute sich seelisch und frohlockte; und nahm

început cu lingușiri, nevoindu-se cu daruri și cu favo-  
 ruri să schimbe părerea de trei ori fericitului și silin-  
 du-se să-l târască în rătăcirea lor nelegiuită. Martirul  
 însă a răspuns cu îndrăsneală: «O de-ați cunoaște și  
 voi credința cea adevărată și nepătată a creștinilor, ca  
 5 să vă botezați în tatăl, fiul și spiritul sfânt, Treimea  
 cea de o ființă și nedespărțită, și să vă izbăviți de ble-  
 stemata rătăcire a profetului vostru mincinos!». — Spu-  
 nând însă acestea, l-au înșfăcat lovindu-l, înțepându-l  
 cu săbiile și tăindu-l cu spadele, până ce i-au tăiat și  
 10 cinstitul cap. Și a luat cununa de trei ori fericitul în  
 ceruri și se veselește dimpreună cu martirii și cuvioșii  
 și cu pustnicii. Fericitul Nifon însă le-a cunoscut toate  
 acestea din Spiritul sfânt și a spus către celălalt ucenic  
 15 al său Ioasaf: «Astăzi, fiule, s'a săvârșit Macarie, con-  
 fratele tău, prin martiriu și merge să se veselească în  
 ceruri».

Apoi luându-l cu el, i-a spus: «E timpul pentru tot  
 lucrul, fiule!». — Și așa pe ascuns, fără să știe careva,  
 a plecat cu el dela mănăstirea Vatopedului; și trecând  
 20 locurile greu de străbătut ale muntelui, a venit necu-  
 noscute la sfânta mănăstire a lui Dionisie, în care a fost  
 tuns mai înainte și a făcut voturile către sfântul Bote-  
 zător. Și aflând toate tradițiile și canoanele și rânduie-  
 25 lile mănăstirii ca și mai înainte, s'a bucurat foarte. A  
 găsit însă și unii dintre frații mănăstirii săvârșiți și mai  
 ales pe egumen, precum acela a profetit, el de trei ori  
 fericitul.

Și era, precum se spune, un canon și obiceiul ca acesta,  
 30 rânduie de sfântul Dionisie, ctitorul acestei mănăstiri,  
 după care are și numele până azi, că oricare ar veni

29 Și — p. 109 v. 33 *transpune la* p. 113 după r. 26 A ||.

seinen Dienstbruder, welcher ihm geblieben war, den Ioasaph, und  
 überschritt jenseits den Berg und ging in das Kloster Dionysiat  
 und liess sich dort nieder, denn auch früher hatte er dort gewohnt; 35



ὅτι ὁποῖος ἤθελεν ἔλθῃ νὰ μονάσῃ εἰς τὴν μονὴν του, ἐρω-  
 τᾶτο ἀπὸ τὸ προεστῶτα, ἀνίσως καὶ ἐκαταδέχετο νὰ γένῃ  
 πρῶτα εἰς τὰ μουλάρια βορδωνάρης, νὰ φέρνῃ ξύλα καὶ νὰ  
 κάνῃ κάθε ἄλλην ἀναγκαίαν χρεῖαν ὅπου εἶχον, εἰς ὅσον  
 5 καιρὸν ἤθελε διορισθῇ ἀπὸ τὸν προεστῶτα. Καὶ ἂν ἐδέ-  
 χετο νὰ κάμῃ τὴν δοκιμὴν εἰς τοιαύτας εὐτελεῖς ὑπηρεσίας,  
 τότε τὸν ἔπερναν ἔσω τοῦ μοναστηρίου καὶ τὸν ἐκούρευαν  
 καλόγηρον· ἢ ἂν ἦτο καλόγηρος πρότερον, τὸν ἐσυνα-  
 ριθοῦσαν μόνον εἰς τὸ κοινόβιον.

10 Λοιπὸν ἐρχόμενος ὁ ἅγιος Νήφων τὸ δεύτερον εἰς τὸ  
 μοναστήριον, δὲν ἐφανερώθη, ὅτι ἦτον πατριάρχης, ἀλλὰ  
 ἐφαίνετο ὡς ἓνας ποταπὸς καὶ εὐτελής μοναχὸς καὶ ἔ-  
 μεινεν ἀγνώριστος ἀπὸ τὴν ἀδελφότητα μερικὸν καιρὸν.  
 15 Ὅθεν κατὰ τὴν συνήθειαν ταύτην ἐρωτηθεὶς ἔβαλε μετὰ-  
 νοιαν καὶ ὑπηρέτα τὰ μουλάρια εἰς τὸ βορδωναρεῖον.

Ἐν ὧσιν δὲ καιρῷ ἦτον ἀκόμι ἀγνώριστος, ἤλθον ἀπὸ τὴν  
 μητέρα τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ἐζήτουν αὐτὸν μετὰ βασιλικῆς  
 ἐξουσίας, νὰ τὸν ἀναβάσουν πάλιν εἰς τὸν οἰκουμένικόν  
 θρόνον, ἀλλὰ μὲ τὸ νὰ μὴν ἐδυνήθησαν νὰ τὸν εὔρουν, ὡς  
 20 ἀγνώριστος, ἀνεχώρησαν.

Ἐν μίᾳ δὲ τῶν ἡμερῶν τοῦ ἐδόθη ἡμερονύκτιον νὰ  
 φυλάττῃ βίγλαν εἰς τόπον ὑψηλὸν ἀντικρυς τοῦ μοναστη-  
 ρίου διὰ τοὺς θαλαττίους ληστὰς καὶ φούστας, ὅπου αἰφνι-  
 δίως ἤρχοντο τὸν καιρὸν ἐκεῖνον καὶ ἐσκλάβωναν πολλοὺς  
 25 καὶ ἄρπαζαν ὃ τι ἐπρόφθαναν. Ὅθεν εἰς τὸ μέσον τῆς νυκτὸς  
 ἱσταμένου τοῦ ἁγίου εἰς προσευχήν, ἐκεῖ ὅπου ἐφύλαττεν,  
 εἶδαν ἀπὸ μακρόθεν τινὲς μοναχοὶ ἐνάρετοι, ὅπου ἀγρυ-  
 πνοῦσαν τριγύρω εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον, ὡς ἓν μίαν φλόγα  
 30 πολλήν, ὅπου ἀνέβαινεν ἀπὸ τὴν γῆν εἰς τὸν οὐρανόν. Τοῦτο  
 δὲ φοβερὸν θέαμα εἰδόν τινες ἀπὸ τὸ μοναστήριον καὶ  
 ἓνας ἀδελφὸς εὐρισκόμενος μαζὶ μὲ τὸν ὅσιον εἰς τὴν βάρ-

8 ἢ — 9 κοινόβιον B, om. A || 11 δὲν — 12 μοναχὸς καὶ B, om.  
 A || 15 τὰ βορδωνάρια A || 16 Ἐν ὧσιν — pg. 108 v. 32 ἀσκησιν AB,  
 om. t ||

35 und Gott wollte noch, dass der Heilige sein Leben dort beende.  
 Und siehe, solange er sich dort aufhielt, im allen war er den an-

să se călugărească în mănăstirea lui, era întrebat de  
 stareț, dacă se și primește să fie mai întâiu la catări  
 catărgiu, să care lemne și să facă orice altă treabă de  
 trebuință pe care o au, atâta timp cât ar fi fost rându-  
 5 it de proestos. Și dacă ar primi să facă ispitire la astfel  
 de servicii de rând, atunci îl luau înăuntrul mănăstirii  
 și-l tundeau călugăr; sau dacă era călugăr de mai în-  
 ainte, îl numărau în viața de obște.

Venind deci sfântul Nifon a doua oară în mănăstire,  
 nu s'a arătat că a fost patriarh, ci părea ca un călugăr  
 10 simplu și de rând și a rămas necunoscut de comuni-  
 tatea fraților o bucată de timp. De aceea, după obiceiul  
 acesta, întrebat fiind, a bătut metanie și îngrijea de catări  
 în grajd.

În timpul însă cât era încă necunoscut, au venit  
 15 dela maica bisericilor și-l căutau pe el cu învoire  
 împărătească, să-l ridice iarăși pe tronul ecumenic, ci  
 dat fiind că nu au putut să-l afle, ca necunoscut, au  
 plecat.

Intr'una din zile i s'a dat o zi și noapte să țină  
 20 straja într'un loc înalt din fața mănăstirii pentru hoții  
 de mare și corăbiile pirateresti care veneau pe neaș-  
 teptate în timpul acela și robeau mulți și prădau orice  
 apucau. Și așa, la miezul nopții, când stătea sfântul  
 în rugăciune, acolo unde păzea, au văzut de departe  
 25 unii călugări plini de virtute, care stăteau de veghe,  
 de jur-împrejur în locul acela, ca o flacără multă care  
 se ridica dela pământ la cer. Această înfricoșătoare ve-  
 dere însă au văzut-o unii dela mănăstire; și un frate  
 30 ce se afla împreună cu cuviosul la strajă, s'a sculat

7 sau — 8 obște B, om. A || 10 nu — 11 rând și B, om. A ||  
 15 În — p. 109, r. 33 ascasa A B, om. t ||

deren Brüdern gleich, auch im Essen und Fasten, in der mühe-  
 vollen und ununterbrochenen Arbeit, so dass andere Brüder sich  
 vor seiner Demut und Anstrengung schämten.

διαν έσηκώθη έν τή ώρα εκείνη από τόν ύπνον, ώς ύπό-  
 τινος κεντούμενος, και βλέπει τόν άγιον πύρινον όλον γενό-  
 5 μενον. "Οθεν συρθείς έκ τοῦ τόπου του και έντρομος γενό-  
 μενος ήλθεν είς τό μοναστήριον και έδιηγήθη είς άπαντας  
 τό γενόμενον. "Ομοίως δέ έδιηγήθησαν τό πρᾶγμα και οί  
 άλλοι εκείνοι ένάρετοι μοναχοί και τό έβεβαίωσαν είς τούς  
 προεστῶτας.

"Οθεν συναχθέντες έν τή έκκλησία άπαντες έδέοντο  
 τοῦ Θεοῦ νά τούς φανερώση, ποταπός είναι ό άνθρωπος  
 10 αὐτός, είς τόν όποϊον φαίνονται τοιαῦτα έξαίσις σημεΐα.  
 "Ο δέ Κύριος ό τῶν φοβουμένων <αὐτόν> ποιῶν τό θέλημα  
 εισήκουσε τῆς αὐτῶν δεήσεως μέ τέτοιον τρόπον. "Ο δέ  
 ήγούμενος τῆς μονῆς κοιμώμενος βλέπει είς τό δράμα του,  
 πῶς εύρέθη μέσα είς τόν ναόν, έν ᾧ έφάνη ό ιερὸς Βαπτιστής  
 15 και τοῦ λέγει: « Σύναξαι πᾶσαν τήν αδελφότητα και εξέλ-  
 θετε είς προϋπάντησιν τοῦ πατριάρχου Νήφωνος· και φθάνει  
 ή τόση ύπερβολική ταπεινώσις, όποῦ έδειξε, διά νά μή  
 ζημιωθῇτε τά μέγιστα. » — "Ο δέ προεστῶς άλλος έξ άλλου  
 20 γενόμενος, μετά ὡραν ίκανήν έλθών είς έαυτόν, εκρουσε  
 τόν σημαντήρα και πάντων τῶν αδελφῶν συναχθέντων διη-  
 γήσατο αὐτοῖς τά οραθέντα. Τότε έγνωσαν αληθῶς, ότι  
 αὐτός ήτον ό μακάριος πατριάρχης Νήφων. "Οθεν μετά  
 θυμιαμάτων και λαμπάδων, έρχομένου άντικρυς τοῦ κοι-  
 μητηρίου, προϋπάντησαν αὐτόν μετά παρρησίας μεγάλης  
 25 και χαρᾶς. "Ο δέ θαυμάσιος και ταπεινόφρων εύθύς όποῦ  
 τούς είδεν, έβρίψε τόν έαυτόν του είς τήν γῆν ραίνων τό  
 έδαφος μέ τά δάκρυα. "Ο δέ ήγούμενος προσκυνήσας αὐτόν  
 και ποιήσας μετάνοιαν ήσπάσατο τάς τιμίας χεῖρας αὐτοῦ  
 30 λέγοντας: « Φθάνει, φθάνει, ᾧ αρχιερεῦ και οίκουμενικέ  
 φωστήρ, ή τοσαύτη σου καρτερία· φθάνει ή άκρα αὐτή  
 ταλαιπωρία, όποῦ θεληματικῶς ύπέμεινας· σώνει ή το-  
 σαύτη ταπεινώσις, όποῦ έδειξες, χωρὶς νά ήξεύρωμεν ήμεῖς οί  
 35 εκλαιον πάντες οί αδελμοί και μάλιστά τινες, όποῦ ά-  
 γνοοῦντες έλύπησαν αὐτόν είς κανένα τι. και έπροκυλιν-

11 αὐτόν V.

în ora aceea din somn, ca și împuns de cineva, și-l  
 vede pe sfântul întreg fiind o văpaie de foc. De  
 aceea îndepărtându-se din locul lui și cutremur cu-  
 prinzându-l, a venit în mănăstire și a povestit la toți  
 ce s'a întâmplat. De asemenea au povestit lucrul și  
 ceilalți călugări plini de virtute și l-au adevărit către  
 proestoși.

De aceea adunându-se în biserică, toți se rugau la  
 Dumnezeu să le arate ce fel de om este el în care se  
 arăta semne minunate ca acelea. Domnul însă care face  
 10 voia celor ce se tem <de el>, a ascultat rugăciunea  
 lor într'un chip ca acesta: Egumenul mănăstirii ador-  
 mind, vede în vedenia lui că se afla înăuntru în bise-  
 rică, în care a apărut sfântul Botezător și-i spune: « Adu-  
 nă-ți pe toți frații și ieșiți întru întâmpinarea patriar-  
 15 hului Nifon; și ajunge atâta umilire covârșitoare pe  
 care a arătat-o, pentru ca să nu vă păgubiți de cele mai  
 mari. ». — Starețul ieșit cu totul din fire, după timp  
 destul venindu-și în sine, a bătut toaca și, toți frații  
 20 adunându-se, le-a povestit cele văzute. Atunci au cu-  
 noscut cu adevărat că el era fericitul patriarh Nifon.  
 De aceea cu tămâieri și cu făclii, venind în preajma cimi-  
 tirului, l-au întâmpinat cu mare fast <sup>1)</sup> și bucurie. Mi-  
 nunatul însă și cu cugetul umilit din dată ce i-a zărit,  
 25 s'a aruncat la pământ, vărsând lacrimi pe jos. Egu-  
 menul însă închinându-i-se și bătând metanie, a sărutat  
 cinstitele lui mâni, spunând: « Ajunge, ajunge, arhie-  
 reule și luminătorule a toată lumea, stăruința ta atât  
 de mare, ajunge această desăvârșită trudă, pe care de  
 30 bună voie ai luat-o asupra-ți; e de ajuns o umilință  
 atât de mare, pe care ai arătat-o, fără să știm noi ni-  
 mernicii, nici întreg sinodul care și te căutau cu oste-

II de el V.

<sup>1)</sup> μετά παρρησίας μεγάλης, cu îndrăzneală, cu succes mare, adică făcân-  
 du-i-o întâmpinare frumoasă, cu alaiu și fast; compară p. I 19, r. 20.



δοῦντο εἰς τοὺς ἱεροὺς αὐτοῦ πόδας. Ὁ δὲ ἅγιος μετὰ πολλῶν δακρύων ἀπεκρίνατο· « Διὰ τοῦτο, πατέρες καὶ ἀδελφοί μου, με ἀπέκρυψεν ὁ Κύριος εἰς τοῦτον τὸν ψυχωσπτήριο τὸπον, καθὼς τοῦ ἐζητήσα, διὰ νὰ λυτρωθῶ τῶν φροντίδων τοῦ κόσμου καὶ νὰ ἐλεηθῶ παρὰ τοῦ σωτήρος εἰς ἐκεῖνο τὸ ἀπαραίτητον καὶ φοβερόν του κριτήριον, διότι, καθὼς αὐτὸς μᾶς παραγγέλει, ἀνίσως καὶ δὲν ἀρνηθῶμεν πατέρας, ἀδελφοὺς καὶ συγγενεῖς καὶ πρὸς ἔτι κάθε δόξαν ἀνθρωπίνην καὶ προσπάθειαν τοῦ κόσμου τούτου, δὲν εἴμεθα ἄξιοι νὰ τοῦ ἀκολουθήσωμεν. Διατί, ἀδελφοί μου, ἀνίσως καὶ ἠθέλαμεν κερδῆσῃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ τὴν ψυχὴν μας νὰ ζημιώσωμεν, τί ὄφελος θέλει γένῃ εἰς ἡμᾶς; Οὐδὲν ἄλλο, βέβαια, εἰ μὴ τὸ νὰ θησαυρίσωμεν εἰς τὰς ψυχὰς μας τὴν φλόγα τῆς ἀτελευτήτου κολάσεως. » — Πρὸς δὲ τοὺς συγχώρησιν ζητοῦντας ἔλεγε· « Δὲν πρέπει, ὦ τέκνα καὶ ἀδελφοί, εἰς ἐκείνους, ὅπου ἀγωνίζονται εἰς τὴν ἀρετὴν, νὰ ὀργίζωνται, ἀλλὰ νὰ ἔχουν τὴν ἀοργησίαν καὶ τὴν ἀγάπην πρὸς τὸν πλησίον, κἂν τὰ μύρια κακὰ ἤθελαν πάθωσιν ὑπ' αὐτῶν, ὅτι πάντες ἀνθρώποι ἐσμεν καὶ οὐδεὶς εἶναι ἀπὸ λόγου μας καθαρός. » — Καὶ ταῦτα λέγων εὐλόγησε καὶ κατεφίλησεν αὐτοὺς, νουθετῶντάς τους νὰ μὴ κάμνουν εἰς ἄλλους παρόμοια, ἀλλὰ χωρὶς ὀργῆς καὶ γογγυσμοῦ νὰ κάμνουν τὰς διακονίας ἕκαστος βοηθῶντας ὁ εἰς τὸν ἄλλον κατὰ ἰδίαν του δύναμιν. Εἶπε δὲ καὶ τοῦτο·

25 « Ὅποιος πηγαίνει εἰς τὴν διακόνημα τοῦ μοναστηρίου καὶ δὲν καβαλικεύσῃ ζῶον, ἕως ὅπου νὰ ἀπεράσῃ τοὺς δυσβάτους καὶ σκληροὺς τόπους, νὰ εἶναι συγκεχωρημένος, ἀνίσως καὶ μείνῃ ὁ κανόνας του τὴν ἡμέραν ἐκείνην, τὸ ὅποιον αὐτὸ ἐφύλλαττον πάντοτε οἱ εὐλαβεῖς μοναχοὶ τῆς μονῆς ταύτης. Ταῦτα καὶ πλείονα διδάξας ὁ μακάριος εἰσῆλθεν ἔσω τοῦ μοναστηρίου καὶ ἔμεινεν ἀγωνιζόμενος μὲ ἀκράν σκληραγωγίαν καὶ ἀσκησιν.

35 « Ἐχαιρον λοιπὸν οἱ ἀδελφοὶ ἅπαντες εἰς τὸν θησαυρόν, ὅπου ἀπόκτησαν. Ἀκούσαντες καὶ οἱ ἀσκηταὶ ἀπὸ τὰς σκήτας τὴν ἔλευσιν καὶ τὸν ἀναγνωρισμὸν τοῦ ἁγίου ἐσυνάζοντο, διὰ νὰ τὸν βλέπουν καὶ νὰ ἀκούουν τὴν διδασκαλίαν του. Καὶ ἤθελεν ἰδῆ τινὰς ταύτην τὴν ἱερὰν μονὴν τοῦ θείου Βαπτιστοῦ ὡς πόλιν πεπληθυσμένην εἰς κάθε

neală în orice loc ». — Acestea spunând egumenul, plângeau toți frații și mai ales unii care, necunoscându-l, i-au făcut vreo supărare, și se aruncau la sfintele lui picioare. Sfântul însă cu multe lacrimi a răspuns: « De aceea, părinților și fraților mei, m'a ascuns Domnul într'acest loc de suflet mântuitor, precum i-am cerut, pentru ca să fiu liberat de grijile lumii și să fiu miluit de mântuitorul la acel județ al lui neapărat și înfricoșător, pentru că, precum ne spune el, dacă nu ne-am lepădat de părinți, frați și rude și deasupra încă de orice mărime omenească și năzuință a lumii acesteia, nu suntem vrednici să-i urmăm lui. Pentru că, frații mei, dacă am și câștiga lumea întreagă și ne-am pierde sufletul, ce folos ne va fi nouă? Niciunul desigur, decât doar vom aduna pentru sufletele noastre vâpaia chinului fără de sfârșit ». — Iar către cei ce cereau iertare spunea: « Nu se cade, fiilor și fraților, la cei ce se nevoiesc spre virtute, să fie cuprinși de mânie, ci să fie lipsiți de mânie și să fie cu iubire către cei de aproape, chiar dacă ar suferi zeci de mii de rele dela ei, pentru că toți oamenii suntem și niciunul din noi nu este curat ». — Și acestea spunând, i-a binecuvântat și i-a sărutat, povățuindu-i să nu facă față de alții asemenea, ci fără mânie și cârtire să-și facă serviciile, fiecare ajutându-se unul pe altul după puterea lui. A mai spus și aceasta: Oricare merge la lucrul mănăstirii și nu o să încalece, până ce va trece locurile cele grele de umblat și aspre, să fie iertat, dacă și a mai rămas canonul lui în ziua aceea, ceea ce păzeau întotdeauna evlavioșii călugări ai mănăstirii acesteia. Acestea și mai multe învățând fericitul, a intrat înăuntrul mănăstirii și a rămas nevoindu-se cu un traiu desăvârșit de aspru și cu ascesa.

35 Se bucurau deci toți frații de comoara pe care au dobândit-o. Auzind și pustnicii dela schituri sosirea și recunoașterea sfântului, se adunau, ca să-l vadă și să asculte învățăturile lui. Și se putea vedea această sfântă mănăstire a dumnezeiescului Botezător ca un oraș des

κυριακὴν ἀπὸ μοναχοὺς καὶ εἰς κάθε ἀγρυπνίαν ἑορταζομένων ἁγίων.

Ἀλλὰ ποῖος νοῦς, ἀδελφοί μου ἐν Χριστῷ, εἶναι ἱκανός, λέγει ὁ ἱστορήσας καὶ γράφας τὸν βίον καὶ τὴν γλυκυτάτην ταύτην διήγησιν τοῦ ἁγίου ὁ τότε ὁ πρῶτος τοῦ "Ορους, λέγω κύρ Γαβριήλ, περὶ τοῦ ὁποίου εἵπομεν εἰς τὴν ἀρχήν, νὰ διηγηθῇ καταλεπτῶς τοὺς ἀγῶνας καὶ τοὺς κόπους, οὓς ἐτέλει, ἀφ' οὗ ἦλθε τὸ δεύτερον εἰς τὸ μοναστήριον; τίς νὰ παραστήσῃ λέγω, τὰς ὑπερφυεῖς αὐτοῦ ἀρετάς, τὴν ἀένναον προσευχήν, τὴν ὑπερφυᾶ ταπεινώσιν, ὅπου ἔδειξεν ὁ μακάριος, ὅστις, καὶ μὲ ὅλον ὅπου ἦτον γηραλέος καὶ ἀπὸ τοὺς κινδύνους καὶ ἐξορίας καταδαμασμένος, πάλιν ἐβοήθει εἰς ὅλους. Τοὺς ἐν ἀσθενείᾳ καὶ κόπῳ ἐπαρμύθει τοὺς θλιβομένους ἐπαρηγόρει. Ἐχόχως τὰς παραδόσεις καὶ κανόνας τῶν θείων πατέρων ἐδίδασκε πάντοτε νὰ φυλάττουσιν, ὥστε ὅπου ἐξεπλήττετο πᾶσα ἡ ἀδελφότης εἰς τοὺς ἀγῶνας αὐτοῦ καὶ ἐνθεα κατορθώματα. Πολλὰς οἰκοδομὰς ἀνήγειρεν ἐκ βάθρων εἰς τὸ τοῦ Διονυσίου ψυχωφελές μοναστήριον ὁ τρσμακάριος οὗτος καὶ αἰοδήμος πατριάρχης καὶ ὑπηρέτα εἰς ὅλα τὰ χρειαζόμενα ὡς ἓνας τῶν εὐτελεστέρων μοναχῶν.

Εἶδα ὁφθαλμοφανῶς, λέγει ἐκεῖνος ὅπου ἔγραψε τὸν παρόντα βίον τοῦ ἁγίου, περὶ οὗ προείπομεν, διότι πολλάκις ἔμεινα εἰς αὐτὸ τὸ ἱερὸν μοναστήριον, διὰ νὰ λαμβάνω ψυχωφελῇ καὶ χρυσόρεθρα νάματα τῆς διδασκαλίας ἀπὸ τὸν πάγχρυσον στόμα τοῦ ὁσίου, τὰ ὅποια ἦτον βέβαια εἰς τὴν καρδίαν μου ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον. Ἐβλεπα, λέγει, αὐτὸν τὸν μακάριον πολλὰς φορὰς εἰς τὸν κῆπον μὲ τοὺς κηπουροὺς νὰ σκάπτῃ, εἰς τὸν μύλον νὰ βοηθᾷ, εἰς τὸν ἀρσανᾶν μόνος του νὰ καταβαίνει διὰ τὰς χρεῖας τῶν καραβίων καὶ νὰ συγκοπιᾷ μὲ ὅλους τοὺς διακονητάς ὁ τρισόλβιος, μόνον διὰ νὰ μὴ γογγύζουν καὶ χάνουν τὸν μισθὸν τοῦ κόπου των.

8 ἀφ' — 9 ἀρετάς B, μετὰ τὴν πατριαρχίαν αὐτοῦ ἐρχομένου τὸ δεύτερον ἀπὸ Οὐγκροβλαχίας ἐν τῷ μοναστηρίῳ τὴν ἀκραν νηστείαν A || 28 πολλὰς φορὰς AB ||

Denn allen war er ein Vorbild zur Belehrung und Ermahnung und er bemühte sich zu allen Dienstleistungen und half allen

populat în fiecare duminică de călugări și la fiecare slujbă de privityhere a sfinților sărbătoriți.

Ci care minte, frații mei întru Hristos, este în stare, spune cel ce a istorisit și a scris viața și această prea dulce povestire a sfântului, protul de atunci al Muntei, adevă chir Gavriil, despre care am spus la început, să istorisească amănunțit nevoițele și ostenele ce le săvârșea, de când a venit a doua oară în mănăstire; cine să ne pună înainte, zic, virtuțile lui suprafirești, rugăciunea neînteruptă, umilirea mai pre sus de fire, ce a arătat fericitul, care, cu toate că era bătrân, și sdrobot de pericole și surghiunuri, iarăși ajutora pe toți?! Pe cei la boală și muncă îi încuraja; pe cei necăjiți îi mângâia. Indesebi tradițiile și canoanele dumnezeieștilor părinți învăța întotdeauna să le păzească, încât rămânea uimită întreaga comunitate a fraților de nevoițele lui și de dumnezeieștile lui isprăvi. Multe clădiri le-a ridicat din temelie în de suflet folositoare mănăstire a lui Dionisie acest întreit fericit și mult lăudat patriarh și slujea la toate cele de trebuință ca și unul dintre călugării mai de rând.

L-am văzut cu ochii, spune acela care a scris această Viață a sfântului, despre care am spus mai înainte, pentru că adeseori am rămas în această sfântă mănăstire, ca să primesc izvoarele de suflet folositoare și care curgeau ca aurul, ale învățaturii din gura cea cu totul de aur a cuviosului, care de bună seamă erau inimii mele mai mult decât fagurele de miere. Il vedeam, zic, pe însuși fericitul de multe ori în grădină cu grădinarii să sape, la moară să ajute, în port singur el să scoboare pentru trebuințele corăbiilor și să lucreze împreună cu toți servitorii, el de trei ori fericitul, numai pentru ca să nu cârtească și să nu piardă plata muncii lor.

8 de când — 9 suprafirești B, după patriarhia lui, când a venit a doua oară din Ungrovlahia în mănăstire: postul desăvârșit, A ||

Brüder bei allen Dienstleistungen: in die Mühle ging er mahlen und in die Küche helfen und in die Bäckerei gleichfalls und bei



Ἀλλὰ μέ ὅλα ταῦτα δὲν ἔλιπεν ὁ πειράζων νὰ πολεμῇ  
 τὸν αἰοίδιμον, διότι εὐρίσκοντας μερικοὺς ἀπὸ τοὺς ἀδελ-  
 φούς τῆς μονῆς ἐλαφροὺς εἰς τὴν γνῶσιν καὶ σκευὴ πονηρὰ  
 καὶ ὄργανα ἐδικὰ του, ἔσπειρε τὴν καχίαν του εἰς αὐτούς.  
 5 "Ὅθεν ἄρχησαν νὰ κατηγοροῦν τὸν ἅγιον καὶ νὰ τὸν λοιδο-  
 ροῦν καὶ νὰ τὸν ἐμπαίζουσιν, ὀνομάζοντες αὐτὸν ὑποκριτὴν  
 καὶ φλυαρόν. Ὁ δὲ πάνσοφος γνωρίζοντας ἀπὸ τὴν πολλὴν  
 πείραν, ὅπου εἶχεν εἰς τὰ τοιαῦτα, τὰς ἐνέδρας τοῦ σατανᾶ,  
 10 ἐδέετο τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἱεροῦ Βαπτιστοῦ, νὰ τὸν δυνα-  
 μώνῃ νὰ ὑποφέρῃ μέχρι τέλους τὸν τοιοῦτον ἀγῶνα καὶ  
 νὰ ἀναλύσῃ πρὸς τὸν ποθοῦμενον Χριστὸν ἁμεμπτος. Ἐδέετο  
 δὲ μετὰ θερμῶν δακρύων καὶ περὶ τῶν συκοφάντων ἐκείνων  
 μοναχῶν, νὰ μὴ τοὺς παιδεύσῃ ὁ Κύριος, ἀλλὰ νὰ τοὺς  
 15 σώσῃ ὡς ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος. Τόσῃν δὲ ἄκραν ὑπο-  
 μόνῃν, σκληραγωγίαν καὶ πτωχίαν ἐκούσιον ἐδείξεν ὁ αἰεί-  
 μνηστος εἰς τὸ τέλος του, ὅπου παντελῶς δὲν ἐλογίαζε διὰ  
 τὸ οὐδὲν τὸ ἀξίωμα τὸ ἀρχιερατικὸν ὅπου εἶχεν, οὔτε πῶς  
 ἐστάθῃ οἰκουμενικὸς πατριάρχης τῆς μητρὸς τῶν ἐκκλη-  
 20 σιῶν, ἀλλὰ ταῦτα πάντα ἐνόμιζεν ὡς σκιὰς καὶ ὀνειράτα.  
 Παρέδωκε δὲ ὁ μακάριος καὶ διεξοδικωτέρους κανόνας  
 εἰς ταύτην τὴν ἱερὰν μονὴν ἀπὸ ὅ τι εἶχε τὸ πρότερον, οἱ  
 ὅποιοι κανόνες ὀνομάζοντο ἀπὸ τοὺς ἐνασκουμένους ἐκεῖ  
 πατέρας τοῦ αἰοιδίου πατριάρχου Νήφωνος, ἀλλὰ μὲ τὸ  
 25 νὰ ἐπυρπολήθῃ τὸ μοναστήριον, ἐκάησαν τὰ ἐκείνων χειρό-  
 γραφα μετὰ καὶ ἄλλων ἱερῶν καὶ ἐπισήμων κειμηλίων  
 καὶ πολλῶν θαυμαστῶν καὶ ἐξαιρέτων βιβλίων.

Βλέπων δὲ ὁ ὅσιος μίαν φορὰν, ὅτι οἱ ἀδελφοί, ὅπου  
 ἔφερον τὴν εἰσοδείαν τοῦ μοναστηρίου ἔξωθεν ἀπὸ τὰ με-  
 τόγια, ἐκινδύνευον εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ὅτι τὸ πλοῖον,

30 20 παρέδωκε — pg. 116 v. 10 πολυτίμητος AB, om. t || 26 post v.  
 26 transpsuit pg. 102 v. 30 — pg. 108 v. 32 A || 2 ἔφερον B ||

allen anderen Dienstarbeiten, so dass seine Mühen gerade zu  
 schrien, wie auch ich ihn solche Arbeiten verrichten gesehen habe.  
 Und was könnte ich über seine viele Demut und über seine Ab-  
 35 mühungen sagen! Denn das besagen nicht nur die Brüder, welche  
 in jenem Kloster wohnhaft sind, sondern auch andere aus den  
 Klöstern in der Umgebung besagen es alle und bezeugen, dass

Ci cu toate acestea n'a încetat ispititorul să lupte  
 cu în veci amintitul, pentru că, găsind câțiva dintre frații  
 mănăstirii ușurateci la cuget și vase viclene și unelte  
 de ale lui, și-a semănat răutatea între ei. De aceea au  
 început să-l învinovățească pe sfânt și să-l bârfească  
 5 și să-l batjocurească, numindu-l fățarnic și palavragiu.  
 Atotînțeleptul însă cunoscând din multa lui experiență  
 ce-o avea la unele ca acestea, lațurile satanei, se ruga  
 lui Dumnezeu și sfântului Botezător, să-l întărească să  
 10 suporte până la capăt o nevoie ca aceea și să ajungă  
 până la Hristos cel dorit fără prihană. Dar se ruga cu  
 lacrimi fierbinți și despre acei călugări defăimători, să  
 nu-i pedepsească Domnul, ci ca să-i mântuie ca un mi-  
 lostiv și de oameni iubitori. Și atâta desăvârșită răb-  
 15 dare, traiu aspru și sărăcie de bună voie a arătat în  
 veci amintitul la sfârșitul lui, încât nu ținea de loc la  
 demnitatea de arhieru pe care o avea, nici că a fost  
 patriarh ecumenic al maicii bisericilor, ci toate acestea  
 le socotea ca niște umbre și visuri.

A dat fericitul acestei sfinte mănăstiri și canoane  
 mai deosebite decât ceea ce avea de mai înainte, care  
 canoane erau numite de părinții cari pustniceau acolo,  
 ale în veci amintitului patriarh Nifon, ci arzând mănă-  
 20 năstirea, au ars și manuscrisele acelora dimpreună și cu  
 alte odoare sfinte și însemnate și cu multe cărți minu-  
 25 nate și alese.

Văzând cuviosul odată că frații care aduceau recolta  
 mănăstirii de afară dela metoace, erau în pericol pe  
 mare și că vasul, de cum s'a apropiat lângă mănăstire,  
 era în pericol să fie sfărâmat de stânci, afară, de pu-  
 30

20 A dat — p. 117, r. 8 de mult preț A B, om. t || 26 după acest  
 rând transpune p. 103, r. 29 — 109, r. 33 A ||.

er zum Dienstverrichten und Beuchten und zur Reue und Rein-  
 heit sehr strebsam war; und alle anderen schalt er und belehrte,  
 indem er sprach: Bitter wird es sein, Brüder und Väter, dem,  
 35 den der Tod nicht reuevoll finden wird, denn in der Hölle gibt

5 ἀφ' οὗ ἐπλησίασε κοντὰ εἰς τὸ μοναστήριον, ἐκινδύνευε  
 νὰ συντριφθῇ ἔξω εἰς τοὺς βράχους ἀπὸ τὴν βίαν τῶν κυ-  
 μάτων, ἔκαμε τρόπον καὶ ἐμβῆκε μέσα εἰς τὸ πλοῖον ὁ  
 10 τρισμακάριστος καὶ εὐθύς, ὅπου ἐμβῆκε μέσα, ὦ τῶν θαυ-  
 μασίων σου Χριστέ βασιλεῦ, ἐν τῷ ἅμα ἐκόπασεν ἡ θά-  
 λασσα καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. Ἰδόντες δὲ πάντες οἱ  
 ἀδελφοὶ ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην καὶ πίπτοντες εἰς τοὺς  
 15 ἱεροὺς πόδας τοῦ ἔλεγον μεγαλοφώνως· «Πιστεύομεν, πά-  
 τερ σεβασμιώτατε, ὅτι ὅσα αἰτήσεις τὸν Θεόν, δώσει σοι  
 20 διὰ τοὺς κόπους καὶ ἀγῶνας, ὅπου δι' αὐτὸν ἐδοκίμασες·  
 "Ὅθεν παρακαλοῦμεν σέ, κάμε προσευχὴν πρὸς τὸν Κύριον,  
 ὡς παρρησίαν ἔχων, διὰ νὰ ἀπερνῶμεν εἰς τὸ ἔξῃς ἀκιν-  
 δύνως τὴν θάλασσαν τὴν καθ' ἡμῶν ἀγριαίνουσαν καὶ νὰ  
 25 φέρνωμεν τὴν τροφὴν ἄνευ ζημίας εἰς τὸ μοναστήριον.» —  
 30 Ὁ δὲ θαυμασίος ἀπεκρίνατο· «Ἀνίσως καὶ δὲν ἀμελήτε  
 τοὺς κανόνας καὶ τὰς ἀκολουθίας σας καὶ νὰ μὴ ἀργολο-  
 γῇτε καὶ λέγητε αἰσχρὰ καὶ ἄτοπα λόγια, ἅπερ οὐχ ἄρ-  
 μόζει τοῖς μοναχοῖς, εὐκόλα σᾶς εἰσακούει ὁ Κύριος καὶ  
 σᾶς ἐλευθερώνει πάντοτε ἀπὸ κάθε περιστάσιν.» — Ταῦτα  
 35 λέγων ὁ ὁσιος ὕψωσε τὰς χεῖράς του καὶ ὁμματα πρὸς οὐ-  
 ρανὸν καὶ γονατίσας ἐπάνω εἰς τοῦ πλοίου τὴν ἄγκυραν  
 ἐπροσηύχετο ὥραν πολλὴν μυστικῶς· ἔπειτα ἐγειρόμενος  
 εὐλόγησε τὴν ἄγκυραν τρίς λέγοντας· «Προσέχετε, ἀδελ-  
 40 φοί, πάντοτε νὰ θέτετε τοῦτο τὸ σίδηρον εἰς καθαρὸν τόπον  
 καὶ, ὅταν σᾶς ἔλθῃ κίνδυνος, νὰ τὸ κρεμᾶτε εἰς τὴν θάλασσαν  
 καὶ ἔχετε νὰ διαπερνᾶτε ἀκινδύνως τὴν θαλασσοπορείαν  
 σας.» — Αὐτὸ τὸ μέγα θαυμάσιον ἐτελεῖτο εἰς κάθε κίν-  
 45 δυνον τῆς θαλάσσης καὶ εὐθύς ὅπου ἤθελε φουρτουνιάσῃ,  
 ἐκρεμοῦσαν εἰς τὴν θάλασσαν οἱ μοναχοὶ τὸ σίδηρον μετ' εὐ-  
 50 λαβείας ἐπικαλούμενοι τὸ θαυμάσιον ὄνομα τοῦ ἁγίου καὶ  
 παρευθὺς γαλήνη ἐγένετο. Τόσον δὲ εὐλαβοῦντο οἱ ἀδελφοὶ  
 τὸ εὐλογηθὲν ἐκεῖνο σίδηρον παρὰ τοῦ ἁγίου, ὅπου ὅταν

35 es keine Reue. Und viele hat er sogar aus dem Rachen des Teufels  
 herausgeholt; und viele von den Heiden, Türken, Armeniern,  
 Papstanhängern und Anhängern anderer Häresien, hat er um-  
 zukehren veranlasst, so dass er sie taufte und mit dem heiligen  
 Öle salbte; und zu dem wahren Glauben der Orthodoxie hat er

terea valurilor, a făcut fel și chip și a intrat înăuntru  
 în corabie întreit fericitul și îndată, de cum a intrat  
 înăuntru, o minunele tale Hristoase împărate, în aceeași  
 clipă s'a potolit marea și s'a făcut liniște mare. Iar frații  
 5 toți văzând, s'au bucurat bucurie mare și căzând la  
 picioarele lui sfinte, spuneau cu glas mare: «Credem,  
 prea venerabile părinte, că oricâte le vei cere lui Dum-  
 nezeu, ți le va da pentru ostenele și nevoințele, pe  
 10 care le-ai încercat pentru dânsul. De aceea te rugăm,  
 fă rugăciune către Domnul, ca unul ce ai succes, pen-  
 tru ca în viitor să trecem fără pericol marea care se  
 înfurie în contra noastră, și să aducem hrana fără pa-  
 gubă în mănăstire». — Și a răspuns minunatul: «Dacă  
 15 nu nesocotiți canoanele și slujbele voastre dumnezeiești  
 și nu stați la palavre și nu vorbiți cuvinte urite și  
 nesocotite care nu se potrivesc călugărilor, ușor vă  
 ascultă Domnul și vă izbăvește întotdeauna de orice  
 20 nevoie». — Spunând acestea cuviosul, și-a înălțat mâ-  
 nile și ochii către cer și ingenunchind deasupra pe an-  
 cora corăbiei, s'a rugat în taină mult timp; apoi ridi-  
 cându-se, a binecuvântat ancora de trei ori și spune:  
 «Luați seama, fraților, să puneți totdeauna acest fier  
 într'un loc curat și, când o să vă vină primejdie, să-l  
 25 atârnați în mare și aveți să isprăviți fără niciun pericol  
 călătoria voastră pe mare». — Această mare minune se  
 săvârșea la orice pericol pe mare și, îndată ce voia să  
 se ridice furtună, atârnavă în mare călugării fierul cu  
 evlavie chemând numele cel minunat al sfântului și  
 30 îndată liniște se făcea. Așa de mare evlavie aveau frații  
 de acel fier binecuvântat de sfântul, încât, când voiau  
 să tămăieze în corabie, cântând slujba lor dumnezeiască,

35 mehr denn 4.000 Seelen gebracht. Die Erbarmungswürdigen aber  
 und die Armen, denen er Almosen gab und, diejenigen, welche  
 er aus der Knechtschaft loskaufte, sage ich, dass jene zahllos  
 sind; so barmherzig war er und allen gegenüber gut und göttlich  
 gerecht.



ἤθελον θυμιάσουν εἰς τὸ καράβιον ψάλλοντες τὴν ἀκολουθίαν των, ἐθυμιάζον καὶ τὸ σίδηρον μετ' εὐλαβείας, νομίζοντες νὰ βλέπουν τὸν ἴδιον ἅγιον. Ἐτρεχε δὲ ἡ ὀνομασία τούτῃ ἀναμέσον τῶν ἀδελφῶν καὶ, ὅταν ἤθελε σηκωθῇ ἐναντίος ἄνεμος ἐν τῇ θαλάσῃ, ἐφώναζον πρὸς ἀλλήλους: «Καταιβάσετε, καταιβάσετε τὸν πατριάρχην εἰς τὴν θάλασσαν, διὰ νὰ παύσῃ ὁ ἄνεμος.» — Ἐφυλάχθη δὲ τὸ σίδηρον αὐτὸ πλέον τῶν ἑκατῶν πενήκοντα χρόνων εἰς τὸ μοναστήριον καὶ ἐδιατηρεῖτο ὡς ἓνας θησαυρὸς πολυτίμητος.

Ἐφθασε δὲ ὁ ἅγιος εἰς τὰς ὑστέρας ἡμέρας τῆς αὐτοῦ μεταστάσεως, πλήρης ἡμερῶν γενόμενος ἕως ἐτῶν ἐνενήκοντα· καὶ γνωρίσας ἐκ θείας ἀποκαλύψεως, πῶς μέλλει νὰ διαβῇ πρὸς τὸν ὑπ' αὐτοῦ ἐκ βρέφους ποθούμενον, ἐσύναξε πᾶσαν τὴν ἀδελφότητα καὶ παραινέσας αὐτοὺς μετὰ φόρους μαρτυρίας καὶ ἀποδείξεις τῶν θείων γραφῶν, ἐξόχως παρήγγειλεν εἰς αὐτοὺς νὰ φυλάττωσιν ἀκριβῶς τοὺς τῆς μοναδικῆς πολιτείας κανόνας τε καὶ παραδόσεις καὶ νὰ ἀγωνίζωνται, διὰ νὰ ἀξιωθοῦν τῆς αἰωνίου ζωῆς. Οἱ δὲ ἀδελφοὶ ἔκλαιον πάντες καὶ ἐκόπτοντο τὴν ὀρφανίαν τοιοῦτου πατρὸς καὶ μεγάλου ποιμένου ὁδυρόμενοι. Καὶ μάλιστα δύο ἀδελφοί, οἱ ὅποιοι πρότερον ἀπὸ ἀγνωσίας τοὺς τὸν ὠνειδίζον, ἔκλαιον ἀπαρηγόρητα. Ὁ δὲ ἅγιος τοὺς ἐπαρηγόρησε καὶ τοὺς ἐνουθέτησε καὶ εὐλογήσας αὐτοὺς εἶπε πρὸς τοὺς προεστῶτας: «Ζητήσατε, τέκνα καὶ ἀδελφοί μου, ὃ τι πνευματικὸν ζήτημα θέλετε παρὰ τῆς ἐμῆς ταπεινότητος, πρὶν νὰ παραδώσω τὸ πνεῦμά μου εἰς τὸν Κύριον.» — Ἀπεκρίθησαν ἅπαντες: «Θέλομεν, πάτερ παναγιώτατε, τὰς θείας σου εὐχὰς ἐγγράφως, ἵνα εἰς κάθε ἀδελφὸν μετὰ τὴν ἀποδημίαν τοῦ παρόντος βίου ἀναγινώσκωνται εἰς τὸν τάφον αὐτοῦ, διὰ νὰ λαμβάνῃ τὴν λύσιν τῶν ἁμαρτημάτων του, οἷα ὡς ἄνθρωπος ἡμαρτεν.» — Ὁ δὲ μακάριος καὶ μέχρι τέλους ὑπήκοος ὢν δὲν ἐπαρεῖδεν τὴν αἵτησιν ταύτην, ἀλλὰ προσευξάμενος μετὰ θερμῶν δακρύων νὰ γένη παρ' αὐτοῦ εἰς αὐτοὺς, καθὼς εἰς τὸν Ἐλισ-

25 εἶπε — ρ. 118 v. 11 οὐράνια AB, om. t||

Und Gott verherrlichte den, der ihn verherrlicht hatte und berief ihn zu sich. Als der Heilige aber sein Übergehen aus dieser

tămâiau și fierul cu cucernicie, crezând să vadă pe însuși sfântul. Și s'a răspândit denumirea aceasta în mijlocul fraților și, când voia să se ridice un vânt potrivnic pe mare, strigau întreolaltă: «Coboriți, coboriți pe patriarh în mare, pentru ca să înceteze vântul!» — Și a fost păzit fierul acesta în mănăstire mai mult de o sută cincizeci de ani și era păstrat ca o comoară de mult preț.

Și a ajuns sfântul la cele din urmă zile ale mutării lui din viață, plin de zile fiind până la nouăzeci de ani; și cunoscând din dumnezeiască descoperire că are să treacă la acela, care era dorit de el din copilărie, a adunat toată comunitatea fraților și, povățuindu-i pe ei cu diferite mărturii și arătări de ale sfintelor scripturi, le-a spus mai ales să păzească întocmai canoanele și tradițiile traiului călugăresc și să se nevoiască, pentru ca să se învrednicească de viața cea de veci. Frații însă plângeau și se văietau toți, tânguindu-se că rămân orfani de un părinte ca acela și de un mare păstor. Și mai ales doi frați cari mai înainte din neștiința lor l-au batjocurit, plângeau nemângâiați. Sfântul însă i-a mângâiat și i-a povățuit și, binecuvântându-i pe dânsii, a spus către proeștoși: «Cereți, fiilor și fraților mei, orice cerere duhovnicească vreți dela mine umilitul, înainte de ce să-mi dau duhul întru Domnul!». — Cu toții au răspuns: «Vrem, prea atot sfințite părinte, dumnezeieștile tale rugăciuni în scris, ca la fiecare frate după plecarea din această viață să fie citite la mormântul lui, pentru ca să ia deslegarea păcatelor lui, pe care ca om le-a păcătuit». — Și fericitul rămânând până la capăt ascultător, n'a trecut cu vederea rugămintea aceasta, ci rugându-se cu lacrimi fierbinți să se facă din partea lui către ei,

22 a spus — ρ. 119 r. 10 ceruri AB, om. t||.

Welt wirklich erkannte, erfreute sich ihm sehr die Seele und sofort rief er zu sich alle Brüder und sagte ihnen von der Zeit seines Lebensendes und wie Christus ihn in das vorbereitete Himmelreich ruft; und erteilte ihnen den Segen, wie es Brauch ist,

σαῖον παρὰ τοῦ Ἡλίου ἐγένεν, καὶ ἀφ' οὗ ἐτελείωσε τὴν  
προσευχὴν τοῦ μετὰ τούτα τὰ λόγια, ὅτι δεδοξασμένος εἶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας, Κύριε, λέγει τῷ μαθητῇ αὐτοῦ Ἰωάσαφ·  
« Τέκνον, γράψαι εἰς χάρτην τὰ λεγόμενα, διὰ νὰ μείνουν  
5 εἰς τοὺς ἀδελφοὺς παρηγορία αἰώνιος. » —

Ἀφ' οὗ δὲ αἱ συγχωρητικαὶ εὐχαὶ ἐγράφησαν, λέγει  
πάλιν τῷ μαθητῇ αὐτοῦ· « Τέκνον, ἰδοὺ ἐγὼ εὐγαίνω ἀπὸ  
τὴν παροῦσαν ζωὴν καὶ ἐσὺ ἀπελθε εἰς Κωνσταντινούπολιν  
καὶ τελείωσαι, ὅσα μυστικά σου ἐπαρήγγειλα· Καὶ ἐκεῖ  
10 θέλεις λάβῃ καὶ τὸν στέφανον τῆς ἀθλήσεως, νὰ ἀγάλλῃσαι  
αἰωνίως εἰς τὰ οὐράνια. » — Καὶ λαβὼν παρὰ πάσης τῆς  
ἀδελφότητος συγχώρησιν ἐκοινώνησε τῶν ἀχράντων μυ-  
στηρίων καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας παρέδωκε τὴν μακαρίαν  
αὐτοῦ ψυχὴν εἰς χεῖρας Θεοῦ τῇ ἐνδεκάτῃ τοῦ Αὐγούστου.  
15 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ τῆς μονῆς ἐκλαίον πάντες τὴν ὑστέρησιν τοῦ  
καλοῦ ποιμένος καὶ φωστῆρος ἀπάσης τῆς οἰκουμένης.  
Ἀλλὰ καὶ οἱ ἀναχωρηταὶ καὶ οἱ ἐν τοῖς μοναστηρίοις ἀκού-  
σαντες ἔτρεχον εἰς τὴν μονὴν τοῦ Διονυσίου, νὰ ἀσπασθοῦν  
τὸ θεῖον καὶ ἱερὸν αὐτοῦ λείψανον. Καὶ συναχθέντες πλῆ-  
20 θος πολὺ μοναχῶν ἔκαμαν ὀλονύκτιον ἀγρυπνίαν καὶ οὕτω  
μετὰ παύσεως πολλῆς καὶ ὑαλμωδίας παρέδωσαν τῷ  
τάφῳ τὸν στυλὸν καὶ φωταυγῇ φωστῆρα τῆς οἰκουμένης,  
τὸν στερεὸν λίθον τῆς ὑπομονῆς, τὸν καρτερικώτατον ἐν  
κινδύνοις καὶ πειρασμοῖς διαφόροις, τὸν δοκιμασθέντα ὡς  
25 χρυσὸν ἐν καμίνῳ καὶ ὑπομείναντα πάντα διὰ ἀγάπην τοῦ  
Κυρίου.

Οὕτως ὁ ἅγιος ἔζησεν, οὕτως ἐπολιτεύσατο εἰς τὴν  
παροῦσαν ζωὴν, ὅστις διὰ τοῦ θείου βαπτίσματος ἀνα-

und verzieh allen und allen erwies er Liebe und keinen Neid.  
Und so viele ihm Schlechtes und Unannehmlichkeiten gemacht  
30 haben und so viele unter Fluch gefallen waren, allen vergab er  
und erlöste sie als ein wahrhafter Jünger Christi, mit dessen Leib  
und Blut er auch versehen worden ist. Und so hauchte er seine  
Seele in dessen Hände aus und empfang das Licht der himmlischen  
Lichter, in denen Christus ist. Und was aus Erde war, hinterliess  
35 er der Erde. Und unter vielem Gesang seitens aller Mönche aus  
allen Klöstern des Berges Athos wurde seine Leiche mit grosser

precum s'a făcut către Elisei din partea lui Ilie, și cum  
a isprăvit rugăciunea lui cu aceste cuvinte, că slăvit  
ești în veci, Doamne, spune ucenicului său Ioasaf: « Fiule  
scrie pe hârtie cele spuse, pentru ca să rămână fraților  
mângâiere veșnică ».

De cum rugăciunile de iertare au fost scrise, spune  
iarăși ucenicului său: « Fiule, iată eu plec din această  
viață și tu pleacă la Constantinopol și îndeplinește  
câte ți le-am spus în taină! Și acolo vei lua și cununa  
muceniei, ca să te veselești veșnic în ceruri ». — Și  
10 luând dela toată comunitatea fraților iertare, s'a îm-  
părtaşit cu prea curatele taine și după trei zile și-a dat  
fericitul lui suflet în mâinile lui Dumnezeu la unsprezece  
August. Iar frații mănăstirii plângeau toți pierderea  
bunului păstor și luminător a toată lumea. Ci și pust-  
15 niții și cei din mănăstiri auzind, au alergat la mână-  
stirea lui Dionisie, ca să sărute dumnezeieștile și sfintele  
lui moaște. Și adunându-se mulțime multă de monahi,  
au făcut privighere de toată noaptea; și astfel cu mult  
fast și cântare au pus în groapă pe stâlpul și luceafărul  
20 luminos al lumii, piatra tare a răbdării, pe cel fără de  
nicio șovăire în pericole și ispite diferite, pe cel încercat  
că și aurul în cuptor și care toate le-a răbdat, pentru  
dragostea Domnului.

Așa a trăit sfântul, așa și-a dus traiul în această  
viață, el carele prin dumnezeiescul botez, când era pa-

Ehre im Monat August, den 12., bestattet; als der Lauf der Jahre  
seit dem Erschaffen der Welt 7016 war. Und unterging der Strahl  
vor allen Augen und unter allen Brüdern verblieb Weinen und  
30 trostloser Jammer und es gab keinen unter ihnen, der wegen  
des Vermissens des guten Vaters und Lehrers der ganzen Welt  
keine Thränen vergossen hätte.

Ioasaph aber, der Dienstbruder des gottliebenden Nifon, indem  
er sich bemühte, den Auftrag seines Ordensvaters zu erfüllen,  
gab er all das Leid und die Trauer auf und unbedingt ging er nach  
35 Tzarigrad und richtete alle Aufträge des Heiligen sehr gut aus  
und erlitt dort viele Marter für den Glauben. Hierauf aber ver-  
brannten ihn die Türken im Feuer und er wurde in die Schar



γέννησε πατριάρχης ὧν Τούρκους, Ἑβραίους, Σκύθας καὶ Ἀρμενίους καὶ διὰ τῶν θείων του καὶ μελιρρύτων διδαγμάτων πολλοὺς σεσωσμένους ἐπρόσφερε πρὸς Κύριον, ὅπου σχεδὸν ἀριθμὸν δὲν ἔχουσι. Ἀλλὰ καὶ με μαρτυρικοὺς 5 στεφάνους ἀνέπεμψε πρὸς Θεὸν τοὺς μαθητάς του, ὡς εἶπομεν, διότι καὶ μακάριος Ἰωάσαφ μετὰ τὴν κοίμησιν τοῦ ἁγίου ἀπῆλθεν εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν καὶ ποιήσας κατὰ τὴν παραγγελίαν τοῦ ὁσίου παρεδόθη εἰς τὸ κριτήριον τῶν ἀθέων Ἀγαρηνῶν, ὁμολογῶν καὶ βοῶντας μετὰ 10 παρρησίας τὴν τρισυπόστατον παναγίαν Τριάδα. Οἱ δὲ Ἀγαρηνοὶ ὡς κύνες ἀγριώτατοι ἐπαίδευσαν αὐτὸν με διαφόρους βασάνους ἀνηλεῶς, ἕως ὅπου καὶ τὸ μακάριον τέλος ἔδωκαν εἰς αὐτὸν κόπτοντες τὴν τιμίαν αὐτοῦ κεφαλήν.

Μετὰ δὲ τὴν κοίμησιν τοῦ ἁγίου ἔπεσεν εἰς δεινὴν καὶ 15 ἀνιάτρευτον ἀσθένειαν ὁ τῆς Βλαχίας ἡγεμὼν Ῥάδουλας, διότι ὅλον του τὸ κορμὶ ἐτρύπησε καὶ εὐγαινεν ἀπὸ αὐτὸ μεγάλη δυσωδία καὶ ἀνυπόφορος, ὅπου σχεδὸν τινες δὲν ἐδύνατο νὰ τοῦ πλησιάσῃ. Πρὸς τοῦτοις δὲ ἐγέρθησαν 20 καὶ μεγάλα σκάνδαλα ἀπὸ τοὺς ἄρχοντάς του· καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν τῆς Βλαχίας σύγχυσις καὶ ταραχὴ ἠκολούθησαν ἀπὸ τὸν καιρὸν, ὅπου ἐδιώχθη ἀπὸ ἐκεῖ ὁ μακάριος Νήφων. Διὰ τοῦτο πανταχοῦ ἔστειλνεν ὁ ἡγεμὼν καὶ ἐρεῦνα περὶ τοῦ ἁγίου καὶ ζῶντος αὐτοῦ ἀκόμι, διότι ἦλθεν εἰς τὴν 25 Βλαχίαν μεγάλη πείνα, ἀνομβρίες καὶ ταραχὴ καὶ βία ἀνέμων· καὶ ἐγνώρισαν ἅπαντες, ὅτι, διὰ νὰ διωχθῇ ὁ ἅγιος

16 Μεγάλης Βλαχίας A || 17 εὐγαινεν — 18 ἀνυπόφορος B, εὐγαινεν μεγάλην δυσωδίαν καὶ βρῶμα A || 19 τοῦτοις δὲ B, δὲ τούτου A || 23 ἔστειλε A || 26 ἐγνώσαν A | ὅτι B, πῶς A ||

30 der Märtyrer würdig eingereiht. Denn auch diesbezüglich hat der heilige Nifon im vorhinein ausgesagt, gleich wie auch betreffs des Rumänischen Landes, als er zu dem Landesführer Radu sagte, indem er so sprach: Ich sehe der Kirchenunordnung wegen und der Unzahl eurer Freveltaten wegen den Zorn Gottes über 35 euer Land herabkommen.

Als nun der glückselige Nifon aus dem Lande Panonien weggegangen war, verging keine lange Zeit und der Landführer

triarh, a făcut să renască Turci, Evrei, Sciți și Armeni, și care prin dumnezeieștile lui învățături care curgeau ca mierea, pe mulți, după ce au fost mântuiți, i-a dus 5 către Domnul, care aproape sunt fără de număr. Ci și cu cununi de mucenici a trimis către Domnul ucenicii lui, precum am spus, pentru că și fericitul Ioasaf după adormirea sfântului a plecat la Constantinopole și, făcând după povața cuviosului, a fost dat în judecata nelegiuitorilor Agareni, mărturisind și strigând cu îndră- 10 neală pe atotsfânta Treime cea în trei ipostase. Agarenii însă ca niște câini foarte sălbateci l-au pedepsit cu diferite chinuri fără de milă, până ce i-au dat și fericitul sfârșit, tăind cinstitul lui cap.

După adormirea sfântului, domnul Țării-Românești Radu, a căzut într'o boală grozavă și de nevindecat 15 deoarece întreg trupul lui s'a găurit <sup>1)</sup> și se răspândea dela el miros foarte rău și de nesuferit, încât aproape nu se putea apropia careva de el. Pe lângă acestea s'au ridicat și mari certe din partea dregătorilor lui; și în biserica Țării-Românești au urmat nerânduială și 20 tulburare din timpul, de când a fost gonit de acolo fericitul Nifon. De aceea pretutindeni a trimis domnul și cerceta despre sfântul și fiind el încă în viață, deoarece a venit în Țara-Românească mare foamete, secete și sguduire și vânturi mari; și au cunoscut toți 25

14 înainte de Țării ad. Marii A || 16 se răspândea — 17 nesuferit B, răspândea miros foarte rău și cangrenă A ||.

Radu verfiel in schreckliche und grausame Krankheit und viele andere Unglücksfälle kamen über ihn her. Und die Notfälle ver- 30 ringerten sich nicht mehr, sondern je die Zeit verging, desto schwieriger gestalteten sich ihm seine Sorgen. Und im Lande entstanden Übelstände und Streitigkeiten und in der Kirche Unordnung und unter derartigen schlechten Unglücksfällen ver- 35 schied Radu Wojewod. Doch vor seinem Lebensende suchte er den Heiligen, wie er gesagt hatte, und fand ihn nicht, sondern war seine Seele voll Furcht und Zittern. Und da sahen alle ein,

<sup>1)</sup> ἐτρύπησε s'a găurit, s'a umplut de bube.

ἦλθον αἱ ἀπειλαὶ αὐταὶ καὶ μάστιγες παρὰ Θεοῦ. Ἀλλὰ ἐξόχως ὁ τιμιώτατος Νεάγγος βλέποντας τὰς πληγὰς ἐνθυμεῖτο τὸν ἅγιον καὶ ἐλυπεῖτο καὶ ἔκλαιε δεόμενος νὰ ἀποφύγῃ κάθε βλαβερόν διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἁγίου. Ὁ δὲ Ῥάδουλας ὁ αὐθέντης μὲ πολλὰς ὀδύνας ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη εἰς τὴν μονὴν τοῦ μεγάλου Νικολάου, ὅπου ὀνομάζεται τοῦ Ντάλου, τὴν ὁποίαν αὐτὸς ὠκοδόμησεν. Ὁ δὲ Κύριος εἰς φόβον τῶν παρεστώτων καὶ μετὰ τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἔκαμε καὶ ἔτρεμεν ὁ τάφος του τρεῖς ἡμέρας, καθὼς καὶ εἰς βασιλίδαν Εὐδοξίαν εἰς τὸν καιρὸν τοῦ Χρυσοστόμου ἠκολούθησε. Φόβος δὲ καὶ τρόμος κατέλαβε πάντας καὶ ἐνθυμοῦντο τὸν ἅγιον.

Μετὰ δὲ τὸν θάνατον τοῦ Ῥάδουλος ἐπῆρε τὴν ἡγεμονίαν ὁ υἱὸς τοῦ Δράκου ἀρμάση, Μίχνας ὀνόματι, ὁ ὁποῖος ἔκαμε μεγάλον ἀφανισμόν εἰς τὴν Βλαχίαν καὶ πολλοὺς μὲν ἐπισήμους ἄρχοντας ἀνηλεῶς ἐφόνευσεν, ἄλλους δὲ ἐβασάνιζε καὶ ἔπερνε τὸν βίον τους· τὰς δὲ ἐπισήμους γυναικὰς ἐμοίχευεν τῶν ἀρχόντων. Καὶ ἦτον τότε κατὰ

2 Νεάγγως Α | ἐνθυμεῖτο Β, ἐνεθυμήτω Α || 9—10 ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῆς βασιλίδος Εὐδοξίας Α || 12 ἐνθυμοῦντων Α || 13 Ῥάδουλε Α |

dass die Worte des Heiligen in Erfüllung gegangen waren, welche er betreffs Radu Wojewod und des Rumänischen Landes vorhergesagt hatte. Die Leiche Radus des Wojewoden aber beerdigte man in der Gruft, welche er im Vorhause der Klosterkirche Dealu errichtet hatte, die dem heiligen Wundertäter Nikolaus geweiht ist und die er in der Zeit seiner Herrschaft von Grund aus aufbaute nur aus schön gemeisseltem Steine und die Tür- und Fensterahmen nur aus Marmor, eine schöne und wunderbare Kirche, wie man sie auch jetzt sieht; sie aber auszumalen ist er nicht dazu gekommen, sondern sie wurde später in dem Auftrage Neagoes des Wojewoden mit Farben und Gold ausgemalt.

Nach seinem Tode also konnten sich die Würdenträger nicht einigen, wen sie zum Herrscher einsetzen sollen. Denn die einen sagten: soll der sein; die anderen aber: nein, jener; und unter ihnen war Hader und Zank dem Worte des Evangeliums gemäss, welches sagt: Wenn man nicht in eigenem Hause einig ist, da

36 Matei, 12, 25.

că, deoarece a fost gonit sfântul, au venit aceste amenințări și bătăi dela Dumnezeu. Dar mai ales prea cinstitul Neagoe văzând acestea plăgi, și-a adus aminte de sfântul și se îndurera și plângea, rugându-se să scape de orice rău prin solirile <sup>1)</sup> sfântului. Iar domnul Radu cu multe dureri s'a săvârșit și a fost înmormântat în mănăstirea marelui Nicolae care se chiamă a Dealului, pe care însuși a zidit-o. Iar Domnul spre înfricoșarea celor ce au stat de față și după înmormântarea lui a făcut și s'a cutremurat mormântul lui trei zile, precum s'a întâmplat și la împărăteasa Eudoxia în timpul lui Hrisostom. Și frică și cutremur a cuprins pe toți și-și aduceau aminte de sfântul.

Dar după moartea lui Radu a luat domnia feciorul lui Dracu armașul, Mihnea cu numele, care a făcut mare omor în Țara-Românească și pe mulți boieri însemnați i-a ucis fără milă, iar pe alții îi chinuia și le lua averea; și cu femeile mai alese ale boierilor preacurvea. Și

11 la B, sub A || 14 Radulos B, Radule A ||

wird es verwüstet. Weil sie nun so entzweit waren, hoben sie selbst ihrer Sünden wegen Strafe über sich, wie der heilige Nifon gesagt hatte, und setzten zum Herrscher auf den Tron des Landes Mihnea, den Sohn des Heerführers Dracza, ein. Und sobald er die Herrschaft erfasste, legte der Wolf das Schaffell sofort ab und verstopfte sich die Ohren wie die Aspis und der Wasilisk, und den Bogen spannte er an und Pfeile bereitete er vor zum losschiessen und den Säbel zückte er und die Hand stärkte er sich, um zu verwunden. Und er liess alle die grossen und auserlesenen Würdenträger gefangen nehmen und folterte sie mit vielen und schrecklichen Foltern und nahm ihnen das ganze Vermögen weg und legte sich vor ihren Augen mit ihren Frauen und Töchtern schlafen. Also den einen hat er die Nasen und die Lippen abgeschnitten, andere hat er aufgehängt und andere ertränkt; er aber bereicherte sich und wuchs wie die Zeder bis in den Himmel hinauf und erfüllte sich jeden Wunsch.

<sup>1)</sup> διὰ πρεσβειῶν prin soliile, prin rugăciunile de intervenție.



ἀλήθειαν ἀφόρητος τυραννὶς εἰς ὅλον τὸν τόπον ἐκείνον. Ταῦτα καὶ πλείονα ποιῶντας οὗτος ὁ τύραννος ἔπασχε μὲ  
 5 κάθ' αὐτὴν μέθοδον καὶ τέχνην νὰ φιλιωθῇ μὲ τὴν εὐσεβεστάτην  
 γενεάν τῶν Βασαράβων. Διὰ τοῦτο ὁ ἀνομώτατος ἐσχη-  
 ματίσθη καὶ ἔκαμε φρικωδεστάτους ὄρκους, ποτὲ νὰ μὴ  
 10 δείξῃ καμμίαν κακίαν εἰς αὐτοὺς, ὡς τίμιον καὶ δίκαιον  
 γένος ὅπου ἦτον. Αὐτὸς δὲ ὁ ἀλιτῆριος εἶχε σκεπαστὸν τὸν  
 δόλον εἰς τὴν καρδίαν του καὶ ἤθελε κατὰ πάντα τρόπον  
 νὰ ἀφανίσῃ τοὺς ἀναιτίους καὶ μάλιστα τὸν εὐσεβεστάτον  
 15 Νεάγγον, τὸν ὅποιον ἐφύλαττεν ἡ πρεσβεία τοῦ πνευμα-  
 τικοῦ του πατρὸς καὶ Νήφωνος, εἰς τὸν ὅποιον εἶχε καὶ  
 αὐτὸς προσηλωμένον τὸν νοῦν του ἡμέρας τε καὶ νυκτός,  
 παρακαλοῦντάς τον, νὰ τὸν διασώσῃ, καθὼς τοῦ ἔταξεν.  
 "Ὅθεν τὴν ἡμέραν, ὅπου ἐγένετο ἡ ἐπιβουλὴ κατὰ τοῦ τι-  
 15 μίου Νεάγγου, ἓνας ἐκ τοῦ παλατίου τοῦ κακοῦ τυράννου  
 Μίχνα ἐπῆγε μετὰ σπουδῆς καὶ εὗρηκε τὸν Νεάγγον καὶ

1 εἰς — ἐκείνον B, εἰς ὅλην τὴν Μεγαλοδλαχίαν A || 10 Νεαγγω  
 A || 12 νυκτός A, νύκτας B || 13 διασώζῃ A | τοῦ ἔταξεν A, τὸν ἐτ. B ||

Betreffs eines Geschlechtes aber, welches auserlesener und  
 20 gottesfürchtiger war, dessen Name nach dem Gutsgebiete Ba-  
 novtzi, nämlich Bassaraber war, verband er sich mit den Wür-  
 denträgern, die zu jenem Geschlechte gehörten, durch Hinter-  
 listen und Kniffe mit schweren Eidschwüren, dass er sie nicht  
 25 töten, noch ihnen irgendeinen Unglücksfall zufügen werde; und  
 liess Eidschwüre und Fluche auch schriftlich niederlegen. An  
 allen Tagen aber grub er das Grab und dachte nach, wie er wird  
 machen können, um sie und ihr Geschlecht zu Grunde zu richten,  
 so dass ihr Andenken im Lande Panonien verschwinde. Doch das  
 Gebet des heiligen Nifon hielt ihn fest und liess ihn nicht, ihnen  
 30 irgendein Übel zuzufügen, sondern alle seine hinterlistigen Nach-  
 stellungen zerstoßen wie Spinnweben. Indem er aber von der  
 Schlechtigkeit seines Wesens in einem fort angetrieben war, rief  
 er seinen grössten Ratgeber namens Stoikan zu sich und trat  
 nur mit ihm in den Palastkeller hinein und die Kellermeister  
 35 trieb er heraus; doch mit dem Willen Gottes blieb ein Hofpage  
 zurück, welcher auch zu dem Geschlechte gehörte, das er ins  
 Verderben zu stürzen den Beschluss gefasst hatte. Und als er den

era atunci cu adevărat o tirănie de nesuferit în întreaga  
 țara aceea. Acestea și mai multe făcând acest tiran,  
 se silea pe orice cale și cu orice meșteșug să se împrie-  
 tenească cu neamul cel prea cucernic al Basarabilor.  
 De aceea prea nelegiuitul s'a prefăcut și a jurat jură-  
 5 minte foarte înfricoșătoare, să nu arete niciodată vreo  
 răutate față de dânșii, ca un neam cinstit și drept ce  
 era. El însă criminalul avea acoperit vicleșugul întru  
 inima lui și voia în tot chipul să-i nimicească pe nevi-  
 novații și în deosebi pe prea cucernicul Neagoe, pe care-l  
 10 păzea solirea<sup>1)</sup> părintelui său spiritual Nifon, de care  
 își avea și el pironit zi și noapte cugetul său, rugân-  
 du-l să-l scape, precum i-a orânduit. De aceea în ziua,  
 când s'a făcut complotul în contra cinstului Neagoe,  
 15 unul din palatul răului tiran Mihnea a mers în grabă

2 țara aceea B, Marea Țară Românească A ||. 12 zi și noapte  
 A, zilele și nopțile B || 13 i-a A, i-a B ||.

ungerechten Herrscher in den Keller hereintreten sah, geriet er  
 in Furcht und Schrecken und, da er nicht wohin zu entfliehen  
 20 hatte, trat er in ein leeres Fass ein und versteckte sich, denn  
 so hat es Gott gefügt. Und wie der Herrscher mit Stoikan in den  
 Keller eingetreten war, begannen sie, sich zu beraten, wie und  
 in welcher Weise sie tun werden, um jenes Geschlecht auszu-  
 rotten, wobei sie dachten, dass im Keller niemand sei, der sie  
 25 hören könnte. Als sie also den Ratschluss erfunden hatten, riefen  
 sie die Kellermeister herein und sagten ihnen, dass sie ihnen vom  
 besten Wein zum trinken geben; und nachdem sie getrunken  
 hatten, gingen der Herrscher und Stoikan lustig aus dem Keller  
 heraus, weil sie dachten, dass niemand ihren hinterlistigen Rat-  
 schluss gehört hat. Nach ihnen nun ging auch der Hofpage heim-  
 30 lich heraus und sagte niemandem nichts, sondern sah sich um  
 seine Arbeit und den Dienst um, bis er Zeit und Gelegenheit  
 fand, seinen Eltern und den grössten Anverwandten die Umtriebe  
 und die Hinterlisten des meineidigen Herrschers mitzuteilen.

<sup>1)</sup> Vezi p. 123, r. 5.

ἐδιηγῆσατο εἰς αὐτὸν ἅπαντα τὰ κατ' αὐτοῦ, τὸν δόλον δηλαδὴ καὶ τὴν ἀπάτην, ὅπου ἐμελέτα ὁ τύραννος καὶ ἔσπευδε νὰ ἀφανίσῃ ὅλην τῶν τιμίων Βασαράβων γενεάν.

5 Ὁ δὲ Νεάγγος ταῦτα μαθὼν ἐπῆρεν ὅλους τοῦ γένους του κρυφίως καὶ ἀπέρασεν εἰς τὸ μοναστήριον τῆς Πέστρας εἰς τὸν ποταμόν, τὸ ὁποῖον ὠκοδόμησαν αὐτοὶ οἱ εὐσεβέστατοι Βασαράβαι, καὶ ἐκεῖθεν διαβάς ἀπέρασε τὸν Δούναβιν. Ὁ δὲ κατάρτος ἡγεμὼν μανθάνοντας τὰ γενόμενα ἐπῆγεν εἰς τὸ μοναστήριον καὶ ἐκατάκαυσεν αὐτὸ καὶ τε-  
10 λείως ἀφάνισε μὲ ὅλους τοὺς κοινοβιάτας πατέρας, καὶ οὐ μόνον αὐτό, ἀλλὰ καὶ τὴν ἐκκλησίαν ἐκ βάθρων κατέσκαψεν ὁ ἀνομώτατος. Ὁ δὲ Νεάγγος παραστάθεις εἰς τὰ βασίλεια ἐν Κωνσταντινουπόλει διηγῆσατο ἅπαντα. Λοιπὸν τοῦ ἐδόθησαν στρατιῶται καὶ ἀπέρασεν εἰς τὰ σύνορα τῆς Βλαχίας  
15 καὶ εὗρε τὸ φουσάτον τοῦ μικροῦ Μίχνα ἐτοιμασμένον διὰ πόλεμον. Ὅθεν συμπλακέντες ἐκτυπήθησαν καὶ τῇ

5 καὶ — 7 Βασαράβαι AB, om. t || 15 φουσάτον B, φωσάτον A | Μίχνα B, Μίχνε τοῦ αὐθεντός A ||

Als sie nun das hörten und einsahen, dass seine Worte wahr sind, da kamen sie zusammen, berieten sich und nahmen Vermögen und Leute, soweit sie konnten, und gingen über die Donau hinüber. Und so entflohen sie alle der Nachstellung des meineidigen Wojewoden Michne, denn Gott und die Gebete des heiligen Patriarchen Nifon waren mit ihnen und niemand konnte  
25 sich mit ihnen messen, gleich dem grossen Propheten Moses. Als aber der jähzornige Herrscher von ihrer Landesflucht erfuhr, vor Kummer änderte er sich sein Wesen und seine Fröhlichkeit schlug in Trauer um und er legte den Zorn und den Hass, den er gegen sie hatte, an den Tag. Persönlich konnte er ihnen nichts schaden, doch aus Groll verbrannte er ihre Gehöfte und vertrieb  
30 ihr Hausgesinde auseinander. Und alle von dem Geschlechte, welche er zurückgeblieben gefunden hat, hat er sie mit vielen Martern gemartert; auch hat er einige getötet und ihr Kloster, welches sie am Flusse Bistritz erbaut haben, hat er von Grund aus zerstört und die Kirche zu heiligen Aposteln, welche Neagoe,  
35 der Verehrer des heiligen Nifon, gebaut hat, damit sie zur Begräbnisstätte diene, hat er gleichfalls niederreißen lassen; auch

și a găsit pe Neagoe și i-a povestit toate planurile în contra lui, adevă vicleșugul și înșelăciunea pe care le punea la cale tiranul și se grăbea să nimicească întreg neamul cinstiților Basarabi.

Neagoe aflând acestea a luat în taină pe toți din neamul său și a trecut la mănăstirea Bistrița pe râu, pe care au clădit-o înșiși prea cucernicii Basarabi, și de acolo mergând mai departe a trecut peste Dunăre. Iar blestematul domn aflând cele întâmplare, a mers la mănăstire și a ars-o și a nimicit-o cu desăvârșire dimpreună cu toți părinții chinoviți; și nu numai mănăstirea, ci și biserica a dărâmat-o din temelie preanelegiuitul. Neagoe însă înfățișându-se la palat în Constantinopole, le-a povestit toate. Atunci i s'au dat ostași și a trecut la marginle Țării-Românești și a găsit oastea spurcatului Mihnea gătită de războiu. De aceea încăierându-se s'au lovit și prin solirea părintelui său spiri-

6 Bistrița pe râu] Pestrii, la râu V || 6 și a — 7 Basarabi AB, om. t || 16 Mihnea B, Mihnea domnul A ||.

die Obstbäume hat er fällen und aus den Wurzeln reissen lassen. Und er hob eine grosse Verfolgung gegen jenes gottgesegnete Geschlecht an. Und den Priestern in ihren Gutsdörfern liess er allen zum Spotte der Kirche die Nase abschneiden. Und er versuchte und fasste den Ratschluss, alle Äbte in allen Klöstern zu verbrennen und viele andere Übeltaten wollte er tun. Doch Gott, der Durchschauer der Herzen und Gedanken, wollte die Gerechten in die Hände der Folterer nicht fallen lassen, sondern errettete sie vom grausamen Tode.

Also gingen jene gerechten Würdenträger, welche Gott aus den Händen des Folterers gerettet hatte und über welche oben die Rede war, zu der kaiserlichen Regierung und sagten dem Kaiser alle Übeltaten Michnes des Wojewoden aus. Wenn der Kaiser aber so hörte und einsah, dass ihre Worte wahr seien, beriet er sich mit ihnen zusammen, indem sie sich ausdachten, in welcher Weise sie es werden machen können, um Michne Wojewod von dem Throne des Landes Panonien zu vertreiben. Und er setzte ihnen zum Herrscher Wlad, den Bruder Radus des Wo-



πρεσβεία τοῦ πνευματικοῦ αὐτοῦ καὶ αἰοιδίου Νήφωνος ἐνίκησεν αὐτοὺς κατὰ κράτος· καὶ ἄλλους μὲν κατέκοψεν, ἄλλους δὲ ἐπίασε ζωντανούς καὶ ἐπαρέδωκεν εἰς τὸν πασᾶν ὅπου ἦτον ἀπεσταλμένος ὑπὸ τῆς βασιλείας.

5 Ὁ δὲ ἀσεβέστατος Μίχνας ἀκούσας ταῦτα ὄλος ἐντρομος ἐγένετο· ὅθεν κρυφὰ ἔφυγε καὶ διεσώθη ὁ ἀλιτήριος εἰς τὴν Οὐγγρίαν καὶ ἐκεῖ ἔδωκεν κακὸν θάνατον. Γυρίζοντας δὲ εἰς τὰ βασίλεια οἱ βασιλικοὶ ἄνθρωποι καὶ ὁ Νεάγγος, ἔκαμαν αὐθέντην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ῥάδουλα βοεβόνδα, Βλάδουλαν ὀνόματι, ὁ ὁποῖος ἔκαμεν ὄρκους, 10 νὰ μὴ πειράξῃ τινὰ ἐκ τῆς γενεᾶς τῶν Βασαράβων. Ἀποσταλεῖς δὲ ὁ Μεχμέτ-πασᾶς ὑπὸ τῆς βασιλείας ἕως τὸν Δούναβιν μὲ αὐτούς, ἔγιναν σταθερώτεροι ὄρκοι καθέμ-προσθεν τοῦ πασᾶ καὶ ἀπὸ τὸν Νεάγγον καὶ ἀπὸ τὸν αὐθέντην· καὶ ὁ μὲν Νεάγγος εἶπεν· «Ἀνίσως καὶ δὲν δου- 15 λεύσωμεν ἡμεῖς τὸν αὐθέντην μας Βλάδουλαν πιστὰ χωρὶς

7 Οὐγκρίαν A | ἀπόδωσεν A || 8—9 Γυρίζοντες — Νεάγγος B, Αὐτὸς γυρίζοντας εἰς τὰ βασίλεια A || 10 ὁ ὁποῖος ἔκαμεν B, μὲ τὸν ὁποῖον ἔκαμαν A || 11 τινὰ ἐκ τῆς γενεᾶς A || 13 ἔγιναν σταθερώτεροι ὄρκοι B, ἔκαμαν σταθερώτεροι ὄρκους A || 14—15 καὶ ἀπὸ — εἶπεν B, λέγοντας ὁ Νεάγγος A || 16 Βλάδουλαν πιστὰ B, πιστὰ Βλάδουλε A ||

jewoden, welcher Herrscher vor Michne Wojewod gewesen war, von den oben die Rede war, denn jenen haben sie vom Kaiser verlangt. Also sagte der Kaiser zu ihnen: Sehet, ich gebe ihn 25 in euere Hände und euch in seine Hände und mitten unter euch Gott. Wenn nun ihr ihm oder er euch hinterlistig nachstellen wird, Gott möge euch samt euerem ganzen Geschlechte von der Erdoberfläche verschwinden lassen. Sie aber sagten alle: Amen! Und angesichts des Donau-Paschas legten einen Eidschwur Wlad 30 Wojewod und die Würdenträger. Und gab ihnen der Kaiser ein grosses Heer und sie brachen auf. Und als sie an die Donau angekommen waren, schwuren sie vom neuen vor Mechmet dem Donau-Pascha. Und sagte das Geschlecht der Bassaraber: Wenn wir also mit hinterlistigen Gedanken umgehen und nicht mit Gerechtigkeit 35 unserem Herrscher Wlad Wojewod dienen werden, verschwinden mag für ewig unser Geschlecht und unser Name aus diesem Lande; und alle sagten Amen! Gleichfalls sagte auch Wlad Wojewod zu

tual, a în veci pomenitului Nifon, i-a învins cu desăvârșire; și pe unii i-a tăiat, pe alții însă i-a prins de vii și i-a predat pașalei care fusese trimis de împărăție.

Prea necredinciosul Mihnea auzind acestea, cutremur 5 l-a cuprins întreg; de aceea pe furiș a fugit și a scăpat nelegiuitul în Ungaria și acolo a avut o moarte rea. Intorcându-se la palat oamenii împărătești și Neagoe, au făcut domn pe fratele lui Radu Voievod, cu numele Vlad, care a făcut jurăminte, să nu supere pe careva 10 din neamul Basarabilor. Și trimis fiind de împărăție Mehmet-pașa până la Dunăre dimpreună cu dânșii, s'au făcut jurăminte mai statornice în fața pașalei și din partea lui Neagoe și din partea domnului; și Neagoe a zis: «Dacă noi nu vom sluji pe domnul nostru Vlad

7 Intorcându-se — Neagoe B, El întorcându-se la împărăție 15 A || 9 care a B, cu care au A || 11 s'au B, au A || 12 și din — 14 a zis B, zicând Neagoe A || 14 Vladule A ||.

Mechmet-Pascha: Wenn ich irgendein Übel diesem Geschlechte antun oder einen Hinterhalt anlegen werde, mag dein Schwert mit grosser Schande mein Haupt abhauen und du sollst mein 20 Geschlecht in diesem Lande vernichten; und wieder sagten alle: Amen!

Und so überschritten sie die Donau mit dem ganzen Heere und, nachdem sie hinüber waren, teilten sie das Heer in drei Abteilungen und eine Abteilung übernahm Neagoe, indem er seine 25 Hoffnung auf das Gebet seines geistlichen Vaters, des heiligen Nifon, setzte. Als aber Mircza, der Sohn Michnes des Wojewoden, dies erfahren hatte, ging er im geheimen zum Kloster Kotmana, welches das Abendmahl heisst, nämlich ein Metochion des Klosters Kozia, und plötzlich wurde von dem Heere Neagoes ein grosser 30 Lärm gemacht. Und als der Sohn Michnes des Wojewoden dies hörte, kaum ist er in der Eile mit einem Sohne Stoikans, von dem oben die Rede war, in der Nacht barfüssig, ungegürtet und ohne Mützen durch ein Fenster entkommen. Neagoe machte aber ihr Heer nieder; die er aber nicht niederhieb, alle nahm er leben- 35 dig gefangen; kaum sind nur barfüssig und ungegürtet, wie es

καμμίαν δολιότητα, νὰ εἵμεσθεν παντελῶς ἀφανισμένοι ἀπὸ τὸ σπαθί τῆς κρατερᾶς βασιλείας.» — Ὁ δὲ Βλάδουλας βοηθόνδας ἀπεκρίνατο καὶ αὐτὸς λέγων· «Ἀνίσως καὶ ἐγὼ, πολυχρονημένε πασᾶ, δὲν τοὺς ἀγαπήσω καὶ δὲν τοὺς προσέχω ὡς τιμίους μὲ δίχως καμμίαν δολιότητα, νὰ κόψῃ τὸ σπαθί σου τὸν λαιμόν μου.» — Καὶ εἶπαν ὅλοι οἱ παρόντες ἐκεῖ τὸ Ἀμήν.

Ἀπεχωρίσθησαν λοιπὸν ἀπὸ τὸν πασᾶ καὶ ἦλθαν εἰς τὴν Βλαχίαν καὶ ἐκάθισεν εἰς τὸν θρόνον ὁ Βλάδουλας βοεβόδας πάσης Οὐγγροβλαχίας καὶ οἱ ἄρχοντες ἤρχοντο καὶ ἐπροσκύνουν αὐτὸν μὲ μεγάλας δωρεὰς καὶ χαρίσματα· καὶ αὐτὸς τοὺς ἐδέχετο μὲ μεγάλον σπλάγχχνος καὶ ἀγάπην.

1 ἤμεσθεν B | ἀπὸ B, ὑπὸ A || 2—3 Βλάδουλας βοηθόνδας B, Βλάδουλε βοϊδόνδας A || 8 πασᾶ B, μπασιᾶ A || 9—10 Βλάδουλας βοεβόδας B, Βλάδουλε βοεβόνδας καὶ ἡγεμὼν A || 10 ἤρχονταν A || 12 ἐδέχονταν A ||

oben erwähnt wurde, der Sohn des Folterers Michne und der Sohn Stoikans entkommen, die Waffen aber nahm er ihnen weg. Und er beruhigte das Kloster und die Mönche vor der Furcht, die sie hatten. Der Sohn Michnes ging aber zu seinem Vater und erzählte ihm alles voll Furcht. Als er aber dies hörte, erschrock er und sagte zu ihnen: Wer hat ihnen das angetan? Und sie sagten: Neagoe, der Anführer der Polizeileute. Als Michne Wojewod dies vernahm, geriet er in grosse Furcht und sagte: Wenn einmal der Löwenjunge das so macht, wenn aber der grosse Löwe kommen wird, was wird der erst machen? Und im selben Augenblicke erhob er sich vom Throne und floh ins Ungarnland und dort erholte er sich aus seiner Furcht. Andere aber zerstreuten sich durch das ganze Muntenische Land und es gab niemanden, der ihnen helfen sollte, denn so hilfreich war das Gebet des glückseligen Nifon und der Zorn Gottes, den seine Heiligkeit prophezeit hatte, ist in Erfüllung gegangen.

Also sass Wlad Wojewod auf den Throne und das ganze Land kam und beugte sich vor ihm und man brachte ihm viele Geschenke und alle kehrten mit grosser Freude heim, ein jeder nach seinem Hause. Wlad Wojewod aber mit Gotteshilfe gedieh noch mehr im Frohsinn und in der Tugend und Ehre, solange er auf

cu credință fără nicio viclenie, să fim nimiciți cu totul de sabia puternicii împărății!». — Iar Vlad Voievod a răspuns și el, zicând: «Dacă și eu, să trăiești întru mulți ani pașă, nu-1 voi iubi și nu voi lua aminte de ei ca de niște cinstiți cu fără de nicio viclenie, să taie sabia ta grumazul meu!». — Și au zis toți cei de față acolo: Amin!

S'au despărțit deci de pașă și au venit în Țara-Românească și a șezut în tron Vlad Voievod al întregii Ungrovlahiei; și boierii veneau și se închinau la el cu mari daruri și pocloane; și el îi primea cu mare milă

9 Vladule Voievod și conducător A ||.

die Ratschläge jenes gerechten Geschlechtes achtete. Michne Wojewod verfiel aber in die Häresie der Lästerung des heiligen Geistes. Denn wie nun sich das ganze Abendland verhält, dass es mit Gross-Rom in seinen Häresien verfault und wie der zweite Julian der Abtrünnige wegen der Götzenanbetung zu Grunde gegangen ist, so auch dieser wegen der Bekämpfung des heiligen Geistes, weil er sich mit den Ungarn befreundet hat und listigen Hinterhalt gegen den jungen Wlad Wojewod anstellte; und sie kamen gegen ihn. Und als die Heere auf einander stiessen, der Grossdwornik Danczul aber dem Wlad Wojewod half, denn er gehörte auch einem guten und gerechten Geschlechte an, besiegten sie das Heer des Abtrünnigen und Lästerers Michne Wojewod und sie flohen alle verschämt in das ungarische Land. Und erreichte der Zorn Gottes Michne den Wojewoden, den zweiten Julian, und er wurde von dem tapferen Demeter Jakschicz verwundet und starb; welchen Gott gleich wie den heiligen Märtyrer Mercurius gegen den Heiden Julian geschickt hatte. Und gleich wie der heilige Nestor mit dem Gebet des heiligen Demetrius den Lia tötete, so verwundete und tötete auch dieser Demeter Jakschicz durch das Gebet des heiligen Nifon den verhassten Folterer Michne. Und er stand wie Finees im Lande Madiam für die Hebräer und seine Sachen gestalteten sich dem Verheissen gemäss; so stand auch dieser Demeter und allen wurde er dem Verheissen gemäss; und der Krieg hörte auf und er erwarb vom Geschlecht zu Geschlecht Lob.



ἀνείκαστον καὶ πάντες ἔχαιρον. Καὶ ἕως μὲν ἐκράτει τὴν συμβουλὴν τῶν εὐσεβεστάτων Βασαράβων, ἐπέρνα καλὰ μὲ μεγάλας εὐτυχίας καὶ παρὰ πάντων ἐδοξάζετο.

Μετὰ ταῦτα δὲ ἀπὸ ὀλίγον κατ' ὀλίγον ἄρχησε νὰ ἐμβαίνει εἰς τὰς κακὰς συμβουλάς τοῦ παρανόμου Μπογδάνου ἐκείνου, ὁποῦ προείπαμεν, πῶς παρανόμως ἐπῆρε τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ εἰς γυναῖκα <μὴ> ἀποθανόντος 'Ράδουλα' καὶ ἐπεχείρησε νὰ ζημιώῃ τὴν εὐσεβεστάτην ταύτην γενεάν τῶν Βασαράβων καὶ τελείως νὰ τοὺς μισῇ. 'Ο γὰρ παράνομος Μπογδάνος καθ' ἡμέραν ἐπλεκε δόλους καὶ ἐνέδρας κατὰ τοῦ εὐσεβεστάτου Νεάγγου καὶ ἔλεγεν εἰς τὸν αὐθέντην· «Μὴ πιστεύης ποτὲ τοῦ Νεάγγου τοὺς ὅρκους, ὅτι ἐγώ, αὐθέντα, εἶμαι κατὰ πάντα βέβαιος, πῶς ἔχει κάθε ἐτοιμασίαν νὰ σοῦ πάρῃ τὴν αὐθεντίαν· μόνον νὰ κάμῃς κάθε τρόπον νὰ τὸν τυφλώσῃς καὶ παντελῶς νὰ τὸν ἀφανίσῃς.» — 'Ο δὲ αὐθέντης ὅλος ἐμπῆκεν εἰς τοῦ Μπογδάνου τοὺς λόγους καὶ ἐπαρτήρει νὰ εὕγῃ ὁμπρὸς τοῦ ὁ Νεάγγος. Μερικοὶ δὲ ἄρχοντες ἐγνώρισαν τὴν ἀπάτην

3 μεγάλας εὐτυχίας A || 4 Μετὰ — 5 συμβουλάς B, "Ομως μετὰ 20 ταῦτα ἀπὸ ὀλίγον εἰς ὀλίγον ἐμπένη εἰς ταῖς κακαῖς συμβουλαῖς A || 5 Μπογδάνου A || 6 παρανόμως A, om. B || 7 μὴ V, om. AB | ἀποθανόντος 'Ράδουλα B, om. A || 8 ἐπεχείρησε B, ἄρχησε A || 9 τελείως B, κατὰ κράτος A | μισᾷ A || 9—10 'Ο γὰρ — ἐπλεκε B, "Επασχε δὲ καθ' ἡμέραν ὁ παράνομος Μπογδάνος καὶ ἐπλεκεν A || 11—12 εἰς τὸν αὐθέντην 25 B, τοῦ αὐθέντος A || 16—17 Μπογδάνου τοὺς λόγους B, Μπογδάνου τὸν λόγον A || 17 ἐπαρτήρει B, ἐγήρευε A || 18 Μερικοὶ δὲ B, Οἱ δὲ μερικοὶ A ||

Über den Wlad Wojewod verbreitete sich aber grosser Ruf überall wegen des Krieges und wegen des guten Glückes, solange er sich 30 an die Ratschläge jenes von Gott erwählten Geschlechtes der Bassaraber hielt. Wenn er aber die Ratschläge jenes Geschlechtes verliess und die anderer annahm gleich Awessalom, dem Sohne Davids, als er sich gegen seinen Vater erhob, so hat auch Wlad Wojewod den Ratschlag des Frevlers Bogdan angenommen und 35 sich über jenes von Gott begnadete Geschlecht hergemacht, da liess sich der Zorn Gottes auch über ihn nieder. Denn wenn Wlad Wojewod scharf wurde und über jenes gerechte Geschlecht in

și dragoste neasemănată și toți se bucurau. Și cât a ținut sfatul prea cucernicilor Basarabi, îi mergea bine cu mare noroc și de toți era slăvit.

După aceea însă încetul cu încetul a început să intre în sfaturile rele ale acelui nelegiuit Moldovean, despre 5 care am spus mai înainte, că în fărădelege a luat pe sora lui de femeie, nemurind încă Radu; și a încercat să strice acestui neam prea cucernic al Basarabilor și cu desăvârșire să-i urască. Căci nelegiuitul Moldovean zilnic împletea vicleșuguri și curse în contra prea cucernicului Neagoe și zicea către domn: «Să nu crezi vreodată 10 jurămintele lui Neagoe, că eu, doamne, sunt întru toate sigur, că el are orice pregătire să-ți ia domnia; să faci numai chip și fel să-l orbești și să-l nimicești cu totul». — Iar domnul întreg a intrat în cuvintele Moldoveanului și pândeia să-i iasă înainte Neagoe. Unii boieri 15 însă au cunoscut înșelăciunea și vicleșugul și spun către

4 însă B, Totuși A || 7 nemurind încă Radu *corr.*, trăind încă Radu V, murind Radu B, *om.* A | încercat B, început A || 9 Căci — zilnic B, Și se nevoia zilnic nelegiuitul Moldovean și A || 15 20 cuvântul A || 16 pândeia B, căuta A ||.

grossem Zorne sehr aufloderte, den der Frevler Bogdan, welchen der gottselige Nifon mit dem Bann belegt und aus der heiligen Kirche seiner Hurerei wegen verwiesen hatte, wie es in dem ersten Teile der Rede berichtet wurde, anregte und anzettelte, da sprach 25 er Lügen zu dem Herrscher, indem er über den jungen Neagoe so sagte: Herr, ich habe wirklich eingesehen, dass Neagoe dich vom Throne stürzen will, du aber bemühe dich, ihm den Kopf zu zermalmen oder ihm die Nase abzuschneiden oder ihm ein Auge auszustecken. Also billigte sehr der Herrscher seinen Rat, weil 30 es ihm vorkam, dass es wahr sei, und er liess sich in Versuchung bringen, dieses Unding zu verrichten, und schickte Leute, um jenen gerechten Sprössling, den geliebten Neagoe, zu ihm zu bringen. Als aber andere Würdenträger dies eingesehen hatten, sagten sie zu dem Herrscher: Herr, gib das auf, höre nicht auf 35 die Worte Bogdans, denn Neagoe ist wirklich unser Sohn und

καὶ τὸν δόλον καὶ λέγουν εἰς τὸν αὐθέντην· «παῦσαι, ὦ αὐθέντα, τῆς ὀργῆς ταύτης καὶ μὴ πιστεύης τὰ λόγια τοῦ Μπογδάνου, διατὶ δὲν εἶναι ἀληθινά·» — Καὶ αὐτὸς ἀπεκρίθη εἰς αὐτούς· «Λοιπὸν ἂν εἶναι καθαρὸς, ἅς μὴ φοβάται νὰ λάβῃ ποτὲ κακὸν ἀπὸ λόγου μου καὶ ἅς ἔρχεται ἐμ-  
προσθεν μου ὡς καὶ τὸ πρότερον, δίδοντας καὶ τρίτην φο-  
ρὰν συνθήκας καὶ ὅρκους εἰς τοὺς ἄρχοντας, ὅτι νὰ μὴν ἔχῃ καμμίαν δειλίαν καὶ φόβον ἀπὸ λόγου μου·» — Ἀλλὰ ταῦτα πάντα ἦτον προσωπεῖον, ὅτι αὐτὸς ὁ ὄντως ἐπίορκος εἶχε μετὰ τοῦ Μπογδάνου βουλὴν καὶ ἀπόφασιν νὰ ἀφα-  
νίσῃ τὸν Νεάγγον καὶ τοὺς συγγενεῖς του.

Ἀλλὰ ὁ Κύριος, ὁποῦ φυλάττει τοὺς ἀναιτίους, διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἁγίου Νήφωνος ἔκαμε καὶ ἐγνώρισαν τὸν δόλον τῶν μιαρῶν μερικοὶ καὶ τὰ ἀνήγγειλαν ἅπαντα εἰς τὸν Νεάγγον, ὅστις χωρὶς καμμίαν ἄργητα εἶπε μυστικὰ εἰς τοὺς λοιποὺς τῆς συγγενείας του· καὶ ἔφυγαν καὶ τῇ πρεσβείᾳ τοῦ ἁγίου ἔφθασαν εἰς ἓνα νησὶ τοῦ ποταμοῦ Δούναβιν. Αὐτὸς δὲ ὁ φρενόληπτος ἡγεμὼν κατεδίωξεν ὀπίσω των, ἀλλὰ ἀπέτυχε, ὅτι ὁ Θεὸς ἦτον μετ' αὐτῶν καὶ τοὺς ἐφύλαττεν ὡς δικαίους.

1 εἰς τὸν αὐθέντην B, τοῦ αὐθεντός A || 2 αὐθέντα B, αὐθέντη A || 3 Μπογδάνου A | διατὶ B διότι A || 4 ἀπεκρίθη εἰς αὐτούς B, τοὺς ἀπεκρίθη A || 5 λάβῃ B, ἔχῃ A | κατέμπροσθεν A || 6 τρίτην φορὰν B, τρίτον A || 7 ὅτι B, om. A || 8 ἀπὸ λόγου μου B, om. A || 9 ταῦτα — 25 ὅτι B, om. A || 10 Μπογδάνου A | βουλὴν καὶ ἀπόφασιν B, κάθε τρόπον A || 11 τὸν — του B, πάντας κατὰ τὸν λόγον τοῦ παρανόμου Μπογδάνου A || 13 ἔκαμε καὶ B, om. A || 14 pos: δόλον ad. καὶ ἀπάτην A | μερικοὶ B, om. A | τὰ B, om. A | ἀναγγείλαντες A || 14—15 εἰς τὸν Νεάγγον B, τοῦ Νεάγγου A || 15 χωρὶς — 16 λοιποὺς B, μὴ δὲ 30 κάμμιαν ἄργητα λαδὼν ἐσύντυχε μυστικὰ τῶν λοιπῶν A || 19 των B, om. A || 19 20 καὶ τοὺς ἐφύλαττεν B, om. A || 20 δικαίους B, καθαρὸν γένους A ||

hat nichts hinterlistiges in sich, wie alle Würdenträger des Mun-  
tenischen Landes in aller Wirklichkeit es wissen. Der Herrscher  
aber sagte: Wenn es dem so ist, bringet ihr ihn her und schwöret  
für ihn. Und sie gaben sich Mühe, ihn mit Bogdan zu konfron-

domn: «Lasă-te, doamne, de această urgie și să nu crezi cuvintele Moldoveanului, pentru că nu sunt adevărate!». — Și el răspunse către ei: «Deci dacă e curat, să nu se teamă că o să ia vreun rău dela domnia mea și să vină în fața mea ca și mai înainte, dând și a treia oară făgăduințe și jurăminte către boieri, că dela domnia mea să nu aibă nicio teamă și frică». — Ci toate acestea erau fățarnicie, pentru că el, cu adevărat călcător de jurământ, avea dimpreună cu Moldoveanul sfat și hotărîre să nimicească pe Neagoe și neamurile lui.

Ci Domnul care păzește pe cei nevinovați, prin solirile sfântului Nifon a făcut și au cunoscut unii viclesugul spurcaților și le-au anunțat toate lui Neagoe, care fără nicio întârziere a spus în taină celorlalți din neamul lui; și au fugit și prin solirea sfântului au ajuns într-o insulă a râului Dunărea. Iar el nebunul domn a gonit în urma lor, ci n'a izbutit, că Dumnezeu era cu ei și-i păzea ca pe niște drepti.

4 ia B, aibă A | dela domnia mea B, despre el V, om. A || 7 toate — 8 pentru că B, om. A || 10 sfat și hotărîre B, fel și chip A | pe Neagoe și neamurile lui B, pe toți după cuvântul nelegiuitului Moldovean A || 13 a făcut și B, om. A || 13 unii B, om. A | după viclesugul ad. și înșelăciunea A || 14 le-au anunțat B, anunțând A || 15 fără — celorlalți B, neluând nicio întârziere, s'a 25 întâlnit în taină cu ceilalți A || 18—19 și-i păzea B, om. A || 19 niște drepti, B, un neam curat A ||.

tieren; doch er der Frevler und Verruchter riet immer dem Herrscher zu, Neagoe und sein Geschlecht zu töten. Indem Bogdan immer so den Herrscher antrieb, entflammte er in Zorn, um sie zu töten, und wollte, dass niemand was davon erfahre. Und wenn Gott einen Mönch nicht geschickt hätte, dass er es ihnen aussagte, alle hätte er ins Verderben gestürzt. Doch mit Hilfe Gottes und durch das Gebet des heiligen Nifon wurden sie von dem Zorne und dem jähen Tode erlöst und entflohen auf eine Insel, woher sie die Donau übersetzten, wie Jesus Navi den Jordan.



Ἐπῆγε δὲ ὁ Νεάγγρος μὲ τοὺς συγγενεῖς του καὶ ἄρχοντας καὶ ἀντάμωσαν τὸν ἴδιον ἐκείνον πασᾶν καὶ διηγήσαντο ἅπαντα τὰ τοῦ ἐπιόρκου Βλάδουλα. Αὐτὸς δὲ ἀγκαλὰ καὶ νὰ ἦτον ἀσεβής, ἀλλὰ ἔκρινε δικαίως καὶ κατέμ-  
 5 προσθεν τῆς βασιλείας παρὰσταθεῖς ἐδιηγήθηκιν ἅπαντα. Καὶ λαβὼν ἐξουσίαν παρὰ τῆς βασιλείας ἐσύναξε στράτευμα περισσὸν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Βλαχίαν μὲ τὸν Νεάγγρον καὶ τοὺς λοιπούς. Καὶ ἔξαφνα κτυπῶντας μέσα εἰς τὴν  
 10 χώραν τοῦ Βουκουρεστίου ἐνίκησε κατὰ κράτος τὸν Βλάδουλ βοεβόνδα πιάσας αὐτὸν ζῶντα μετὰ τοῦ πονηροτάτου καὶ παρανόμου Μπογδάνου. Ἐφώναξε δὲ ὁ Μεχμέτ πασᾶς μεγάλη τῇ φωνῇ λέγων πρὸς αὐτόν· «Βλάδουλε ἐπίορκε, τώρα, τώρα νὰ σὲ κόψῃ τὸ σπαθί μου, τὸ ὁποῖον ἠχόνισες  
 15 καταπάνω σου μὲ τοὺς ψευδεῖς ὅρκους σου.» — Καὶ γυμνώσας τὸ σπαθί του ὁ ἴδιος πασᾶς ἔκοψε τὴν κεφαλὴν του.

Εἰς δὲ τὸν παράνομον Μπογδάνον νὰ μαρτυρήσῃ εἶπε τὸν βίον καὶ τὰ ἄσπρα, ὅπου ἐπῆρε τυραννικῶς μὲ τὸν αὐθέντην, καὶ νὰ τοῦ χάρισῃ τὴν ζωὴν του. Ὁ δὲ μιαρὸς οὐκ ἠθέλησε· καὶ ἔτξι τὸν ἐβασάνισε μὲ μεγάλα παιδευτήρια καὶ εἰς τὸν ὕστερον τὸν ἐκρέμασεν· καὶ ἐπρήσθη καὶ τὸν ἀνέρριψαν ἔξω κατὰβρωμα εἰς τοὺς σκύλους. Ἀλλὰ δὲν τὸν

1 ἐπῆγε B, ἦλθεν A | μὲ B, μετὰ A || 2 πασιᾶ A || 3 Βλάδουλε A ||  
 5 ἐδιηγήθηκιν B, ἐπαρέστησε A || 6 στράτευμα B, φουσατόν A || 8 ἔξα-  
 25 φνου A || 9 τοῦ Βουκουρεστίου B, Μπουκουρέστην A || 9—10 τὸν Βλάδουλ βοεβόνδα B, τὸ φουσατόν τοῦ Βλάδουλε βοεβόνδα A || 10 πιάσας B, λαβῶντας A || 11 Μπογδάνου B || 11 Μεχμέτ πασᾶς] Μεμετπασας B, Μεμετ πασιᾶς A || 13 ἠχόνισες A, ἀκόνισες B || 15 τὴν σπάθην A ||  
 17 εἰς δὲ τὸν B, τὸν δὲ A | Μπογδάνον A || 22 εἰς τοὺς σκύλους B, τῶν σκύλων A |

Und wieder gingen sie zu Mechmet-Pascha und sagten ihm all das Leid, das ihnen seitens Wlads des Wojewoden zugestossen ist. Der Pascha aber wurde von der Gottheit zur Erlösung jenes Geschlechtes entflammt, obwohl er Heide war, und sammelte ein  
 35 grosses Heer und setzte die Donau zusammen mit ihnen über und lieferte eine Schlacht in der Nähe der Stadt Bukarest und besiegte das Heer Wlads des Wojewoden. Als er aber seine Armee

Și a mers Neagoe cu neamurile lui și cu boierii și s'au întâlnit cu același pașă și au povestit toate cele ale călcătorului de jurământ Vlad. El însă măcar că era necredincios, ci a judecat cu dreptate și stând în  
 5 fața împărăției a povestit toate. Și luând imputernicire dela împărăție, a strâns o oaste numeroasă și a venit în Țara-Românească dimpreună cu Neagoe și cu ceilalți. Și deodată ciocnindu-se în regiunea Bucureștiului, a învins cu totul pe Vlad Voevod, prinzându-l pe el  
 10 de viu dimpreună cu prea vicleanul și nelegiuitul Moldovean. Și a strigat Mehmet-pașa cu mare glas, zicând către el: «Vladule calcător de jurământ, acum, acum să te taie spada mea, pe care o ai ascuțit asupra ta cu jurămintele tale mincinoase!». — Și scoțându-și sabia însuși pașa i-a tăiat capul.

Iar către călcătorul de lege Moldovean a spus să mărturisească averea și banii pe care i-a luat în chip asupritor dimpreună cu domnul, și să-i dăruiască viața. Spurcatul însă n'a voit; și așa l-a chinuit cu mari pe-  
 20 depse și pe urmă l-a spânzurat; și s'a umflat și l-au aruncat afară mâncare cânilor. Ci nu s'au apropiat cu

5 povestit B, înfățișat A || 9 pe Vlad Voievod B, oastea lui Vlad Voievod A ||.

besiegt und gefallen gesehen hatte, wollte er fliehen; doch mit dem Hindernis Gottes wurde er von dem Heere Mechmet-Paschas  
 25 gefangen genommen und man brachte ihn in Fesseln nach Bukarest zu dem Pascha. Wenn aber der Pascha ihn sah, sagte er zu ihm mit Hohn: O du Meineidiger, so mag es dir nach dem Worte  
 30 deines Eides geschehen und mein Säbel soll dein Haupt abhauen, wie es auch in Erfüllung ging. Denn der Pascha selbst hat ihm mit eigener Hand in der Stadt zu Bukarest unter einem Birnbaum  
 35 den Kopf abgeschnitten, gleich wie als Ioav den Awessalom mit dem Pfeil durchbohrte, indem er an dem Aste einer Eiche in Ephrem-Haine mit den Haaren verwickelt war. Und das gerechte Urteil und die Erlösung Gottes ging in Erfüllung. Und seine Leiche nahm man und überführte ins Kloster Dealu, welches sein Bruder Radu erbaut hatte, dass man sie beerdigte.

ἐγγιξαν τελείως οἱ σκυῶλοι ὥς ἀφωρισμένον ὑπὸ τοῦ ἁγίου·  
 ὅθεν τὸν ἔχωσαν εἰς τὴν γῆν, διὰ τὴν παύσιν ἢ καταίσχη.

Ἄλλοι δὲ πασῶς, ἐπειδὴ καὶ ἦτον διωρισμένος ὑπὸ τῆς βα-  
 σιλείας τὴν κάμην αὐθέντην, οἷον θέλῃσει ὁ λαός, εἶπεν εἰς  
 5 τοὺς παρεστῶτας ἄρχοντας, ποῖον θέλουν τὴν κάμην αὐ-  
 θέντην; Καὶ πάντες ἀπεκρίθησαν, ὅτι θέλουν τὸν εὐσε-  
 βέστατον Νεάγγον Βασαράβαν. Ὁ δὲ Νεάγγος ἀκούσας  
 ἔλεγε μεγάλη τῇ φωνῇ· « Ἄλλον ἂς κάμουν, ὅτι ἐγὼ δὲν  
 εἶμαι ἅγιος » — Ὁ δὲ λαός ἐκραζον· « Δὲν θέλομεν ἄλλον,  
 10 μόνον ἐσένα, χριστιανικώτατε Νεάγγουλε » — Ὅθεν ὁ πα-  
 σῶς κατὰ τὴν ζήτησιν τοῦ λαοῦ ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν εἰς τὸν  
 Νεάγγον καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν εἰς τὸν θρόνον τῆς ἡγε-  
 μονίας πάσης Οὐγκροβλαχίας.

Ὑποστρέψαντος δὲ τοῦ πασῶς εἰς τὰ ὀπίσω, ἔμεινε κύ-  
 15 ριος πάσης τῆς ἐξουσίας ὁ ἡγεμὼν Νεάγγος, ὁ ὁποῖος ἀνα-  
 ψεν εὐθύς ἀπὸ θεῖκον ζῆλον καὶ μετὰ τὴν θέλησιν καὶ ἄδειαν  
 τοῦ τότε πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως κυρίου Παχω-  
 μίου καὶ τῶν περὶ αὐτὸν ἱερωτάτων μητροπολιτῶν ἐχει-  
 ροτόνησαν Μακάριον τινα μητροπολίτην Οὐγκροβλαχίας  
 20 ὑπέρτιμον καὶ ἐξαρχον Πλαγινῶν καὶ Σεβερίνων, ἀνδρα

1 τελείως B, om. A || 2 ὅθεν B, μόνον A | αἰσχύνῃ A || 3 πασιᾶς A |  
 ἐπειδὴ καὶ ἦτον B, ὥς ἦν A || 4 εἰς B, om. A || 6 ὅτι θέλουν B, om. A || 7  
 Βασαράβαν A, Βασαράβων B || 8 post ἔλεγε ad. μετὰ A || 8—9 ἐγὼ δὲν  
 εἶμαι B, αὐτὸς δὲν ἦτον A || 10 Νεάγγουλε A, Νεάγγε B | Ὅθεν ὁ  
 25 πασῶς B, Ὁ δὲ πασιᾶς A || 11 ἔδωκε A || 11—12 εἰς τὸν Νεάγγον B,  
 τοῦ Νεάγγουλε A || 14 καὶ ἐπιστρέψας ὁ πασιᾶς A || 16 μετὰ A |  
 καὶ ἄδειαν A, om. B || 18 αὐτὸν B, αὐτοῦ A || 19 τινὰν A || 20 πλαγινῶν  
 B | καὶ σεβερίνων A, om. B ||

Was aber jenen anbelangt, von dem sie sagten, dass sie ihn  
 30 aus Neid, da er sich zum Herrscher aufschwingen will, um-  
 bringen sollen, jenen hat Gott mit seinem Willen und mit  
 seiner Hand zum Herrscher gesalbt und eingesetzt. Und alle  
 sagten mit dem Propheten Jeremia: Vor deiner Geburt habe  
 ich dich gezeichnet und auserwählt, damit du grösser unter den  
 35 Israeliten seiest. Er wollte sich aber in keiner Weise bewegen  
 lassen, Herrscher zu sein, sondern mit lauter Stimme sagte er

33 Prof. Ierem. 1, 5.

desăvârșire câinii de el ca fiind caterisit de sfântul; de  
 aceea l-au îngropat în pământ, ca să înceteze rușinea.

Iar pașa, pentru că avea și poruncă dela împărăție  
 să facă domn, pe care-l va voi poporul, a spus către  
 boierii ce stăteau de față, pe cine-l vreau să-l facă domn? 5  
 Și toți au răspuns că-l vreau pe prea cucernicul Neagoe  
 Basarab. Iar Neagoe auzind, spunea cu glas mare: « Pe  
 altul să-l facă, pentru că eu nu sunt vrednic! ». — Po-  
 porul însă striga: « Nu vrem pe altul, numai pe tine,  
 10 prea creștinescule Neagule! ». — De aceea pașa după  
 cererea poporului a dat puterea lui Neagoe și l-a urcat  
 pe el pe tronul domniei a toată Ungrovlahia.

Și pașa întorcându-se înapoi, a rămas domn a toată  
 puterea domnitorul Neagoe, care s'a aprins îndată de  
 zel dumnezeiesc și, cu voința și îngăduirea patriarhului 15  
 de atunci al Constantinopolei, a domnului Pahomie, și  
 a prea sfințiților mitropoliți din jurul lui, l-au hirotonit  
 pe unul Macarie prea cinstit mitropolit al Ungrovlahiei  
 și exarh al Plaiurilor și al Severinului, bărbat strălucit  
 la cuget și faptă. Și au încetat smintelile bisericii și 20

1 cu desăvârșire B, om. A || 2 de aceea B, numai A || 3 pen-  
 trucă și B, cum A || 6 că-l vreau B, om. A || 7 Basarab, A, al Ba-  
 sarabilor B || 8 eu nu sunt B, el nu era A || 10 Neagule A, Neagoe  
 B | De aceea B, Iar A || 15 și îngăduirea A, om. B || 19 al Se-  
 verinului AV, om. B ||

zu dem ganzen Volke: Setzet einen anderen Herrscher ein, den  
 ihr auch mit unserem Ratschlag wünschen werdet, mir aber  
 verzeihet, denn ich will nicht sein. Das Volk aber schrie in einem-  
 fort und sagte zu ihm: Siehe, Gott will nicht, dass ein anderer  
 sei, noch wir, sondern nur du sollst unser Herrscher sein. Und so 30  
 geschah auch diesmal, wie längsther im alten Bunde: Saul ist  
 verrückt geworden und Ioathan ist durchs Schwert gefallen,  
 David aber wurde zum Kaiser erhoben. Also beugte sich auch  
 Neagoe vor der Stimme der Volksmassen und nahm die Krone  
 und den Thron des ganzen Rumänischen Landes an und sofort 35  
 liess er Rechtsprechen und Gerechtigkeit unter den Leuten ent-  
 stehen. Und gleich wie David die Bundeslade Gottes hob, so hob



εἰς θεωρίαν καὶ πρᾶξιν διαλάμποντα. Καὶ ἔπαυσαν τὰ  
σκάνδαλα τῆς ἐκκλησίας καὶ εἰρήνη μεγάλη ἐβασίλευσεν  
εἰς ὅλον τὸν τόπον ἐκεῖνον τῆς Βλαχίας καὶ ὅλος ὁ κόσμος  
ἐχαίρετο εἰς τὸν ἄξιον καὶ εὐσεβεῖ αὐθέντην Νεάγγον, ὅπου

5 ἀπόκτησε, διὰ τὰ καλά του ἔργα καὶ τὰς ἡρωϊκὰς ἀρετὰς του.  
Συλλογιζόμενος λοιπὸν ὁ εὐσεβεστάτος καὶ χριστιανι-  
κώτατος οὗτος αὐθέντης τὰς προφητείας τοῦ ἁγίου Νή-  
φωνος μίαν πρὸς μίαν, πῶς ἐπληρώθησαν ὅλαι, ἠθέλησε  
να ἀνακομίσῃ τὸ ἱερὸν αὐτοῦ λείψανον εἰς τὴν Βλαχίαν,  
10 ὅτι ἐκαταφλέγετο ὑπὸ τοῦ θεικοῦ ἔρωτος, να σηκώσῃ  
τὸ ἱερὸν λείψανον τοῦ πνευματικοῦ του πατρὸς εἰς τοὺς  
ὤμους του, ὥσπερ καὶ ὁ προφήτης Δαβὶδ τὴν κιβωτὸν τοῦ  
Θεοῦ, καὶ να ἁγιασθῇ ὁ τόπος ἐκεῖνος ἀπὸ τὴν παρουσίαν  
τοῦ ἁγίου λειψάνου, ὅπου ἦτον καταδαμασμένους ἀπὸ κάθε

15 1 διαλάμπων A || 2 εἰρήνη—3 Βλαχίας BV, ἀνοίχθησαν οἱ θησαυροὶ  
τῆς γῆς A || 4 Νεάγγον B, Νεάγγουλε A || 4 ὅπου — 5 ἀρετὰς του  
B, διὰ τὰ καλά του ἔργα A || 7 Νήφωνος — 3 ὅλαι B, om. A || 11  
του πατρὸς B, φωστήρος A || 13 παρουσίαν B, συνέλευσιν A || 14 λει-  
ψάνου B, καὶ κατὰ ἀλήθειαν οὕτως ἐγένετο A ||

20 auch Neagoe Wojewod die gefallene Kirche und setzte Makarie  
zum Metropolitens des ganzen Rumänischen Landes von Plaiu  
und Severin, mit dem Segen Pachomios, des Patriarchen von  
Tzarigrad. Seit der Zeit also bis heutzutage herrschte Ruhe im  
Lande und man hörte mit den Zankereien auf und die Kir-  
25 chen frohlockten, denn so hilfreich war das Gebet des heiligen  
Nifon.

Der verruchte Bogdan wollte aber nicht wegflehen, sondern  
Gott mit seinem Urteile der Verleumdung, mit der er den hei-  
ligen Nifon verleumdete, und seines hinterlistigen Wesens wegen  
30 liess ihn nicht entkommen, sondern er fiel in den Fallstrick und  
man erfasste ihn wie ein betrügerisches Wild, welches mit beiden  
Beinen in der Falle gefangen wird; und er wurde in dem Fall-  
stricke erjagt, in welchem er Neagoe erjagen wollte. Denn indem  
er vor Neagoe wie vor einem Löwen floh, kam er an die Donau  
35 an und war dem Krokodil entkommen, aber von der Schlange  
erfasst und man brachte ihn zu Neagoe Wojewod. Wenn er ihn  
aber in einer solchen misslichen Lage sah, sagte er ihm: O, wehe

pace mare a domnit în întreg locul acela al Țării-Ro-  
mânești și întreaga lume se bucura de vrednicul și credin-  
ciosul domn Neagoe, pe care l-a dobândit, pentru fap-  
tele lui bune și virtuțile lui eroice.

5 Cugetând apoi acest prea credincios și prea creștin  
domn la profețiile sfântului Nifon, una după alta, cum  
s'au împlinit toate, a voit să aducă sfintele lui moaște  
în Țara-Românească, pentru că ardea de dragoste dum-  
nezeiască să ridice pe umerii săi sfintele moaște ale pă-  
rintelui său sufletesc, ca și profetul David chivotul lui  
10 Dumnezeu, și pentru ca să se sfințească locul acela de  
venirea sfintelor moaște, care era lovit de toată bătaia

1 pace — Românești BV, s'au deschis comorile pamântului  
A || 3 Neagoe B, Neagule A || 3—4 pe — eroice B, pentru faptele lui  
bune A || 6 Nifon — 7 toate B, om. A || 10 părintelui său B, lu-  
ceafărului A || 12 sfintelor moaște B, sfântului și cu adevărat așa  
s'a întâmplat A ||

dir, verzweifelter! Hat es sich dir geziemt, einen derartigen Hin-  
terhalt anzustellen? Hast du denn Gott nicht gefürchtet, der  
alles bekannte und unbekannte weiss und sieht? Aber weshalb  
20 hat dein verbrecherisches hinterlistiges Wesen so viel Blut ver-  
gossen? Um Gottes Willen nun, siehe da, ich verzeihe dir alles  
und von jetzt an sollst du deine Schlechtigkeiten bereuen; doch  
das Kronvermögen, das du ungerechter Weisse entwendet und  
versteckt hast, sage es mir aus und wirst kein Übel leiden. Wenn  
25 aber nicht, so mag die Sünde auf deinem Kopf und deiner Seele  
sein. Er wollte aber nichts aussagen, denn der Teufel, den er  
liebte, hatte ihm die Vernunft und das Herz verdunkelt; des-  
wegen hat er viele Foltern erlitten, bis er auch die Seele aus-  
hauchte, wie ihm diesbezüglich auch der heilige Nifon prophezeit  
30 hat, indem er ihm sagte: dass eines schlechten Todes Bogdan  
sterben wird. Seine Leiche aber konnten weder die wilden Tiere  
noch die Vögel noch die Erde aufzehren, sondern sie entzündete  
sich und verschwärzte sich nur allen zum Übel. Und Gott ver-  
nichtete alle Gegner Neagoes Wojewod und beugte sie unter  
35 seine Füße und alle Reichtümer hat er ihm entdekt und die  
Erde liess Wohlstand und Früchte hervorsprudeln. Und alle

πληγὴν θεϊκὴν, καὶ ἐξόχως διὰ τὴν λάβη τὴν συγχώρησιν  
ὁ Ῥάδουλ βοεβόδας, ὁποῦ ἦτον εἰς τὴν ἀράν τοῦ ἁγίου.

Καὶ οὕτως ἐγένετο δεύτερος Θεοδόσιος, διατὶ καθὼς  
ἐκεῖνος διὰ τὴν μητέρα του τὴν Εὐδοξίαν ἔφερεν ἀπὸ τὴν  
5 Κουκουσὸν τὸ ἱερὸν λείψανον τοῦ Χρισσοστόμου μετὰ τιμῆς,  
ἔτσι καὶ ὁ ἀοίδιμος Νεάγγος ἔκαμεν εἰς τὸν νέον Χρυσό-  
στομον καὶ θεῖον Νήφωνα, διότι ἔπεμψε δύο ἐπισήμους  
ἄρχοντας καὶ δύο ἡγουμένους τῶν μοναστηρίων εἰς τὸ  
"Ἁγίον" Ὅρος εἰς τὸ ἱερὸν μοναστήριον τοῦ Διονυσίου μὲ  
10 ἐπιστολάς καὶ δωρεάς καὶ χαρίσματα. Οἱ δὲ ἐλθόντες ἔδωκαν  
τὰ γράμματα τῷ ἡγουμένῳ τῆς μονῆς. Ὁ δὲ ἀναγνοὺς  
ταῦτα εἰς ἐπήκοον πάντων τῶν ἀδελφῶν, ἔμειναν ὥραν  
πολλὴν ἄφωνοι. "Ενας ἀπὸ τοὺς παλαιοὺς γέροντας ἀπε-  
κρίθη εἰς τοὺς ἀπεσταλμένους: « Εὐσεβέστατοι ἄρχοντες,  
15 ἡμεῖς οὔτε τοῦ μεγάλου αὐθεντοῦ Νεάγγελου καταφρο-  
νοῦμεν τὸ πρόσταγμα, οὔτε πάλιν τολμῶμεν νὰ ἀπλώσωμεν  
εἰς τὸν τάφον τοῦ ἁγίου καὶ τὸ περισσότερον, ὁποῦ δὲν  
ὑποφέρομεν νὰ ζημιωθῶμεν οἱ ταλαίπωροι ἀπὸ τὸ μονα-  
στήριόν μας τοιοῦτον θησαυρόν, ὁποῦ εἶναι τῆς μονῆς  
20 ἡμῶν ταύτης παραμυθία. Καὶ καθὼς καὶ εἰς ζωὴν του  
ἦτον φύλαξ σωτήριος ἡμῶν, οὕτω καὶ τώρα μετὰ θάνατον  
ὁ τάφος αὐτοῦ μὲ τὸ ἱερὸν του λείψανον μᾶς γίνεται με-  
γάλη παρηγορία εἰς πᾶσαν θλίψιν καὶ στενοχωρίαν, ὁποῦ  
καθ' ἐκάστην μᾶς ἐπανερχονται ἀπὸ τοὺς ἀθέους Ἀγα-

25 2 Ῥάδουλ βοεβόδας B, Ῥάδουλας βοιβόνδας A || 3 διατὶ καθὼς  
B, ὅστις A || 4 ἔφερε A || 6 ἔτσι καὶ B, καὶ οὕτως A | ἔκαμεν εἰς B, om.  
A || 7 διότι ἔπεμψε B, καὶ πέμψας A || 9 τὸ — μὲ B, τοῦ ἁγίου Διονυσίου  
τὸ ἱερὸν μοναστήριον μὲ A || 10 ἐλθόντες ἔδωκαν B, κατευοδούμενοι ὡς, ὁ  
Θεὸς ἤθελε, ἔδωσαν A || 12 ἐπίκουον A || 13 Εἰς δὲ τῶν παλαιῶν γερόν-  
των A || 15 Νεάγγελου B, Νεάγγουλε A || 17—18 ὁποῦ δὲν ὑποφέρομεν  
B, πῶς A | 18—19 ἀπὸ — μας B, ἐκ τοῦ μοναστηρίου A || 20 ταύτης  
B, om. A || 21—22 τώρα — τάφος B, νῦν βλέποντες τὸν τάφον A ||  
30 22 μὲ B, μετὰ A || 22—23 μᾶς — παρηγορία B, παρηγορούμεθα A ||

dankten Gott für seine Herrschaft, dass sie für würdig befunden  
wurden, einen solchen Herrscher zu sehen.

Es kam ihm nun ein göttlicher guter Sinn und Gedanke in  
sein Herz, gleich wie längsher dem Kaiser Theodosios dem Kleinen,

dumnezeiască, și mai ales pentru ca să ia iertare Radu  
Voevod, care era sub afurisenia sfântului.

Și așa s'a făcut al doilea Teodosie, pentru că precum  
acela pentru maicăsa Endoxia a adus dela Cucusos, sfin-  
tele moaște ale lui Hrisostom cu cinste, așa și în veci  
amintitul Neagoe a făcut cu noul Hrisostom și dumne-  
zeiescul Nifon, fiindcă a trimis doi dregători însemnați  
și doi egumeni de mănăstiri în Sfântul Munte la sfânta  
mănăstire a lui Dionisie cu scrisori și cu daruri și po-  
cloane. Și venind au dat scrisorile egumenului mănă-  
stirii. Iar el citindu-le acestea în auzul tuturor fraților,  
au rămas mult timp fără de glas. Unul din călugării  
vechi a răspuns către cei trimeși: « Prea cucernici dre-  
gători, noi nici porunca marelui domn Neagoe nu vrem  
să nu o băgăm în seamă, dar nici nu îndrăsnim să ne  
atingem de mormântul sfântului; și mai ales că nu  
suferim să fim păgubiți noi nenorociții dela mănăstirea  
noastră de o comoară ca aceasta care e a mănăstirii  
noastre acesteia mângâiere. Și precum și în viața lui  
a fost un păzitor mântuitor al nostru, așa și acuma după  
moarte mormântul lui cu sfintele lui moaște ne este  
o mare mângâiere la toată supărarea și strâmtorarea  
care zilnic vin asupra noastră dela Agarenii fără de

3 pentru că precum B, care A || 6 a făcut cu B, pe A || 7 fiindcă  
a trimis B, și trimetând A || 10 Și venind B, Și ajungând cu  
bine, precum Dumnezeu a voit A || 14 Neagoe B, Neagule A ||  
16—17 că nu suferim B, cum A || 18 noastră B, om. A || 19 acesteia  
B, om. A || 20—21 după moarte B, privind A ||

der die Reliquien des heiligen Johannes Chrysostomos von Ku-  
kusos nach Tzarigrad überführte, um seiner Mutter, der Kai-  
serin Eudoxia, Vergebung und Heilung zu verleihen, auf derselben  
Weise glich ihm auch der christliche Neagoe Wojewod. Und er  
schickte von seinen treuen Würdenträgern mit Briefen nach dem  
Heiligen Berge Athos, damit sie die Reliquien des heiligen Vaters  
Nifon des Patriarchen bringen, so dass die Sünde Radus Woe-  
wod und anderer, welche ohne irgendeine Schuld seiner Heilig-  
keit eine Schlechtigkeit erwiesen haben, gereinigt und geheilt



ρανοὺς, καὶ εἰς ἄλλα μύρια δεινά, ὅπου πάσχομεν, καθὼς  
καὶ μοναχοὶ σας βλέπετε, εἰς ποῖον δύσβατον καὶ κρημνώδη  
τόπον κατοικοῦμεν καὶ ὅλως ἀπαρηγόρητον· καὶ ἄλλην  
παρηγορίαν δὲν ἔχομεν παρὰ τῶν ἁγίων ἀγωνιστῶν τὰ  
5 ἱερὰ λείψανα καὶ μάλιστα τὸ ἱερὸν λείψανον τοῦ μακαρίου  
πατριάρχου τούτου, ὅστις ἡγωνίσθη εἰς τοῦτο τὸ μοναστή-  
ριόν μας· καὶ τώρα νὰ κοιμηθῇ ἄλλου; Παράξενον μᾶς  
φαίνεται καὶ λύπη καὶ πόνος ἀνείκαστος· ἔχει νὰ προξενηθῇ  
εἰς ἡμᾶς. — Οἱ δὲ ἡγούμενοι ἐκεῖνοι καὶ οἱ ἄρχοντες  
10 ἀπεκρίθησαν· «Ὅσιώτατοι πατέρες, ἀκούσατε ἡμῶν καὶ  
κάμετε κατὰ τὸν λόγον τοῦ αὐθέντου μας καὶ ἀπόδοτε μὲ  
τὰς ἁγίας σας εὐχὰς τὸ ἅγιον λείψανον· καὶ ἐκλέξατε ἀπὸ  
λόγου σας δύο προεστούς, νὰ ἔλθουν εἰς τὴν συνοδίαν ἡμῶν  
καὶ σᾶς ὑποσχόμεθα, ὅτι ἀφ' οὗ ὑπάγωμεν εἰς τὸν αὐθέντην,  
15 θέλει σᾶς δώσῃ μεγάλην βοήθειαν· καὶ τὸ ἅγιον λείψανον  
πάλιν θέλει ἐπιστρέψῃ εἰς τὴν μονήν· καὶ μεγάλας εὐεργε-  
σίας θέλει κάμῃ εἰς τὸ μοναστήριον τοῦτο. — Ταῦτα  
τῶν ἀποσταλέντων λεγόντων ἀπεκρίθησαν οἱ πατέρες· «Λοι-  
πὸν κάμετε μοναχοὶ σας, εἴ τι ὀρίσετε· Ἡμεῖς δὲν τολ-  
20 μῶμεν νὰ σκάψωμεν. — Ἐνας ἀπὸ τοὺς ἄρχοντας, ὁ  
μέγας λογοθέτης, πιάσας τὴν δίκηλλαν καὶ ποιήσας τὸ ση-  
μεῖον τοῦ τιμίου σταυροῦ εἶπεν· «Ἐγὼ εἰς πίστιν καὶ  
εὐλάβειαν τοῦ αὐθέντου μου ἐπιχειρίζομαι τὸ ἔργον καὶ  
ἐλπίζω εἰς τὴν πρεσβείαν τοῦ ἁγίου νὰ μὴ βλαφθῶ. —  
25 Ταῦτα λέγων ἄρχησε νὰ σκάπτῃ προσεχόντων πάντων·

3 καὶ ὅλως ἀπαρηγόρητον B, om. A || 3—4 ἄλλην — παρὰ B, ὅλη  
μας ἡ παρηγορία εἶναι A || 5 καὶ — 7 τώρα B, πόσον μᾶλλον νὰ εἶναι  
οἱ κόποι καὶ οἱ ἀγῶνες ἐδῶ τοῦ μακαριωτάτου πατριάρχου; καὶ A || 8 λύπη  
corr. λύπη AB | ἔχει νὰ προξενηθῇ B, γίνεται A || 11 αὐθεντός A ||  
30 12—13 ἀπὸ λόγου σας B, ἐξ ἡμῶν A || 14 σᾶς — ὑπάγωμεν B, κατευ-  
οδούμενοι A || 16 μεγάλας εὐεργεσίας A || κάμει B, δόσῃ A | ἐτοῦτο  
A || 19 εἴ τι corr., ἦτοι AB | τολμοῦμεν A || 20 Εἰς δὲ τῶν ἀρχόντων  
A || 21 πιάσας B, ἀδράξας A || 23 εὐλάβειαν A, εὐλαθείας B | αὐθέντου  
B, αὐθεντός A |

35 werde. Und wenn die Würdenträger nach Sfetagora angekom-  
men waren, gingen sie in das Kloster Dionysiat und verrichteten  
ihr Gebet in der Kirche, wie es der christliche Brauch ist;

Dumnezeu, și la alte zeci de mii de grozăvii pe care le  
îndurăm, precum și voi singuri vedeți în ce loc greu  
de umblat și prăpăstios locuim și cu totul fără de mân-  
gâiere; și altă mângâiere nu avem decât sfintele moaște  
ale sfinților ostenitori și mai ales sfintele moaște ale  
acestui fericit patriarh care s'a nevoit în această măn-  
năstire a noastră; și acuma să fie dus aiurea?! Dar  
mare lucru ni se pare și scârbă și durere neasemănată  
are să ne fie aduse nouă! — Iar egumenii aceia și  
marii dregători au răspuns: «Prea cuvioși părinți, ascu-  
10 tați-ne pe noi și faceți după cuvântul domnului nostru  
și dați-ne dimpreună cu sfintele voastre binecuvântări  
sfintele moaște; și alegeți dintre voi înșivă doi proe-  
stoși să vină întru însoțirea noastră și vă promitem  
15 că, de cum o să ajungem la domnul, vă va da mare ajutor;  
și sfintele moaște iarăși le va întoarce la mănăstire;  
și mari binefaceri va face mănăstirii acesteia. — Spu-  
nând acestea trimeșii, au răspuns părinții: «Faceți deci  
singuri voi orice veți pofti! Noi nu cutezăm să săpăm!». —  
Unul din marii dregători, marele logofăt, apucând  
20 hârlețul și făcând semnul cinstitei cruci, zise: «Eu întru  
credința și cucernicia domnului meu încerc lucrul și  
sper întru solirea sfântului să nu rămân păgubaș!». —  
Spunând acestea a început să sape în așteptarea

3 și cu — mângâiere B, om. A || 4 altă — decât B, întreaga  
noastră mângâiere sunt A || 5 și mai — 7 și acuma B, cu cât  
mai mult să fie ostenele și nevințele de aici ale prea feri-  
citurii patriarh? Și A || 9 are — aduse B, se face A || 14 vă pro-  
mitem — 15 ajungem B, ajungând cu bine A || 17 face B, da A ||  
20 apucând B, înșfăcând A ||

und nachdem sie den Segen der Priester empfangen hatten,  
gaben sie den Brief des Herrschers in die Hände des Abtes und  
der Alten, sie aber verneigten sich. Und wenn sie den Brief  
gelesen hatten, durchdachten sie alles im einzelnen und wunderten  
sich alle über jene grosse Sache und über das Verlangen des  
Herrschers, wie sie es tun werden. Und in keiner Weise  
35 wagten sie an jene Arbeit zu treten, den Heiligen herauszuge-

καὶ ὅταν ἐπλησίασε κοντὰ εἰς τὸ ἅγιον λείψανον, ὃ τῶν ἁρρήτων σου, Χριστέ βασιλεῦ, μυστηρίων, ἐπληρώθη ὁλος ὁ τόπος ἐκεῖνος εὐωδίας ἁρρήτου καὶ ἐθαύμαζον ἅπαντες. Καὶ ἄραντες τὸ ἅγιον λείψανον τὸ ἔβαλαν εἰς ἓνα σεντού-  
 5 κιον καὶ ἔφερον αὐτὸ ἐν τῇ μέσῳ τοῦ ἱεροῦ ναοῦ καὶ ἐγέ-  
 μωσε τὴν ἐκκλησίαν ἀπὸ ἁρρήτων εὐωδίας. Συναχθέντων δὲ τῶν ἀδελφῶν καὶ ὁλονύκτιον ἀγρυπνίαν τελούντων ἐδόθη ὁ λόγος εἰς τὰ περίξ κελλία καὶ σκήτας καὶ ἔτρεχον μετὰ πίστεως καὶ εὐλαβείας νὰ ἀσπάζωνται τὸ ἅγιον  
 10 λείψανον.

Θέλοντας δὲ ὁ Κύριος νὰ δοξάσῃ τὸν ἅγιον καὶ μετὰ τὴν κοίμησιν διὰ τοὺς ὑπερβολικοὺς καμάτους καὶ ἰδρωτάς τῆς ἀσκήσεως του, τί οἰκονόμησεν; Ἐνας μοναχὸς πρὸ πολλοῦ καιροῦ ὦν παντελῶς βουβὸς καὶ κωφὸς καὶ μόνον μὲ τὸ  
 15 νεῦμα καταλαμβάνων ἐπῆγε μετὰ τῶν λοιπῶν καὶ αὐτὸς νὰ ἀσπασθῇ τὸν ἅγιον. Καὶ παρευθὺς ἐγγίζοντας εἰς τὸ λείψανον τοῦ ἁγίου καὶ ἀσπασάμενος, ὃ τοῦ θαύματος, ἐλάλει ἀνεμπόδιστα καὶ εὐχαριστῶν τὸν ἅγιον ἐδιηγεῖτο τὸ θαῦμα πανταχοῦ. Ἄλλος δὲ πάλιν ἦτον τυφλὸς τε-  
 20 λείως καὶ ἀπὸ τοὺς δύο ὀφθαλμοὺς καὶ εὗρίσκετο εἰς τὸ νοσοκομεῖον· χειραγωγούμενος λοιπὸν ἦλθε καὶ κατεφίλει τὸ ἅγιον λείψανον καὶ τρίβοντας τοὺς ὀφθαλμοὺς του εἰς αὐτὸ ἀνέβλεψεν, ὃ τοῦ μεγίστου τερατουργήματος. Καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἅπαντες οἱ μοναχοὶ τοῦ ὄρους τὸν ποιοῦν-

25 5 ἤφεραν A || 6 ἀπὸ — εὐωδίαν B, ἡ ἁρρήτος εὐωδία ἐκείνη A || 7 ἀγρυπνίαν A, προσευχὰς A | διατελούντων A || 9 ἀσπάζονται A || 14 ὦν B, ἔμεινεν A || 15 καταλαμβάνων ἐπῆγε B, ἐκαταλάμβανε· συ-  
 ρόμενος δε A || 16 ἅγιον. Καὶ παρευθὺς B, ἅγιον, παρευθὺς A || 17 λείψανον B, ῥᾶσο A | ὃ τοῦ θαύματος B, ἐγερθεῖς A || 19 Ἄλλος  
 30 δὲ πάλιν B, Ἐτερος δὲ ὁποῖος A || 20 εὗρίσκονταν A || 23 εἰς αὐτὸ B, μὲ τὸ ῥάσω τοῦ ἁγίου A | τερατουργήματος B, θαύματος A || 24 ἐδό-  
 ξαζον — ὄρους B, ἐδόξαζε τὸν Θεόν. Οἱ μοναχοὶ τοῦ ὄρους βλέποντες ταῦτα ἐμεγάλυνον τὸν Κύριον A ||

ben, noch liessen sie jemanden sich seinem Grabmale nähern, um es zu öffnen, sondern nur gerieten alle in Schrecken und Beben. Der treue Hofbedienstete aber, welcher zu dem Zwecke gesandt wurde, trat zu ihnen und sagte: Geheiligte Väter, habet

atentă a tuturor; și când s'a apropiat aproape de sfintele moaște, o nespusele tale taine, Hristoase împărate, s'a umplut întreg locul acela de mireasmă nespusă și se minunau toți. Și ridicând sfintele moaște, le-au pus  
 5 într'o ladă și au dus-o în mijlocul bisericii și a umplut  
 biserica de nespusă mireasmă. Adunându-se frații și săvârșind privighere de toată noaptea, s'a dat cuvânt la chiliile și schiturile din jur și au venit în grabă cu credință și cucernicie să sărute sfintele moaște.

Și voind domnul să slăvească pe sfânt și după adormire pentru nemărginitele osteneli și sudori ale nevoi-  
 10 înței lui, ce a dispus? <sup>1)</sup> Un călugăr de mult timp fiind cu totul tot mut și surd și numai prin semne înțele-  
 gând, merse dimpreună cu ceilalți și el să sărute sfântul. Și de îndată apropiindu-se de moaștele sfântului și  
 15 sărutându-le, o minune, a început a grăi fără nicio pie-  
 dică și, mulțumind sfântului, povestea minunea pretu-  
 tindeni. Iar altul era cu desăvârșire orb de amândoi ochii și se afla în spital; dus deci de mână, a venit și  
 20 săruta sfintele moaște și, frecându-și ochii de ele, a văzut,

6 de B, aceea A || 7 privighere de B, rugăciuni A || 12 fiind B, a rămas A || 13—14 înțelegând, merse B, înțelegea; plecând însă A || 14—15 sfântul. Și de îndată B, sfântul, de îndată A || 15 moaștele B, rasa A || 16 sărutând-o A | o minune B, sculându-se A || 18 după altul ad. care A || 20 de ele B, cu rasa sfântului A ||

keine Furcht davor; doch verzeihet uns, denn wir bauen unsere Hoffnung auf den Glauben unseres Herrschers, welchen er an seine Heiligkeit hat, und keiner wird Gefahr laufen, weder ihr noch wir. Da sagten sie: Machtet, wie euer Wille ist! Und sofort nahm den Spaten jener grössere Hofbedienstete, dessen Name  
 30 Danczul der Logothet war, und, indem er den Glauben seines Herrschers anrief, den er an den glückseligen Nifon hatte, liess er jedwede Furcht bei Seite und begann zu graben, bis er zu den Reliquien des Heiligen anlangte. Also nahm er sie heraus und tat sie in einen Sarg aus wohlduftendem Holz ein; und versam-  
 35

<sup>1)</sup> οἰκονόμησεν a chivernisit, a aranjat, a dispus.



τα μεγάλα τε καὶ ἐξαίσια εἰς ἐκείνους, ὅπου φυλάττουν τὰ θεῖά του προστάγματα. Καὶ οὐ μόνον δὲ ταῦτα ἐτέλεσεν ὁ μακάριος Νήφων μετὰ τὸν θάνατόν του καὶ ἀποβίωσιν, ἀλλὰ καὶ ἄλλα μύρια, τὰ ὅποια παρατρέχω διὰ βραχυλογίαν. Ἀλλὰ καὶ ταῦτα τὰ ὀλίγα ὅπου ἔγραψα, τὰ ἔγραψα διὰ νὰ παραστήσω τὴν κατ' ἁρτίαν, ὅπου ἔλαβε πρὸς τὸν Θεὸν ὁ ἅγιος.

Μετὰ τρεῖς ἡμέρας λοιπὸν μετὰ τὴν ἀνακομιδὴν ἄραντες τὸ ἱερὸν λείψανον οἱ ἀπεσταλμένοι καὶ μερικοὶ ἐκ τῆς μονῆς ἀνέβησαν εἰς τὴν Βλαχίαν. Καὶ περνῶντες τὸν Δούναβιν ποταμὸν ἔστειλαν μήνυμα εἰς τὸν αὐθέντην, ὅστις ἀπέστειλε παρευθὺς εἰς προϋπάντησιν τοῦ ἁγίου ἀρχιερεῖς καὶ ἱερεῖς καὶ διακόνους καὶ μοναχοὺς καὶ ἀπὸ τὸν κληρὸν. Ὅταν δὲ ἐπλησίασε τὸ λείψανον εἰς τὴν χώραν τοῦ Βουκουρεστίου, εὐγῆκε καὶ αὐτὸς ὁ εὐσεβὴς αὐθέντης μετὰ παντὸς τοῦ πλήθους καὶ μετὰ λαμπάδων καὶ θυμιαμάτων καὶ ἀγκα-

1 φυλάγουν A || 2 Καὶ A, om. B || 4 τὰ ὅποια B, ὅπου A || 6 τὰ ἔγραψα B, om. A || 6 ὅπου — 7 ἅγιος B, om. A || 8 ante Μετὰ ad. Ὅμως A || μετὰ τὴν ἀνακομιδὴν A, τῆς ἀνακομιδῆς B || ἐπάραντες A || 9 οἱ — μονῆς B, om. A || 11 ποταμὸν — 12 παρευθὺς B, ἔδωσαν λόγον τοῦ αὐθεντὸς καὶ ἀποστείλας A || 13 Ὅταν — 14 λείψανον B, Ὑστερον πλησίασας A || 14 Βουκουριστίου B, Μπουκουρέστι A || 16 μετὰ B, με A || ἀγκαλ.] ἐγκαλλισάμενος B, ἀγαλησάμενος A ||

melten sich alle Mönche aus allen Klöstern und kamen und beteten den Heiligen an und küssten die Reliquien, indem sie Gott dankten, welcher seinen sich viel abmühenden Knecht verherrlicht hat, und sagten: Glückliche ist dein Andenken, Nifon, du Zurechtweiser unserer Eltern und Lehrer der ganzen Welt! Und sofort zeigte Gott Wunder: denn er heilte einen Mönch, der seit vielen Jahren taubstumm war, und einen anderen von Kopfweh und einen anderen von Fieberleiden und viele andere von vielen Arten von Krankheiten machte er sie gesund.

Also traf man um ihn als um einen Verehrten alle Vorsorgen gut und mit Ehre und schickte ihn in das Land Panonien zum Herrscher Neagoe Wojewod. Und man schickte mit seiner Heiligkeit auch Kyr Neophytos, einen auserlesenen heiligen Menschen,

o lucrare prea minunată! Și slăveau toți călugării muntelui pe Dumnezeu, care face lucruri mari și minunate întru cei ce păzesc poruncile lui dumnezeiești. Și nu numai acestea le-a săvârșit fericitul Nifon după moartea sa și încetarea din viață, ci și altele nenumărate<sup>1)</sup>, pe care le trec pentru scurtarea vorbirii. Ci și acestea puține ce le-am scris, le-am scris, pentru ca să înfățișez izbândirea<sup>2)</sup> pe care a luat-o sfântul la Dumnezeu.

Și deci după trei zile după desgropare ridicând sfintele moaște oamenii trimeseși și câțiva călugări din mănăstire, au plecat în Țara-Românească. Și trecând râul Dunărea, au trimes știre către domn, care a trimis de îndată întru întâmpinarea sfântului arhieriei și preoți și diaconi și monahi și din cler. Când s'au apropiat moaștele de localitatea Bucureștiului, a ieșit și însuși binecredinciosul domn cu toată populația și cu făclii și tămâieri;

1 lucrare prea minunată B, minune A || 1-2 slăveau — D-zeu B, slavea pe D-zeu. Călugării muntelui văzând acestea, premăreau pe Domnul A || 7 le-am scris B, om. A || 8 pe — D-zeu B, om. A || 10 oameni — mănăstire B, om. A || 12 au trimes — 13 îndată B, au dat cuvânt domnului și trimetând A || 14 Când — moaștele B, Mai apoi apropiindu-se A ||

welcher jenen Vätern aus der alten Zeit gleich war und aus der Stadt Achila in Evrosta Hellespont stammte, und mit anderen Mönchen aus dem Kloster. Und wenn sie im Rumänischen Lande angekommen waren, machten sie rasch dem Herrscher Neagoe Wojewod bekannt. Er aber, indem er seinen geistigen Vater erwartete, liess er den ganzen Klerus der Kirche und alle Würdenträger sich versammeln. Und als sie in seiner Residenzstadt angekommen waren, umarmte der Herrscher den Sarg mit den Reliquien des Heiligen mit dem Glauben seiner Seele und seines Herzens, da er wusste, dass sie seinem Liebenden gehören, und küsste sie in Tränen und mit grosser Fröhlichkeit samt

<sup>1)</sup> μύρια zeci de mii, adică foarte multe.

<sup>2)</sup> παρρησίαν îndrăzneală, succes; rugăciunile sfântului D-zeu le ascultă.

5 λιασάμενος τὴν σορὸν κατεφίλει καὶ ἡσπάζετο ἀχόρταστα  
 καὶ μετὰ δακρύων τὸ ἅγιον λείψανον. Καὶ ἀσκησάσας εἰς  
 τοὺς ὤμους αὐτοῦ μετὰ ἐπισήμων ἀρχόντων τὴν λάρνακα  
 ἤλθον εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ ποιήσαντες τὴν συνήθη εὐχὴν  
 10 ἤλθον εἰς τὴν μονὴν τοῦ Ντάλου, τὴν ὁποίαν ὁ αὐθέντης  
 Ῥάδουλας οἰκοδόμησε, καὶ ἔθεσαν τὸ λείψανον τοῦ ἁγίου  
 ἐπάνω εἰς τὸν τάφον αὐτοῦ. Καὶ ἐποιοῦν ὁλονύκτους εὐ-  
 χὰς παρόντος καὶ τοῦ εὐσεβεστάτου αὐθέντου Νεάγγου καὶ  
 15 δεομένου μετὰ δακρύων νὰ συγχωρήσῃ τὸ ἀνόμημα τοῦ  
 ἐλσεινοῦ Ῥάδουλα. Ὁ δὲ Κύριος ὁ τῶν φοβουμένων αὐ-  
 τὸν ποιῶν τὸ θέλημα, ἐν τῷ μεσονυκτίῳ, ὅπου ἀγρυπνοῦσαν,  
 ἀπεκοιμήθη ὁ ἡγεμὼν Νεάγγος πλησίον τῆς λάρνακος τοῦ  
 ἁγίου καὶ ἐν ἐκτάσει γεγωνὼς βλέπει ὡσάν ὅτι ἀνοίχθῃ ὁ  
 20 τάφος τοῦ Ῥάδουλα καὶ ἐφάνῃ τὸ κορμί του κατάμαυρον,  
 τὸ ὁποῖον δυσωδίαν πολλὴν ἀνέπεμπε καὶ ἔτρεχε σχεδὸν  
 ἀπὸ ὅλα του τὰ μέλη ὄμπιον καὶ βρῶμα ἀνείκαστον. Μὴ  
 δυνάμενος λοιπὸν ὁ θεοφιλὴς ἡγεμὼν νὰ ὑποφέρῃ ἐκεῖνο  
 τὸ ἐλσεινὸν θέαμα, ἐδέετο τοῦ ἁγίου νὰ κάμῃ ἔλεος εἰς  
 αὐτὸν τὸν ταλαίπωρον Ῥάδουλαν. Καὶ παρευθὺς βλέπει  
 25 ὡσάν μίαν βρύσιν ἢ κολυμβήθραν, ὅπου εὐγαινεῖν ἐκ τῆς

2 ἀσκησάσας εἰς B, ἐπάρας ἐπὶ A || 4 et 5 εἰς B, ἐπὶ A || 5—6 τὴν ὁ-  
 ποίαν — Ῥάδουλας B, ὅπου αὐτὸς A || 6 οἰκοδόμησε B, οἰκοδόμησε A ||  
 8 αὐθέντος A || 10 ἐλσεινοῦ Ῥάδουλα B, Ῥάδουλε A || 13 post καὶ ad.  
 ὡς A || 14 Ῥάδουλε A || 15 τὸ ὁποῖον B, καὶ A | ἔτρεχε B, τρέχοντας  
 25 A || 16 ὄμπιος A | ἀνείκαστος AB || 19 ταλαίπωρον Ῥάδουλαν B,  
 ἐλεηνὸν Ῥάδουλε A || 14 ὅπου B, ἀπὸ τὸν ἅγιον καὶ A ||

dem ganzen christlichen Volke. Und man führte den Sarg mit  
 den Reliquien des Heiligen mit allen Leuten in das ehrwürdige  
 Kloster Dealul, wo die Kirche zum heiligen Wundertäter und  
 30 Hierarchen Nikolaus ist, und man stellte ihn auf das Grabmal  
 Radus Wojewod. Und die ganze Nacht verrichtete man Gottes-  
 dienst im Beisein des Herrschers Neagoe Wojewod, indem man  
 zu seiner Heiligkeit um die Vergebung der Sünde Radus Woje-  
 wod betete, welcher ohne Gerechtigkeit den Heiligen von sich  
 35 weggestossen und aus seinem Lande vertrieben hat.

Wohlauf, höret jetzt, was Gott tat. Als es gegen Ende des  
 Gottesdienstes war, indem Gott die Vergebung der Sünde Radus

și luând în brațe sicriul, săruta și îmbrățișa fără sătu-  
 rare și cu lacrimi sfintele moaște. Și ridicând pe umerii  
 săi dimpreună cu însemnați dregători racla, au mers  
 în biserică; și făcând obișnuita rugăciune, au mers la  
 5 mănăstirea Dealului, pe care domnul Radu a zidit-o,  
 și au așezat moaștele sfântului deasupra pe mormântul  
 lui. Și făceau rugăciuni de toată noaptea, față fiind și  
 bine credinciosul domn Neagoe și rugându-se cu lacrimi,  
 ca să ierte fărădelegea vrednicului de milă Radu. Dom-  
 nul însă care face voia celor ce se tem de dânsul, la  
 10 miezul nopții, când privigheau, a ațipit domnitorul Nea-  
 goe aproape de racla sfântului și în extaz ajungând  
 vede ca și cum că s'a deschis mormântul lui Radu și  
 s'a arătat trupul lui negru de tot, care răspândea mult  
 15 miros rău, și aproape din toate mădularele lui curgea  
 puroiu și putreziciune de neînchipuit. Neputând deci  
 de Dumnezeu iubitorul domn să sufere acea priverște  
 jalnică, se ruga la sfântul să-și facă milă de el, neferi-  
 citul Radu. Și deodată vede ca o fântână sau cristel-  
 niță care ieșea din racla moaștelor sfântului. 20

5 domnul Radu B, el A || 9 și 19 Radulas B, Radule A || 14  
 care B, și A || 15 curgea B, curgând A || 20 care B, dela sfântul  
 și A ||

Wojewod und anderer, welche Not und Kummer dem Heiligen  
 gemacht hatten, wirklich zeigen wollte, sah Neagoe Wojewod  
 selbst von Gott eine solche Offenbarung: auf einmal brachen die  
 25 eisernen Klammern und die Platte vom Grabmale Radus Wo-  
 jewod und die Marmorplatten machten sich rasch auf und von  
 drinnen kam zum Vorschein der Körper Radus Wojewod greulich  
 und finster, voll von Eiter und Gestank. Und siehe, im selben  
 30 Augenblicke öffnete sich der Sarg mit den Reliquien des Heiligen  
 Nifon und von dem Heiligen quoll eine Wasserquelle und wusch  
 den ganzen Körper Radus Wojewod und stellte ihn lichtvoll dar.  
 Und hierauf machten sich wieder alle Verschlüsse und Stein-  
 platten von selbst zu und verschlossen sich, wie sie früher waren.  
 35 Und erschien auch der Herrscher Radu Wojewod dem Neagoe



λάρνακος τῶν λειψάνων τοῦ ἁγίου. Ἔβλεπε δὲ καὶ τὸν ἅγιον, ὅπου ἔπλυνε τὸ κορμὶ ὅλον τοῦ Ῥάδουλα, τὸ δυσῶδες καὶ ἄσχημον καὶ μὲ τὸ πλύσιμον ἔγινεν ὠραιότατον καὶ λαμπρότατον. Καὶ πάλιν τοῦ ἐφάνη, ὅτι ἐκλείσθη ὁ τάφος, καὶ τὸν ἅγιον εἶδεν ἐρχόμενον πλησίον, του καὶ λέγοντα· «Ἰδοὺ, τέκνον, ὅπου ὑπήκουσα· τῆς δεήσεώς σου καὶ σοῦ παραγγέλω, νὰ ἔχῃς εἰρήνην πάντοτε μὲ τὸν λαόν σου καὶ νὰ ἀποστείλῃς εἰς τὴν μονὴν μου τὸ λείψανόν μου εἰς παραμυθίαν τῶν ἐκεῖσε ἀκουμένων ἀδελφῶν.» — Ταῦτα λέγων τοῦ ἐφάνη, ὅτι ἐπῆγε πάλιν εἰς τὸ σεντούκιον. Ἐξυπνήσας λοιπὸν ὁ αὐθέντης Νεάγγος ἔμεινεν ὥραν πολλὴν συλλογιζόμενος ὅσα εἶδεν. Ἐρχόμενος δὲ εἰς τὸν ἑαυτὸν τοῦ ἐφώναξε μεγαλοφώνως· «Δόξα σοι, βασιλεῦ

1 Ἔβλεπε — ὅπου B, καὶ ὁφθαλμοφανῶς τὸν ἅγιον καὶ A || 2 τοῦ Ῥάδουλα B, ἐκείνου A || 3 με — ὠραιότατον B, καὶ ἐφαίνετο ὁραῖον A || 5 του καὶ λέγοντα B, τοῦ εὐσεβοῦς αὐθεντὸς Νεάγγου καὶ λέγει του A || 6 σοῦ — 7 εἰρήνην B, εἰρήνην νὰ ἔχῃς A || 7 — 8 καὶ νὰ ἀποστείλῃς B, Ἀλλὰ ἀπόστειλον A || 11 Ἐξυπνήσας λοιπὸν B, Καὶ ἐγερθεὶς ἄλλος ἐξ ἄλλου ἀπὸ τὸν ὕπνον A || 12 ὅσα εἶδεν. B, καὶ A || 13 μεγαλοφώνως B, δυνατὰ A ||

Wojewod und sagte ihm grossen Dank für das Erbarmungswerk, das er für ihn getan hat. Und im selben Augenblick hörte er einen gewissen Lärm und er verschwand vor seinen Augen, Neagoe Wojewod erschrock aber und kam zu sich. Und er dachte an das Wunder des heiligen Nifon, wie die Vergebung Radus Wojewod wahrhaftig ist, und dankte Gott dafür und dem heiligen Nifon, dem Wundertäter, wie er auch sodann mit eigenen Augen den Körper Radus Wojewod vergeben gesehen hat. Gleichfalls machte seine Heiligkeit auch ein anderes Wunder, denn seine Heiligkeit selbst erschien Neagoe Wojewod und sagte ihm: «Mein Sohn Neagoe, denke dir eigens nach und schaue, dass alle mich für heilig halten, denn ich bin vom heiligen Geist mit der guten Gabe bedacht worden und alle küssen mit Glauben meine Reliquien und sie werden zweifach von der guten Gabe erfüllt; nur der betreffende hohe Würdenträger, und er nannte ihn beim Namen, wer er sei, hat keinen Glauben an mich, noch küsst er

L-a văzut și pe sfântul care spăla întreg trupul lui Radu, rău mirositor și urât, și cu spălatul se făcea foarte frumos și foarte strălucit. Și iarăși i s'a părut că s'a închis mormântul și a văzut pe sfânt venind aproape de el și spunând: «Iată, fiule, că am ascultat rugăciunea ta și-ți spun să aibi pace întotdeauna cu poporul tău și să trimieți în mănăstirea mea moaștele mele întru mângâierea fraților ce pustnicesc acolo». — Acestea spunând, i s'a părut că a mers iarăși în coșciug. Deșteptându-se deci domnul Neagoe, a rămas mult timp gândindu-se la câte le-a văzut. Și venindu-și în sine, a strigat cu glas mare: «Slavă ție, împărate nevăzut,

1 L-a — care B, și în chip învederat pe sfântul și A | lui Radu B, aceluia A || 2 cu spălatul se făcea foarte B, și părea A || 5 el și spunând B, cucernicul domn Neagoe și-i spune A || 6 îți spun B, om. A || 10 Deșteptându-se deci B, Și trezindu-se din somn ca ieșit din fire A || 11 Ia — Și B, și A || 12 cu glas mare B, tare A | după nevăzut ad. și al tuturor văzutelelor A ||

meine Reliquien. Doch gib selber Acht, dass du die Sache wirklich siehst. Und wie er so sagte, wurde er nicht mehr gesehen. Wenn aber Neagoe Wojewod erwachte, schaute er und sah alle Leute die Reliquien des Heiligen küssen; jener aber, den ihm seine Heiligkeit genannt hatte, hinterlistig wie im Geheimen ist er vorbeigegangen und niemand merkte es ihm ab. Wenn aber Neagoe Wojewod das so gesehen hatte, rief ihn zu sich und sagte ihm: Was soll das bedeuten, dass alle Würdenträger und Leute die Reliquien des Heiligen küssen, du aber willst sie nicht küssen? Wie so kommst du, seine Heiligkeit so zu verhöhnern? Und sofort ergriff ihn Schrecken und Zittern, dass ihm die Seele beinahe ausging, wenn er seine Heiligkeit nicht anerkennen wollte, dass er heilig ist. Und sofort rief er den Namen des heiligen Nifon an und spendete seiner Heiligkeit Lob und Dank für das Erbarmen, das er ihm zeigte; und seit der Stunde hatte jener Würdenträger grossen Glauben zu den Reliquien seiner Heiligkeit. Ebenso auch viele andere Wunder und Erscheinungen hat Gott an allen Tagen mit den Reliquien seines Frommsten gemacht;

ἀόρατε, ὁ τὸν δοῦλόν σου καὶ πατέρα ἡμῶν Νήφωνα δο-  
ξάσας με δόξαν ἀνεκδιήγητον» — Ταῦτα λέγοντος τοῦ  
αὐθέντου ἔπαυσαν τὴν ψαλμωδίαν οἱ ἀδελφοί· ὅθεν ἐδιη-  
γήθη τὰ ὁραθέντα ὁ ἡγεμὼν εἰς πάντας. Καὶ τὸ πρῶ-  
5 γνομένης τῆς θείας λειτουργίας ἐσυνάχθησαν καὶ ἀπὸ  
τὰς ἔξω πόλεις τῆς Βλαχίας ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες ἔχοντες  
μετ' αὐτῶν καὶ ἀναριθμήτους ἀσθενεῖς, οἵτινες μετὰ τὴν  
θείαν λειτουργίαν λαβόντες ἄδειαν παρὰ τοῦ αὐθέντου  
ἡσπάζοντο τὸν ἅγιον μετὰ δακρύων καὶ πίστεως καὶ καθέ-  
10 νας ἐξ αὐτῶν ἐλάμβανε τὴν ποθουμένην ὑγιείαν του· χῶλοι  
ἀνωρθοῦντο, οἱ ὑπὸ πυρετοῦ ὀδυνώμενοι ἔβλεπον τὴν θε-  
ραπείαν τοὺς καὶ σχεδὸν πᾶσα ἀσθένεια καὶ νόσος ἐδιώκετο  
ἀπὸ τοὺς μετὰ πίστεως προσερχομένους.

Βλέποντας δὲ ὁ ἡγεμὼν, πῶς θαυματουργεῖ καθ' ἐκά-  
15 στην ὁ ἅγιος, ἐπρόσταξε καὶ ἕκαμαν τοπικὴν σύνοδον καὶ  
ἐσύνθεσαν ἀκολουθίαν εἰς τὸν ἅγιον καὶ ἐδιώρῃσαν νὰ ἐορ-  
τάζεται κατὰ τὴν ἐνδεκάτην τοῦ Αὐγούστου μηνός, κατὰ  
τὴν ὁποίαν καὶ ἐκοιμήθη. Ἔδωσαν δὲ καὶ εἰς τὴν Μεγάλην  
'Εκκλησίαν εἶδῃσιν περὶ τῶν μεγίστων θαυμάτων τοῦ ἁγίου.

20 Μετὰ δὲ ταῦτα ὁ ἀοίδιμος Νεάγγος ἐπρόσταξε καὶ  
ἕκαμαν ἓνα χρυσὸν κουβούκλιον πολυέξοδον μετὰ λίθων

1 post ἀόρατε ad. καὶ πάντων ὁρατῶν A || 2 με — ἀνεκδιήγητον B, om. A || 3 ψαλμωδίαν — ἐδιηγῆθη B, αὐτὴν ὥραν τῆς ἀκολουθίας καὶ ἐδιήγετο A || 4 εἰς πάντας B, om. A || 8 αὐθέντος A || 10 καθέναν — ἐλάμβανε B, ὡς τῶν μεγίστων τοῦ μακαρίου τερατουργημάτων ἢ μᾶλλον τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ διὰ μέσων τῶν δούλων του, ὅτι κάθε εἷς ἐλάμβανεν ἀπὸ τοὺς ἀσθενεῖς A || 11 ἀνωρθοῦντο B, ἐθαραπεύονταν A || 12—13 ἐδιώκετο ἀπὸ B, ἐθεράπευε A || 14 Βλέποντας — 19 ἁγίου AB, aliis verbis infra transponit t (vide p. 166 3—8 et p. 167 v. 29) || 16 ἐσύνθεσαν B, ἕκαμαν A | καὶ ἐδιώρῃσαν B, om. A || 17—18 κατὰ τὴν ὁποίαν καὶ B, ὅπου A ||

und ein jeder der zu ihm ging und den Namen seiner Heiligkeit zur Hilfe anrief, erlangte er von ihm jedwede Genesung und Gesundheit.

35 Als also der Herrscher Neagoe Wojewod sah, dass die Reliquien des Heiligen so viele Wunder tun, liess er einen Sarg ganz

care ai slăvit pe robul tău și părintele nostru Nifon cu slavă nespusă!». — Acestea spunându-le domnul, au încetat cântarea frații; de acolo a povestit domnul cele văzute către toți. Și dimineața săvârșindu-se dumnezeiasca liturghie, s'au adunat și din orașele de afară 5 ale Țării-Românești și bărbați și femei, având dimpreună cu ei și nenumărați bolnavi care, după dumnezeiasca liturghie luând voie dela domn, sărutau sfântul cu lacrimi și cu credință și fiecare din ei își primea sănătatea dorită: ologii se îndreptau, suferinzii de friguri vedeau 10 vindecarea lor și aproape toată slăbiciunea și boala era alungată dela cei ce se apropiiau cu credință.

Văzând domnul că sfântul face zi de zi minuni, a poruncit și au făcut un sinod local și au alcătuit slujbă 15 sfântului și au hotărît să fie sărbat la unsprezece a lunii August, în ziua în care a și răposat. Au dat și la Marea Biserică știre despre minunile cele foarte mari ale sfântului.

După acestea în veci lăudatul Neagoe a poruncit și au făcut un chivot de aur cu multă cheltuială împo-

2 cu slavă nespusă B, om. A || 3 cântarea — povestit B, în chiar ora aceea slujba și a povestit A || 4 către toți B, om. A || 9 fiecare — primea B, o, minunile cele prea mari ale fericitului sau mai degrabă ale puterii lui Dumnezeu prin mijloacile robilor lui, că fiecare primea dintre bolnavi A || 10 îndreptau B, vindecau A || 11—12 era alungată dela B, vindeca pe A || 13 25 văzând — 17 sfântului A B, transpune în alte cuvinte mai jos t (vezi p. 166 r. 3—8 și p. 167 r. 29) || 14 alcătuit B, făcut A || 15 și au hotărît B, om. A || 16 în ziua în care B, când A ||

aus reinem Silber verfertigen und ihn mit Gold vergolden und mit schönen Perlen und anderen teuren Edelsteinen und mit Email verzieren und auf der Deckelseite die ganze Gestalt des Heiligen ausmalen; unten aber zu den Füßen des Heiligen liess er sich selbst auf den Knien betend zu seiner Heiligkeit ausmalen. Und er schickte ihn mit grosser Ehre ins Kloster Dionysiat zusammen mit seiner Heiligkeit, dem Metropolit Kyr Neophytos, 35 und mit seinen treuen Würdenträgern. Und wenn sie ihn ins Kloster gebracht hatten, gaben die Mönche von dort Neagoe



τιμίαν καὶ σμάλτου περικεκοσμημένον, πάνυ ὠραῖον καὶ εὐμορφον, εἰς τοῦ ὁποίου τὸ ἄνωθεν σκέπασμα ἱστόρησε τὸν ἅγιον· τὸν δὲ ἑαυτὸν τοῦ ἱστόρησε γονατιστὸν ἐμπροσθεν εἰς τὸν ἅγιον. Καὶ βάνοντας ἐκεῖ τὰ ἱερὰ λείψανα ἐκράτησεν ὁ ἀείμνηστος μόνον τὴν κάραν τοῦ ἁγίου καὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ τὴν θέλησιν τῶν πατέρων τῆς μονῆς καὶ εἰς ἀντάμειψιν αὐτῶν ἐχάρησεν εἰς αὐτοὺς τὴν πάντιμον κάραν τοῦ τιμίου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου μετὰ χρυσῆς θήκης καὶ λίθων πολυτιμῶν, τὴν ὁποίαν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸ ἱερὸν μοναστήριον τοῦ Διονυσίου μετὰ τοῦ ἱεροῦ λειψάνου τοῦ μακαρίου Νήφωνος καὶ εὐρίσκεται μέχρι τῆς σήμερον πλοῦτος ἄστυλος εἰς αὐτό. Ἔδωκε δὲ καὶ πολλὴν βοήθειαν ὁ αἰοίδιμος οὗτος αὐθέντης εἰς τοὺς πατέρας καὶ πολλὰ κτίρια ἀνήγειρεν ἐκ βάθρων καὶ ἐκαλλώπισεν εἰς τὸ μοναστήριον, ὅστις καὶ μνημονεύεται ἀκαταπαύστως ὡς κτήτωρ. Τὴν δὲ ἁγίαν κάραν καὶ τὴν χεῖρα τοῦ πνευματικοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἕως οὗ ἔζη ὁ ἀείμνηστος, τὰ εἶχε μαζί του, ὅπου καὶ ἂν ἤθελε διαβῇ, πρὸς ἁγιασμὸν καὶ ἀποτροπὴν παντὸς ἐναντίου. Μετὰ δὲ τὴν ἀποβίωσιν αὐτοῦ ἀφιέρωσεν αὐτὰ εἰς τὸ Ἄρτζεσι, τὸ περικαλλὲς μοναστήριον, ὅπου αὐτὸς ὠκοδόμησε, καὶ εὐρίσκονται ἐκεῖ μέχρι τῆς σήμερον.

2 τοῦ ὁποίου — 4 ἐμπροσθεν B, τὸ ὁποῖον ἱστόρησεν ἔσωθεν ἀπάνω εἰς τὸ σκέπασμα τὸν ἅγιον καὶ αὐτὸς ὁμοίως ὁ θεοφιλὴς αὐθέντης γονατιστῶς A || 6 μετὰ τὴν B, μετὰ A || 7 εἰς<sub>1</sub> — αὐτοὺς P, αὐτὸς τοὺς ἀντάμειψεν A || 9 τὴν ὁποίαν B, cm. A || 12 εὐρίσκεται μέχρι τῆς B, ἦν μέχρι τὴν A || 13 Ἔδωσε A || 15 ὅστις P, om. A || 18 μαζί B, σιμά A || 21 ὠκοδόμησε A, οἰκοδομήσε B || 22 τῆς B, τὴν A ||

dem Wojewoden zum Geschenk die Schädel des Heiligen und eine Hand und den Segen von den heiligen Vätern, welche im Kloster waren, damit sie zur Weihe und zur Hilfe dem Herrscher seien. Er aber empfang jene Gaben mit grosser Freude gleich wie der Prophet Moses die Tafeln des alten Gesetzes, und führte sie immer mit sich, wohin er auch ging, sowohl am Hofe als auch in der Kirche; auf Reisen aber führte er sie auf dem Hofwagen wie Israel die Bundeslade. Im Berge Athos aber auf dem Grabmale des Heiligen baute er eine schöne Kirche im Namen des

dobit de jur-împrejur cu pietre scumpe și email, de tot frumos și plăcut la vedere, pe capacul de sus al căruia a pictat pe sfântul; iar pe sineși s'a pictat în genunchi înaintea sfântului. Și punând acolo sfintele moaște, a reținut, în veci neuitatul numai capul sfântului și mâna lui cu voia părinților mănăstirii și în schimbul lor le-a dăruit a totcinstitul cap al cinstului Înaintemergător și Botezător Ioan cu o cutie de aur și cu pietre de mult preț, pe care a și trimes-o la sfânta mănăstire a lui Dionisie dimpreună cu sfintele moaște ale fericitului Nifon și se găsește până astăzi avere neatinsă în ea. A dat și mult ajutor acest în veci amintit domn părinților și multe clădiri le-a ridicat din temelii și le-a înfrumusețat în mănăstire, care se și pomenește neîncetat ca ctitor. Sfântul cap însă și mâna părintelui său sufletesc, cât a trăit în veci neuitatul, le avea împreună cu el, oriunde ar fi mers, spre sfințire și îndepărtare a tot po-trivnicului. După încetarea lui din viață le-a închinat la Argeș, prea frumoasa mănăstire pe care însuși a clă-dit-o. și se află acolo până astăzi.

2 pe căpacul — 4 înaintea B, pe care a pictat dinăuntru dea-supra pe căpac pe sfântul și însuși așijderea iubitorul de Dum-nezeu domn în genunchi A || 5 în — 7 dăruit B, însuși le-a dat în schimb A || 9 pe care a și B, și le-a A ||. 11 se găsește B, este A || 14 care se și B, și se A || 16 împreună cu B | aproape de A.

heiligen Nifon; das Kloster aber bereicherte er mit viel Vermögen und liess viele und hohe Gebäude aufführen.

Wohlan denn davon bis da.

Das Kloster Charitons aber, das allgemein Kotlomos heisst, welches von Grund aus Radu Wojewod zu erbauen begann, baute Neagoe Wojewod zu Ende und schmückte es inwendig und auswendig mit allen Schönheiten und Verzierungen aus, ringsherum aber umzäumte es mit Mauer. Und er erbaute die Kirche zum heiligen Wundertäter Nikolaus mit Türmen und Mönchszellen und Speisesaal, mit Keller und Bäckerei, Küche und Garten, mit kleinem und grossem Tore, mit Krankenhaus und Gastherberge und Vorratskammer, mit Getreidemagazin und Schatz-

kammer und mit anderen Gebäuden für alle Zwecke. Die Kirche und die Mönchszellen hat er ganz ausgestattet und mit Dächern versehen; die Kirche und die Vorhalle aber hat er ganz mit Bleidach bedeckt und in die Fenster Glas eingelegt und hat sie mit dem Segen des Erzpriesters und Protos und anderer Äbte von anderen Klöstern ausweihen lassen. Und alle hat er mit grosser Ehre bedacht und ihnen grosse Geschenke geschenkt und alle gingen ein jeder nach seinem Orte mit grosser Freude und Gott dankend. Ebenso baute er einen Landungsplatz am Meere in Askalon aus, damit er für die Schiffer sei, und rüstete ein grosses Schiff und ein anderes kleineres mit allem, was es nötig ist, aus und baute ihn ringsherum mit einer Mauer; und hat auch ein Schutzhaus mit Waffen und Türmen errichtet, damit es zum Wachposten diene. Auch andere Metochien mit allem, was nötig ist, hat er gebaut und errichtet und gut eingerichtet, von welchen das Hauptkloster viel Einkommen bezieht. Und er hat ihm den Namen beigegeben: Die grosse Lawra des Muntenischen Landes.

An der Lawra aber des heiligen Athanasios hat er die ganze Hauptkirche mit dem Altar und mit den Vorhallen restauriert. Und das alte Blei hat er mit anderem neuem vermengt und sie wieder vom neuen ganz bedeckt; und die Sakristei hat er vom Grund aus gebaut; und er hat Gefässe aus Gold und Silber zum Gebrauche der Kirche verfertigt und gestickte mit goldenem Draht sehr verzierte Bildervorhänge gegeben und ihr ein grosses Einkommen zu je 90.000 Thaler jährlich festgesetzt.

In der Lawra Iwiron aber hat er auf hohen Mauerwerken durch Röhren von einem zwei Meilen entfernten Orte Wasser geleitet und mit viel Vermögen sie bereichert. Seine verehrte Frau aber Despina hat einen ganz mit goldenem Draht gestickten und sehr verzierten Vorhang gegeben, damit er vor dem heiligen wundertätigen Tragbilde vorgelegt werde, auf dem die Gestalt der allreinen Jungfrau und Mutter Gottes Maria gemalt ist, welche die Pfortnerin heisst und in sehr wunderbarer Weise zu Meere in jenes Kloster gekommen ist, wie es darüber geschrieben steht.

Im Kloster Pantokrator hat er gleich wie zu Iwiron grosse Mauerwerke aufgebaut und viele Geschenke geschenkt.

In der grossen Lawra Chilandar hat er ebenso Wasser wie in Iwiron geleitet.

In dem vielgepriesenen Kloster Watopedi setzte er fest, dass alljährlich Einkommen gegeben werde gleich wie in der Lawra des heiligen Athanasios und auf das wundertätige Tragbild der Allreinen hat er einen mit Perlen und Edelsteinen geschmückten Apfel aus Gold angebracht; und er baute von Grund aus auch einen grossen Keller.

Auch in dem grossen Kloster Xeropotam hat er Ausstattungen vorgenommen, denn er baute von Grund aus einen Speisesaal und einen Keller.

Zum heiligen Paulus aber erbaute er von Grund aus einen Turm, der zur Wache dienen soll.

Wozu denn die Worte vermehren, indem man alle Klöster der Reihe nach nennt?! Denn alle Klöster in dem Heiligen Berge Athos hat er mit Geld, Gutsdörfern bereichert, auch noch Viehstücke hat er ihnen gegeben und viele Mauerwerke aufgeführt. Und er ist grosser Ktitor von ganz Sfetagora geworden.

An der grossen synodalen Kirche zu Tzarigrad hat er das alte Blei wegtragen und neues noch mehr angekauft und sie ganz vom neuen bedeckt. Und alle Mönchszellen im Patriarchatsgebäude hat er restauriert und das Patriarchat mit Geld und vielen Geschenken bereichert.

Auch den heiligen Berg Sinai hat er mit allen Kirchengeräten und mit vielen anderen Geschenken reichlich bedacht und auch grosses jährliches Einkommen festgesetzt.

Die heilige Stadt Jerusalem, das Zion, welche die Mutter der Kirchen ist, hat er gleichfalls beschenkt und bereichert samt allen Kirchen in ihrer Umgebung. Und andere Klöster im Morgenlande gleichfalls alle.

Und auf dem Berge Misiens in dem Kloster Oreisk, wo sich die Reliquien des heiligen Wundertäters Gregor befinden, hat er die Vorhalle der Kirche aufgebaut und sie mit Bleidach bedeckt und auf dem Trone mit den Reliquien hat er einen kleinen steinernen Erker gemacht und ihn schön ausgemalt und vergoldet. Und auf dem Trone mit den Reliquien hat er einen seidenen ganz mit Golddraht genähten Teppich ausgebreitet.



Und in Metochion desselben Klosters, welches Menorlina heisst, hat er als Erholungsheim des Klosters ein grosses Haus gebaut, in welchem alle Dienste verrichtet werden, die nötig sind.

5 Auch in Hellas das heilige Kloster namens Meteor hat er mit vielen Gaben reichlich bedacht und viele Mauerwerke errichtet.

10 Gleichfalls hat er in Petlagonien das Kloster namens Treskawitz reichlich beschenkt; auch in Makedonien hat er das Kloster, welches Kusnitsa heisst, mit Gaben bedacht. Auf dem Berge Kateska aber, der jetzt Kuczeina heisst, und an allen anderen Kirchen hat er vieles errichtet und sorgte für die Nahrung der Mönchsgemeinschaften und auch dort gleich wie an anderen Orten hat er viel Mauerwerk erbaut.

15 Was wird man denn die Sachen im einzelnen anführen und die Klöster, welche er beschenkt hat? Lasst uns auf einmal hersagen: alle, die in Evrota, in Thrakien, in Hellas, in Achaia, in Illyrikum, in Kampanien, in Hellespont, in Misien, in Makedonien, in Tetulia, in Sirmium, in Lugdonien, in Petlagonien, in 20 Dalmatien und in allen Gegenden von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang und von Mittag bis zur Mitternacht sind, alle heiligen Kirchen erhielt er und überall verteilte er viele Gaben. Und besonders sorgte er ohne irgendeine Kargheit für den Unterhalt derjenigen, welche sich in Öden und Höhlen und in die Einsiedeleien zurückzogen. Und nicht nur den Christen war er gut, 25 sondern auch den Heiden, und allen war er ein barmherziger Vater, indem er ähnlich dem himmlischen Herrn war, der seine Sonne strahlen und den Regen fallen sowohl über die Guten als auch über die Schlechten lässt, wie das heilige Evangelium 30 zeigt.

Und besonders im Muntenischen Lande hat er grosse und wundervolle Klöster erbaut. Und in der Erzabtei des heiligen gotttragenden Vaters Nikodem, welche Tismana heisst, mit der Kirche zur Einschlafung der allreinen Gottesgebälerin Jungfrau Maria, hat er die ganze Kirche mit Bleidach bedeckt und andere Arbeiten ausgeführt. An dem Kloster aber in Nuczet mit der 35

29 *Evangel. Matei* 5, 45.

Kirche zum heiligen Grossmartyrer Georg hat er vieles restauriert und an das wundertätige Tragbild des heiligen Märtyrers hat Neagoe Wojewod selbst einen aus reinem Gold verfertigten mit Perlen und Edelsteinen verzierten Apfel mit Nägelchen angeschlagen. Und aus Tzarigrad hat er das wundertätige Tragbild 5 gebracht, worauf die Gestalt unseren Herrn Jesus Christus des Allhalters gezeichnet war, welches ehemals ein Jude mit dem Dolche durchstochen hatte. Und wie er es durchstach, aus der Stelle des Dolches quoll sofort eine Quelle Blutes heraus, dass es auch die Kleider jenes Juden bespritzte; vor Furcht aber sah 10 er nicht, dass die Kleider ihm blutbespritzt sind, sondern er sah nur das Blut, welches am Tragbilde war. Und indem er so von einem derartigen Schrecken befallen war, warf er das Bild in einen Brunnen, der in einem Keller war, denn er hatte auch im Keller das heilige Tragbild im geheimen durchstochen. Da kam 15 er also heraus, gleich wie wenn er von jenem Wunder nichts wusste, und wie er herausgekommen war, alsbald begegneten ihm einige Leute und, wenn sie ihn so blutbespritzt auf den Kleidern sahen, nahmen sie ihn fest und fragten ihn aus: Was soll das bedeuten? Als er aber die Kleider blutig sah, musste auch 20 er das Wunder des Tragbildes wahrheitsgemäss eingestehen und liefen alle zusammen zum Brunnen und holten das Bild heraus. Das Blut aber quoll in einem fort aus dem Dolchrisse unaufhaltsam hervor, so dass auch das Brunnenwasser rot vom Blute ward. O, gross sind deine Wunder, Herr Jesus Christus, unser Gott! 25 Wenn jener Jude das sah, glaubte er an den Christus, den Sohn Gottes, und liess sich mit seinem ganzen Hause taufen. Ebenso taufte sich auch viele andere Juden, welche mit eigenen Augen jenes grosse Wunder gesehen hatten. Über dieses Wunder ist es überall geschrieben und laut geworden<sup>1)</sup>. Die Überführung aber 30 jenes Tragbildes von Tzarigrad nach dem Rumänischen Lande ist so geschehen: es erschien dem Herrscher Neagoe Wojewod dieses heilige Bild im Traume und sagte ihm, er möge es aus Tza-

<sup>1)</sup> Cf. LEON DIACON, X, 5, p. 166—168 ed. Bonn; V. GRECU, *Inv. lui Neagoe Basarab, versiunea grec.* (Acad. Rom., Stud. și Cercet., 60), București, 1942, p. 51, n. 1.

rigrad in sein Land überführen, was er auch tat. Radu Wojewod aber hat sich früher viel bemüht, es in sein Land zu bringen, als auch andere heilige und göttliche Ikonen und heilige Reliquien, doch ihm wurde es keineswegs folgsam. Als es aber willig wurde, da ging auch der göttliche Vorgang in Erfüllung und es liess sich überführen. Und mit grosser Freude und Genugtuung hat der Herrscher Neagoe Wojewod es erwartet und mit vielem Aufwande es gebracht. Und als es gebracht wurde, mit Liebe hat er es empfangen und ihm einen nur aus reinem Golde verfertigten Kranz gemacht und es mit auserlesenen Perlen und mit anderen verschiedenen Edelsteinen geschmückt.

Und er liess die erzbischöfliche Kirche zu Argeş von Grund aus niederreissen und erbaute an ihrer Stelle eine andere heilige Kirche nur aus gemeisselten und geglätteten und blumenverzierten Steinen. Und er hat alle Steine inwendig von rückwärts mit eisernen Klammern den einen mit dem anderen mit grosser Meisterschaft verbunden und goss Blei hinein, um sie stark zu befestigen. Und durch die Mitte der Kirchenvorhalle hat er 12 hohe, nur aus gemeisseltem Stein verfertigte und sehr schön gedrehte wunderbare Säulen, welche die 12 Aposteln versinnlichen, aufgestellt. Und im Altar über den heiligen Tisch hat er auch ein wundervolles Werk mit gegossenen Türmchen errichtet. Die Fenster der Kirche aber und des Altars und auch die Oberfenster der Vorhalle hat er ganz geschnitzt und aus durchbrochenem Stein mit grosser Kunst gemacht; und um die Mitte hat er ringsherum die Kirche mit einem steinernen, in drei Flechten geflochtenen, mit Blumen geschnitzten, vergoldeten Gürtel umgeben, und zwar die Kirche, den Altar und die Vorhalle, welche die heilige ungeteilte Dreifaltigkeit verbildlichen. Unter dem untersten Dachvorsprunge aber rings um die Kirche errichtete er ein Gesims ganz aus weissem Marmor mit ausgemeisselten Blumen, die sehr schön ausgehauen und ausgearbeitet waren. Das Dach aber war ganz aus Blei vermenzt mit Zinn; und die Kreuze auf den Türmen waren ganz mit Gold poliert; und die Türme waren auch gemeisselt mit Blumen und einige gedreht gebaut; und ringsherum um die Gewölbe wurden Wappenzeichen angebracht, welche kunstvoll aus Stein ausgemeisselt und mit

Gold poliert waren. Und vor der Kirche hat er einen kleinen mit vier Säulen aus buntem Marmor wundervollen, gewölbten und ausgemalten Gang errichtet; und auch jener war mit einem Bleidach versehen. Und den Treppenaufgang der Kirche hat er gleichfalls aus Stein mit geschnitzten Blumen und mit 12 Stufen, die die 12 Stämme Israels versinnlichten, gemacht; und in der ganzen Kirche, in der Vorhalle, in dem Altar und in jenem kleinen Gang hat er den Fussboden aus weissem Marmor hergestellt. Und die Kirche hat er inwendig und auswendig sehr schön ausgeschmückt und alle Aushöhlungen der Steine an den Aussenwänden hat er mit blauem Lazur ausgemalt und die Blumen vergoldet. Und also können wir sagen, dass sie wirklich nicht so gross und umfangreich wie das Zion, das Solomon erbaute, noch wie die heilige Sofia, welche der grosse Kaiser Justinian erbaute, doch mit der Schönheit übertrifft sie jene.

Und wie seine Heiligkeit der Patriarch Nifon noch Radu Wojewod gesagt hatte, dass die Metropole von Argeş nach Târgovişte versetzt werden wird, doch Radu Wojewod ist nicht würdig befunden, die Versetzung vorzunehmen, mit Neagoe Wojewod ging aber das Wort seiner Heiligkeit in Erfüllung und mit seinem Segen hat er die Kathedrale zu Târgovişte gross und schön mit 8 Türmen, die alle rund waren, aufgebaut, dass die Augen aller sich ihrer nicht satt anschauen können. Und zu Târgovişte baute er von Grund aus noch eine andere Kirche zum heiligen Grossmartyrer Georg mit einem hohen Glockenturm über die Vorhalle.

In jenem Kloster Kozia aber, von dem wir bereits erzählt haben, hat er die alte Kirche restauriert und gar schöne Ikonen der heiligen und ungeteilten Dreifaltigkeit und der allreinen Gebieterin und Gottesgebälerin, der immerwährenden Jungfrau Maria, aufgestellt und andere Vorhänge für das Kirchentpult und viele und schöne Messgewänder gegeben. Denn dieses Kloster hat eine lärmlose ausgezeichnete Lage für den Aufenthalt der Mönche, weltentfernt und voll allerhand guter Sachen, umgeben von grossen Bergen und Tälern und umflossen von einem grossen Fluss und ringsherum grosse und viele Wasserquellen. Und es verfügt über jedweden Unterhalt für die Mönche:



über Waldwiesen und Auen, Nuss- und andere zahllose Obstbäume, Weinberge und Gärten; und dort fliessen auch Schwefelquellen und der ganze Boden in seiner Umgebung ist fruchtbarer Boden, welchen Ort auch wir selbst mit eigenen Augen gesehen und ihn das Land der Verheissung genannt haben.

Wohlan, denn auf diese Weise sah er sich veranlasst, auch die göttliche Arbeit, welche zu Argeş geschehen ist, vorzunehmen. Nunmehr, um nicht in die Länge zu gehen, lasst uns kürzer sagen und auch das Ende dieses Buches machen. Denn erteilte Neagoe Wojewod den Auftrag und liess alle Archimandriten aus dem Heiligen Berge Athos samt allen Kloostervorstehern einladen; und er schrieb auch einen Brief. Als aber der Protos Gabriel den Brief und das Schreiben des Herrschers gesehen hatte, sofort berief er alle Vorsteher von allen den grossen Klöstern: von Lawra, Watopedi, Iwiron, Chilandar, Xeropotam, Karakal, von der Kirche des Alimpios<sup>1)</sup>, von Chariton Kotlomos, welches rumänische Lawra ist, von der Kirche des Philotheos, von Xenophon, Zographu, welches bulgarische Lawra ist, von Simenska<sup>2)</sup>, von Dochiariu, von der russischen Lawra, von Pantokrator, Konstantin, vom heiligen Paulus und von Dionysiat, von der Kirche des heiligen Gregorios und von Simonpetra. Alle diese Kloster-vorsteher zusammen mit dem Protos Gabriel, der oben genannt wurde, sind zum Herrscher Neagoe in das Rumänische Land gekommen. Also lud der Herrscher auch den Tzarigrader Theolipt, welcher Patriarch der ganzen Welt ist, ein und mit ihm vier Metropoliten: von Seres, Sardes, Midia und Melikin; und sie sind auch gekommen und der Herrscher empfing sie mit grosser Ehre. Und er liess auch alle Äbte aus eigenem Lande zu sich kommen und den ganzen Klerus und sie gingen alle mit Neagoe, dem Herrscher Panoniens, und mit dem Landes-Metropoliten Makarie zu dem wundervollen Kloster von Argeş. Und man verrichtete den Abendgottesdienst mit Totenmahl<sup>3)</sup> zu Ehren der

<sup>1)</sup> Gewesenes selbständiges Kloster zum heiligen Alypios; cf. Τοιοῦτον Σχέσις τῶν βουμῶν. χωρῶν μετὰ τοῦ "Αθῶ καὶ δὴ τῶν μονῶν Κουτλουμουσίου κ. τ. λ. Ἀθῆναι 1938, p. 103.

<sup>2)</sup> Esfigmenu (?), welches in der Aufzählung fehlt und vom Kirchenslavischen Übersetzer höchstwahrscheinlich missverstanden wurde.

<sup>3)</sup> Aus gekochten, mit Honig versüssten Weizenkörnern.

Einschlafung der allreinen Gottesgebälerin und man liess dem Brauche gemäss alle Leute vom Totenmahl nehmen. Darauf gab er ein Nachmahl, damit die Leute Gott lobend sich erholen; nach dem Nachmahl klopfte man auf das Klangbrett und verrichteten der Patriarch und der Herrscher mit den Metropoliten, die oben erwähnt wurden, und mit dem Protos und mit allen Äbten von Sfetagora und des Landes Wachgottesdienst die ganze Nacht. Und man betete zu Gott mit Gebeten und Gesängen, die übrigen Leute aber sagten: Gott, erbarme dich unser. Und man endigte gegen den Tagesanbruch den Nachtgottesdienst. Und im Monate August am 15., als die erste Stunde des Tages vorüber war, läutete man die Glocken, damit der Patriarch mit den Metropoliten und mit dem ganzen Klerus ausgehe, um die Kirche einzuweihen. Den heiligen Tisch im Altar aber bereitete zur Einweihe zu und stattete Neagoe Wojewod selbst mit eigenen Händen aus und stellte an ihren Ort in der Kirche die wundertätigen Ikonen des Pantokrator und der allreinen Mutter Gottes auf, welche ganz mit Gold und Edelsteinen ausgeschmückt waren. Ebenso stellte er auch andere heilige Ikonen so viele, als ihrer auch in dem Narthex zwischen den Säulen Platz fanden. Und jene in dem Narthex waren auf beiden Seiten bemalt und oben kunstvoll mit geschnitzten Wölbungen und vergoldet. Und alle jene Ikonen waren mit reinem Silber beschlagen und mit Gold poliert, unter welchen Ikonen auch das Bild des heiligen Nifon war, ganz mit Gold beschlagen und mit Edelsteinen verziert so wundervoll, dass sich der Menschenverstand nicht vorstellen noch ausdrücken könnte. Nachdem also die Kirche eingeweiht war und alle Kirchengeräte an Ort und Stelle gesetzt und geweiht waren, da ruhte man ein wenig aus und sodann gingen wieder in die Kirche der Herrscher Neagoe Wojewod und seine Frau Despina und seine Kinder, die ihm Gott geschenkt hatte, und mit allen Würdenträgern, während der Patriarch mit den Metropoliten und mit allen Äbten und der Klerus in der Kirche waren. Und wenn sie die göttliche Liturgie geendigt hatten, gab der Herrscher ein grosses Gelage und einen Festschmaus für alle Leute und verteilte allen Geschenke und Gaben, den Grossen und Kleinen, den Armen und Witwen, den Armseligen und Schwa-

chen und allen, die einer Gabe würdig waren, hat er was gegeben.

Der heilige Gottesdienst aber, der dem glückseligen Nifon gemacht worden ist, wurde vom Patriarchen Theolipt und von der ganzen Synode gesegnet, damit er überall verrichtet und eingesetzt werde. Und man ordnete, dass man auch den Gottesdienst seiner Heiligkeit mit Vorabendgottesdienst, mit Frühgottesdienst und mit Liturgie machte.

Und den Kyr Joseph setzte man zum Archimandriten in jenes neues Kloster ein und segnete man ihn, dass er die Liturgie mit Epigonation zelebriere. Ebenso alle, die nach ihm sein werden, sollen Epigonation tragen und der Segen dazu wurde vom Patriarchen Theolipt erteilt und von der ganzen Synode, gleich wie es früher für das Kloster Tismana mit dem Segen des Patriarchen Philotheos erteilt und gemacht worden ist. Und man ordnete, dass beide diese Klöster die gleiche Ehrenstellung haben und Erzabteien und ihre Stühle höhergestellt als alle anderen Klöster des Muntenischen Landes seien. Und dies wurde mit grossen Verpflichtungs- und mit schrecklichen Fluchformeln festgelegt.

Die Metropolie aber wurde von Argeş nach Târgovişte verlegt, wie es auch der heilige Nifon vorhergesagt hatte; jetzt wurde das von dem Patriarchen Tzarigrads Theolipt und von dem Metropolitene Makarie und von Neagoe Wojewod, dem Herrscher Ungrowlachiens, und von allen grossen und kleinen Würdenträgern und von der heiligen Synode vollstreckt. Und so wurde es verordnet, dass von nunmehr zu Argeş nie in Ewigkeit eine Metropolie, sondern ein Kloster und Erzabtei sei; in Târgovişte aber soll eine ständige Metropolie sein, wie es angeordnet worden ist. Und die Verordnungen wurden mit grossen Verbots- und Fluchformeln erlassen worden, damit sie nie angerüttelt noch in Ewigkeit geändert werden, weder von irgendeinem Patriarchen noch Metropoliten, weder von irgendeinem Herrscher noch von Amtsträgern.

All das wurde angesetzt, als der Lauf der Jahre 7025, der Monat August, den 17., war, in den Tagen des gläubigen Herrschers Io Neagoe Wojewod und des Tzarigrader Patriarchen

Theolipt und des Metropoliten Ungrowlachiens Makarie zur Verherrlichung Gottes und zur Verschönerung und zum Lobe des ganzen Muntenischen Landes.

Und als Abschluss hat man dem Herrscher und seinen hohen Würdenträgern eine Lobrede gehalten und Ehrenworte auch für seinen ganzen Hof und für alle Landsleute gesagt.

Und hierauf hat der gute christusliebende Herrscher Neagoe Wojewod ihnen grosse Ehrenbezeugungen erwiesen und mit vielen Geschenken bedacht und entlassen, dass alle heimkehrten, ein jeder nach seinem Heimatsorte.

Das neue Kloster zu Argeş hat er aber ringsherum mit einem mauernen Hof umgeben und drinnen im Hofe hat er viele Zellen für Mönche gebaut und es mit verschiedenen Nutzgebäuden ausgestattet: er hat Gebäude für den Speisesaal, für die Küche, Bäckerei und Ölprese, einen Keller und hohen Glockenturm aufgebaut und brachte grosse Glocken an und mit anderen schönen Sachen aller Art hat er es versehen und es ähnlich dem Eden Gottes gemacht. In der Mitte aber war jenes Gotteshaus, indem es gleich dem Lebensbaum in Eden stand. Doch dem ist es nicht ganz gleich so: denn von jenem haben unsere Vorfahren die Todesfrucht gekostet, in diesem aber nimmt man zu sich den lebendigen Körper und Blut unseren Herrn Jesus Christus, der an allen Tagen zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben gestochen wird. Dieses alles hat der gutgläubige Herrscher Io Neagoe Wojewod geschaffen, [glücklich sei sein Andenken], und immer wuchsen und vermehrten sich seine Tugenden in dem Herzen dieses guten Herrschers.

Und er verfasste Gottesdienst und Gebete dem gerechten und glückseligen Nifon, seinem geistigen Vater und Helfer; die Gebete jenes aber bewahrten ihn mit Frieden in seiner Herrschaft und unterwarfen ihm unter die Füße alle seine Gegner. Und gleich wie Abraham das Gebet und die Liebe und der Glaube erhöhten und gleich wie die Gebete des Propheten und Grosspriesters Samuel David gegen Goliath stärkten, so halfen auch jetzt Neagoe Wojewod, dem Herrscher Panoniens, die Gebete des heiligen Nifon.



Αὐτὴ εἶναι, εὐλογημένοι ἀδελφοί, ἡ ὑπερθαύματος  
ζωὴ καὶ τὰ ὑπερφυσικά καὶ ἡρωϊκὰ κατορθώματα τοῦ ὁσίου  
καὶ θεοφόρου, ἀληθῶς καὶ χριστοφόρου καὶ πνευματοφόρου  
πατρὸς ἡμῶν Νήφωνος, ὅστις ἐστάθη τῆς Θεσσαλονίκης  
5 τὸ καύχημα, τοῦ οἰκουμενικοῦ, τῆς Κωνσταντινουπόλεως  
θρόνου τὸ σεμνολόγημα, τῶν ὁσίων ἡ δόξα, τῶν ἀρχιερέων  
ἡ καλλονή, τῶν ἀμαρτωλῶν ὁ σωτὴρ, τοῦ Ἁγίου Ὁρους  
τὸ ἀγλαΐσμα καὶ ἐξαιρέτως καὶ κατ' ἐξοχὴν τῆς ἱερᾶς καὶ  
σεβασμίας μονῆς τοῦ Διονυσίου τὸ μέγα καὶ σεμνὸν καὶ  
10 περιφανέστατον ἐγκαλλώπισμα. Εἰς τοιοῦτον ἅγιον πρέπει  
νὰ καυχῶνται ὅλοι οἱ Διονυσιάται πατέρες καὶ ἀδελφοί  
διὰ τρία τινα· διὰ τὴν ζωὴν του, διὰ τὰ ἅγια του λείψανα  
καὶ διὰ τὴν κατ' ἄμφω προστασίαν του καὶ βοήθειαν. Διὰ  
τὴν ζωὴν του, ἐπειδὴ δὲν εὐχαριστήθη ὁ ἅγιος νὰ ὑπάγῃ  
15 εἰς ἄλλα μοναστήρια τοῦ Ἁγίου Ὁρους, ὅπου ἔχουν εὐ-  
μορφες τοποθεσίαι καὶ πεδιάδες, ἀλλὰ ἐδιέλεξε τὴν σκλη-  
ρωτάτην καὶ στενὴν τοποθεσίαν τῆς μονῆς των καὶ ἐκατόρ-  
θωσεν εἰς αὐτὴν τόσα καὶ τόσα ὑπὲρ ἀνθρώπων ἀγωνίσματα.  
Διὰ τὰ ἅγια λείψανά του, ἐπειδὴ πρέπει νὰ στοχασθοῦν,  
20 ὅτι, ἀγκαλὰ καὶ ὅλα τὰ ἄλλα μοναστήρια εἶχαν καὶ κτή-  
τορας καὶ κοινοβιάτας ἁγίους, μ' ὅλον τοῦτο οὐδενὸς ἀπὸ  
τούς ἁγίους αὐτοὺς δὲν σώζονται λείψανα εἰς κανένα μο-  
ναστήριον πάρεξ εἰς μοναχὸν τὸ ἑαυτῶν μοναστήριον, τὸ  
ὁποῖον τῇ ἀληθείᾳ εἶναι πρᾶγμα ἄξιον πολλοῦ θαυμασμοῦ.

25 1 Αὐτὴ — ρ. 174 v. 5 ἀμὴν B, Αὕτη ἐστὶ, ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἡ  
θαυμαστὴ πολιτεία τοῦ ἁγίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Νήφωνος, τοῦ  
ὁποίου πρέπει νὰ μιμουῖθα (sic) τὸ κατὰ δύναμιν, διότι, ἀνίσως καὶ καυ-  
χῶνται μὲ πεδιάδας καὶ εὐρυχωρίας οἰκοδομημάτων τὰ λοιπὰ μοναστήρια,

16 εὐμορφαις τοποθεσίαις καὶ πεδιάδαις B ||

30 Der glückselige Nifon aber sowohl damals als auch jetzt ist  
ungesehen immer mit uns und, wenn er auch mit den Engeln  
in dem Himmel tanzt, doch diejenigen, welche auf der Erde woh-  
nen und seinen heiligen Namen anrufen, vermissen seine Hilfe  
nicht und wir glauben, dass er auch nach dem Tode lebt, dem  
35 Worte unseren Herrn Jesus Christus gemäss, der sagt: Derjenige,  
welcher an mich glaubt, wenn er auch sterben wird, wird er aufer-  
stehen. Dieser aber war von seiner Geburt aus in einem fort ge-

Aceasta este, binecuvântaților frați, viața prea minu-  
nată și isprăvile mai pre sus de fire și eroice ale cuviosului  
și de Dumnezeu purtătorului, cu adevărat și de Hristos  
purtătorului și de Spirit purtătorului părintelui nostru  
Nifon, care a fost fala Salonicului, mândria tronului  
5 ecumenic al Constantinopolei, slava cuvioșilor, faima  
arhierilor, podoaba patriarhilor, mântuitorul păcătoșilor,  
strălucirea Sfântului Munte și mai ales și îndeosebi a  
sfintei și cinstitei mănăstiri a lui Dionisie împodobire  
mare și aleasă și prea strălucită. Intr'un sfânt ca acesta  
10 trebuie să se mândrească toți părinții și frații Dioni-  
siați pentru trei motive oarecare: pentru viața lui, pen-  
tru sfintele lui moaște și pentru ocrotirea și ajutorul  
lui în amândouă privințele. Pentru viața lui, deoarece  
nu i-a plăcut sfântului să meargă în alte mănăstiri ale  
15 Sfântului Munte care au așezări frumoase și locuri în-  
tinse, ci și-a ales așezarea foarte aspră și strâmtă a mâ-  
năstirii lor și a isprăvit întrânsa atâtea și atâtea nevointe  
supraomenești. Pentru sfintele lui moaște, deoarece tre-  
buie să cugete că, măcar că și toate celelalte mănăstiri  
20 au avut ctitori și chinoviți sfinți, cu toate acestea nici  
dela unul din sfinții aceștia nu se păstrează moaștele  
nici într'o mănăstire afară de numai în singura mănă-  
stire a lor, ceea ce întru adevăr este un lucru vrednic

1 Această — ρ. 175 r. 5, amin B, Acesta este, fraților și pă-  
rinților, traiul minunat al sfântului și de Dumnezeu purtătorului  
părintelui nostru Nifon, al cărui (?) trebuie să-l imităm după pu-  
tință, pentru că, dacă se și mândresc celelalte mănăstiri cu locuri  
întinse și cu lărgimea clădirilor, ci noi trebuie mai mult să ne

14 în amândouă privințele A , de amândouă părțile (adecă  
de cel trupesc și sufletesc) V.

rechter Knecht des himmlischen Kaisers und Hirten, nicht aber  
Lohnarbeiter, und Heiliger der Heiligen und der Kirche Posaune  
mit lauter Stimme, welche die ganze rechtgläubige Welt zum  
Verstehen Gottes ruft, welche stark erschallt und sagt: Menschen-  
35 kinder, bis wann werdet ihr mit schweren Herzen sein, bis wann

Καὶ τρίτον, πρέπει νὰ καυχῶνται διὰ τὴν βοήθειαν τοῦ καὶ  
 προστασίας, διὰτὶ ὁ ἅγιος ὄχι μόνον σωματικῶς ἐπροξέ-  
 νησε πολλὰς καὶ μεγάλας βοηθείας καὶ ἀντιλήψεις κατὰ  
 5 καιροὺς εἰς τὸ αὐτῶν μοναστήριον, καὶ ζῶν ἐτι καὶ μετὰ  
 θάνατον, ἀλλὰ καὶ ψυχικῶς πάντοτε προτίσται καὶ ὑπερα-  
 σπίζεται τῶν ἐν αὐτῷ ἀσκουμένων ἀδελφῶν μὲ τὰς ἀκατα-  
 παύστους αὐτοῦ πρὸς τὸν Θεὸν πρεσβείας καὶ ἰκεσίας. Ὅχι  
 μόνον δὲ πρέπει νὰ καυχῶνται εἰς τοῦτον τὸν ἅγιον, ἀλλὰ  
 10 μάλιστα νὰ σπουδάζουσι καὶ νὰ τὸν μιμοῦνται, ὅσον τὸ δυ-  
 νατόν, εἰς τὴν ἐνάρετον ζωὴν καὶ τὴν κατὰ Θεὸν πολιτείαν,  
 διὰτὶ καὶ ὁ ἅγιος περισσότερον εὐφραίνεται, νὰ τὸν μιμοῦνται  
 κατὰ τὴν ἀρετὴν, παρὰ νὰ καυχῶνται εἰς τὸ ὄνομά του,  
 ἐπειδὴ καὶ ἡ καύχησις αὐτῇ ἴσως νὰ γεννᾷ εἰς αὐτοὺς καμ-  
 15 μίαν ὑπερηφάνειαν, ἀλλὰ ἡ μίμησις πάντοτε προξενεῖ εἰς  
 αὐτοὺς ψυχικὴν τὴν ὠφέλειαν. Εἰς τὴν Ἀντιόχειαν ἦτον  
 τοιαύτη συνήθεια· καὶ ὁποῖος χριστιανὸς εἶχε παιδίον ἄρ-  
 σενικόν, τὸ ὠνόμαζε Μελέτιον· καὶ ἄλλο ὄνομα σχεδὸν δὲν  
 ἀκούεται εἰς ὅλην τὴν μεγάλην πόλιν ἐκείνην παρὰ Μελέ-  
 20 τιος, Μελέτιος. Τοῦτο δὲ τὸ ἔκαμναν διὰ τὴν μεγάλην ἀγά-  
 πην καὶ εὐλάβειαν, ὅπου εἶχον εἰς τὸν ἅγιον Μελέτιον,  
 τὸν Ἀντιοχείας πατριάρχην, μὲ σκοπὸν διὰ νὰ παρακινουῖσι  
 τὰ τέκνα τῶν νὰ μιμοῦνται καὶ τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου Με-  
 λετίου, καθὼς εἶχον καὶ τὸ ὄνομά του. Τοῦτο τὸ ἴδιον  
 25 <θὰ> ἔπρεπε νὰ κάμνουσι καὶ οἱ Διονυσιάται· καὶ ὅσοι  
 ἔχουσιν ὄνομα κοσμικόν, ὅπου ἀρχινᾷ αὐτὸ τὸ στοιχεῖον Ν,  
 νὰ μετονομάζωνται Νήφωνες, ὅταν καλογερεύωνται. Καὶ οἱ  
 μὲν ἀρχιερεῖς, ὅπου εἰς αὐτὸ τὸ μοναστήριον εὐρίσκονται  
 κοινοβιάται, ὁμοίως καὶ πάντες οἱ προηγούμενοι καὶ προ-  
 30 εστῶτες πρέπει νὰ μιμοῦνται τὸν ἅγιον εἰς τὴν ταπείνωσιν  
 καὶ εὐτέλειαν καὶ νὰ μὴν ἐπαιρῶνται, πῶς τάχα εἶναι ἀρ-  
 χιερεῖς ἢ προηγούμενοι, ἀλλὰ νὰ ἐνθυμοῦνται τὸν ὅσιον  
 ἀλλὰ ἡμεῖς πρέπει περισσότερον νὰ χαίρομεσθαι πνευματικῶς εἰς τοὺς  
 ἀγῶνας καὶ κόπους τοῦ ἀοιδίου τούτου ἀνδρός, ὅπου δὲν ἀπόβλεπεν  
 εἰς εὐρυχώρους τόπους καὶ κατοικίας, ὅπου ἦτον οἰκουμενικὸς διδάσκαλος,  
 35 werdet ihr die eitelen Sachen lieben und werdet die Lügen ver-  
 suchen? Wisset, dass der Herr seinen Frommsten voll Wunder  
 gemacht hat.

de multă mirare. Și al treilea, trebuie să se mândrească  
 pentru ajutorul lui și ocrotirea, pentru că sfântul nu  
 numai trupește a adus multe și mari ajutoare și ocro-  
 5 tiri după vremuri mănăstirii lor, și trăind încă și după  
 moarte, ci și sufletește conduce și apără pe frații ce  
 se nevoiesc în ea cu neîncetatele lui soliri și rugăciuni  
 către Dumnezeu. Dar trebuie nu numai să se fălească  
 10 întru acest sfânt, ci mai ales să se silească și să-l imi-  
 teze, pe cât e cu putință, întru viața cea plină de vir-  
 tute și întru traiul cel după Dumnezeu, pentru că și  
 sfântul mai mult se bucură să-l imiteze după virtute,  
 decât să se fălească întru numele lui, pentru că și această  
 15 fălire poate să nască în ei oarecare trufie, ci imitarea  
 totdeauna le aduce folos sufletesc. În Antiohia era un  
 obicei ca acesta: orișicare creștin avea un copil de  
 partea bărbătească, îi pune a numele Meletie; și alt nume  
 aproape nici nu se auzea în întreg acel mare oraș decât  
 20 Meletie, Meletie. Aceasta o făceau pentru marea dra-  
 goste și evlavie, pe care o aveau către sfântul Meletie,  
 patriarhul Antiohiei, cu scopul, pentru ca să îndemne  
 pe copiii lor să imiteze și lucrările sfântului Meletie,  
 după cum aveau și numele lui. Același lucru ar trebui  
 să facă și Dionisiații; și câți au numele profan, care  
 25 începe cu aceeași literă N, să-și schimbe numele în  
 Nifon, când se călugăresc. Și arhieriei cari se află chi-  
 noviți în această mănăstire, de asemenea și toți foștii  
 egumeni și proestoși trebuie să-l imiteze pe sfântul întru  
 umilință și modestie și să nu se îngâmfeze, că poate  
 sunt arhieriei sau foști egumeni, ci să-și aducă aminte

bucurăm cu spiritul de nevoie și ostenele acestui în veci  
 30 lăudat barbat, care nu a căutat la locuri și așezări largi, el care  
 a fost dascăl ecumenic, ci calea cea strâmtă și plină de necaz,

O, du Zierde der Einsiedler und guter Leiter der Einsiedler!  
 Du, welcher unbestreitbarer Anfänger und Klarseher der gött-  
 35 lichen Dinge bist und warmer Helfershelfer der gutgläubigen  
 Kaiser und Herrscher und eilige Hilfe; der du unter ihre Füße  
 alle Gegner und Neider unterwirfst und die Hörner aller lästern-



Νήφωνα, ὅστις, ἀγκαλὰ καὶ νὰ ἦτον καὶ ἔγκριτος ἀρχιε-  
 ρεὺς τῆς Θεσσαλονίκης καὶ οἰκουμενικὸς πατριάρχης τῆς  
 Νέας Ρώμης-Κωνσταντινουπόλεως καὶ πρῶτος προεστῶς  
 καὶ κτήτωρ νέος τῆς μονῆς ταύτης, μεῖλλον τοῦτο τόσον  
 5 ἐταπεινώθη ὁ μακάριος, ὅπου ἔγινε καὶ βορδωνάρης τῶν  
 μουχαρίων καὶ ἐκαταδέχετο νὰ συγκοπιᾶζῃ μαζὶ μεῖλλον  
 τοὺς διακονητὰς ἀδελφούς, ἕως καὶ εἰς τὰς πλέον εὐτελεσ-  
 τέρας καὶ ἀτιμότερας ὑπηρεσίας. Οἱ δὲ ἄλλοι ὑποτασσό-  
 10 μενοι ἀδελφοὶ πρέπει νὰ μιμοῦνται τὸν ὅσιον εἰς τὴν ὑπα-  
 κουὴν καὶ μέχρι θανάτου εὐπειθειαν, χωρὶς νὰ ἀντιλέ-  
 γωσιν εἰς τοὺς γέροντάς των καὶ προεστῶτας. Καὶ συντό-  
 μως εἰπεῖν, ὅλοι κοινῶς οἱ τοῦ μοναστηρίου πατέρες πρέπει  
 νὰ ἔχουσιν ἔμπροσθέν τους παράδειγμα τοῦτον τὸν εὐλο-  
 15 γημένον εἰς τὴν ἐγκράτειαν, εἰς τὴν προσευχὴν, εἰς τὴν  
 ἀγρυπνίαν, εἰς τὴν ἀγάπην πρὸς τὸν Θεὸν καὶ πρὸς τὸν  
 πλησίον καὶ εἰς ὅλας ἀπλῶς τὰς ἀρετάς, διατὶ ἀνίσως  
 δὲν τὸν μιμοῦνται καὶ κατὰ τὰ ἔργα δὲν τοῦ ὁμοιάζουσι,  
 20 ματαίως καυχῶνται νὰ τὸν ἔχουσι πατέρα καὶ συγκοινο-  
 βιάτην τους, ἐπειδὴ καὶ μεῖλλον φυσικὸν λογαριασμὸν ὅποιον  
 παιδίον δὲν ὁμοιάζει τοῦ πατρὸς του κατὰ τὴν φύσιν, ἐκεῖνο  
 δὲν εἶναι γνήσιον ἀλλὰ νόθον καὶ ἀποξενωμένον τῆς πατρικῆς  
 25 κληρονομίας. Εἰ δὲ καί, ὅσον τὸ δυνατόν τους, τὸν μι-  
 μοῦνται καὶ τοῦ ὁμοιάζουν, βεβαιότατα καὶ ὁ ἅγιος θέλει  
 τοὺς γνωρίζει διὰ τέκνα γνήσια ἐδικὰ του καὶ θέλει τοὺς  
 85 βοηθεῖ καὶ ὑπερασπίζεται εἰς κάθε χρεῖαν καὶ περιστάσιν,  
 ὅπου ἤθελαν τὸν ἐπικαλεσθῶν, καὶ συμπαραλαμβάνοντας  
 τὸν μέγαν Πρόδρομον καὶ τὸν ἱερὸν Διονύσιον, τὸν πρῶτον  
 κτήτορα τῆς μονῆς, οἱ τρεῖς ὁμοῦ θέλουν ἰκετεύουν τὴν  
 30 ἁγίαν καὶ ὁμοούσιον Τριάδα, ἵνα εἰς μὲν τὴν παροῦσαν  
 ζωὴν χαρίξῃ εἰς αὐτοὺς ὅλους πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν

ἀλλὰ τὴν στενὴν καὶ τεθλιμμένην ὁδὸν, κατὰ πάντα μιμούμενος τὸν Βα-  
 πτιστήν, διὰ νὰ ἀξιωθῇ τῆς πλατείας καὶ εὐρυχώρου ζωῆς. Καὶ οὐ μόνον  
 τούτης ἡξιώθη, ἀλλὰ καὶ ἰαμάτων πηγὰς μεχρὶ τὴν σήμερον ἀναπέμπει

den Häretiker, welche gottverhasst sind, abbrichst und Friede  
 35 und Ruhe der ganzen Welt, den göttlichen Kirchen, den christ-  
 lichen Leuten und den Hirten gibst, welche in gerechter und  
 wahrer Weise das Wort Gottes führen, ebenso verleihe auch mir

de cuviosul Nifon, care, cu toate că a și fost și distins  
 arhieru al Salonicului și patriarh ecumenic al Noii  
 Rome-Constantinopole și prim proestos și ctitor nou  
 al acestei mănăstiri, cu toate acestea atâta s'a umilit  
 5 fericitul, care s'a făcut și catărgiu la cătări și primea  
 să muncească dimpreună cu toți frații servitori, până  
 și la serviciile cele mai de jos și fără de cinste. Iar cei-  
 lalți frați puși sub ascultare trebuie să imiteze pe cu-  
 10 viosul întru ascultare și supunere până la moarte, fără  
 să contrazică bătrânilor lor călugări și proestosilor. Și  
 pe scurt spus, toți părinții de obște ai mănăstirii trebuie  
 să aibă pe acest binecuvântat pildă înaintea lor la înfrâ-  
 nare, la rugăciune, la privighere, la dragoste către Dum-  
 nezeu și către aproapele și, simplu, la toate virtuțile,  
 15 pentru că, dacă nu se iau după el și nu i se asemeneaază  
 întru lucrări, în deșert se mândresc să-l aibă părinte  
 al lor și chinovit dimpreună cu ei, deoarece și după o  
 socoteală firească acel copil care nu se asemeneaază după  
 fire tatălui său, acela nu este copil drept, ci străin și  
 20 îndepărtat din moștenirea părințească. Dacă însă pe  
 cât le e cu putință, îl și imitează și i se asemeneaază,  
 foarte de bună seamă și sfântul îi va cunoaște de copii  
 drepti ai lui și-i va ajuta și-i va apăra la orice trebu-  
 ință și împrejurare, când îl vor fi rugat, și luându-și  
 25 în ajutor pe marele Inaintemergător și pe sfântul Dio-  
 nisie, cel dintâiu ctitor al mănăstirii, câteși trei dim-  
 preună se vor ruga la sfânta Treime cea de o ființă, ca  
 întru această viață de față să le acorde lor tuturor  
 toate cererile pentru mântuire, iar în cealaltă ca să-i

întru toate imitând pe Botezătorul, pentru ca să se învredni-  
 30 cească de viața cea largă și încăpătoare. Și nu numai de aceasta  
 s'a învrednicit, ci și până astăzi izvoare de tămăduiri trimete

Heil, der ich aus meiner Unwissenheit und Ungelehrsamkeit dein  
 göttliches Leben geschrieben habe. Doch mit deinen allheiligen  
 Gebeten, die ich mit eigenen Ohren aus deinem heiligen und  
 35 glückseligen Munde und von anderen gläubigen Leuten gehört  
 habe, habe ich diese Ereignisse, die ich selbst gesehen habe, den

αἰτήματα, εἰς δὲ τὴν ἄλλην ἵνα τοὺς ἀξιώσῃ τῆς οὐρανίου  
μακαριότητος μετὰ πάντων τῶν ὁσίων τῶν ἐν ἀσκήσει  
λαμψάντων, ἧς γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν ἐν Χριστῷ  
Ἰησοῦ, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

καὶ φύλαξ σωτήριος ὑπάρχει ἡμῶν εἰς δόξαν πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου  
πνεύματος εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. A ||

Menschen auch mitgeteilt, damit sie dein göttliches Leiden und  
die Schönheit deiner Hochheit in vollendeter Weise zur Verherr-  
lichung Gottes besingen und loben sollen; damit auch wir alle  
des Erbarmens und guten Empfanges seitens unseren Herrn  
Jesus Christus für würdig befunden werden sollen, welchem samt

învrednicească dimpreună cu toți cuvioșii care au stră-  
lucit în pustnicie, de fericirea cea cerească, pe care,  
de s'ar face, ca noi toți să o dobândim întru Isus Hristos  
Domnul Nostru, a cărui e slava și puterea în vecii ve-  
cilor, amin.

și este păzitorul nostru mântuitor întru slava tatălui și a fiului  
și a sfântului spirit în nesfârșirii vecii vecilor, amin. A ||.

seinem anfanglosen Vater und dem allguten, heiligen und leben-  
spendenden Geiste alle Verherrlichung, Verehrung und Anbetung  
jetzt und immerdar in Ewigkeit gebührt. Amen.

Ende des Betragens und des Lebens seiner Heiligkeit unseren  
Vaters Nifon des Patriarchen. t ||.



*Zusammenfassende Anzeige:* Eine für die rumänische Geschichte wichtige Quelle als auch für die nachbyzantinische hagiographische Literatur und Heiligengeschichte interessante Schrift ist das von Gabriel, dem Protos des Heiligen Berges, um das Jahr 1517 verfasste Leben des heiligen Nifon, d. h. des im Jahre 1508 verstorbenen, weiland Patriarchen von Konstantinopel Nephon II. Im Rumänischen ist eine Version dieser hagiographischen Schrift erhalten und ediert worden. Es ist eine alte rumänische Übersetzung, welcher möglicher Weise und wahrscheinlich der noch nicht ausfindig gemachte griechische Originaltext zu Grunde gelegen hat. Der Verfasser entdeckte in der Bibliothek des Klosters Dionysiu in Athos in zwei im 18. Jahrhunderte geschriebenen von Sp. Lambros in seinem Kataloge nicht verzeichneten Handschriften eine ältere Umarbeitung dieses hagiographischen Werkes, welche eine Mittelstellung zwischen der alten rumänischen Version und der in Νέον Ἐκλόγιον Venedig 1803, S. 373—388 herausgegebenen Redaktion einnimmt. Diese noch nicht veröffentlichte Version, da sie auch neues enthält, wird auf Grund jener zwei aufgefundenen Handschriften ediert und ins Rumänische übersetzt. Der veröffentlichte Text fusst vielmehr auf die Handschrift B, da sie einen besseren und saubereren Text darstellt als A. Die Varianten aus A werden nur in den auf die rumänische Geschichte bezüglichen Abschnitten gegeben, da dies einen hinreichenden Einblick in das Verhältnis der beiden Texte gestattet und sonst es nicht der Mühe und des Druckes wert gewesen wäre, alles zu verzeichnen. Unter der Linie wird zum Vergleiche auch die alte rumänische Version, die reichhaltiger ist und, wenn sie nicht den Originaltext selbst darstellt, uns sichtlich eine dem Urtexte nähere Fassung erhalten hat, in deutscher Übersetzung beigegeben, damit sie den ausländischen Kreisen, welche der nachbyzantinischen hagiographischen Literatur irgendein Interesse entgegenbringen, auch zugänglich gemacht wird.

## INDICE

Primul număr indică pagina, celelalte, până la punct și virgu'ă, rândul; după punct și virgulă deasemenea primul număr indică pagina, iar celelalte rândul.

### a) la textul românesc

- Agareni** = Turci 31, 15, 25; 67, 5, 12; 101, 17; 121, 9; 143, 23.  
**Ana**, sf. schit în Sf. Munte, vizitat de sf., Nifon 55, 27.  
**Andrianopole**, unde sf. Nifon fiind în surghiun, e vizitat de Radu cel Mare 75, 11; 77, 6.  
**Antiohia** 171, 14, 20.  
**Antonie** cel Mare, sf. 39, 19; 41, 12.  
**Antonie**, pustnic care îl călugărește pe sf. Nifon 41, 11—45, 10.  
**Argeș**, mănăstirea Curtea de Argeș, unde Neagoe lasă după moartea sa capul și mâna sf. Nifon 157, 19.  
**Armeni** 121, 1.  
**Ascalon**, localitate nedeterminată cu port spre Marea Adriatică 47, 5.  
**Atanasie**, sf. Atonitul, întemeietorul Sf. Munte 55, 10.  
**Atos**, Sf. Munte. în care a pustnicit sf. Nifon 25, 5; 45, 17; 49, 19; 51, 21.  
**Atosul**, cel mic (pare să fie o confuzie a manuscrisului A. Atosul cel nou este o imitație rusească din Caucas) 25, 19.  
**Avacum**, profet, 93, 11.  
**Basarabi** 93, 13; 125, 4; 127, 4, 7; 129, 10; 133, 2, 8.  
**Biserică**, Marea = patriarhia din Constantinopole, care a fost încunoștiințată de Neagoe Voevod despre minunile ce le-au făcut în Țara Românească moaștele sf. Nifon 155, 17.  
**Bistrița**, mănăstire în care Neagoe se refugiază de prigoana lui Mihnea Vodă 127, 6.  
**Bitolia** (= Monastir în Macedonia) 99, 14.  
**Bogdan**, vezi Moldoveanul.  
**Bogdania**, vezi Moldova.  
**București** 137, 8; 149, 15.  
**Carea**, capitala sf. Munte 53, 6, 31; 65, 19.

- Comnen*, marele, ctitor și ocrotitor al mănăstirii Dionisiu din Sf. Munte 55, 15.
- Constantin XI* Paleolog (1448—1453) 47, 17.
- Constantinopole* 25, 3; 47, 15; 69, 6, 23; 73, 22; 77, 5; 95, 20; 119, 8; 121, 7; 127, 13; 139, 16; 169, 6.
- Criti*, peșteră în Sf. Munte 55, 4.
- Cucusos*, în Armenia, locul de surghiun și moarte al sf. Ioan Gură-de-aur 143, 4.
- Cutlumus*, mănăstire în Sf. Munte, numită și a lui Hariton, 55, 2.
- Dalmația* = Slavonia = Sârbia 35, 1, 5.
- Daniil*, profet 93, 11.
- Daniil*, protul (conducătorul) Sf. Munte 53, 7, 23.
- David*, profet 25, 9; 31, 5; 141, 10.
- Dealul*, mănăstirea, ridicată de Radu cel Mare (1496—1508) 123, 7; 151, 5.
- Dimitrie*, fratele sf. Nifon 37, 16, 28.
- Dionisie*, sf., ctitorul mănăstirii cu același nume din Sf. Munte, de aceea numită Dionisiu și Dionisiat 25, 6; 55, 17, 29; 57, 21; 59, 13; 103, 22, 30; 111, 19; 119, 17; 143, 9; 157, 9; 169, 9; 173, 26.
- Dracu*, armașul, tatăl lui Mihnea Vodă 123, 15.
- Dunărea* 127, 8; 129, 11; 135, 17; 149, 12.
- Eftimie*, dascălul de elinește al sf. Nifon 39, 28.
- Elini* = păgâni 79, 29.
- Elisei*, profet 119, 1.
- Epidauru*, oraș în Grecia, în partea de Nord-Est a Peloponeșului 41, 9.
- Eudoxia*, soția lui Arcadie (395—408) și maica lui Teodosie cel Mic (408—450) 123, 11; 143, 4.
- Evrei*, botezați de sf. Nifon 121, 1.
- Florența*, sinodul din 1439 dela, 47, 3, 19; 67, 4.
- Gavriil*, Protul (conducătorul) Sf. Munte și autor al Vieții sf. Nifon 33, 10, 27; 111, 6.
- Gheorghe*, craiu al Dalmației = G. Brancovici domnind în Sârbia (1427—1456) 35, 5.
- Gheorghe Scheder* bei, domn al Albaniei, (Scanderbeg, mort în 1468, erou național albanez în luptele cu Turcii) 47, 9.
- Hariton*, mănăstirea lui 55, 1; 65, 22; vezi Cutlumus.
- Hrisoston*, Ioan sf. 123, 12; 143, 5.
- Hrisostom*, noul = sf. Nifon 85, 6; 143, 6.
- Ilie*, profet 93, 10; 119, 1.
- Ioan* Botezătorul 55, 16; 57, 2; 61, 19; 107, 14; 157, 8; 173, 26.
- Ioan*, sf., evanghelistul 25, 23; 27, 23.
- Ioan VIII* Paleolog (1425—1448) 47, 3, 16.

- Ioasaf*, ucenic al sf. Nifon 99, 12; 103, 15; 119, 3; 121, 6.
- Iosif*, ieromonah învățat, în ascultarea căruia intră sf. Nifon 41, 2, 13; 43, 1.
- Israel* 83, 12.
- Iudeii*, prigonitori ai sf. apostoli 79, 1; ai Domnului Nostri Is. Hr. 101, 23.
- Iustiniana Prima* = Ohrida 49, 5.
- Lavra* cea Mare, mănăstire în Sf. Munte 55, 10, 25.
- Luca* evanghelistul 79, 3.
- Macarie* Egipteanul, sf. 27, 17.
- Macarie*, ucenic al sf. Nifon și mucenic 99, 12; 101, 4, 15; 103, 15.
- Macarie*, mitropolit al Țării-Românești 139, 18.
- Macedonia* 99, 13.
- Manuil* tatăl sf. Nifon 35, 1, 24; 37, 18.
- Maria*, maica sf. Nifon 33, 20; 37, 4, 13, 19.
- Maria*, sora sf. Nifon 37, 16.
- Mehmet* Pașa, trimes de împărăție pune domn pe Vlad 129, 11; taie capul lui Vlad 137, 15.
- Meletie*, sf., patriarh al Antiohiei 171, 16, 18.
- Mihnea* Voevod (1508—1510) prigoneste pe Neagoe 125, 15; arde mănăstirea Bistrița 127, 10; ucide boieri 123, 15; oastea lui e bătută de Neagoe 127, 16; fuge în Ungaria 129, 4.
- Moisi*, profet 83, 11.
- Moldova* = Bogdania 87, 4.
- Moldovean* = Bogdan cununat cu sora lui Radu cel Mare 87, 12; 95, 17; sfântul îi prezice moarte rea 91, 10, 16; ațită pe Vlad în contra lui Neagoe 133, 5; 135, 2, 9; e spânzurat de Mehmet-Pașa 137, 10, 16.
- Morea*, numele de azi al Peloponeșului 33, 16; 35, 2.
- Munte*, Sfântul (Atos) 33, 11, 28; 53, 6; 59, 13; 99, 15; 169, 8, 16.
- Narda*, cetate turcește pentru Arta, în Epir 45, 12.
- Neagoe* Basarab (1512—1521), poartă de grijă sf. Nifon, urgisit de Radu cel Mare 93, 13, 20; înainte de a părăsi țara sf. Nifon se întâlnește cu Neagoe și îi prezice pericolele prin care are să treacă 97, 21; 99, 9; își aduce aminte de prezicerile sf. Nifon 123, 3; e prigonit de Mihnea Vodă 125, 10, 14; 127, 1; se refugiază la Bistrița 127, 6; merge la împărăție care face domn pe Vlad căruia îi jură credință 127, 13; 129, 7, 13; e prigonit de Vlad 133, 12, 16; 135, 10; fuge într-o insulă din Dunăre 135, 14; 137, 1; ajunge domn 139, 6, 11, 14; 141, 3; aduce moaștele sf. Nifon în țară 143, 6, 14; 151, 8; 153, 10; face chivot de aur pentru



moaștele sf. Nifon 155, 19; în versiunea grecească numele îi este și Neagu Νεάγυα 96, 22; Neagul Νεάγουλος 92, 14, 20; și Neagule Νεάγουλε 140, 4 ap. crit. 142, 15 ap. crit.

*Nicodim* Aghioritul 20, 14.

*Nicolae*, sf. 123, 7, hramul mănăstirii Dealul.

*Nicolae*, numele de botez al sf. Nifon 37, 16; 39, 4, 8; 41, 16, 20; 43, 4, 15.

*Nicolae*, arhieru al Iustiniane

Prime adecă al Ohridei 49, 5.

*Nifon* sf., a pustnicit în mănăstirea Dionisiu din Atos 25, 2; 29, 16; 31, 23; e originar din Pelopones 33, 14; la pustnicul Antonie 41, 13; 43, 16, 25; 45, 3, 10; la înțeleptul arhieru Zaharie 47, 5, 14; pleacă la Atos 49, 16; 51, 12, 20; vine la Carea 53, 6; la peștera Criti 55, 6; la schitul sf. Ana și la mănăstirea Dionisiu 55, 23; se face preot 57, 14; apare într-o lumină până în înaltul cerului 57, 24; faima lui ajunge la Salonic 59, 23; mitropolit al Salonicului 63, 13; 65, 11; 173, 1; înmormântează la Constantinopole pe Zaharie 69, 20; patriarh ecumenic 69, 26; scos din patriarhie 73, 4; în surghiun la Adrianopole vizitat de Radu cel Mare 79, 9; predică în Țara Românească 79, 23; 81, 8; ține sinod local și hirotonește 2 episcopi 81, 24; primește cele de trebuință dela Neagoe 93, 12; pleacă din Țara Românească 97, 1; în Macedonia 99, 11; presimtește moartea de martir a ucenicului său Macarie 103, 13; vine necunoscut la Dionisiu 105, 9; este recunoscut 107, 16, 21; canoanele date de el 113, 23; rugăciunea lui ocrotește pe Neagoe 125, 11; 129, 1; 135, 13; împlinirea profețiilor lui 141, 6; aducerea moaștelor lui în Țara Românească 143, 7; minunile moaștelor lui 149, 4; canonizarea lui 155, 1; 157, 10; 171, 25.

*Ohrida* 49, 2, 6; 69, 12.

*Pahomie*, patriarh ecumenic (1505 până la 1514) 139, 16.

*Pantocrator*, mănăstire în Atos 55, 3; 65, 22.

*Partenie*, metropolit al Salonicului 59, 25.

*Partenie*, egumen la Curtea-de-Argeș 20, 25.

*Pavel*, sf. apost. 33, 23; 79, 5.

*Pelopones* 33, 15, 20; 35, 21, 25; 37, 4.

*Petronie*, călugăr văzând pe sf. Nifon plin de lumină 57, 22, 30; 59, 1.

*Plaiurilor*, titlu al mitropolitelor Țării Românești 139, 19.

*Radu cel Mare* (1496—1508) pleacă la Constantinopolea pentru

plata dărilor și întâlnește la Adrianopole pe sf. Nifon 77, 3, 27; încredințează sf. Nifon organizarea bisericească a țării 81, 3, 21; 83, 8; mărită pe soru-sa 87, 3, 9; 133, 7; gonește pe Nifon 89, 4; 91, 16, 22; încearcă să se împace cu Nifon 95, 1; 97, 3; se îmbolnăvește greu 121, 15; moare 123, 5, 14; este iertat de moaștele sfântului 143, 1; 153, 1; — 129, 8; 151, 5, 9; 133, 7; — În versiunea grecească numele la vocativ îi este 'Πλάδουλε Radule 82, 8; 96, 3; dar și la genetiv și acc. 122, 13 ap. crit. 150, 10, 14, 19 ap. crit.

*Roma*, Noua = Constantinopole 29, 18; 173, 3.

*Salonic* 59, 12, 24; 61, 3; 63, 5; 101, 17; 169, 5.

*Samuil*, a copiat Viața Sf. Nifon 13, 28.

*Scheder* bei vezi Gheorghe Scheder bei

*Sciți*, botezați de Nifon 17, 13, 23; 121, 1.

*Slavonia* = Sârbia 35, 2.

*Severinului*, titlu al mitropoliei Țării-Românești 139, 19.

*Simeon*, patriarh ecumenic (a treia oară (1481—1486) 69, 23.

*Slavoni* 45, 15.

*Sozopol*, azi Sizebolu în Bulgaria pe țărmul Mării Negre la Sud de Burgas 73, 14.

*Ștefan*, sf. 75, 17.

*Țara*, în sens de statul românesc 81, 13; 89, 9, 23.

*Țara-Românească*, Marea 77, 1; 79, 14, 21, 23; 87, 5, 27; 91, 15; 97, 7; 121, 20, 24; 123, 16; 125, 16; 127, 15; 131, 8; 137, 7; 141, 1, 8; 149, 11; 155, 6.

*Teodosie* cel Mic, împărat bizantin (408—450) 143, 3.

*Tesalia*, țară în Grecia 67, 27.

*Toma*, Paleolog, domn (despot) în Pelopones (1430—1460, vezi G. Ostrogorsky, Gesch. d. byz. St. p. 411 și 418) 35, 25; 37, 9; 39, 1.

*Truia* (corupt pentru Kruia, oraș în Albania, spre Nord-Est de Durazzo 47, 8.

*Turcii* 47, 21; 75, 4; 121, 1.

*Ungaria* 129, 6.

*Ungrovlahia*, Țara-Românească în deosebi în titulatura mitropoliei 81, 26; 111, 35; 131, 10; 139, 12, 18.

*Vatoped*, mănăstire în Atos 51, 23; 99, 18, 26; 103, 20.

*Vasile*, sf., cel Mare 29, 11, 27; 55, 21.

*Velegrada* (= Berat în Albania) mitropolie în arhiepiscopia Ohridei 14 n. 2 și 3.

*Veniamin Costache*, traduce Viața sf. Nifon 18, 14 urm.

Vlad (1510—1512) e pus domn 129, 9, 14; 131, 2, 9; își calcă jurământul, e scos din domnie și i se taie capul 137, 3, 9, 12. În versiunea grecească numele îi este și Vladule Βλάδουλε 136, 9—10 ap. crit.

Zaharie, dascălul de slavonie al sf. Nifon 45, 14, 21; pleacă în Albania cu sf. Nifon 47, 4, 13; ales arhieru al Ohridei 49, 7; lasă pe Nifon să plece în Atos 49, 20; 51, 11; moare în Constantinopole 69, 12, 18.

b) la textul grecesc

Ἀββακούμ 92, 11.  
Ἀγαρηνοί 30, 14, 23; 66, 6, 13; 100, 17; 120, 9, 11; 142, 24.  
Ἅγιον Ὅρος 32, 12; 5, 28; 58, 11, 28; 98, 17; 142, 9; 168, 7, 15.  
Ἀδριανούπολις 74, 12, 17; 76, 5.  
Ἀθανάσιος, ὁ ἅγ. Ἀθωνίτης 54, 11.  
Ἀθως 24, 5; 44, 19; 48, 20; 50, 22.  
Ἀθως, ὁ μικρός 24, 18.  
Ἄννα, τῆς ἁγ. σκήτης 54, 27.  
Ἀντιόχεια 170, 15, 21.  
Ἀντώνιος ὁ Μέγας, ἅγ. 38, 21; 40, 13.  
Ἀντώνιος, ἀσκητής, 40, 12, 20, 22, 23; 42, 15, 21, 25, 34; 44, 10.  
Ἀρμένιοι 120, 2.  
Ἀρτζεσι, μονὴ περικαλλῆς τῆς Βλαχίας 156, 20.  
Ἀσκάλων, ἀγνώριστον χωρίον 46, 6.  
Ἀχριδῶν, ἡ — ἡ Πρώτη Ἰουστινιανή 48, 2, 6; 68, 13.

Βασαράβαι, ἀρχοντικὴ γενεὰ τῆς Βλαχίας 92, 13; 124, 4; 126, 17; 128, 11; 132, 2, 9.

Βασίλειος ὁ Μέγας 28, 11, 26; 54, 21.  
Βατοπαιδίου μονή 50, 24; 98, 20, 27; 102, 22.  
Βλάδουλ, Βλάδουλας, Βλάδουλε, αὐθέντης τῆς Βλαχίας (1510—1512) 128, 10, 16; 130, 2, 9; 136, 3, 10, 12.  
Βλαχία, ἡ Μεγάλη 76, 1; 78, 14, 21, 24; 86, 5, 26; 90, 14; 96, 7; 120, 16, 21, 25; 122, 15; 126, 14; 130, 9; 136, 7; 140, 3, 9; 148, 10; 154, 6.  
Βελεγράδιον, πόλις ἐν τῇ Ἀλβανίᾳ (= Berat) 14, 16.  
βοεβόδας τίτλος τοῦ ρουμανικοῦ αὐθέντου 130, 10, 142, 2. βοεβόνδας 130, 3; 136, 10; βαϊβόνδας 80, 21; βοηβόνδας 130, 13; βοϊβόνδας 78, 32; 80, 32; 94, 21; 130, 14; 142, 25.  
Βουκουρεστίου χώρα 136, 9; 148, 14; Μπουκουρέστι 136, 25; 148, 22.

Γαβριήλ, ὁ πρῶτος τοῦ Ἀγίου Ὁρους, 32, 10, 27; 110, 6.

Γεώργιος, ὁ δοῦξ τῆς Δαλματίας, ἦτοι τῆς Σερβίας (1427—1456) 34, 5.

Γεώργιος Σκέδερ πέγης 46, 10.

Δαβίδ, προφήτ. 24, 9; 30, 4, 140, 12.

Δαλματία = Σερβία 34, 1, 5.

Δανιήλ, προφήτ. 92, 11.

Δανιήλ, ὁ πρῶτος τοῦ Ἀγίου Ὁρους 52, 8, 23.

Δημήτριος, Νήφωνος ἀδελφός 36, 15; 38, 1.

Διονύσιος ἅγ. 172, 27 — κτήτωρ 102, 31; Διονυσίου μονή 24, 6; 54, 18, 29; 56, 18; 58, 11, 29; 102, 23; 110, 18; 118, 18; 142, 9; 156, 10; 168, 9.

Δράκος ἀρμάση, πατήρ αὐθέντου Μίχνε τῆς Βλαχίας 122, 14.

Δούναβις ποταμός 126, 7; 128, 13; 134, 18; 148, 10.

Ἑβραῖοι 120, 1.

Ἑσολησία, ἡ Μεγ. λη 154, 19.

Ἑλισσαῖος προφήτ. 116, 35.

Ἑλληνες 78, 28.

Ἐπίδauρος 40, 10.

Εὐδοξία βασιλὶς 122, 10; 142, 4.

Εὐθύμιος, διδάσκαλος Νήφωνος 38, 31.

Ζαχαρίας, ἀρχιερεὺς τῆς Ἀχριδῶν 44, 15, 23; 46, 15, 17; 48, 8, 21; 50, 11; 68, 14, 17, 19.

Ἡλίας, προφήτ. 92, 10; 118, 1.

Θεοδόσιος ὁ Μικρός (408—450) 142, 3.

Θεσσαλονίκη 58, 24, 27; 60, 2; 100, 16; 168, 4.

Θετταλία 66, 27.

Θωμάς Παλαιολόγος, Πελοποννήσου δεσπότης (1430—1460) 34, 26; 36, 9; 38, 2.

Ἰουδαῖοι 78, 1; 100, 22.

Ἰουστινιανή, ἡ Πρώτη, ἦτοι ἡ Ἀχριδῶν 48, 6.

Ἰσραήλ 82, 12.

Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής 54, 17; 56, 4; 60, 19; 72, 15, 106, 14; 108, 38; 156, 8.

Ἰωάννης ὁ εὐαγγελιστής 24, 23; 26, 23.

Ἰωάννης ἡ' ὁ Παλαιολόγος (1425—1448) 46, 3, 18.

Ἰωάσαφ, μαθητῆς Νήφωνος 98, 14; 102, 16; 118, 3; 120, 6.

Ἰωσήφ, ἱερομόναχος, διδάσκαλος Νήφωνος 40, 2, 14, 19; 42, 1.

Καρεαί — Καρυαί, εἰς τὰς Καρεάς 52, 7; τῶν Καρεῶν 52, 32; εἰς τὰς Καρές 64, 19.

Κομνηνὸς ὁ Μέγας 54, 16.

Κουκουσός 142, 5.

Κουτλουμουσίου μονή 54, 2.

Κρήτη, σπήλαιον ἐν τῷ Ἀγ. Ὁρει 54, 5.

Κωνσταντῖνος ὁ Παλαιολόγος (1448—1453) 46, 19.

Κωνσταντινούπολις 24, 3; 46, 17, 23; 68, 6, 24; 72, 22; 76, 4; 94, 20; 118, 8; 120, 7; 126, 13; 138, 17; 168, 5.

Λαύρα ἡ Μεγάλη 54, 11, 25.



Λουκάς ὁ εὐαγγ. 78, 3.  
 Μακάριος ὁ Αἰγύπτιος 26, 18.  
 Μακάριος, μαθητὴς Νήφωνος, 98, 14; 100, 4, 15; 102, 16.  
 Μακάριος, μητροπολίτης Βλαχίας 138, 19.  
 Μακεδονία 98, 15.  
 Μανουήλ, ὁ τοῦ Νήφωνος πατήρ, 32, 20; 34, 25; 36, 17.  
 Μαρία, ἡ τοῦ Νήφωνος μήτηρ, 32, 20; 36, 4, 13, 18.  
 Μαρία, ἡ τοῦ Νήφωνος ἀδελφή, 36, 16.  
 Μεγαλοβλαχία 76, 28; 86, 35.  
 Μελέτιος, ἀγ., πατριάρχ. Ἀντιοχείας 170, 17, 19.  
 Μεχμέτ-πασᾶς 128, 12, 136, 11.  
 Μίχνας, αὐθέντης Βλαχίας (1508—1510), 122, 14; 124, 16; 126, 15; 128, 5.  
 Μπογδανία = Μολδοβλαχία 86, 4, 7.  
 Μπουγδανία 86, 31.  
 Μπογδανός 86, 12, 17, 20; 90, 10, 16; 94, 17; 132, 5, 16; 134, 3, 10; 136, 11, 17.  
 — Μπογδάνος 86, 33, 34; 90, 26, 28, 94, 24; 132, 21, 24; 134, 22; 136, 27, 29.  
 Μπουκουρέστη, -ι, βλέπε Βουκουρεστίου.  
 Μωρέας, ὁ 32, 16; 34, 2.  
 Μωϋσῆς 82, 11.  
 Νάρδα, τὸ κάστρον (= Arta) 44, 13.

Νεάγγος Βασαράδας, αὐθέντης τῆς Βλαχίας (1512—1521) υἱὸς πνευματικὸς τοῦ ἁγίου Νήφωνος 92, 14, 20; τοῦ προφητεῖται ὁ ἅγιος πῶς θέλει νὰ κινδυνεύσῃ 96, 20, 22; 98, 10, ἐνθυμεῖται τὸν ἅγιον 122, 2; ἡ προσευχὴ τοῦ ἁγίου τὸν φυλάττει ἀπὸ κινδύνους 124, 10, 15; 126, 4, 12; 128, 9, 15; 132, 11, 18; 134, 11, 15; 136, 1, 7; τὸν κάμνον αὐθέντην Βλαχίας 138, 7, 15; 140, 4; φέρει τὰ λείψανα τοῦ ἁγίου εἰς τὴν Βλαχίαν 142, 6, 15; 150, 8, 12; 152, 11; 154, 20; — Νεάγγε 138, 24; Νεάγουλας 92, 25; Νεάγουλε 138, 10; 140, 16; 142, 30; Νεάγουλος 92, 14, 20; Νεάγγουλω Νεάγγω 96, 22; 124, 17; — Νεάγγως 122, 19.  
 Νήφων, ὁ ἀγ., 28, 15; 30, 20; 62, 9; 92, 12, 18; 102, 14; 134, 13; 168, 4; 172, 1; ἀσκήσας ἐν Διονυσίου μονῇ 24, 2; ἔχει τὴν πατρίδα τὴν Πελοπόννησον 32, 14; πηγαίνει εἰς τὸν ἀσκητὴν Ἀντώνιον 40, 15; 42, 16, 26; 44, 4, 10; εἰς τὸν ἀρχιερέα Ζαχαρίαν 46, 5, 15; ἀναχωρεῖ εἰς τὸ ὄρος τοῦ Ἄθω 48, 16; 50, 1—21; ἔρχεται εἰς Καρέας 52, 10; εἰς τὸ σπήλαιον Κρήτην τοῦ Ἄθω 54, 7. εἰς τὴν σκῆτην τῆς ἀγ. Ἀννης καὶ εἰς τὴν μονὴν τοῦ Διονυσίου 54, 23; γίνεται ἱερεὺς 56, 12; γεμᾶτος ἀπὸ φῶς 56, 22,

31; μητροπολίτης Θεσσαλονίκης 58, 22; 62, 12; 64, 10; κηδεύει ἐν Κ-πόλει τὸν Ζαχαρίαν τῆς Ἀχριδῶν 68, 21; οἰκουμενικὸς πατριάρχης 68, 28; τὸν διώκουν ἐκ τοῦ πατριαρχείου 72, 3; ἔρχεται εἰς τὴν Βλαχίαν 78, 9; διδάσκων ἐν τῇ Βλαχίᾳ 78, 23, 80, 9. συνάγει τοπικὴν σύνοδον 80, 24; ἀναχωρεῖ ἐκ τῆς Βλαχίας 96, 1; εἰς τὴν Μακεδονίαν 98, 12; εἰς τὸ ὄρος τοῦ Ἄθω 104, 10; 106, 16, 22; κανόνες τοῦ ἀγ. Νήφ. 112, 23; αἱ προφητεῖαι τοῦ ἀγ. πληροῦνται 120, 22; 124, 11; 128, 1; τὰ λείψανα τοῦ ἀγ. ἀνακομίζονται εἰς τὴν Βλαχίαν 140, 7; 142, 7; θαύματα τῶν ἀγ. λειψάνων 148, 3; 154, 1. τὰ λείψανά του ἀποστέλλονται εἰς τὴν μονὴν τοῦ Διονυσίου 156, 11.  
 Νικόλαος, ὁ ἀγ 122, 6.  
 Νικόλαος, ἀρχιερεὺς τῆς Πρώτης Ἰουστινιανῆς ἡτοῖ τῆς Ἀχριδῶν 48, 5.  
 Νικόλαος, Νήφωνος ὄνομα κοσμικόν 36, 16; 38, 4, 8; 40, 4—29; 42, 2—15.  
 Ντάλου μονὴ ἐν τῇ Βλαχίᾳ 122, 7; 150, 5.  
 Οὐγγρία 128, 7.  
 Οὐγγροβλαχία, Οὐγκροβλαχία = Βλαχία 80, 26; 110, 34; 130, 10; 138, 13, 19.

Παρθένιος, μητροπ. Θεσσαλονίκ., 58, 24.  
 Παῦλος, ὁ ἀποστ. 32, 23, 78, 5.  
 Παχώμιος, οἰκουμ. πατριάρχ. (1505—1514) 138, 17.  
 Πελοπόννησος, ἡ 32, 15, 19; 34, 21, 25; 36, 4.  
 Πέστρα (μοναστήριον Βλαχίας = Bistritza) 126, 5.  
 Πετόλια Bitolia (ἐν Μακεδονίᾳ) 98, 15; Πετούλια 98, 33.  
 Πετρώνιος, γέρον τις ἰδὼν τὸν Νήφωνα γεμᾶτον ἀπὸ φῶς 56, 20—32; 58, 2.  
 Πλαγινῶν, ἑξαρχος, τίτλος μητροπολίτου τῆς Βλαχίας 138, 20.  
 Ῥάδουλ βοεβόδας, Ῥάδουλας, αὐθέντης τῆς Βλαχίας (1496—1508) 128, 9; 132, 7; ἐπισκέπτεται τὸν Νήφωνα ἐν Ἀδριανουπόλει 76, 2, 27; διαπιστεῖται τῷ Νήφωνι νὰ διατάσῃ τὴν ἐκκλησίαν τῆς Βλαχίας 80, 3, 22; 82, 8; ὑπανδρεῖ παρανόμως τὴν ἀδελφὴν του 86, 2, 9; δίδωκε τὸν Νήφωνα ἐκ τῆς Βλαχίας 88, 3; 90, 15, 21; κράζει τὸν ἅγιον εἰς τὸ παλάτι του 94, 1; 96, 3; πίπτει εἰς δεινὴν ἀσθένειαν 120, 16; θάνατός του 122, 5, 13; συγχώρησις του διὰ τῶν λειψάνων τοῦ ἁγίου 142, 2; 150, 6—19; Ῥάδουλε 122, 20; 150, 23, 24.  
 Ῥώμη, Νέα 28, 17; 172, 3.  
 Σεβερίνων ἑξαρχος, τίτλος μητροπολίτου τῆς Βλαχίας 138, 20.

Παντοκράτορος μονὴ 54, 3; 64, 22.

- Σκέδερ πέγης, Γεώργιος βλέπε  
Γεώργιος Σκ.  
Σκλαβωνία = Σερβία, 34, 1.  
Σκύθαι βαπτισμένοι ὑπὸ Νήφωνος  
120, 1.  
Σλοβάνοι 44, 17 = Παλαιοὶ Σλάβοι).  
Στέφανος, ὁ ἀγ. 74, 18.  
Συμεών, οἰκουμ. πατρ. (τριτ. φορ.  
1481—1486) 68, 24.  
Σωζούπολις 72, 14.  
Τζάρα, ἡ = ἡ Ρουμανικὴ πολιτεία  
80, 14; 88, 9, 23; 96, 23.
- Τούρκοι 46, 24; 74, 2; 120, 1.  
Τρουῖα = Κρουῖα ἐν Ἀλβανίᾳ 46,  
10.  
Φλωρεντία, σύνοδος (1439) 46, 4,  
21; 166, 5.  
Χαρίτωνος, μονὴ ἦτοι Κουτλου-  
μουσίου 54, 1; 64, 21.  
Χρυσόστομος, Ἰωάννης 122, 10;  
142, 5.  
Χρυσόστομος, ὁ νέος = Νήφων 84,  
6; 142, 6.

## c) la textul german

- Abbakum 93, 33.  
Abraham 99, 35; 167; 33.  
Achaia 160, 17.  
Achila = Anchialos 149, 24.  
Albanesen, Arbanesen 49, 31.  
Albanien, Alvanien, Arvanien 45,  
28; 46, 37; 48, 24, 34.  
Alimpios, gew. Kloster Alypios,  
seit 1428 zu Kutlumuş gehörig  
164, 16; (Siehe S. 164 anm. 1).  
Amira, türk. Kaiser 50, 30; 75, 24.  
Apelapov = Peloponnes 31, 27.  
Argez (Ardschesch) gewes. Erz-  
bistum in der Walachei sodann  
Abtei und Kloster 162, 12;  
163, 17; 164, 7, 31; 166, 21, 27;  
167, 12.  
Armenier 114, 34.  
Askalun, Hafenplatz des Klosters  
Kutlumuş 158, 10.  
Askudon, verderbter geographi-  
scher Name für irgendeine Ha-  
fenstadt am Adriat. Meere  
46, 31.  
Askulun 46, 34; siehe das vorige.  
Athanasios, hlger, Athonites 55,  
35; 158, 18; 159, 5.  
Athos 55, 36; 99, 37; 118, 36;  
143, 34; 156, 36; 159, 16;  
164, 11.  
Awessalom 132, 32; 137, 32.  
Banovtzi 124, 20.  
Bassaraber, rumänisches Herr-  
schergeschlecht, 124, 21; 128,  
33; 132, 31.  
Bistritz, Fluss u. Kloster in der  
Walachei 126, 34.  
Bogdan, hoher Würdenträger in  
der Walachei zwischen 1502 u.  
1512; 91, 36; 95, 30; 132, 34;  
133, 22; 134, 36; 135, 29; 140,  
26; 141, 31.  
Bukarest 136, 36; 137, 26, 31.

- Bulgaren 45, 28; 49, 30.  
Charitons Kloster = Kutlumuş  
53, 35; 157, 29; 164, 16.  
Chilandar 159, 1; 164, 15.  
Chrysostomos Joh. 143, 29.  
Cotmeana siehe Kotmana  
Cozia siehe Kozia  
Dalmatien = Serbien 33, 33; 34,  
36; 36, 29; 160, 20.  
Danczul, der Logothet, hoher  
Würdenträger in der Walachei  
um 1512; 131, 22; 147, 31.  
Daniel, Prophet 93, 33.  
Daniel, Protos des Hlg. Berges  
52, 37.  
David 132, 33; 139, 33, 37; 167, 35.  
Dealu, Kloster in der Walachei  
122, 25; 137, 36; 150, 29.  
Demetrius, hlg. 131; 30.  
Despina, Gemahlin Neagoes Wo-  
jewod (1512—1521) 158, 29;  
165, 31.  
Dionysiat, Kloster Dionisiu in  
Athos, 56, 35; 103, 34; 144,  
36; 155, 34; 164, 20.  
Dochiaru, Kloster in Athos 164,  
19.  
Donau, die 126, 21; 128, 31; 129,  
23; 135, 36; 136, 35; 140, 34.  
Dracea (Dracza) hoher militä-  
rischer Würdenträger in der  
Walachei um 1508; 123, 23.  
Dracea (Dracza slavisch für Du-  
razzo) 46, 34, 35.  
Elias, Prophet 93, 32.  
Eliu, biblisch., 99, 36.  
Epigonation, liturgisches Kleid-  
ungsstück, welches an den Gürtel  
befestigt in der Höhe des Knies  
getragen wird; 166, 12.  
Ephrem-Hain 137, 34.  
Esfignenu, Kloster in Athos 164,  
36.  
Eudoxia, Mutter Theodosios des  
Kleinen 143, 31.  
Eurosta Hellspond der thrakische  
Landstrich um Konstantinopel  
149, 24.  
Evrota 160, 17; siehe das vorrige.  
Fines, biblisch. 131, 33.  
Florenz, die Synode von (1439)  
45, 33.  
Gabriel, Protos des Hlg. Berges,  
25, 25; 164, 12, 22.  
Georg, der hlge, 161, 1; Kirche zu  
h. G. 163, 25.  
Georg, Brankowicz von Serbien  
(1427—1456) 34, 35.  
Georg Skenderbeg von Albanien  
46, 36.  
Goliath 167, 35.  
Gregor, der hlg. 159, 32.  
Gregoriu, Kloster 164, 21.  
Harip, Familien name des hl.  
Nifon 32, 36.  
Hebräer 131, 33.  
Hellas 160, 5, 17.  
Hellespont 73, 34; 160, 18.  
Hlapen siehe Manea H.  
Illyricum 169, 18.  
Irina, Gattin Georgs Brankowicz  
35, 36.



- Israel* 82, 38; 85, 24; 156, 36; 163, 6.  
*Israeliten* 83, 25; 138, 35.  
*Iwiron*, Kloster 158, 26, 36; 159, 2; 164, 15.  
*Jakschicz*, Demeter, tötete Michne, den Fürsten der Walachei, 131, 27, 31.  
*Jeremias*, Prophet 30, 31; 138, 33.  
*Jerusalem* 159, 27.  
*Jesaia*, Prophet 48, 31.  
*Jesus Navi* 135, 36.  
*Johannes der Täufer* (Kloster) 73, 35.  
*Joasaph*, Mönch und Lehrer Nifons 39, 33; 45, 24.  
*Joasaph*, Jünger Nifons 103, 33; 119, 32.  
*Joathan* 139, 32.  
*Joav* 137, 32.  
*Jordan* 135, 36.  
*Joseph*, Arhimandrit zu Argeş 166, 9.  
*Juden* 71, 24; 161, 28.  
*Julian* der Abtrünnige 131, 17, 29, 26.  
*Justinian* der Grosse 163, 14.  
*Justiniana Prima*, Gross-Justiniana = Ochrida, Patriarchat 45, 27, 30, 35; 46, 32; 49, 23; 50, 29, 32.  
*Kampanien*, die Landschaft um Thessalonik 160, 18.  
*Karakal*, Kloster in Athos 164, 15.  
*Karea*, Hauptstadt von Athos 54, 33.  
*Kateska*, Berg 160, 11.  
*Konstamonitu*, Kloster in Athos 164, 19.  
*Konstantinoplel* siehe Tzarigrad.  
*Kollomus*, Kloster in Athos 157, 26; 164, 16.  
*Kotmana*, Kloster in der Walachei 129, 28.  
*Kozia* Abtei und Kloster in der Walachei 129, 30; 163, 27.  
*Krit*, eine Grotte in Athos 54, 36.  
*Krua* (Kruia in Albanien) 46, 35; 47, 31.  
*Kuczeina* Berg mit dem Kloster Oreschkowitza 160, 11.  
*Kukusos* 143, 30.  
*Kusnitza*, Kloster in Makedonien 160, 10.  
*Lateiner* 45, 33.  
*Lawra*, Kloster in Athos 55, 35; 164, 14.  
*Lawra*, die bulgarische = Zographu 164, 18.  
*Lawra*, die rumänische = Kotlomus 164, 17.  
*Lawra*, russische = Kloster zu hlg. Pantelimon 164, 19.  
*Lia*, riesenhafter Heide überwunden von dem hlgen Nestor 131, 30.  
*Linardia* (Narda = Arta) 45, 29.  
*Lugdonien* 160, 19; korrupter geographischer Name; vielleicht Lychdonos = Ochrida; siehe Tit Simedrea, Viața sf. Nifon, Bukarest 1937, S. 37.

- Madiam*, bibl. 131, 33.  
*Makarie*, Jünger Nifons u. Märtyrer 101, 37.  
*Makarie*, Metropolit der Walachei (1512—1521) 140, 20; 164, 31; 166, 24; 167, 1.  
*Makedonien* 99, 36; 160, 9, 19.  
*Manea Hlapen*, Verleumderer Nifons 34, 37.  
*Manuel*, Vater Nifons 32, 35; 36, 35.  
*Maria*, Mutter Nifons, 32, 36; 36, 35; 37, 30.  
*Mechmet-Pascha* 128, 32; 136, 31; 137, 25.  
*Melikin* 164, 26; verschoben für Melinik in Bulgarien.  
*Menorlin*, Metochion des Klosters Oreschkowitza 160, 1.  
*Merkurius*, Märtyrer 131, 28.  
*Meteor* (Meteoren-Kloster) 160, 5.  
*Midia*, am Schwarz. Meere in türk. Thrakien 164, 26.  
*Michne Wojewod* (1508—1510 in der Walachei) 123, 23; 126, 23; 127, 32; 128, 22; 129, 27, 31; 130, 16, 22; 131, 13, 24.  
*Mircza*, Sohn Michnes 129, 27.  
*Misien* = Moesien Bulgarien 159, 31; 160, 18.  
*Moses* 82, 38; 126, 25; 156, 33.  
*Muntenisches Land* = Walachei 24, 28; 130, 28; 134, 33; 158, 17; 160, 31; 166, 18; 167, 3.  
*Narda* u. *Narta* = Arta in Epir 44, 30; 45, 26.  
*Neagoe Wojewod* (1512—1521 in der Walachei) sorgt um den Unterhalt des hlgen Nifon 94, 26; malt die Klosterkirche Dealu aus 122, 31; Erbauer der Klosterkirche zu Bistritz in der Walachei 126, 35; bekämpft und besiegt den Michne Wojewod 129, 25; 34; 130, 22; der neue Herrscher Wlad Wojewod verfolgt ihn 133, 26, 33, 36; 135, 29; er wird Herrscher 139, 34; setzt einen Landesmetropolitan ein 140, 20; verurteilt seinen Verleumder Bogdan 140, 33, 36; seine segensreiche Herrschaft 141, 35; bringt die hlgen Reliquien Nifons in sein Land 143, 32; 148, 35; 149, 26; 150, 32; der Heilige erscheint ihm im Traume 151, 25; 152, 23, 30; 153, 21, 25; lässt eine kunstvolle Kiste für die Aufhebung der Reliquien verfertigen 154, 35; 155, 37; Die Wohltaten Neagoes an die Klöster und Kirchen auf dem Hlgen Berge und im ganzen Morgenland 157, 31; im eigenen Lande 161, 3; 161, 32; 162, 7; versetzt das Erzbistum von Argeş nach Târgoviște 163, 19, 166, 24, 37; er ladet zur Einweihe der von ihm erbauten Klosterkirche zu Agreş alle Kloster-vorsteher von Athos ein 164, 9, 23; er lässt die Einweihe

- vornehmen 164, 29; 165, 15, 30; 167, 8.
- Neophytos*, Metropolit von Anchialos 148, 36; 155, 35.
- Nestor*, der hlge 131, 30.
- Nifon*, der hlge = Nephon II oekum. Patriarch (1486—1488, 1496—1498 u. 1502, gest. 1508) 24, 26; 30, 28; 31, 32; 46, 30; 119, 33; 130, 30; 131, 32; 140, 26; wird Mönch 39, 35; wird Priester 47, 30; reist nach Tzarigrad (Konstantinopel) 50, 36; pflegt den Kranken Zacharias 51, 30; fährt nach Athos 51, 35; 55, 31; wird Patriarch 69, 36; 74, 30; wird aus der Walachei vertrieben 87, 34; 90, 32; 93, 28; belehrt Neagoe 94, 31; sieht sein Lebensende vor 102, 36; seine Prophezeihungen 120, 31, 36; 123, 21; 131, 32; 141, 30; 163, 16; 166, 22; sein Gebet schützt Neagoe 126, 24; 129, 27; 135, 34; 140, 26; 167, 37; verehrt von Neagoe 126, 36; belegt Bogdan mit dem kirchl. Bann 133, 23; seine Reliquien werden nach der Walachei gebracht 143, 35; 147, 32; 148, 27; 151, 32; Wunder des Hlgen 152, 27; auf seinem Grabmale baut Neagoe eine Kirche 157, 26; eine Ikone des Hlgen 165, 25; wird heilig gesprochen 166, 3; 167, 30; 168, 30.
- Nikodem*, hlger, Gründer des rumänischen Klosters Tismana 160, 33.
- Nikolaus*, hlger 122, 25; 150, 30; 157, 31.
- Nikolaus* Taufname Nifons 30, 26; 37, 36; 38, 36.
- Nikolaus*, Patriarch von Justiniana Prima oder Ochrida 45, 27; 47, 32; 49, 25.
- Nucet* (Nuczet) Kloster in der Walachei 160, 36.
- Ochrid*, Patriarchat 45, 30, 35.
- Ochrider* der 48, 34.
- Odrin* = Andrianopel 75, 25.
- Okean*, das Adriat. Meer 48, 23.
- Oreish*, das Kloster Oreschkowitza 159, 31.
- Pachomios*, oekum. Patriarch (1505—1514) 140, 22.
- Panonien*, antikisierende Benennung der Walachei 87, 34; 120, 36; 124, 28; 127, 36; 148, 34; 164, 30; 167, 36.
- Pantokrator*, Kloster in Athos 158, 36; 164, 19.
- Paul*, Kloster zu hlge. P. in Athos 159, 12; 164, 20.
- Paulus*, Apost., 44, 27; 48, 29; 71, 33; 85, 36.
- Pelipov* = Pelopones 36, 31.
- Pellagonia*, die Landschaft um die Stadt Bitolia (Monastir) 160, 8, 19.
- Pförtlerin* = Portaitissa, Ikone der hlgen Mutter Gottes 158, 33.
- Philotheos*, Kloster in Athos 164, 17.

- Philotheos*, oekum. Patriarch (1354—1355 u. 1364—1377, gest. 1379) 166, 15.
- Plaiu*, von, Titulatur des Metropoliten der Walachei 140, 21.
- Raduder Grosse*, *Wojewod*, herrschte in der Walachei 1496—1508, besucht den hlgen Nifon 75, 35; nimmt sich bei der türkischen Regierung des Hlgen an 79, 33; vertreibt den Hlgen aus der Walachei 87, 36; 94, 36; 95, 37; der Hlge prophezeit ihm Unglück 120, 32; 121, 28; sein Tod und Begräbnis 121, 34; sein Bruder besteigt den Thron 127, 37; Erbauer des Klosters Dealu 137, 36; Sein Vergehen dem Hlgen Nifon gegenüber wird vergeben 143, 35; 150, 33, 37; 151, 27, 36; 152, 25, 28. hat das Kloster Kutlumuş zu bauen begonnen 157, 30; es war ihm nicht gegönnt eine hlge Ikone in sein Land zu bringen 162, 1; das Erzbistum in Târgovişte zu gründen 163, 16, 18.
- Rom*, Gross- 131, 16.
- Rumänische*, Land das (=Walachei) 75, 34; 139, 35; 140, 21; 149, 25; 161, 31.
- Samuel*, Prophet, 167, 35.
- Saul* 139, 31.
- Sardes* = Sofia, Serdica 164, 26.
- Serben* 45, 28; 49, 30.
- Seres*, Metropol. von 164, 26.
- Severin*, von, Titulatur der Metropoliten der Walachei 140, 22.
- Sfetagora*, slavische Benennung des Heiligen Berges Athos 44, 32; 51, 35; 52, 37; 144, 35; 159, 18; 165, 7.
- Simenska*, Kloster in Athos = Esfigmenu? 164, 18. (Siehe Anm. 2 S. 164).
- Simonpetra*, Kloster in Athos 164, 21.
- Sirmium* (Mitrovitza) 160, 19.
- Sinai* Berg 159, 24.
- Skenderbeg Georg*, Fürst von Albanien 46, 37.
- Sodom* 85, 31.
- Sofia*, hlge, Kirche Justinians d. Gr. 163, 14.
- Solomon* 163, 13.
- Solun*, slavische Benennung Thessaloniks 58, 37; 68, 36; 101, 32, 37.
- Sozopol* (Sozopolis am Schwarzen Meere) 73, 34.
- Stephan*, erster Märtyrer 75, 27.
- Stoikan*, Ratgeber Michnes 124, 33; 125, 21, 28; 129, 32; 130, 17.
- Symeon*, oekum. Patriarch 1481—1486 zum dritt. Male, 68, 37.
- Târgovişte* (Tirgowiste), Versetzung des Erzbistums der Walachei nach 163, 17, 23; 166, 21, 28.
- Tetulia* verderbt für Bitolia = Monastir, Stadt in Makedonien 160, 19; siehe auch Tutelia.



- Theodosios der Kleine* (408—450) 142, 37.  
*Theolipt*, oekum. Patriarch (1513—1522) 164, 24, 166, 4, 23, 167, 1.  
*Thomas Palaiologos*, Despot von Peloponnes (1430—1460) 36, 30.  
*Thrakien* 160, 17.  
*Tismana*, Kloster in der Walachei 160, 33; 166, 14.  
*Treskawitz*, Kloster nord-westl. von Prilep in Makedonien gelegen 160, 8; (siehe T. Sime-drea, Viața Sf. Nifon, Bukarest, 1937, S. 40).  
*Türken*, die 48, 22; 114, 34; 119, 37.  
*Tutelia* 99, 36; siehe Tetulia.  
*Tzarigrad*, slavische Benennung Konstantinopels 24, 26; 45, 30, 32; 50, 30; 51, 28, 35; 68, 37; 119, 36; 140, 23; 143, 30; 159, 19; 161, 5, 31; 166, 23.  
*Ungarn*, die 131, 19.  
*Ungarnland* 130, 26.  
*Ungrowlachien* = Walachei, be-sonders, wenn es sich um das Erzbistum der Walachei handelt 81, 36; 166, 25; 167, 1.  
*Ustinia* die Erste = Justiniana Prima 49, 33.  
*Watopedi*, Kloster im Athos 44, 32; 100, 32; 159, 3; 164, 15.  
*Wlad*, Herrscher der Walachei (1510—1512) 127, 37; 128, 29, 35; 130, 32, 35; 131, 20; 132, 28, 33, 36; 136, 32, 37.  
*Zacharias*, Patriarch von Ochrida 44, 29; 46, 30; 47, 28; 49, 22, 26; 50, 33, 35.  
*Zion* = Jerusalem 159, 27. Tempel Solomons 163, 13.  
*Zographu*, Kloster in Athos 164, 17.  
*Xenophon*, Kloster in Athos 164, 17.  
*Xeropotam*, Kloster in Athos 159, 9; 164, 15.  
*Xilokarav* Marko, Patriarch von Justiniana der Grossen 50, 31.

### Indice lexical și gramatical de particularități în textul grecesc

- ἀνευ cu acc. în loc de gen. 44, 5.  
 ἀρχησεν 58, 13; 80, 28 et passim pentru ἀρχισεν  
 αὐθέντης, genet. când αὐθέντου 144, 11; când αὐθεντός 142, 15.  
 διατί = διότι 26, 18; 28, 5; 72, 5; 170, 11.  
 δουλεύω τινα în loc de τινὶ (δουλεύωμεν τὸν αὐθέντην μας 128, 16.  
 Δούναβιν la genet. 134, 18.  
 ζημιουθοῦμεν 58, 6 dar și ζημιωθῶμεν 60, 12, la subjunc.  
 μετὰ cu gen. cu înțelesul după în loc de acc. 58, 13.  
 παταπός qualis ce fel 40, 31.  
 πλέα pentru indicarea comparativului πλέα ἱερὸν 26, 6; πλέον pentru arătarea superlat. πλέον εὐτελέστερος καὶ ἀτιμότερος 172, 7; πλέον περισσότερον 42, 27.  
 προεστός, ὁ gen. -οῦ 54, 10; 144, 13; dar și -ῶτος 60, 27; 106, 7.  
 φούστα, ἡ corabie piraterească 104, 23. (Ital. venetian).

## CUPRINSUL

	Pag.
Inchinare . . . . .	3
Sigle și semne . . . . .	4
Introducere . . . . .	5—23
Viața sf. Nifon, versiunea grecească, paginile din stânga . . . . .	24—174
Viața sf. Nifon, traducerea românească a versiunii grecești, paginile din dreapta. . . . .	25—175
Viața sf. Nifon, versiune veche românească în traducere germană, urmând jos paralel cu celelalte două texte . . . . .	25—175
Zusammenfassende Anzeige (Indicare pe scurt a cuprinsului lucrării) . . . . .	176
Indice { a) la textul român . . . . .	177—182
b) la textul grecesc. . . . .	182—186
c) la textul german. . . . .	186—192
Indice lexical și gramatical de particularități în textul grecesc. . . . .	193